

**T.C.  
BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**BESNİLİ LÜZÛMÎ DÎVÂNI  
TAHLİL - TRANSKRİPSİYONLU METİN - DİZİN**

**Maşallah KIZILTAŞ**

**Yüksek Lisans Tezi  
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**

**Danışman: Prof. Dr. Kâzım YOLDAŞ**

**OCAK-2014**

**T.C.**  
**BİNGÖL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**BESNİLİ LÜZÛMÎ DÎVÂNI**  
**TAHLİL – TRANSKRİPSİYONLU METİN - DİZİN**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**  
**Maşallah KIZILTAŞ**  
**(Enstitü No: 122201104)**

**Tezin Enstitüye Verildiği Tarih : 03 Ocak 2014**  
**Tezin Savunulduğu Tarih : 20 Ocak 2014**

**Tez Danışmanı: Prof. Dr. Kâzım YOLDAŞ (B.Ü.)**  
**Diğer Jüri Üyeleri: Prof. Dr. Süleyman ÇALDAK (İ.Ü.)**  
**Yrd. Doç. Dr. Abdullah AYDIN (B.Ü.)**

**OCAK-2014**

Prof. Dr. Kâzım YOLDAŞ danışmanlığında, Maşallah KIZILTAŞ'ın hazırladığı “Besnili Lüzûmî Dîvânı, Tahlil - Transkripsiyonlu Metin - Dizin” konulu bu çalışma 20/01/2014 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman : **Prof. Dr. Kâzım YOLDAŞ (B.Ü.)** İmza

Üye : **Prof. Dr. Süleyman ÇALDAK (İ.Ü.)** İmza

Üye : **Yrd. Doç. Dr. Abdullah AYDIN (B.Ü.)** İmza

**Bu tezin Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda yapıldığını ve Enstitümüz kurallarına göre düzenlendiğini onaylıyorum.**

**Doç. Dr. Sait PATİR** İmza  
**Enstitü Müdürü**

**Bu çalışma DPT / TÜBİTAK / BÜBAP tarafından desteklenmiştir.**

**Not:** Bu tezde kullanılan özgün ve başka kaynaktan yapılan bildirişlerin, çizelge, şekil ve fotoğrafların kaynak gösterilmeden kullanımı, 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanunundaki hükümlere tabidir.

## ÖN SÖZ

19. yüzyıl, kökü yedi cihana yayılmış Osmanlı Devleti'nin içeride ve dışarıda sorunlarla boğuştuğu ve son demlerini yaşadığı yüzyıldır. Bu sonu erteleme veya durdurmaya çalışan Osmanlı münevver ve devlet adamlarının çabaları da bir sonuç vermemiştir.

Osmanlı İmparatorluğu'nun bu hüzünlü yüzyılında edebiyatının da son temsilcileri sahne almış, bu kültür denizinin son damlalarını âb-ı hayat gibi sunmaktan geri durmamışlardır. Bu kültürün son temsilcilerinden biri de çalışmamıza konu olan Besnili Lüzûmî'dir. Besni gibi küçük bir kasabada yaşamasına rağmen klasik şiir atmosferiyle hemhal olan Lüzûmî gibi aydınların varlığı, Osmanlı edebiyatının gücünü ve etki alanını gözler önüne sermektedir.

Besnili Lüzûmî'nin hayatı hakkında önemli bilgiler ortaya koyamadık. Zira hayatı ile ilgili bilgiler yok denecek kadar azdır. Sadece Besni ve Adıyaman'ı anlatan kitaplarda hayatıyla ilgili bilgilere rastlamaktayız. Bu bilgiler oldukça az ve bilimsel temeli de zayıf bilgilerdir.

Bu çalışmadaki asıl hedefimiz divanının kaybolduğu sanılan bir Osmanlı aydınını kültürümüze kazandırmaktır. Besnili Lüzûmî Divanı Milli Kütüphane'ye Diyarbakırlı Lüzûmî Ahmed adlı bir şair adına kaydedilmiştir ve yapılan bu yanlışlık, Besnili Lüzûmî'nin eserinin kaybolduğu hükmünün oluşmasına sebep olmuştur. Bu yanlışlığı bertaraf etmiş ve kültür hazinemize küçük de olsa bir katkı yapmış olmamız, bize ayrı bir heyecan vermektedir.

Çalışmamızın giriş kısmında şairin hayatı ve sanatı ile ilgili bilgiler sundukduktan sonra çalışmamızı üç bölüme ayırdık. Birinci bölümde Divan'ın tahlil ve incelemesini yaptık, ikinci bölümde metni transkripsiyonlu olarak Latin harflerine aktardık, üçüncü bölümde ise Divan'ın dizinini yaptık. Çalışmanın sonuna Divan'ın Arap harfli orijinal kopyasını ve Lüzûmî'nin medfun olduğu mezarlıktan birkaç fotoğraf koyduk.

Metni transkribe ederken, elimizde tek nüsha olması sebebiyle metinde bazı düzeltmeler yaparak, metni tamir etme yoluna gittik. Yapılan eklemeleri köşeli parantez [ ] içinde gösterdik. Metindeki nazım şekli sıralamasını hiç bozmadık.

Çalışmamızda farkında olmadan yaptığımız hataların ve eksikliklerin hoşgörü ile karşılanacağını ümit ediyor, artık sona ermekte olan bir realitenin ve dünya görüşünün son mümessillerinden olan bir şairi ve eserini tarihin tozlu raflarından gün ışığına çıkarmanın mutluluğunu yaşıyoruz.

Beni bu çalışmayı yapmaya teşvik eden, kıymetli zamanını bana ayıran, ilminden azami derecede istifade ettiğim, Eski Türk Edebiyatı sahasında birçok önemli hususu öğrenmeme vesile olan, kıymetli ve saygıdeğer danışman hocam Prof. Dr. Kâzım YOLDAŞ'a, bilgi ve birikimini benimle paylaşan ve özellikle bu çalışmanın oluşmasında çok değerli katkılar yapan değerli hocam Yrd. Doç. Dr. Abdullah AYDIN'a ve desteğini benden hiç esirgemeyen sevgili eşime teşekkürü bir borç bilirim.

Maşallah KIZILTAŞ  
BİNGÖL 2014

## İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ.....	II
İÇİNDEKİLER.....	IV
ÖZET.....	XII
ABSTRACT .....	XII
KISALTMALAR.....	XIII
GİRİŞ.....	2
BESNİLİ LÜZÛMÎ'NİN HAYATI, EDEBİ ŞAHSİYETİ, ESERİ.....	6
I. HAYATI .....	6
II. EDEBİ KİŞİLİĞİ.....	7
A. LÜZÛMÎ'NİN ETKİLENDİĞİ ŞAİRLER.....	12
B. LÜZÛMÎ'NİN ETKİLEDİĞİ ŞAİRLER.....	13
III. ESERLERİ.....	14

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### LÜZÛMÎ DİVANİ İNCELEMESİ

I. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....	15
A. NAZİM ŞEKİLLERİ .....	15
B. VEZİN .....	16
C. KAFİYE VE REDİF .....	17
II. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ.....	19
A. DİN VE TASAVVUF .....	19
1. ALLAH.....	19
2. MELEKLER.....	20
3. KİTAPLAR.....	20
4. PEYGAMBERLER.....	20
a. Hz. Adem (A.S.).....	20
b. Hz. Yusuf (A.S.).....	21
c. Hz. Süleymân (A.S.) .....	21
5. AYETLER.....	21
6. AHİRET İLE İLGİLİ MEFHURLAR .....	22
a. Mahşer.....	22

b.	Ahret.....	22
c.	Cennet .....	22
d.	Cehennem.....	23
e.	Gilman.....	23
<b>7.</b>	<b>DİĞER İTİKADÎ KAVRAMLAR.....</b>	<b>24</b>
a.	Kaza-Kader.....	24
b.	Peri .....	24
c.	Şeytan (İblis) .....	24
<b>8.</b>	<b>TASAVVUFLA İLGİLİ MEFHURLAR .....</b>	<b>25</b>
a.	Fena .....	25
b.	Batın-Zahir .....	26
c.	İrfan-Arif .....	26
d.	Sabır-Kanâat.....	26
e.	Cezbe, Cezb Olma.....	27
f.	Hırka.....	27
g.	Dergâh, Harâbât .....	27
h.	Pîr-i Mugan ve Hakikat .....	28
i.	Elest, Elest Meclisi.....	28
j.	Zâhid, Rind, Sofu .....	29
k.	Terk .....	29
<b>B.</b>	<b>CEMİYET.....</b>	<b>30</b>
<b>1.</b>	<b>ŞAHISLAR .....</b>	<b>30</b>
a.	Âsaf .....	30
b.	Cem, Cemşid .....	30
c.	Felâtun.....	31
d.	Ferhad, Kays, Leyla, Mecnûn .....	31
e.	Kârûn.....	31
f.	Zeliha.....	32
<b>2.</b>	<b>KAVİMLER, IRKLAR .....</b>	<b>32</b>
a.	Hindû.....	32
b.	Habeş.....	33
c.	Çingene, Çingâne .....	33
<b>3.</b>	<b>ÜLKELER, ŞEHİRLER VE DİĞER YERLEŞİM YERLERİ.....</b>	<b>33</b>
a.	Çin.....	33

b. Mısır .....	33
c. Rum, İran.....	34
d. Kânde-hâr .....	34
e. Sarâhân ve Şâm .....	34
f. Akpınar.....	34
<b>4. NEHİRLER, DAĞLAR .....</b>	<b>35</b>
<b>5. İÇTİMAÎ HAYAT.....</b>	<b>35</b>
a. Sosyal Tabakalanma.....	35
a.1. Sultan-Kul.....	35
a.2. Zat-ı Şerifân.....	36
a.3. Gedâ.....	36
b. Savaş .....	37
b.1. Kan, Hun .....	37
b.2. Savaş Aletleri .....	38
b.2.1. Kılıç, Tig, Hançer.....	38
b.2.2. Ok, Tîr, Sehm, Hadeng, Yay, Keman .....	38
b.2.3. Savaşla İlgili Terim ve İfadeler .....	39
c. Eğlence Hayatı .....	39
c.1. Bezm.....	39
c.1.1. Meyhâne (Meykede, Harâbât) .....	39
c.1.2. Şarap(Bâde, Mey, Cür'a, Mül, Sahbâ) .....	39
c.1.3. Kadeh (Câm, Sâgar, Sebû, Piyâle, Peymâne, Ayak) .....	40
c.1.4. Mum (Şem'), Çerağ.....	40
c.2. Bağ-Bağçe, Seyir-Temaşa .....	41
c.3. Musikî.....	42
c.4. Bayramlar .....	43
d. Hüzün .....	43
e. Kişisel Bakım .....	43
e.1. Süslenme.....	43
e.1.1. Kıymetli Madenler ve Taşlar .....	43
e.1.2. Kozmetik .....	44
e.1.3. Diğer Süs Unsurları .....	45
e.2. Giyim-Kuşam .....	45
f. Yiyecek, İçecek ve Alışveriş .....	45



g.	Bazı Tipler ve Meslek Erbabı.....	46
g.1.	Attar.....	46
g.2.	Bâğbân.....	46
g.3.	Tabip, Hâzık.....	46
g.4.	Cellâd.....	47
g.5.	Mutrib.....	47
g.6.	Gazelhan, Nağmehan.....	47
g.7.	Sâkî, Muğbeçe.....	48
g.8.	Serseri, Aşüfte.....	48
g.9.	Harâmî.....	49
g.10.	Mest, Sarhoş.....	49
g.11.	Câzû.....	49
g.12.	Şu'bede-bâz (Hokkabaz).....	49
h.	İdeoloji.....	50
i.	Diğer İçtimâî Mefhumlar.....	50
i.1.	Mimarî.....	50
i.2.	Yazı.....	50
i.3.	Tarım Faaliyetleri ile İlgili Hususlar.....	51
i.3.1.	Saban.....	51
i.3.2.	Âsiyâb.....	51
<b>C.</b>	<b>İNSAN.....</b>	<b>51</b>
<b>1.</b>	<b>SEVGİLİ.....</b>	<b>51</b>
a.	Sevgilide Güzellik Unsurları.....	52
a.1.	Saç.....	52
a.2.	Yüz (Çehre, sîmâ, rû, likâ).....	53
a.3.	Yanak (ârız, ruh, ruhsâr).....	54
a.4.	Kaş (Ebrû).....	55
a.5.	Göz (Çeşm, dîde, ayn).....	56
a.6.	Gamze.....	57
a.7.	Kirpik (Müje, Müjgân).....	57
a.8.	Ayva tüyleri (Hatt).....	58
a.9.	Ben (Hâl).....	58
a.10.	Ağız (Dehân, dehen).....	58
a.11.	Dudak (Leb).....	59

a.12. Diş (Dendân) .....	60
a.13. Boy (Kadd) .....	60
a.14. Bel (Miyân) .....	61
a.15. Ten, Beden.....	61
b. Sevgili ile İlgili Diğer Unsurlar.....	62
b.1. Bûse.....	62
b.2. Kapı, Eşik (Âsitan).....	62
b.3. Kûy-ı Dilber (Semt, köy).....	62
b.4. Söz.....	63
b.5. Naz, Şîve .....	63
<b>2. ÂŞIK (SEVEN).....</b>	<b>63</b>
a. Âşıkla İlgili Teşbih ve Mecaz Unsurları .....	64
a.1. Bülbül (Andelîb).....	64
a.2. Tûtfî .....	64
a.3. Hümâ .....	65
a.4. Pervâne .....	65
a.5. Ney .....	65
b. Âşığın Vücut Aksamı .....	66
b.1. Gönül (Dil).....	66
b.2. Sîne.....	66
b.3. Göz (Dîde), Gözyaşı.....	67
b.4. Can .....	67
b.5. Akıl.....	67
b.6. Ten.....	68
c. Âşığın Hususiyetleri ve Bazı Halleri.....	68
c.1. Garip, miskin .....	68
c.2. Deli-Divane-Şeydâ, Hasta (Bîmâr).....	68
c.3. Bende-Kul-Esir.....	69
c.4. Aşüfte, Üftade, Serseri.....	69
c.5. Sarhoş .....	69
c.6. Yaşlı Göz.....	70
c.7. Teşne.....	70
c.8. Âh u Feryâd, Nâlân.....	70
c.9. Gam, Gussa, Keder, Belâ.....	71

c.10. Pişmanlık .....	71
<b>3. RAKİP .....</b>	<b>71</b>
<b>D. TABİAT .....</b>	<b>73</b>
<b>1. KOZMİK ÂLEM.....</b>	<b>74</b>
a. Gökyüzü (Çarh, gerdûn, felek, sipihr, semâ) .....	74
b. Yıldızlar.....	75
c. Seyyâreler.....	76
c.1. Güneş (Mihr, Âfitâb, Hûrşîd) .....	76
c.2. Ay (Mâh, Meh, Kamer) .....	76
c.3. Ayın Diğer Halleri .....	77
c.3.1. Hilâl (Mâh-ı Nev) .....	77
d. Diğer Kozmik Unsurlar .....	77
d.1. Ay Tutulması.....	77
d.2. Hâle, Mehtâb .....	78
d.3. Berk, Evc .....	78
<b>2. ZAMAN.....</b>	<b>78</b>
a. Günler.....	79
a.1. Gün İçinde Olan Vakitler .....	80
a.1.1. Rûz-Şeb .....	80
a.1.2. Şeb-i Yelda .....	80
a.1.3. Sabah, Seher .....	80
a.1.4. Akşam, Şâm.....	81
a.1.5. Saat .....	81
b. Aylar.....	81
c. Yıl (Sâl).....	82
d. Mevsimler.....	82
d.1. Bahar .....	82
d.2. Hazan.....	83
d.3. Kış (Zemistân, Şitâ).....	83
<b>3. DÖRT UNSUR (Anâsır-ı Erba'a).....</b>	<b>83</b>
a. Su (Âb) .....	83
a.1. Suyla İlgili Unsurlar .....	84
a.1.1. Deniz (Deryâ, Bahr) .....	84
a.1.2. Dalga (Mevc), Su Kabarcığı(Habâb).....	85

a.1.3. Akarsu (Cûybâr, nehr) .....	85
a.1.4. Bulut(Ebr).....	85
b. Toprak (Hâk).....	86
b.1. Toz (Gubar).....	86
c. Ateş (Od, Nâr).....	86
d. Hava İle İlgili Mefhumlar .....	87
d.1. Rüzgâr (Bâd, Yel) .....	87
d.1.2. Bazı Rüzgâr Çeşitleri.....	87
d.1.2.1. Sabâ.....	87
d.1.2.2. Nesîm .....	88
d.1.2.3. Kasırğa (Sarsar).....	88
<b>4. HAYVANLAR.....</b>	<b>89</b>
a. Kuşlar .....	89
a.1. Divan'da Geçen Kuş Türleri.....	89
a.1.1. Bülbül (Andelîb).....	89
a.1.2. Tûtî .....	90
a.1.3. Şahin (Şehbâz).....	90
a.1.4. Hümâ .....	91
a.1.5. Anka .....	91
a.1.6. Karga (Zag) .....	91
a.1.7. Atmaca (Zegan, Çaylak).....	92
b. Dört Ayaklı Hayvanlar .....	92
b.1. Ceylan (âhû) .....	92
b.2. At (Eşheb) .....	92
c. Sürüngenler, Balıklar, Böcekler .....	93
c.1. Yılan (Mâr).....	93
c.2. Pervâne .....	93
c.3. Ejderha.....	94
c.4. Deniz Canlıları (Ehl-i Yemm) .....	94
<b>5. BİTKİLER.....</b>	<b>94</b>
a. Ağaçlar (Eşcar, Fidan, Nahl).....	94
a.1. Servi.....	94
a.2. Şimşir Ağacı ( Şimşâd).....	95
a.3. Sanavber .....	95

a.4. Tûbâ.....	95
b. Çiçekler .....	96
b.1. Gül, Sünbül.....	96
b.2. Lale, Gonca .....	97
b.3. Nergis, Yasemin, Ergûvân.....	97
<b>6. BAĞ, ÇEMEN, ÇİÇEKLİK.....</b>	<b>98</b>
a. Bağ, Bahçe, Bostan, Çemen .....	98
b. Gülzar, Gülşen, Gülistan .....	98
<b>7. MEYVELER.....</b>	<b>99</b>

## İKİNCİ BÖLÜM

### LÜZÛMÎ DİVANİ - TRANSKRİPSİYONLU METİN

<b>I. METNİN TESİSİNDE İZLENEN YOL.....</b>	<b>100</b>
<b>II. YAZMA NÜSHANIN TANITIMI.....</b>	<b>101</b>
<b>III. TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ .....</b>	<b>102</b>
<b>IV. METİN .....</b>	<b>103</b>
<b>GAZELLER.....</b>	<b>103</b>
<b>MÜSTEZADLAR.....</b>	<b>188</b>
<b>MÜSEDESLELER .....</b>	<b>191</b>
<b>MÜSEBBA .....</b>	<b>194</b>
<b>MUHAMMES.....</b>	<b>195</b>
<b>TAHMİSLER .....</b>	<b>197</b>

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### DİVAN'IN DİZİNİ..... 201

<b>SONUÇ .....</b>	<b>242</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>244</b>
<b>EKLER.....</b>	<b>246</b>
<b>I. DİVAN'IN ARAP HARFLİ ORJİNAL METNİ .....</b>	<b>246</b>
<b>II. LÜZÛMÎ'NİN BESNİ'DE MEDFUN OLDUĞU KABRİSTANDAN BİRKAÇ FOTOGRAF .....</b>	<b>288</b>

## ÖZET

Bu çalışmada daha önce üzerine çalışma yapılmamış olan ve kaybolduğu sanılan Besnili Lüzûmî Divanı'nın transkripsiyonlu metnini oluşturup tahlilini yaptık. Tahlil bölümünü Din ve Tasavvuf, Cemiyet, İnsan ve Tabiat olmak üzere dört kısma ayırdık ve şiirlerin şekil yönünden incelemesini yaptık. Ayrıca şairin hayatı ve sanatının hususiyetleri ile ilgili bilgiler verdik. Çalışmanın sonuna Divan'ın dizinini ve Arap harfli orijinal metnini ekledik.

Hayatıyla ilgili çok sınırlı bir bilgiye sahip olduğumuz, 19. yüzyılda yaşayan ve güzel aşk şiirleriyle dikkati çeken Lüzûmî, Besni'de doğmuş, Halep ve Şam medreselerinde eğitim görmüş ve Besni'de vefât etmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Besnili Lüzûmî Dîvânı, 19. Yüzyıl, Transkripsiyonlu Metin

## ABSTRACT

We have made the analysis of The Divan of Lüzümi from Besni by generating his transcribed text that have not been studied before and thought to have been lost. We have sectioned the analysis chapter into four: Religion and Sufism, Community, Human and Nature. Besides, we have given information about the life of the poet and the characteristics of his art. We have added the concordance of his Divan and its original text with Arabic letters at the end of the study.

Lüzümi who we do not have enough knowledge about his life, lived in 19th century and attracted attention with his nice love poems. He was born in Besni, studied at Halep and Şam madrasahs and died in Besni.

**Key Words:** The Divan of Lüzümi from Besni, 19th century, Transcribed Text.

## KISALTMALAR

Ar.	Arapça
Bkz.	Bakınız
Far.	Farsça
G.	Gazel
Hız.	Hazret-i
Haz.	Hazırlayan
MUH.	Muhammes
MÜ.	Müstezâd
MÜS.	Müseddes
MÜSB.	Müsebba
Müş.	Müşterek
s.	Sayfa
T.	Türkçe
TAH.	Tahmis
vb.	ve benzeri
vs.	ve saire
yay.	yayınları

## GİRİŞ

19. yüzyıl Osmanlı Devleti'nin son demlerinin yaşandığı yüzyıldır. Bu yüzyılda Osmanlı iyiden iyiye zayıflamış, her alanda reform yapılmaya çalışılmış; fakat yine de çöküşün önüne geçilememiştir.

Osmanlı'nın devlet olarak zayıflayışı yaklaşık beş yüz yıl süren edebiyatını da etkilemiş, 1839'da ilan edilen Tanzimat Fermanı'yla girişilen batılılaşma çabaları klasik edebiyatımız için de sonun başlangıcı olmuştur. Zira 19. yüzyıl Osmanlı aydını, batılı bu bakışı özümsemiş ve edebiyatın da bu minvalde gelişmesini sağlamıştır. Klasik edebiyatımızın kalıplaşmış birçok unsuru bu dönemde yavaş yavaş terk edilmeye başlanmıştır. Hususiyetle batıdan alınan roman, hikâye, gazete, tiyatro gibi türler eskiye olan rağbeti iyice azaltmıştır. Ayrıca muhtevada başlayan yeniliklerle klasik şiirin hayal dünyası, kendine özgü aşk anlayışı ve tasavvufi kavramlarla örülü imge sisteminin yerine; topluma ve hayata daha realist bakan, problemleri doğrudan dile getiren bir edebiyat –kısa sürse de-<sup>1</sup> teşekkül etmiştir. 19. yüzyılın ikinci yarısıyla beraber Namık Kemal, Recaizâde Ekrem, hatta devrin kararsızlığına ayak uyduran ve çelişkili ifadelerle klasik Türk edebiyatını bazen öven bazen de yeren Ziya Paşa gibi birçok aydın kendilerinin de beslendiği klasik edebiyatı tenkit etmeye başlamıştır.

Tanzimatla başlayan bu eleştiri bombardımanı bugün de devam etmektedir. Klasik Türk edebiyatının en çok eleştirilen yönleri sosyal problemleri dile getirmemesi, dilinin ağır, saray veya yüksek zümre edebiyatı olmasıdır. Halbuki klasik edebiyatımızda da günlük hayatı ve sosyal sorunları konu edinen birçok eser kaleme alınmıştır. Bu eserler hiç de azımsanmayacak seviyededir. Klasik şiiri eleştirmek için başka hiç örnek yokmuş gibi hep dili ağır, mazmunu bol olan birkaç örnek nazarlara sunulur, mesele bu birkaç örnek etrafında döner durur. Örneğin; Bâkî'nin Kanunî Mersiyesi'nin aşağıda olan meşhur ilk beyti, sanki Osmanlı edebiyatının tek eseriymiş gibi sık sık anlaşılmaazlığın, soyutluğun sembolü olarak ortaya atılmıştır.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> 1860 ile 1896 yılları arasında gelişen bu edebî faaliyetler kısa sürmüş, edebiyatımız Servet-i Fünûn dönemiyle karamsar ve marazî bir havaya bürünmüştür.

<sup>2</sup> Bu konuda daha fazla bilgi için bkz.: Orhan OKAY, Kanunî Mersiyesi'ne dair, Sanat Edebiyat Yazıları, s. 88



*Ey pây-bend-i dâm-geh-i kayd-ı nâm ü nenk*  
*Tâkey hevâ-yı meşgale-i dehr-i bî direnk*

Yahut Osmanlı edebiyatında sadece gazel varmış gibi, özellikle belli bir kesim, bu gazellerden dili en ağır ve en soyut olan birkaçını cımbızla seçerek ve bu edebiyatta sadece aşk var diyerek, maksatlı senaryolar üretme peşine düşmüştür. Ama Evliya Çelebi'nin İslam âlemini karış karış gezerek şehirlerin mimarisinden, yer şekillerine ve halkın günlük yaşamında yer alan yiyecekten giyeceğe kadar birçok bilgi ihtiva eden Seyâhatnâmesi başta olmak üzere, ismini burada sayamadığımız birçok eser bu eleştirileri haksız çıkarmaktadır. Osmanlı edebiyatını bütün nevleriyle düşündüğümüzde karşımıza çok büyük bir kültür hazinesi çıkmaktadır. Gazavâtnâmesiyle, mersiyesiyle, sûrnâmesiyle, hicivleriyle Osmanlı edebiyatı; içinde eleştirinin, günlük yaşamın, aşkın, estetiğin, sanatın, kültürün, tarihin, felsefenin, tasavvufun olduğu tükenmez bir hazinedir. Büyük üstat Yahya Kemal'in aşağıdaki beyti (Beyatlı, 1995) aslında ilgililere cevap niteliğindedir:

*Çok insan anlayamaz eski musikîmizden*  
*Ve ondan anlamayan bir şey anlamaz bizden*

19. yüzyılda klasik şiirimizin yerine daha değişik bir edebî anlayışın monte edilmesi bizleri şaşırtmamalıdır. Zira bu yüzyılın buhranlı siyasî hayatı ve Osmanlı'nın çökmeye yüz tutmuş olması, edebî zevkin değişmesinin en büyük sebebidir. Çöküş çare bulma çabaları sonucu yüzünü batıya dönen aydınlar, edebiyatın yönünü de batıya çevirmiştir. Bunun sonucu olarak da klasik Türk edebiyatı yavaş yavaş yerini Batı tesirinde bir edebiyata bırakmıştır. Bu değişim Osmanlı halkının ve aydınının mentalitesindeki değişimin bir sonucudur. Bu değişim devrin ihtiyaçları neticesinde husûle gelmiştir. Osmanlı'nın görkemli çağında Bâkî'yi doğurması nasıl olması gerekense, buhranlı çağında da Namık Kemal'i doğurması aynı şekilde olması gerektir. Edebiyat teşekkül ettiği devrin siyasî ve sosyal yaşamına göre şekillenir. Klasik edebiyatımız da Osmanlı Devleti ve İslam medeniyetinin görkemiyle doğru orantılı bir şekilde gelişme göstermiştir ve çağıyla uyum içerisinde. Osmanlı yedi kıtada hüküm sürerken, dünyanın en kudretli devletlerinden biri olarak dünyaya damgasını vururken, edebiyatının sadece geçim

sıkıntısından veya adaletsizlikten –ki çokça bahsedilmiştir-<sup>3</sup> bahseden bir edebiyat olması beklenemezdi.<sup>4</sup> Estetiğin zirvelerinde dolaşan Bâkî, belagat üstadı Nefî, zarif üslubuyla insanda hoş bir sada bırakan Nedim gibi şairler elbette o görkemli çağlara yakışırdı. Namık Kemal ve onun gür sesine Osmanlı'nın “hasta adam” olarak tabir edilen döneminde, Mehmet Akif'e kurtuluş mücadelesinde, Necip Fazıl ve Nazım Hikmet'e Türkiye'nin siyasî buhranlarının yaşandığı dönemlerde ihtiyaç duyulduğu gibi; Osmanlı'nın ve İslam dünyasının diğer medeniyetlere göre ekonomik, kültürel, siyasî alanda zirve yaptığı, estetik ve ihtişamın hüküm sürdüğü dönemlerde de Bâkî'ye, Hayalî'ye, Nedim'e ve onların hayal gücüne ihtiyaç vardı. Dünya bir daha yaratılsa, Osmanlı bir daha kurulsa, şüphesiz Osmanlı edebiyatı yine nevs ü nemâ bulurdu.

Bir edebî eseri değerlendirirken teşekkül ettiği çağın şartlarını göz önünde bulundurmamak yadsınamaz bir gerçektir. Beş yüz yıl sonra tarihî olaylar veya edebiyat için oturduğumuz yerden yapacağımız yorumlar sağlıklı olmayabilir. Bu nedenle klasik şiirimizi veya edebiyatımızı değerlendirirken, oluştuğu dönemin şartlarıyla birlikte ele almamız daha doğru bir yaklaşım olacaktır. Hülasa; edebiyata şekil veren, teşekkül ettiği toplumun ihtiyaçlarıdır. Hiçbir edebiyat, gökten zembille inmez, ihtiyaçtan doğar, gelişir ve ihtiyaç bitince de sona erer. Klasik edebiyatımız da ihtiyaçtan doğmuş, oluştuğu dönemle uyum içinde gelişmiş, aşkı, estetiği, sosyal ve günlük hayatı, eleştiriyi dengeli bir biçimde işlemiş, dönemin ihtiyacına göre şekillenmiş, zamanı gelince de sona ermiş, İslam coğrafyasının ortak sesidir.

İmparatorluğun sisli, puslu ve son yüzyılı olan 19. yüzyılda, batılılaşma cereyanı gölgesinde, bu ortak sesin son jenerasyonları yine de yetişmeye devam etmiştir. Bu kadar köklü bir medeniyetin edebiyatının bu kadar eleştiri ve olumsuzluğa rağmen birden kesilmemiş olması da tabii bir durumdur. Bu yüzyılda yaşamış hem de Anadolu'nun kasaba sayılabilecek bir şehrinde dünyaya gelmiş, klasik tarzda şiirler yazmış Besnili Lüzûmî, belki de klasik edebiyatın halktan kopuk bir saray edebiyatı olduğunu

---

<sup>3</sup> Fuzulî'nin Şikâyetnâmesi veya Nefî'nin hicivleri akla gelen ilk örneklerdendir. Bu konuda sayısız örnek verilebilir.

<sup>4</sup> Divan edebiyatı sadece aşktan bahsetmediği gibi sadece sosyal meselelerden de bahsetmemiştir. Konu zenginliği oldukça üst seviyededir. Şehirleri anlatan surnâmeler, yolların ve şehirlerin gizeminden bahseden seyahâtnâmeler, savaşları anlatan gazâvâtnâmeler, ölümü anlatan mersiyeler ve daha birçok tür, divan edebiyatının konu yelpazesinin ne kadar geniş olduğunu ve bu yelpazeyi dar bir kalıba sığdırmanın mümkün olmadığını gözler önüne sermektedir.

söyleyenlere en güzel cevap olacaktır. Anadolu'nun mütevazı bir kasabası olan Besni'de bildiğimiz kadarıyla Lüzûmî'nin şiirlerini sunacağı bir saray yoktu ve Lüzûmî yazdığı şiirleri bir padişaha sunup yağcılık yapmıyordu. Şu kabul edilmelidir ki, diğer klasik sanatçılarımız gibi Lüzûmî'nin de yaptığı, Osmanlı Devleti'nin zerâfeti ve zenginliğiyle oluşan sanatsal ve estetik atmosferin yaydığı havayı teneffüs etmekte.

Bugün Adıyaman'ın bir ilçesi olan, 19. yüzyılda "Behisni" diye anılan Besni'nin, Lüzûmî'nin ölümünden yaklaşık on yıl sonra yapılan nüfus sayımına göre nüfusu, tüm köy ve nahiyeleriyle birlikte 15.582'dir (Arslan, 2009). Tek başına şehir nüfusunun ise 8720 (Arslan, 2009) olduğu Behisni'nin; klasik edebiyatın hitâma ermeye başladığı 19. yüzyılın son demlerinde bile başta Sıtkı Efendi<sup>5</sup>, Lüzûmî gibi iki divan sahibi şairi ve ayrıca birçok ilim erbâbını bağrından çıkarması,<sup>6</sup> Osmanlı edebiyatının yüksek zümre edebiyatı olmadığı, halkın ihtiyacına göre oluştuğu, Osmanlı coğrafyasının en ücra köşelerinde bile klasik şiir estetiğinin hâkim olduğu sonucunu verir.

---

<sup>5</sup> Kaynaklarda divanının olduğundan bahsedilmektedir. (Bilgin, 2010)

<sup>6</sup> Bu çalışmaya kadar Lüzûmî'nin de divanının kaybolduğu sanılıyordu. Anadolu'da eserleri henüz gün yüzüne çıkmamış, kaybolmuş veya kaybedilmiş birçok sanatçı ve eseri olduğu unutulmamalıdır.

## BESNİLİ LÜZÛMÎ'NİN HAYATI, EDEBİ ŞAHSİYETİ, ESERİ

### I. HAYATI

Lüzûmî'nin hayatı ile ilgili bilgiler oldukça sınırlıdır. Şair tezkirelerinde ve eski Türk edebiyatı kaynaklarında ismi geçmeyen Lüzûmî Efendi ile ilgili bilgilere Adıyaman ve Besni hakkında yazılmış kitaplarda rastlamaktayız.

Lüzûmî Efendi Hicri 1218, Miladi 1802'de şu an Adıyaman ilinin bir ilçesi olan Besni'nin Hamra Mahallesi'nde dünyaya gelmiştir (Komisyon, 1987). Şunu da belirtelim, Besni kasabasının adı Lüzûmî Efendi'nin yaşadığı 19. yüzyılda "Behisni" idi.

Lüzûmî Efendi tahsil hayatına Urfa, Diyarbakır, Halep medreselerinde devam etmiş, burada Arapça, Farsçanın yanında İslamî ilimlere de vakıf olmuştur. Tahsil hayatından sonra Besni'ye dönen Lüzûmî Efendi, burada müderrislik ve müftülük yapmıştır. Birçok talebe yetiştirmiştir. Besnili Sıtkı Efendi'nin de hocasıdır (Bilgin, 2010).

Halim-selim, duygulu bir kişiliğe sahip olan Lüzûmî, Adıyamanlı şair Rıfat Baba ile çağdaştır. Bu iki hemşehri şair arasında geçen bir diyalog şöyle rivayet edilir: "Bir gün Lüzûmî ile Rıfat Baba gezinirlerken, bir gübre yığınının altına rastlarlar. Lüzûmî Efendi Rıfat Baba'ya: 'Amma da rıf'atlı yığmışlar haa..' der. Tabi Rıfat Baba bu taşın altında kalmayarak: 'Lüzûmî olmasaydı yığmazlardı.' der (Bilgin, 2010).

Bugün 'Lüzûmîzâde' olarak bilinen Lüzûmî'nin torunları 'Uslu' soyadını taşımakta ve torunlarından bazıları halen Besni'de ikamet etmektedir.

Besnili Lüzûmî Efendi; Hicri 1283, Miladi 1867 tarihinde vefat etmiştir. Kabri Adıyaman'ın Besni İlçesi'ne bağlı Sülüklü Dere'dedir (Komisyon, 1987).

## II. EDEBİ KİŞİLİĞİ

Kültürümüzün en önemli parçasını oluşturan ve Osmanlı medeniyetinden günümüze kalan yazma eserlere maalesef son yıllara kadar gerekli ihtimam gösterilmemiş, bu yüzden birçok eser ya tahrip olmuş ya kaybolmuş ya da Besnili Lüzûmî Divanı'nda olduğu gibi yanlış sanatçılar adına kaydedilmiştir.

Ölümünden yaklaşık 150 yıl sonra kaybolan Divan'ına ve şiirlerine ulaştığımız Lüzûmî, içten bir şairdir. Hayatını anlatan kaynaklardan da duygulu, içten bir mizaca sahip olduğunu öğrendiğimiz Lüzûmî'nin bu ruhî yapısı şiirlerine fazlasıyla yansımıştır.

Lüzûmî Divanı'nın büyük bölümü gazellerden müteşekkildir ve bu gazellerin çoğunluğu liriktir. Özellikle aşk ve sevgiliyle ilgili şiirlerle şair, lirizmin zirvesine çıkar. Aşk, hüznü, ayrılığı, acıyı bu kadar içten ve samimi anlatan bir başka divan şairi herhalde pek azdır.

Aşk Lüzûmî Divanı'nda somut, anlaşılır bir tarzda işlenmiştir. Şair aşkı anlattığı şiirlerde sanatlı, ağdalı üslup yerine daha sade bir üslup kullanarak, lirizmin okuyucu üzerine daha fazla tesir etmesini sağlamıştır. Bu basitlik ve yer yer halk şiiri üslubu, şiirlerinin tesir gücünü arttırmış, aşkın o saf ve güzel cihetini okuyucunun zihninde müşahhas bir hale getirmiştir:

Ey ruhlar[1] gül nahl-i fidân yandım eliñden  
V'ey lebleri mül gonce-dehân yandım elinden (G. 97/1)

Gül müsün bülbül müsün tûfî misin bilmem nesiñ  
Nâzenîn-i şüh-edâlardan mısıñ bilmem nesiñ (G. 66/2)

Severim şol güzeli şüh ola endâm güzel  
Bile nâz etmege 'uşşâkına hengâm güzel (G. 75/1)

Aşkı samimî, içten ve doğal anlatan Lüzûmî, özenle seçilen kelimelere eşlik eden şiirsel havayla, okuyanın duygu dünyasına nüfuz etmekte, sanki Türk filmlerindeki romantik sahnelerde yaşanan aşk diyaloglarından enstantane sunmaktadır:

Geçdi gönülüm dil-rübâ al ‘aşkıñı ver gönülümü  
Görmedim senden vefâ al ‘aşkıñı ver gönülümü (G. 134/1)

Çandesin serv-i revânım göresim geldi seni  
Sineye rûh-ı revânım şarasım geldi seni (G.129/1)

Divan’da yer alan 91. gazel Lüzûmî’nin aşkı ele alışındaki sade ve somut üsluba en güzel örneklerdendir. Aşkın ifadesindeki bu somut durum, maddî ve dünyevî kıymetler ile günlük hayatın edebiyatımıza girmesine öncü olan Nedim’in üslubunu andırır. Lüzûmî sazı eline alıp sevdiğine nağmeler düzen bir saz şairi gibidir:

Ey kad-i serv-i revânım sen benimsin ben senin  
Nev-nihâl-i gül fidânım sen benimsin ben senin

Böyledir rûz-ı ezelden kavlimiz ikrârımız  
Dönme olmaz nev-civânım sen benimsin ben senin

Ol kaba bakışların bir gün kıyar bu cânıma  
Kıyma gel kaçış kemânım sen benimsin ben senin

Ağladıp ‘uşşâkıñı güldürme cânım ellere  
Merhamet kıl mihribânım sen benimsin ben senin

Söyledikçe her sözüñ cânlar bağışlar ‘aşığa  
Tûtî-i şîrin zebânım sen benimsin ben senin

Göz doyup gönülüm uşanmaz sevmişim cândan seni  
Sinede rûh-ı revânım sen benimsin ben senin

‘Arz-ı hâl etdim Lüzûmî âh edüp cânâna ben  
Dedi ğam çekme a cânım sen benimsiñ ben senin

Şairin ayrılık temasını işlediği birçok gazeli de mevcuttur. Bu şiirler genelde sevgiliden ayrılığın vermiş olduğu acı ve haykırışla doludur. Şu yadsınamaz bir gerçektir ki, Lüzûmî yanık bir aşk şairidir ve aşkı çok müessir şekilde anlatmıştır. Söz yine bu büyük şairde:

Elime şem‘ tek mihr-i vişâliñ bir dağı girse  
Kesilsem rişteveş tîğ ile senden ayrı düşmezdim (G. 86/4)

Felek endîşe-i hicrâna tebdîl etdi tebdirim  
Şeb-i firkatde göñlüm şöhet-i yârânesiz kaldı (G. 121/3)

Yâr yâd etmez şabâ gelmez eşer yok yârdan  
Kimlere izhâr edem süz-ı beyânım âh âh (G. 114/4)

Lüzûmî’nin hikemî tarzda yazdığı şiirlerden de bahsetmek iktiza etmektedir. Bu tarzdaki beyitleri aşk şiirleri kadar bir yekûn tutmasa da önemli bir kıymete sahiptir. Divan’daki birçok şiirde insanoğluna verdiği öğütler, dinlemeye değerdir. Aşağıda bunlardan birkaç örnek yer almaktadır:

Ehl-i ‘aşk ol cām-ı mey nüş et fenâdan bî-ğam ol  
Kâbil-i idrak iseñ ‘âlemde rind-i sersem ol (G. 74/1)

Fenâ bezminde cām-ı feyze mağrûr olma sulţânım  
Şeh-i Cemşid olursañ kaçır [u] dīvânıñ bozar bir gün (G. 96/4)

Bu ğamıñ elbet mükâfâtın verür bir gün Hüdâ  
Al tesellî ‘*usru yûsrâdan* dilâ Mevlâ kerîm (G. 77/6)

Nadir de olsa sosyal eleştirinin hissedildiği beyitler de mevcuttur. Lüzûmî dünyanın adaletsiz bir yer olduğunu, hak edenin hak ettiği yerde olmadığını sanatsal bir ifadeyle aşağıdaki beyitte dile getirmiştir:

Devr-i hālinden Lüzûmî ğam yeme ‘ālem bu yā  
Ġonceniñ bülbül çeker ħārın sürer zevki[ni] zāğ (G. 58/6)

Lüzûmî eserinde tasavvufi ibare ve anlatımlara yer vermiştir. Bilindiği üzere, divan şairlerinin aşkı ele alış biçiminden dolayı maşuğun bir insan mı yoksa Yaradan mı olduğu mübhemdir. Osmanlı şairleri çoğu kez bu gerçekliği mana çeşitliliğinin derinliklerinde gizleme yoluna gitmişlerdir. Biz burada bu belirsizliği çözmeyi denemekten çok tasavvufi terminolojiye ait ifadelerin olduğu beyitleri nazarlara sunacağız.

Tasavvufla ilgili; pîr-i mugan, hırka-puş, ârif, dergâh, harâbât, hakikat, sabır, kanaat gibi ifadelere yer verilmiştir:

Bırakmam dâmen-i pîr-i muġanı lâ-cerem elden  
Ĥaġîġat sırrına maġmûrını vâşıl eder bir ġün (G. 96/2)

Fenâdan ħırġa-pûş-ı ‘aşġ olup pervâne tek geçdim  
Yine bir mâh-liġânîñ başına dünyâ döner şimdi (G. 127/4)

Lüzûmî ümitsizliğe düştüğü anda Allah’a sığınır, Allah’tan yardım diler. Mevlâ kerim redifli gazel Lüzûmî’nin Allah inancı ve tasavvuf düşüncesinin anlaşılması açısından önemli bir değere sahiptir:

Bu ġamiñ elbet mükâfâtın verür bir ġün Ĥudâ  
Al tesellî ‘*usru yüsrâdan* dilâ Mevlâ ġerîm (G. 77/6)

Lüzûmî’nin yer yer müşkilleşse de sade bir üslubu vardır. Hususiyetle aşk şiirlerinde bu sade dil ve üslup kendini iyiden iyiye hissettirir. Nedimâne söyleyişi andıran bu üslup 18. yüzyıl mahallişme akımının etkisi altındadır. Kumanda, öykünmek gibi bugün kullanılan



ve son zamanlarda dilimize girmiş gibi görünen kelimeler Lüzûmî Divanı'nda yer almaktadır. Özgün Türkçe kelimelerin yanında “usru yüsra” gibi Arapça ibareler ve hatta bir gazelde redif olarak “an karib” ifadesi kullanılmıştır. Yeri gelmişken söyleyelim, Lüzûmî Divanı'nda çalar çarpar, ölçer döker, ‘an karib gibi alışılmadık, klasik şiirimizde az rastlanılan redifler de kullanılmıştır.

Tamlamalar umumiyetle Farsça kurallara göre kurulsada Türkçe kurallara göre kurulan tamlamalar da Divan'da çokça mevcuttur. Söz dizimi sağlamdır. Şair devrine göre sade bir dil kullanmıştır.

Divan'da dem urmak, kan etmek, daşa çalmak, başımda sevda eser gibi birçok deyim ve halk söyleyişine yer verilmiştir. Ayrıca “neynim” gibi yöresel kelimelerin yanında, darb-ı mesel olmuş, bugün de kullanılan atasözleri de kullanılmıştır. Aşağıdaki beyit, “Cefa çekmeyen, sefa süremez.” manasındadır:

Çok da şekvālanma hālîñden Lüzûmî epsem ol  
Pür-cefāyı çekmeyen sürmez şafā Mevlā kerim (G. 77/7)

Kaynaklarda Lüzûmî'nin Arapça ve Farsçayı çok iyi bildiği yer olsa da Divan'ında sadece bir adet Farsça şiir vardır ve kolaylıkla anlaşılacak niteliktedir.<sup>7</sup>

Osmanlı şairleri beytin anlam güzelliğine çok önem verdiklerinden, hususiyetle gazelerde anlam birliği ve konu bütünlüğünü göz ardı etmişlerdir. Lüzûmî'nin bazı şiirlerinde bu durum gözükse de şiirlerinin büyük çoğunluğu anlam bütünlüğü açısından sağlam şiirlerdir.

Hemen hemen bütün klasik sanatçılarımız gibi Lüzûmî Efendi de Divanı'nda kendi şiiriyle ilgili değerlendirmelerde bulunmuş, şairliğini övmüş, şiirlerinin niteliklerini kendi şiirlerinde anlatmıştır. Bu değerlendirmeler, eser içinde yer alan müstakil bir poetika bahsi değildir. Birçok şairin yaptığı, gelenekselleşen ve Nef'î'de zirveye ulaşan bu uygulamaya

---

<sup>7</sup> Bkz.: 93. gazel s. 160

Lüzûmî de katılarak gazellerin makta' beyitlerinde şairlikte ne kadar mâhir olduğunu vurgulamış, şairlerinin hususiyetini açıklamış ve kendini övmüştür:

Olur bir gün Lüzûmî tâc-ı ser beyne'l-ma' ârifde  
Yed-i câhilde dâ'im dürr-i nazmım bî-bahâ kıalmaz (G. 50/5)

Ey Lüzûmî nüsha-i şî'rim vefâ kıânûn[ı]dır  
Ehl-i diller nev-be-nev ta'lim eder cânânına (G. 116/8)

### A. LÜZÛMÎ'NİN ETKİLENDİĞİ ŞAIRLER

Lüzûmî'nin etkilendiği şairlerin başında 18. yüzyıl şairi Nedim gelir. Bilindiği gibi Osmanlı edebiyatını dar mahzenlerden sokağa, mahalleye, semte taşıyan Nedim; somut kavramları kullanmaya Osmanlı edebiyatının kapısını açmıştır. Nedimâne üslupla bugün de anılan ve kendi şiir dünyasını ve üslubunu yaratan bu büyük şair, hiç kuşkusuz birçok şair gibi kendisinden 70-80 yıl sonra yaşayan 19. yüzyıl şairi Lüzûmî'yi de etkilemiştir. Lüzûmî'nin özellikle aşk şiirlerinin bazıları, Nedimâne söyleyişin etkisi altındadır:

Gâh öpsem anı oğşayarak müy miyânın  
Ki semt-i der-âgûşa rızâ olsa n'olaydı (G. 133/4)

Diredince yeñi kıaynadı kıanım tende  
Şoyarak başdan ayağa öpesim geldi seni (G. 129/3)

Ben ki 'aşk-ı dil-rübâlardan neler çekdim neler  
Bî-vefâ hûb-liķâlardan neler çekdim neler (G. 29/1)

Lüzûmî'nin gönül redifli gazeli (73. gazel) Nedim'in ey gönül redifli gazelinin üslubuna o kadar benzer ki bu iki gazel aynı kalemden çıkmış gibidir.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Nedim'in ey gönül redifli gazeli ve şerhi için bkz.: Muhsin MACİT, Nedim, Hayatı, Eserleri ve Sanatı, s.117

Şairimizin etkilendiği diğer sanatçı Nâbî'dir. "Sitem hep âşinalardan gelir bî-ganeden gelmez" diyen Nâbî gibi Lüzûmî de bu minvâlde bir beyit yazmıştır:

Derd-i dil ' uşşâka çeşm-i yâd-ı fıtratdan gelür  
Tîr-i ğam hep âşinâ-yı bî-mürüvvetden gelür (G. 42/1)

Besnili Lüzûmî, Ahmed Paşa'dan da etkilenmiştir. Zira onun "yandım elinden" redifli gazeli Ahmed Paşa'nın "yandım elinden" redifli gazelinin bir benzeridir:

Ey ruhlâr[1] gül nahl-i fidân yandım eliñden  
V'ey lebleri mül ğonce-dehân yandım eliñden (G. 97/1)

Ey fitnesi çok kavli yalan yandım elinden,  
Bir nâz ile bin gönlüm alan yandım elinden<sup>9</sup>

Lüzûmî'nin etkilendiği diğer şairler ise Divan'ında gazellerini tahmis ettiği Nevres ve Es'ad Paşa'dır.

## B. LÜZÛMÎ'NİN ETKİLEDİĞİ ŞAİRLER

Yaptığımız araştırmada Sivaslı Gulâmî adlı bir şairin Lüzûmî'nin etkisinde kaldığını ve çalışmamızda 77. gazel diye tesmiye ettiğimiz Lüzûmî'nin "Mevlâ Kerim" redifli gazelini tahmis ettiğini tespit ettik (M. Arslan, 2009).

Dilde verdim şubh-dem her kande yâ Mevlâ kerîm  
Dâd eliñden ey sitemger dil-rübâ Mevlâ kerîm (G. 77/1)

Sivaslı Gulâmî 1854 yılında doğmuş, 1886 yılında çok genç denebilecek bir yaşta, 32 yaşında, vefat etmiştir. Lüzûmî'den yaklaşık 19 yıl sonra dâr-ı bekaya irtihal etmiştir (M. Arslan, 2009).

<sup>9</sup> Gazelin tamamı için bkz.: Ahmed Paşa Divanı, Haz. Ali Nihad TARLAN, s. 229

### III. ESERLERİ

Lüzûmî'nin elimizdeki tek eseri çalışmamıza konu olan Divanı'dır. Bu eserin de bu çalışmayı yapana kadar kaybolduğu sanılıyordu. Zira Besnili Lüzûmî'nin Divanı Milli Kütüphane'ye yanlış kaydedilmiştir. Milli Kütüphede 06 Mil Yz A 5380 /2 arşiv numaralı yazma eserin 56b-98a varaklarında yer alan Besnili Lüzûmî Divanı, şairin ismi tezkire ve diğer divan şiiri kaynaklarında yer almadığından, yanlışlıkla Diyarbakırlı Lüzûmî Ahmed adlı şair adına kaydedilmiştir. Yapılan bu yanlışlık yıllardır Besnili Lüzûmî'nin Divanı'nın kaybolduğu hükmünün oluşmasına sebebiyet vermiştir. Zaten hayatının anlatıldığı kaynaklarda şiirlerinin yer aldığı el yazması divanın kaybolduğu bilgisi mevcuttur. Divan'ın en son eski Malatya milletvekili Feyzi Efendi'ye intikal ettiği ve ortadan kaybolduğu rivayet edilir (Komisyon, 1987).

Tezkire ve divan şiiri kaynaklarında yer almayan, muhtemelen yerelde kalmış, şöhreti yakalayamamış olan bu sanatkârın derin sessizliği bu çalışmayla son bulmuş, Besnili Lüzûmî ve eseri tarihin derinliklerinde unutulup gitmekten kurtulmuş ilim âleminin nazarına sunulmuştur.

Divan gazellerle başlar. Gazeller harf sırasına göre mürettep bir şekilde dizilmiştir. Gazellerden sonra iki adet müstezad, iki adet müseddes, bir adet müsabbâ, bir adet muhammes ve iki adet tahmis mevcuttur.

Yazma eserin herhangi bir yerinde Divan'ın Besnili Lüzûmî'ye ait olduğunu gösteren bir kayıt yoktur. Ancak yazma nüshada 97. varakta Nevres'in gazeli tahmis edilirken şu ibare vardır: "Ġazel-i Nevres TaĦmîs-i Lüzûmî El-Behisnivî." Bu kayıt elimizdeki Divan'ın Besnili Lüzûmî'ye ait kaybolan divan olduğunu ispat etmektedir. Ayrıca, Besni ve Adıyaman'ı anlatan kitaplardaki Lüzûmî'ye ait birkaç şiir de Divan'daki şiirlerle uyuşmaktadır.

## BİRİNCİ BÖLÜM LÜZÛMÎ DIVANI İNCELEMESİ

### I. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

#### A. NAZIM ŞEKİLLERİ

Lüzûmî Divanı'nda nazım şekillerinin çoğunluğunu gazeller oluşturmaktadır. Divan'da 135 gazel bulunmaktadır. Eserde sadece altı nazım şekli örneği vardır. Eserde sırasıyla; 135 gazel, 2 müstezad, 2 müseddes, 1 Müsebbâ, 1 muhammes, 2 Tahmis vardır. Divan'da yer alan şiirlerin nazım şekillerine göre dağılımı şöyledir:

NAZIM ŞEKLİ	TÜRKÇE	FARŞÇA	TOPLAM
Gazel	134	1	135
Müstezad	2	0	2
Müseddes	2	0	2
Müsebbâ	1	0	1
Muhammes	1	0	1
Tahmis	2	0	2
TOPLAM	142	1	143

Divan'ın hemen hemen tamamını gazeller oluşturduğundan gazellerle ilgili birkaç malumat daha vermek icap etmektedir. Aşağıda gazellerin beyit sayısına göre dağılımı yer almaktadır:

BEYİT SAYISI	GAZEL SAYISI
4	2
5	78
6	17
7	36
8	1
9	1
TOPLAM	135

Divan'da gazellerden sonra müstezadlar ve akabinde musammatlar yer almaktadır. İki tahmisten birinde Nevres, diğerinde ise Es'ad Paşa'nın gazeli tahmis edilmiştir. Müseddeslerin ikisi de mütekerrir müseddestir. Bir adet müsebbâ ve bir adet de muhammes mevcuttur.

## B. VEZİN

Besnili Lüzûmî Divanı'nda hece vezni kullanılmamıştır. Şiirlere bakıldığında şairin aruz veznine hâkim olduğu söylenebilir. Aruz kusurlarına pek rastlanmaz. Şair, divanında sadece yedi çeşit vezin kullanmıştır. En çok kullanılan vezin Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün veznidir. Divan'daki şiirlerin vezinlere göre dağılımı şöyledir:

BAHİR	VEZİN						TOPLAM
	Gazel	Müstezad	Muhammes	Müseddes	Müsebbâ		
Remel	Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün	62		1	1	0	68
	Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün	18		0	0	0	18
Hezec	Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün	11		0	0	0	11
	Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün/ Mef' ülü Fe' ülün		1				1
	Mef' ülü Mefâ' ilü Mefâ' ilü Fe' ülün/ Müstef' ilâtün		1				1
	Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün	39		2	1	1	43
	Muzârî	Mef' ülü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün	5		0	0	0

### C. KAFİYE VE REDİF

Divan'daki gazeller kafiyenin son harfine göre alfabetik olarak dizilmiştir, ama bazen kaymalar olmuştur. Örneğin, mim harfiyle gazeller sıralandığında kafiye harfi kâf olan bir gazelin araya sıkıştırıldığı görülmektedir. Müstensih bu tarz yanlışları dört yerde yapmıştır. Gazellerin kafiye harflerine göre dağılımı şöyledir:

Kafiye Harfi	Gazel
ا	8
ب	4
ت	3
ث	1
ج	0
چ	1
ح	1
خ	1
د	1
ذ	1
ر	24
ز	6
س	1
ش	2
ص	1
ض	1
ط	1
ظ	0
ع	0
غ	1
ف	1
ق	1
ك	13
ل	4
م	15
ن	10
ه	15
و	0
ی	18

Divan'da 38 gazel redifsiz, 97 gazel rediflidir. 22 redif iki, 4 redif üç, 2 redif dört, diğerleri bir kelimededen oluşmuştur. Birden çok kelimededen müteşekkil rediflerin bazıları tamlamadır. Birden çok kelimeli rediflerin bazılarında kelimelerin menşei farklı

olabilmektedir. Örneğin, “haber verdin” birleşik yapılı kelime grubunda haber Arapça, verdin ise Türkçedir. Fiil olan rediflerin tamamı Türkçedir. Tek kelimeli rediflerin 65’i Türkçe, 15’i Arapça, 4’ü Farsçadır. Aşağıda redif olarak kullanılan kelimelerin listesi yer almaktadır. Listeyi oluştururken sözcükleri tür bakımından isim, fiil ve edat-ünlem soylu kelimeler olarak üçe ayırdık. Sözcüklerin hangi dile ait olduğu bilgisini sözcüğün menşei sütununa kaydettik. Arapça, Farsça ve Türkçede de kullanılan yani hangi dile ait olduğu bilgisi lügatlerde belirsiz olan kelimelerin menşeiini “müşterek” olarak adlandırdık.

Redif	Sözcük Sovu	Menşei	Redif	Sözcük Sovu	Menşei
Sabā	İsim	Arapça	Hat	İsim	Arapça
Baḥā	İsim	Türkçe	Haber verdiñ	İsim-fiil	Ar.-T.
Saḥā	İsim	Türkçe	Eylediñ	Fiil	Türkçe
Cānā	İsim	Farsça	Hoş geldiñ	İsim-fiil	Far.-T.
Bu yā	İsim-ünlem	Türkçe	Nesiñ	İsim	Türkçe
Hep	İsim	Türkçe	Etdiñ	Fiil	Türkçe
‘ Aceb	İsim	Arapça	Seniñ	İsim	Türkçe
Ey gonce leb	Ünlem-İsim-	Müş.-Far.	Göñlümüñ	İsim	Türkçe
‘ An-karib	İsim	Arapça	Olsa ğam degil	Fiil-İsim	T.-Ar.
Minnēt	İsim	Arapça	Olduñ göñül	Fiil-isim	Türkçe
Et	Fiil	Türkçe	Ol	Fiil	Türkçe
Ba’ is	İsim	Arapça	Güzel	İsim	Türkçe
Elbet	İsim	Arapça	Mevlā kerīm	İsim-İsim	Arapça
Hic	İsim	Farsça	Yok neylevim	İsim-fiil	Türkçe
Ferah	İsim	Arapça	Divem	Fiil	Türkçe
Yoh	İsim	Türkçe	Sevdim	Fiil	Türkçe
Meded	İsim	Arapça	Edemem	Fiil	Türkçe
Leziz	İsim	Arapça	Göñlüm	İsim	Türkçe
Yandırur	Fiil	Türkçe	Benim	İsim	Türkçe
Yeridir	İsim	Türkçe	Bu dem	İsim-İsim	T.-Far.
Gezdirür	Fiil	Türkçe	Nedir bilmem	İsim-fiil	Türkçe
Dönmüstür	Fiil	Türkçe	‘ Askım	İsim	Arapça
Olmuş gelür	Fiil-Fiil	Türkçe	Seni gördüm	İsim-fiil	Türkçe
Gelmişdir	Fiil	Türkçe	Sen benimsiñ ben seniñ	İsim-isim-isim-isim	Türkçe
Demlerdir	İsim	Farsça	Ben	İsim	Türkçe
Neler çekdim neler	İsim-fiil-isim	Türkçe	Dura Dursun	Fiil-fiil	T.-T.
Ne bilir	İsim-fiil	Türkçe	Bir gün	İsim-İsim	Türkçe
Hasretidir	Fiil	Arapça	Yandıım elinden	Fiil-isim	Türkçe
Nedir	İsim	Türkçe	Olsa	Fiil	Türkçe
Düşer	Fiil	Türkçe	El vermez bize	İsim-fiil-isim	Türkçe
Verür	Fiil	Türkçe	Arasında	İsim	Türkçe
Beñzerdir	İsim	Türkçe	Edersem de	Fiil-bağlaç	Türkçe
Deprenür	Fiil	Türkçe	‘ Ah ah	Ünlem	Türkçe
Çalar çarpar	Fiil-fiil	Türkçe	Añlar beni	Fiil-isim	Türkçe
Gelür	Fiil	Türkçe	Olduğum kaldı	Fiil-fiil	Türkçe
Ölcer döker	Fiil-fiil	Türkçe	Kaldı	Fiil	Türkçe
Etmez	Fiil	Türkçe	Beni	İsim	Türkçe
İncinmez	Fiil	Türkçe	Gibi	Edat	Türkçe
Kalmaz	Fiil	Türkçe	beri	isim	Türkçe
Her-kes	İsim	Farsça	Kalsun mı	Fiil	Türkçe
Çok sürmez	İsim-fiil	Türkçe	Şimdi	İsim	Türkçe
İmiş	Türkçe takı	Türkçe	Geldi seni	Fiil-isim	Türkçe
Vermiş	Fiil	Türkçe	ucu	İsim	Türkçe
Mahşüs	İsim	Arapça	Olsa n’olaydı	Fiil-fiil	Türkçe
‘ arz	İsim	Arapça	Al ‘ aşkıñı ver göñlümü	Fiil-isim-fiil-isim	T.-Ar.
			Döndü	Fiil	Türkçe



## II. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

### A. DİN VE TASAVVUF

#### 1. ALLAH

Lüzûmî Divanı'nda münacat veya Allah'ı anlatan müstakil bir manzume olmadığı için Allah ve onun sıfatlarına ait isimlere çok az rastlamaktayız, Allah'ın Esmâ-i Hüsnâ'sından olan Hak, Sübhan, Feyyâz, Mevlâ, Yezdân, Hudâ gibi bazı isimler muhtelif beyitlerde yer almıştır.

Divan'da Allah, güzellikleri yaratan sıfatıyla ön plana çıkmıştır:

Hañadır nañl kaddiñ nev-nihâl-i serve beñzetmek  
Aña bir sâde şüret Hañ saña dürlü edâ vermiş (G. 54/4)

Tecellîgâh-ı kudret saña hüsn-i meh-liķâ vermiş  
Meger Feyyâz-ı kısmet baña ' aşk-ı dil-küşâ vermiş (G. 54/1)

Allah sığınılacak yegâne kapıdır:

Râz-ı müşkildir niyâzım kimseden olmaz meded  
Yüz dutup elden şıgındım Hañret-i Sübhân'a ben (G. 94/6)

Bu ğamiñ elbet mükâfâtın verür bir gün Hudâ  
Al tesellî ' *usru yüsrâdan* dilâ Mevlâ kerîm (G. 77/6)

Yaradan bazen de lütuf, ihsan sahibi sıfatıyla karşımıza çıkar:

Güller açdı Lüzûmî erişüp hükm-i bahâr  
Luţf-ı Yezdân ile geldi yine devrâna ferañ (G. 18/5)

## 2. MELEKLER

Melekler güzellik timsalidir. Kültürümüzde olduğu gibi divan Şiirinde de melekler bu cihetiyle ele alınır. Melek mefhumu Lzm Divanı'nda da aynı çağrışımla yer almakta, Şair sevgilinin güzelliğini meleğe teşbih etmektedir:

Ey Lzm bir 'aceb āŐüfte ĥl olduğ yine  
Gördüğün dil-ber melek-sm m znnetdiğ 'aceb (G. 10/5)

Ayrıca, Divan'da Őeytanın melekler arasında yaşadığı ve henüz Hz. Adem'e secde etme emrini alıp da isyan etmediği zamanki adı olan Azazil kelimesi de geçmektedir. Azazil adı Azrail kelimesiyle çoğu zaman karıŐtırılmaktadır:

'Azzil tek cihnda ĥor bağan zt-ı Őerfna  
Olur Őyeste-i la'net rev endm[1] çoğ sürmez (G. 52/3)

## 3. KTAPLAR

Divan'da mukaddes kitaplardan bahsedilmemektedir.

## 4. PEYGAMBERLER

### a. Hz. Adem (A.S)

Hz. Adem Divan'da insan, insanoğlu anlamlarında kullanılmıştır:

Resm-i dem'de bulunmaz bu revıŐ ĥsn-i ed  
Bir per-Őve melek-ehreli ĥavr m nedir (G. 32/2)

Miz-ı zv-i gerdnuğ bozulmuş sziŐ-i ėamdan  
Yeği bir Őret-i nsre girmiş arĥ-ı mdėamdan  
Rsm-ı mihr selb etmiş dil-i ebn-y dem'den (TAH. 2/3)

## b. Hz. Yusuf (A.S)

Lüzûmî Divanı'nda adı geçen bir diğer peygamber Hz. Yusuf (A.S)'dır. Bilindiği üzere Hz. Yusuf güzellik timsâlidir. Şair beyitlerde genellikle “Yusuf-cemâl, Yusuf-ı hüsn” gibi ifadeler kullanarak sevgilinin güzelliğini övmüştür:

Eşheb-i nâzın sürüp meydâna ol Yūsuf-cemâl  
Cümle hūbân içre mümtâz [u] pesend olmuş gelür (G. 26/3)

Geçdi fırsat ‘ âkıbet Yūsuf-cemâlim n’eyleyim  
Oldu vuşlat dâmen-i dest-i temannâdan beri (G. 125/2)

Lüzûmî bir beyitte, Hz. Yusuf’un belirgin özelliği olan güzellik sembolü olmasının yanında, Hz. Züleyha ile olan münasebetine de yer vermiştir:

Ne teşhîr etdi gönülüm Yūsuf-ı bâzîçe-i vuşlat  
Zelîhâ’veş dürûğ-ı çāk-ı dāmân olduğum kaldı (G. 120/3)

## c. Hz. Süleymân (A.S.)

Hz. Süleymân (A.S) iktidar ve gücün sembolü olarak ele alınır:

Dîv-i haşma verme yol olsañ Süleymân-ı zamân  
Selb-i mühr-i rāhatñ te’hîr-i fırsatdan gelür (G 42/6)

## 5. AYETLER

Divan’da münferit bir ayet yer almamaktadır, yalnız bir beyitte iktibas mahiyetinde ayetten alınan “usru yüsra” öbeğine rastlanır:

Bu ğamiñ elbet mükāfātın verür bir gün Hudā  
Al tesellī ‘*usrü yūsradan* dilā Mevlā ķerim<sup>10</sup> (G 77/6)

## 6. AHİRET İLE İLGİLİ MEFHURLAR

### a. Mahşer

Mahşer, insanların öldükten sonra Allah’ın emriyle dirilip toplanacağı yerdir. Divan’da bir beyitte geçen mahşer sözcüğü “rûz-ı mahşer” terkihiyle; kıyamet günü, mahşer günü, hesap günü manasında kullanılmıştır:

Eliñden çekdigim bir bir dilersem rûz-ı mahşerde  
Ne dersiñ ķanlı zālīm baña bunca pür ‘itāb etdiñ (G. 68/4)

### b. Ahiret

Ahiret, İslam inancına göre insanların öldükten sonra var olacağı ve yaşayacağı son ikamet yeridir. Lüzûmî Divanı’nda “ukba” sözcüğüyle dünyanın zıddı anlamında kullanılmıştır:

Görünce bezmde aġyārdan dildār tenhāca  
Çözüp bend-i miyānın çekdim āġüş üzre ra‘nāca  
Gözümde ķalmadı bir şey dedim dünyāca ‘uķbāca (MÜS. 1/2)

### c. Cennet

Cennet, İslam inancına göre müminlerin ahirette gidecekleri ve orada ebedi kalacakları yerdir.

---

<sup>10</sup> ‘*Usru yūsra*. Bu beyitte ‘*usrü yūsra* öbeği kullanılarak Kur’an-ı Kerim’de 94. sure olan İnşirāh Suresi’nin tamamına atıfta bulunulmuştur. Zira beyitte sıkıntılara mukabil Mevlā’ya sığınma öğüdü verilir. İnşirāh Suresi teselli olmak için önemli bir liman ve tahassüngāhtır. İnşirāh Suresi’nin anlamı: Biz senin göğsünü açıp genişletmedik mi? / Yükünü senin üzerinden atmadık mı? / Senin şanını yüceltmedik mi? / Elbette zorluğun yanında kolaylık vardır. / Evet, her zorlukla beraber bir kolaylık vardır. / Boş kaldın mı, hemen başka işe koyul. Said ALPSOY, Açıklamalı Kur’an-ı Kerim Meali, s. 646

Divan'da "behiş" sözcüğüyle de karşılanan bu mefhum, sevgilinin güzelliğini ifade etmek için kullanılmıştır. Bazı beyitlerde ise cennet-cehennem (güzel-çirkin) karşıtlığı üzerinde durulmuştur:

Dûzah etdi cennet-i kûyın baña zâlim ' adûv  
Her raķib [dağı] zebânîdir ' azâb eyler baña (G. 3/3)

Şübhesiz ğilmân-ı cennetden işâretdir baña  
' Âlem-i rû 'yâda olsam ben seniñle sine sâf (G. 59/6)

#### d. Cehennem

Cehennem kavramı ise dûzah, cahîm gibi isimlerle anılmaktadır. Şair sevgiliye olan aşkı cennet-cehennem ikilemi üzerine kurmuştur. Şaire göre sevgili olmadan cennet bile bir şeye yaramaz. Bu, bugün oldukça popüler olan ve Türk Sanat Musikîsi dinleyicilerinin diline pelesenk ettiği şu dizeleri akla getirir: "Seninle cehennem ödündür bana/ Sensiz cennet bile sürgün sayılır:

Temâşâ-yı ruhuñ aġyâr mekrinden selîm olsa  
Behiřte meyl eder mi mübtelâ kûyuñ caġîm olsa (G. 104/1)

Dûzah-ı miġnet olur ' aynıma ' âlem sensiz  
Eglenür yoksa gözüm nûru ġayâliñle seniñ (G. 63/2)

#### e. Gılman

Kelime anlamı tüyü bitmemiş delikanlı olup cennet hizmetkârı yerine kullanılır. Cennette cennet ahalisine hizmet edecek bu gençlerin dişilerine hurî denir:

Şübhesiz ğilmân-ı cennetden işâretdir baña  
' Âlem-i rû 'yâda olsam ben seniñle sine-sâf (G. 59/6)

## 7. DİĞER İTİKADÎ KAVRAMLAR

### a. Kaza-Kader

Kaza mefhumu Divan'da ok şeklinde, sevgilinin kaş ve kirpikleriyle beraber ele alınır:

Debredince ben derim sehm-i kazādan yā naşīb  
Tirine dutmuş hedef müjgān ebrūlar beni (G. 132/2)

### b. Peri

Periler toplumumuzda güzel oluşları, gözle görünmemeleri, uçmaları gibi yönlerle bilinir ve perilerin böyle olduklarına inanılır. Aslında halk arasında olan bu algı, metafizik bir algıdır, kimsenin peri gördüğü yoktur, ama öyle telakki edilir. Umumiyetle edebiyatımızda sevgilinin benzetileni olurlar. Lüzumi Divanı'nda da sevgili periye benzetilmiştir ve sevgilinin güzelliği övülmüştür:

Düşeli 'aşkıña senden göremem mihr [ü] vefā  
Ne perisiñ ki görünmez eşeri sım teniñ (G. 63/3)

Gönlümü hayret seni gördükçe eyler bī-mecāl  
Bir peri şüret-nümālardan mısıñ bilmem nesiñ (G. 66/6)

### c. Şeytan (İblis)

Şeytan meleklerin âlimi iken kibrine yenilerek tard edilmiştir. Aşağıdaki beyitte bu olaya telmihte bulunulmuştur. Şair kibirli insanın şeytan gibi olacağını söyleyerek öğütte bulunmuştur:

Ṭavr-ı ḥod-binlik hevāsında gezen İblis tek  
Reddolur dergāh-ı 'izzetden peşimān 'an-ḳarīb (G. 12/3)

## 8. TASAVVUFLA İLGİLİ MEFHURLAR

Bilindiği üzere, divan şiirinde anlam çeşitliliği vardır ve divan şairleri bu anlam çeşitliliğini iyi şair olmanın en önemli ölçütü sayarlar. Divan şairleri beşerî aşkın içinde ilahî aşkı gizlemeye çalışırlar. Bu, klasik şiirimize yorum zenginliği ve derinlik katmış, divan şiirimizi bayağılıktan kurtarmıştır.

Çeşitli medreselerde müderrislik yapan Lüzûmî Efendi de birçok divan şairi gibi tasavvufa değinmiştir; ya da şöyle desek daha doğru olur, bazı şiirlerinden doğrudan veya dolaylı olarak tasavvufî anlam çıkarabilmekteyiz. Hikemî tarzda yazdığı şiirleri bu tarzın en güzel örneklerinden olsa da Lüzûmî Efendi'ye tam anlamıyla mutasavvıf bir şair diyemeyiz. Lüzûmî, şiirlerinde (gazellerinde) daha çok beşerî aşkı anlatmıştır. Onun sevgilisi dünyaya ait olsa da tasavvuftan da kendini tam anlamıyla sıyıramadığı, tasavvufî objelerle örülü, Allah aşkının hissedildiği şiirler de yazmıştır.

Lüzûmî, tasavvufla ilgili motifleri bazen şiire serpiştirmiş, bazen ise şiiri bütünüyle bu motiflerle bezemiştir. Lüzûmî'nin tasavvufî söylemlerini temel başlıklar altında şöyle sıralayabiliriz:

### a. Fena

Tasavvufî olarak fena, kendi varlığını Yaradan'ın varlığında yok etmek, kötü hasletlerden arınma, dünya muhabbetinin yerine Allah sevgisini kalbe yerleştirmedir. Aşağıdaki beyitlerden de anlaşılacağı üzere Lüzûmî, fenadan bekaya (Allah'a ulaşma) geçişin ancak aşkla (ilahî aşk) olabileceğini ifade etmektedir:

Fenâ bezminde cām-ı feyze mağrūr olma sultānım  
Şeh-i Cemşîd olursañ kaçır [u] dīvānıñ bozar bir gün (G. 96/4)

Ehl-i ' aşk ol cām-ı mey nūş et fenādan bî-ğam ol  
Kābil-i idrak iseñ ' ālemde rind-i sersem ol (G. 74/1)

Fenādan hırka-pūş-i ‘ aşk olup pervāne tek geçdim  
Yine bir māh-liḳānıñ başına dünyā döner şimdi (G. 127/4)

### **b. Batın-Zahir**

İki zıt kelime olan batın ve zahir, iç-dış anlamındadır. Görünen âlem zahir, görünmeyen âlem ise batındır.

Divan şiirinde batınî güzellikleri olan daha efdaldır. Öyle ki, bayağı insanlar divan şiirinde “zâhir” olarak tavsif edilmiştir. Lüzûmî de bu geleneği sürdürmüştür:

Bâḫın[ı] ḥûn-rîz olandan zâhir añlamaz vefâ  
Gülse de aldanma âl-i ğamze-i fettāna hiç (G. 17/3)

### **c. İrfan-Arif**

İrfan bilme, sezme anlamındadır. Tasavvufta, seyr ü sülûkla vahdet sırrına eren kişi irfan sahibi yani ârif olur. Lüzûmî’ye göre ârif olan kişi her şeye farklı bakar ve alelade insanların görmediği incelikleri görebilir:

Ne añlar metn-i ḥüsnüñden dil-i nādān ‘ arz etme  
O bahş-ı ḥāl [ü] ḥaṭlar zümre-i ‘ irfān içündür hep (G. 9/4)

### **d. Sabır-Kanâat**

Sabır ve kanaat sahibi olmak, mutasavvıf için olmazsa olmaz bir özelliktir. Tasavvuf ehlinin kemâlâtı çoğu zaman sabır ve kanatle ölçülür. Lüzûmî’ye göre sabır ve kanaat sahibi olanlar her zaman kazananlardan olur:

Efsûn-ı ḥaṭme şâbir olan ‘ avn-ı Ḥaḳ ile  
Beyzâ-sıfatda ğâlib olur müdde‘ āsına (G. 113/4)



### e. Cezbe, Cezb Olma

Lüzûmî, tasavvufta kullanılan bu kavramı şiirlerinde kullanırken, tasavvuftan etkilendiğini gözler önüne sermektedir. Zira tasavvufî anlayışta derviş cezbe ugrayıp kendinden geçmelidir. Lüzûmî de aşkın câzibesine kapılmıştır:

Ben ki dem urdum Lüzûmî ‘ aşk odundan tâ ezel  
Cezbe vermiş cismime hâlâ o yanğun gezdirür (G. 24/6)

Ârzû muharriḳ ḥayâl-i dil-rübâlardan yine  
Âteş-i sūzâna cezbe olmuş me’âli gönlümün (G. 71/2)

### f. Hırka

Hırkayı dervişler giyer, hırkayı giyen derviş kemâle erer ve dünya nimetlerinden elini eteğini çeker. Günümüzde de sosyal hayatta elbiselerin anlamı vardır. Akademisyenler, avukatlar cübbe giyer, hacılar ihrama girer v.s. Bu kıyafetler birer semboldür ve bu meslek ile makamlar için çok şey ifade eder.

Tasavvufta da hırkayı giyen derviş artık o tarikata, şeyhe bağlanmıştır. Dünya nimeti onun için bir hiçtir. Hırka bir yemin, akid yerine geçer. Lüzûmî de fenadan bekaya hırka giyerek geçmektedir:

Fenâdan hırka-püş-i ‘ aşk olup pervâne tek geçdim  
Yine bir mâh-liḳânîñ başına dünyâ döner şimdi (G. 127/4)

### g. Dergâh, Harâbât

Lüzûmî dergâh kelimesini Allah’ın makamı anlamında kullanmıştır:

Ṭavr-ı ḥod-bînlîk hevâsında gezen İblîs tek  
Reddolur dergâh-ı ‘ izzetden peşimân ‘ an-ḳarîb (G. 12/3)

Harâbât kavramı ise Divan’da klasik şiirimizdeki anlamı olan meyhâne anlamıyla kullanılmıştır. Mutasavvıflar için meyhâne bir tekke ve burada müridler ilahi aşk şarabını içip sarhoş olurlar. Lüzûmî de bu aşk şarabını içenlerdendir:

Mestlikden hele başın alamaz ‘ aşık-ı zâr  
Geh harâbât[a] gehi kûşe-i dāmāna düşer (G. 35/3)

Açma nâkış şüret-i pendîñ harâbât ehline  
Şûfî sen bu bâtınî hâliñ degilsin a‘ lemi (G. 118/3)

#### **h. Pîr-i Mugan ve Hakikat**

Meyhânedede önemli bir figür olan “pîr-i mugan”, öğütleri dinlenen, ihtirâm edilen kişidir. Mecazî yani tasavvufî olarak meyhâne tekke; şarap hakikî aşka ulaşmada bir zikir aracı; pîr-i mugan mürşit, yol gösterici ve bilgedir.

Lüzûmî, pîr-i mugan kavramını yukarıda zikrettiğimiz anlamıyla kullanır. Ona göre pîr-i mugan insanı hakikat sırrına eriştiren kişidir. Hakikat Allah’tır, ilahî aşktır:

Bırakmam dāmen-i pîr-i muğānı lā-cerem elden  
Haķīķat sırrına maħmūrını vāşıl eder bir gün (G. 96/2)

Dāmen-i pîr-i muğānı dutagör etme cedel  
Var mı bir genc-i vefā kûşe-i mey-ḥāne gibi (G. 123/4)

#### **i. Elest, Elest Meclisi**

Elest meclisi, ezelde Allah’ın ruhlara “elestü birabbiküm” (ben sizin Rabbiniz değil miyim) diye sorduğu, ruhların da “evet” dediği günü ifade eder. Elest meclisine ezal meclisi de denir:

Terk-i zevķ-i ‘ aşķ edüp şıdķ-ı şafādan dönmeziz  
Zāhidā devr-i elestden böyledir ikrarımız (G. 49/3)

## j. Zâhid, Rind, Sofu

Rind meyhanede gününü geçiren, devamlı sarhoş olan bir gönül insanıdır. Divan şiirinde âşık veya şair kendini her zaman rind kabul eder. Çünkü rind gönül adamıdır, iki dünyayı da terk ederek Allah yoluna yönelmiştir, içtiği içki ise aşk şarabıdır. Tasavvufta âşık rind'tir ve divan şairi romantik bir saikle hep rind'i destekler. Zâhid ise göstermelik, bayağı ibadetlerle meşgul olan riyâkâr bir tiptir. Sofu zâhid ile aynı hüviyettedir ve bu iki tip dünyaya hep menfaat yeri olarak bakarlar, hiçbir şeyi gönülden gelerek yapmazlar, ikisi de Rind'in zıttı sayılabilirler.

Dünyanın fenasından emin olmak isteyen âlemde rind olması gerektiğini söyleyen Lüzûmî, aşk şarabı içen rind'in fenadan geçip bekaya yani Allah'a ulaşacağını savunur. Sûfi'ye ise suret-füruş diyerek sûfi tipini yermektedir, zâhid ise gerçeği görememektedir:

Ehl-i 'aşk ol cām-ı mey nūş et fenādan bî-ğam ol  
Kābil-i idrak iseñ 'ālemde rind-i sersem ol (G. 74/1)

Terk-i zevk-i 'aşk edüp şıdık-ı şafādan dönmeziz  
Zāhidā devr-i elestden böyledir ikrarımız (G. 49/3)

Şûfi-yi şüret-fürüşuñ pendini gūş etmeden  
Hoş degil mi diñlemek çeng-i ney-i şehnāzdan (G. 98/4)

## k. Terk

Terk, Allah'tan başka her şeyden vazgeçmektir. Âşığın veya dervişin her türlü dünya nimetinden kendini soyutlamasıdır:

Bir kadeh nūş ile terk-i ğam-ı ferdā edelim  
Verelim kâlbe şu'ūr[ı] dem-i mestāna feraḥ (G. 18/4)

## B. CEMİYET

### 1. ŞAHISLAR

#### a. Âsaf

Âsaf, Süleyman Peygamber'in veziridir. Âsaf erdem, fazilet, ileri görüşlülük, kararlılık ve idare sembolüdür. Âsaf'ı irfân kelimesiyle beraber kullanıp Âsaf'ın irfân yönünü vurgulayan Lüzûmî kendini övmektedir:

Olalı Âşaf-ı ' irfâna Lüzûmî pey-rev  
Şermden çana batar kıl-k-i sühanbârîñ ucu (G. 130/5)

#### b. Cem, Cemşid

Cemşid'in asıl adı Cem'dir. İran'ın hükümdarlarından. İran mitolojisine göre Pişdadiyan sülalesinin dördüncü padişahı olup Tahmurs'un oğludur. Mitolojik bir şahsiyettir. Cemşid'in şarabı icat ettiğine inanılır. Bundan dolayı klasik şiirimizde kadeh, şarap ile birlikte zikredilir. Ayrıca, Cem divan şiirinde haşmetin ve zenginliğin timsali olarak da kabul edilir.

Lüzûmî Cem'i kadeh sözcüğüyle beraber kullanırken, bir beyitte de Cemşid'in padişâhlık, büyüklük ciheti üzerinde durarak insanoğlunun gururlanmamasını, bir gün her şeyin yer ile yeksan olacağını vurgulamaktadır:

Şorma hiç rāz-ı şafā-yı la' lin ey büseden  
Añladıķ ' âlem-nümā keyfiyyetin cām-ı Cem'iñ (G. 76/4)

Fenā bezminde cām-ı feyze mağrūr olma sulţānım  
Şeh-i Cemşid olursañ kaçır [u] dīvānıñ bozar bir gün (G. 96/4)

### c. Felâton

Aristo'nun hocası olan Yunanlı filozoftur, Eflatun olarak da anılır.

Re'ÿ ile gerçi Felâton-ı zamân olsañ ne sūd  
Olmayınca ʔālî' iñ bañt-ı sa' âdet hem-demi (G. 118/5)

### d. Ferhad, Kays, Leyla, Mecnûn

Lüzûmî aşk temasını daha etkili anlatmak için, yaşadıkları aşklarla halk arasında şöhretşiar olmuş, Ferhad ile Şirin, Leyla ile Mecnûn gibi masal kahramanlarına Divan'ında yer vermiştir. Bilindiği üzere, bu masal kahramanları aşkla ilgili birçok efsaneye konu olmuştur:

Lüzûmî geçdi devr-i mâ-cerâsı ʔays [u] Ferhâd' iñ  
Tîr-i şerh-i ğamîñ bezm-i cihân efsânesiz ʔaldı (G. 121/5)

ʔays degil Leylâ-yı dehriñ bir ' aceb dîvânesi  
Deş-t-i ğam seyrinde şad Ferhâd Mecnûn gezdirür (G. 24/2)

Beni rüsvâ görüp el ʔays tek mülk-i cünûn içre  
Şanurlar ʔurre-i Leylâ'yı zülf-i pür-kemendimdir (G. 34/3)

### e. Kârûn

Kârûn Kur'an-ı Kerim'de adı geçen bir şahsiyettir (Mümin/23-24)<sup>11</sup>. Hz. Musa (A.S.) döneminde yaşayan, çok zengin olmasına rağmen zekât vermeyen ve Allah'a isyan eden Kârûn, servetiyle beraber helâk olmuştur. Lüzûmî bu manaya atıfta bulunmuş ve insan

---

<sup>11</sup> Mümin Suresi 23 ve 24. ayette Kârûn, Firavun ve Haman ile beraber anılır. Ayet şöyledir: Biz Musa'yı, mesajlarımızla ve apaçık bir belgeyle elçi göndermiştik. Firavun'a, Haman'a ve Karun'a... Fakat onlar "Yalancı sihirbazın teki" demişlerdi. Mustafa İSLAMOĞLU'na göre bu üç ismin birlikte anılması anlamlıdır. Zira bu üçü iktidarın üç ayağını(\*) temsil eder: Firavun siyasal ayağı, Haman bürokrasi ayağını, Karun ekonomik ayağı. (İslamoğlu, 2010)

\* Bize göre burada iktidarın üç ayağı yerine Allah'a olan şirkin üç ayağı da denebilir.

Kârûn kadar zengin olsa da, bir gün insanın ölüme dũçâr olacağını ve diğer tarafa dünyadan hiçbir Şey gõtũremeyeceđini vurgulamıştır:

Ne deñlü merd-i mümsik māl ile Kārũn-ı derh olsa  
Batar zĩr-i zemĩne ‘ aķıbet cism[i] kefensizce (G. 117/4)

Zekāt-ı genc-i ĥũsnũñ mübtelālardan dirĩđ etme  
Bu ketm-i nā-sezādan geldi la‘ net genc-i Kārũn’a (G. 109/6)

#### **f. Zeliha**

Zũleyha, Hz. Yusuf’la olan macerası vesilesiyle konu edilmiştir. Lũzũmĩ burada da aşk kavramını daha etkileyici anlatmayı amaçlamıştır. Bilindiği üzere, Mısır azizinin eşi olan Zũleyha, Yusuf’u köle olarak satın almış ve sonra ona aşık olmuştur:

Ne teşĥĩr etdi göñlũm Yũsuf-ı bāzĩçe-i vuşlat  
Zeliĥā’veş dürũđ-ı çāk-ı dāmān olduğum ĥaldı (G. 120/3)

## **2. KAVİMLER, IRKLAR**

#### **a. Hindũ**

Hindũ Hintli manasındadır. Hintliler yüzlerine yapay ben yapması ve derilerinin esmer olması sebebiyle ben ve saç için benzetilen olarak ele alınır:

Bir bölük Hindũ çıķup řabũr şeklin düzer ĥař  
Ėamzeler yalın şılıç ‘ arş etdir[ür] her yanına (G. 116/5)

Her şarafdan şurre-i Hindũlarıñ baş egmede  
Aldı gũyā kişver-i ĥũsnũñ Habeş sultān[ı] ĥař (G. 57/4)

## b. Habeş

Habeş, Afrika'nın doğusunda bulunan Habeşistan ülkesinde yaşayanlara verilen addır. Burada yaşayanlar siyah renkli olduklarından Habeş, "ben ve saç" için benzetilen olur:

Şakın yüz verme şâhım hâl-i hattı-ı ' anber-efşâna  
O bir ceys-i Hâbeş'dir mihrîni pinhâna gelmişdir (G. 27/4)

## c. Çingene, Çingâne

Toplumumuzda yanlış bir algıyla buçuk millet olarak tavsif edilip hakîr görülen Çingene'lere, Lüzûmî de menfî bir tutum sergilemektedir:

Lüzûmî verme yüz çingâne-meşreb-i heveskâra  
' Ayâr-ı tab' bilmez naqd-i ' irfân[1] çalar çarpar (G. 41/6)

## 3. ÜLKELER, ŞEHİRLER VE DİĞER YERLEŞİM YERLERİ

### a. Çin

Çin Anadolu'ya olan uzaklığı münasebetiyle zikredilmiştir. Lüzûmî sevgilinin zülfünün hayaliyle Çin'e ulaştığını söylerken, Çin'in uzaklığını vurgulayarak hayalinin ne kadar geniş olduğunu nazarlara sunmaktadır:

Hayâl-i ham-be-ham zülfüñle erdim mülket-i Çin'e  
Müselsel kâkülüñ tek müşg-i ' anber-bûların sevdim (G. 80/3)

### b. Mısır

Mısır divan şiiri için önemli bir coğrafyadır. Zira Yusuf ile Züleyha'nın macerası orada geçmiştir:

Mihnet-i gird-âb-ı dehr[e] lîk kıatlanmak gerek  
Şâhım olursuñ gôñül Mışrı'na sulţân 'an-karîb (G. 12/4)

### c. Rum, İrân

Esasen bu iki ÷lke ismi Nevres'in tahmis edilen gazelinin makta' beytinde geçmektedir.  
Rum ÷lkesi ayrıca ikinci müstezâtta da zikredilmektedir:

Sipâh-ı şî'r ile iqlîm-i Rum'u zabt edüp Nevres  
Kâşîde leşkeriyle niyyetim İrân'adır şimdi

### d. Kândeher

Bugün Afganistan sınırlarında olan bir şehirdir:

Şordum nevâl-i la' l verür zevk-i ergüvân  
Şandım zülâl meşreb ile Kândeherlîdir (G. 45/3)

### e. Sarâhân ve Şâm

Sarâhân Hindistan'da bir şehirdir. Şâm ise Suriye'nin başkentidir:

Harâmî gözleriñ çâlâk gamzeñ turre-i zülfüñ  
Urup Şâm-ı dil [ü] Çîn (ü) Şarâhân'[1] çalar çarpar (G. 41/3)

### f. Akpınar

Adıyaman'a bağılı bir köydür. Cumhuriyet yıllarında Ağpınar olarak anılmaktaydı:

Sîm-âb-ı şüh-ı gerden[i] seyrinde dîdeler  
Şâfîşarâb-ı eşk döker Ağpınarlîdir (G. 45/6)



#### 4. NEHİRLER, DAĞLAR

Divan'da nehirlerden sadece Nil Nehri zikredilmiş ve âşığın gözyaşı Nil'e benzetilmiştir:

Her şeb ey Yūsuf-cemālim kūyīña yüz görmege  
Kasr-ı dilde Nīl-i eşk-i revānım āh āh (G. 114/5)

Divan'da masalsı ve muhayyel bir yer olan Kaf Dağı da zikredilmiştir:

Degme Kāf-ı 'aşka etmezken gönül 'Ankā-şifat  
Olmuşam şimdi hayālim şem'ine pervāne ben (G. 94/3)

#### 5. İÇTİMAÎ HAYAT

##### a. Sosyal Tabakalanma

###### a.1. Sultan-Kul

Sultan veya padişah divan şiirinde sevgili anlamında kullanılır, dolayısıyla âşık da sultanın kulu olur. Sosyal hayatta da âşık bir nevi sevgilinin kuludur, sevgilinin her dediğini yapar, gözü ondan başka kimseyi görmez. Padişahın raiyyeti nasıl onun kuluysa, gerçek hayatta da âşık sevgiliye kul köle olur. Bu ikilem Lüzûmî Divanı'nda şöyle işlenmiştir:

Cevriñle şehā terk edemem hizmet-i 'aşkıñ  
Açdım gözümü gönlüme sulţān seni gördüm (G. 90/5)

Dünyāda yeter 'aşıka bu devlet-i dīdār  
Rü'yāda bu şeb ey şeh-i hūbān seni gördüm (G. 90/6)

Berāt-ı hüsni ile me'mûr-ı şâh-ı bende-i 'aşkıım  
Dil-i 'âlem-nümâ âyîneveş ferhunde-i 'aşkıım (G. 88/1)

Padişahın hususiyetlerini (saltanat, güç, otorite) sevgiliye atfederken Lüzûmî'nin amacı, sevgiliyi en yüksek mertebeye çıkarmaktır. Zira padişah Allah'ın yeryüzündeki gölgesi olarak bilinir ve yeryüzündeki en yüksek makamdadır. Bu durum, Ahmet Hamdi Tanpınar'ın saray istiaresi benzetmesini akıllara getirir.<sup>12</sup>

Lüzûmî bî-nevâ dil intizâr-ı bâb-ı luţfuñdan  
Teraħħum yok mu şâhım bende-i 'uşşâk-ı miskine (G. 115/5)

### **a.2. Zat-ı Şerifân**

Şerefli insanlar anlamına gelen bu terkipten, Lüzûmî'nin nazarında toplumun bir kısmının önemli bir payeye sahip olduğu anlamını çıkarabiliriz:

'Azâzil tek cihânda ħor baķan zât-ı şerîfâna  
Olur şâyeste-i la'net revâ endâm[1] çok sürmez (G. 52/3)

### **a.3. Gedâ**

Dilenci manasında olan gedâ, divan şiirinde hükümdarın zıttı olarak ele alınır. Sevgili bir padişahsa gedâ da onun kapısında bekleyen âşıktır:

Ġurûr-ı hüsni ile kesme gedâdan luţf sultânım  
Nazâr kıll ħâke düşmez mi şu'â' -1 mihr-i gerdüne (G. 109/3)

---

<sup>12</sup>Ahmet Hamdi Tanpınar 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi adlı eserinde divan şiiri için saray istiaresi benzetmesini kullanmıştır. Tanpınar'a göre saray; aydınlığın, adaletin, feyzin, mutluluğun merkezidir. Hükümdarı yani sevgiliyi temsil eder, sarayda bulunan herşey hükümdara bağlıdır, yani âşığın rakipleridir. Sevgilinin bütün davranışları hükümdarın davranışlarıdır.

## **b. Savaş**

Savaşlar Osmanlı'da sosyal yaşamın mühim bir parçasıdır. Savaşla iç içe yaşayan Osmanlılar savaşa ait kavramları yaşamın merkezine almışlardır. Hatta klasik edebiyatımızda gazavâtnâme adında müstakil bir tür bile oluşmuştur.

Divan şairleri, savaşı ve aşkı birbirine meczetmeyi başaran inanılmazı güç bir anlatım tekniğine sahiptir. Mesela, bir divan şairi sevgilinin kirpiğini oka veya kaşını yaya benzetebilir. Bu benzetmeler divan şairinin hayal gücünün ne kadar geniş olduğunu bir göstergesidir. Savaşın o soğuk aletleriyle aşkı bu kadar güzel anlatmak heralde sadece Osmanlı aydınlarına hastır.

Aşağıdaki beyitte Lüzûmî, sevgilinin yüz özelliklerini anlatırken bir askerî içtimayı gözler önüne sermektedir:

Bir bölük Hindü çıkup tabûr şeklin düzer hat  
Ġamzeler yalın kılıç 'arş etdir[ür] her yanına (G. 116/5)

Görüldüğü üzere arş, bölük, tabûr, hat, kılıç askerî terminolojiye ait sözcüklerdir ve bu sözcükler aşk şiiri olan gazelde bir divan şairinin mehâretiyle bir araya gelebilmektedir.

### **b.1. Kan, Hun**

Her ne kadar kan savaş meydanlarına has bir kavram olsa da, Lüzûmî kan mefhumunu âşık için kullanır. Âşığın gözü, sînesi kanlıdır; ayrıca âşık kanlı gözyaşı döker, ağlar durur:

Sürse çeşminden nigâhı tîr-i müjgân deprenür  
Zahmlar peydâ olur bu sînede kıan deprenür (G. 38/1)

Ĥayret-fezâ-yı la' l-i lebiñ intizâr ile  
Dil-ĥastegânıñ dîdesi kıan olsa ĥam deĥil (G. 72/2)

Sirişkim Һasret-i  l-i ruĥuñdan  ana döndürdüñ  
Mey-i gül-g numu ĥ n- be-i eşkim şar b etdiñ (G. 68/2)

## ***b.2. Savaş Aletleri***

### ***b.2.1. Kılıç, Tig, Hançer***

Kılıç ve diğer aletler keskin ve yaralayıcı oluşları hasebiyle; kirpik, gamze, kaş gibi unsurlar için benzetilen olur. Sevgili bu unsurlarla  şığı yaralamaktadır.

Olma L z m  ĥande-i n zına dil-fir b  
eşminde tiğ-i ęamzeleri  b-d rlıdır (G. 45/9)

L z m  aşağıdaki beyitte  şığın çektiği “ah”ı kılıca benzetmiştir, ama bu kılıç tesirsizdir, çünkü sevgilinin kalbi taşlaşmıştır:

Tiğ-i  him berķ-i ĥ tif olsa te’şir eylemez  
Daşa döndürmüş sitem  alb-i dil-i c n nımı (G. 124/3)

### ***b.2.2. Ok, Tir, Sehm, Hadeng, Yay, Keman***

Delici özelliği olan ok; gamze, kirpik, elem, hicran, gam gibi unsurların benzetilenidir. Yay ise ok atması ve şeklinin kavisli olması sebebiyle sevgilinin kaşının benzetileni olarak kullanılır. Aşağıdaki beyitlerde L z m  kirpikleri oka, kaşı ise kemana benzetmiştir:

Mest ne-reviş ř ĥ-ed  ęamzesi fett n  
Kiprikleri oķ  aşı kem n yandım elinden (G. 97/4)

Geh ĥadeng etdim kem n-ı hicie gönlüm geh siper  
Tir eşm [ ]  aşı ya’lardan neler çekdim neler (G. 29/3)

### ***b.2.3. Savaşla İlgili Terim ve İfadeler***

Lüzûmî Divanı'nda savaşla ilgili bölük, tabûr, ceys, gavga, cenk, a'da, arş, cedel, siper gibi terim ve ifadeler de zikredilmiştir.

## **c. Eğlence Hayatı**

### ***c.1. Bezm***

Bezm içki (işret), eğlence, sohbet meclisidir. Özellikle ilkbaharda bahçe ve kırlarda oluşturulan bu eğlence şekli Osmanlı sosyal hayatında mühim bir yere sahiptir. Bu eğlence mekânlarında saki, kadeh, mutrip, gazelhan, rakkas gibi unsurlar ve ney, def, tanbur, rebab gibi çalgılar yer alır. Ayrıca geceleri tanzim edilen meclislerde mum ve چراغ da vazgeçilmez motifledendir.

Bu meclislerde insanlar daire şeklinde, yan yana, yere bağdaş kurarak oturur, saki herkese kâsede içki ikram eder. Bezmdeki musikî ve danslarla herkes kendinden geçer, coşar, gam ve tasalarından arınır.

#### ***c.1.1. Meyhâne (Meykede, Harâbât)***

Meyhâne rind kimlikli âşığın içki içtiği yerdir. Âşık burada mest olur, kendinden geçer, kendine hayalî âlem kurar. Meyhâne âşık için bir sığınak, gam ve kederlerden kurtulma mekânıdır:

Dâmen-i pîr-i muğânı dutagör etme cedel

Var mı bir genc-i vefâ küşe-i mey-hâne gibi (G. 123/4)

#### ***c.1.2. Şarap(Bâde, Mey, Cür'a, Mül, Sahbâ)***

Şarap Divan'da bâde, mey, cür'a, mül, sahbâ kelimeleriyle anılır. Şarap bezmin vazgeçilmez unsurudur. Sâkî mecliste oturan herkese aynı kadehten şarap ikram eder.

Ezelden nūş edüp ‘ aşkıñ şarābın ‘ andelībāne  
Göñül dīvāne ben mestāne geldim bezm-i devrāna (G. 107/1)

Şarap rengi ve verdiği sarhoşluk sebebiyle teşbihlere de konu olur. Aşağıdaki beyitte âşığın sevgilinin gözlerine her baktığında sarhoş olduğu ve kendinden geçtiğini müşahede etmekteyiz:

Mey mi ya sāğar mıdır āhū mu āh o gözleriñ  
Her nigehte ‘ aşıkā keyfiyyet-i şahbā verür (G. 36/2)

### ***c.1.3. Kadeh (Cām, Sâgar, Sebû, Piyâle, Peymâne, Ayak)***

Bezmin önemli unsurlarından olan kadeh cām, sâgar, sebû, piyâle, peymâne, ayak kelimeleriyle anılır. Kadeh şarap ile birlikte ele alınır ve bazen mecaz-ı mürsel yolu ile şarap yerine kullanılır:

Bir kadeh nūş ile terk-i ğam-ı ferdā edelim  
Verelim kâlbe şu‘ ūr[ı] dem-i mestāna feraḥ (G. 18/4)

Yukarıda meyhâne, şarap ve kadeh sözcüklerini gerçek anlamıyla tahlil etmek de bu kelimelerin bu ilk anlamlarından başka bir de tasavvufî mana taşıdığı herkesin malumudur. Meyhâne hakikat âşığının dergâhı, şarap ise hakikate ulaşmada bir araçtır. Şarabın verdiği sarhoşluk ilâhî aşkın sarhoşluğudur. Divan şairlerinin bu mefhumları gerçek anlamla mı yoksa bu manayla mı kullandıkları çoğu zaman belli değildir. Zaten klasik edebiyatımızı güçlü kılan da bu müphemiyettir.

### ***c.1.4. Mum (Şem’), Çerağ***

Elektiriğin icadından önce akşamların vazgeçilmez unsuru mum veya çerağdır. Hususiyetle bugün babalarımızın bile hatırladığı ve bunu bizlere büyük bir iştah ve özlemle anlattığı bu mumlu veya gaz lambalı uzun gecelerin tadının bir başka olduğunu büyüklerimizden öğrenmekteyiz. Bu gecelerde hikâyeler anlatılır, sohbetler edilir, oyunlar

oyunanmış. Şu bir gerçek ki, ecdadımızın sosyal hayatı bizim şu an modern ötesi diye tavsif ettiğimiz çağımızdaki hayattan daha canlı, neşeli ve güzelmiş.

Aslında bugün mumun içtimai hayatımızda yer almaya devam ettiğini görmekteyiz. Anma programlarında, düğünlerdeki kına gecelerinde ve önemli yemeklerde mumun kullanılması, halen sosyal hayatımızın önemli bir parçası olduğunu göstermektedir.

Eski gece hayatının, özellikle içki ve eğlence meclisinin mühim bir figürü olan mum ve çerağ gibi aydınlatma araçları klasik edebiyatımıza birçok cihetiyle konu olmuştur. Örneğin, şem ve pervane birlikteliği divan edebiyatımızın vazgeçilmez bir mazmunudur. Pervane<sup>13</sup> âşığın benzetileni olup sevgilinin benzetileni olan mumun etrafında döner durur:

Gehī bülbül gehī pervāneyim gāh tūṭī ‘ālemdē  
Cemāl[i] şem‘ yāriñ rūy[ı] gülşen la‘l[i] khandımdır (G. 34/2)

Aşağıdaki beyitte sevgilinin yanağı muma benzetilmiştir, diğer beyitte ise şem’ ile ümit beraber kullanılmış ve ümidin mumu anlamı ortaya çıkmıştır:

Tir-i hicriñ sīnem üzre açdı bir sūzende dāğ  
Oldu göñlüm yanmadan şem‘ -i ruḥuñ rūşen çerāğ (G. 58/1)

Bezm-i ‘aşk-ı ‘ārifāniñ şem‘ -i ümmīdin yaқан  
Bir melek-sīmā cihān-ārā ruḥ-ı bedrā imiş (G. 53/3)

## ***c.2. Bağ-Bağçe, Seyir-Temaşa***

Bağ ve bahçe kavramını eğlence bölümüne almayı uygun bulduk. Zira ecdadımızın eğlence hayatında bağ ve bahçe yaşamının önemli bir yeri vardır. Hususiyetle ilkbaharda bağ ve bahçelerde yapılan sohbetler, gezintiler, seyir ve temaşalar, yeme ve içmeler

---

<sup>13</sup> Pervâne-mum mazmununun divan şiirindeki anlamı için İnsan başlığı altındaki Pervâne bahsine bakınız, s.65.

Osmanlı sosyal hayatının vazgeçilmez unsurlarındandır. Ayrıca, bezm bölümünde bahsettiğimiz içki meclislerinin bu bağ ve bahçelerde icra edildiğini de unutmayalım.

Bağ ve bahçelerin Osmanlı sosyal hayatındaki yerinin önemli olduğunu Lüzûmî ve diğer divan şairlerinin şiirlerinde de görebiliriz. Divan şairi sevgilisini bağlarda ve bahçelerde olan güzelliklerle tavsif eder. Sevgilinin yanağı gül, dudağı gonca, gözü nergis, boyu servi olur. Sevgilinin portresi çizilirken bağ-bahçe dekoru hep gözler önüne serilir:

Taqlîd edemez bâğda bir serv hırâmîñ  
Nâzende-edâ kıamet-i dildârîña maḥşûş (G. 55/2)

Lüzûmî'nin bahçesinden gül ve bahar eksik olmaz. Âşık o bahçede inleyen bir bülbüldür:

Erdi gül mevsimi ḥandan olacaḳ demlerdir  
Bâğda bülbül-i nâlân olacaḳ demlerdir (G. 28/1)

Bağ ve bahçeler bir seyr ü temaşa yeridir:

Cemâlîñ ' arz kıl seyr eylesün ey dil-rübâ her-kes  
Necil-i mihr görsünler olup ' ibret-nümâ her-kes (G. 51/1)

### **c.3. Musikî**

Musikî eğlence hayatının önemli bir parçasıdır. Divan'da rebab, ney, def, çeng gibi müzik aletlerinden bahsedilmektedir. Lüzûmî çalgıların muhtelif yönleriyle teşbihler yapmaktadır:

Yâr elinden dem urup geldikçe sūz-ı ḡam şabâ  
İñledür ney tek derûn-ı ' âşıkı her dem şabâ (G. 2/1)

Def gibi sîne dögüp şevḳ-i muḥabbetle müdâm  
Ney gibi hem-dem-i yârân olacaḳ demlerdir (G. 28/4)



#### **c.4. Bayramlar**

Divan'da bayram kavramı ıyd sözcüğüyle karşılanır. Aşağıdaki beyitte Kadir Gecesi ve bayramdan bahsedilmiştir. Kadir gecesi mevzubahis olunca akabinde gelen ıyd sözcüğünden kasıt Ramazan Bayramı'dır:

Şebim Kadiridi rûzum 'ıyd iken bezm-i cemâliñden  
Vişâl-i devletin dünyâlara bir dem değişmezdim (G. 86/3)

#### **d. Hüzün**

Eğlence gibi hüzün de insan hayatındaki önemli motiflerdendir. Sosyal bir varlık olan insan, yaşamı boyunca acı ve sevinci beraber, iç içe yaşamaktadır. Bu nedenle içtimaî hayat bahsine böyle bir konu başlığı eklemeyi uygun gördük.

Divan'da gurbet, gussa, gam, hastalık, ayrılık gibi kavramlar sıkça geçer. Hususiyetle ayrılık ve gurbet teması şiirlerde kendini çokça hissettirir ve insanı derûnî bir duyguya gark eder:

Şabâ hayrânîñam yok mu haber kûy-ı dil-ârâdan  
Hiç esmez mi bize bād-ı muhabbet zülf-i ra' nâdan (G. 101/1)

#### **e. Kişisel Bakım**

##### **e.1. Süslenme**

##### **e.1.1. Kıymetli Madenler ve Taşlar**

Kıymetli taşları süslenme bahsine aldık. Zira bu taşlardan ziynet eşyaları imal edilmektedir. Özellikle kadınlar, bu ziynet eşyalarını günlük yaşamda sıkça kullanırlar.

Lüzûmî Divanı'nda la'l, dür (lü'lü), billûr, sîm (gümüş) gibi kıymetli taşlardan bahsedilmiştir; lakin bir ziynet eşyası gibi değil, kıymetli oluşları sebebiyle bu taşlar ile

sevgilinin muhtelif uzuvları arasında ilişki kurulmuş, sevgilinin uzuvları bu taşlara benzetilmiştir:

Ağla kim olduñ göñül mümtāz ra‘ nādan beri  
Bir bülend-i serv-i sīm-endām-ı zībādan beri (G. 125/1)

Aşağıdaki beyitte sevgilinin dudağı kırmızılığı cihetiyle la’l’e benzetilmiştir:

Teşneyim cām-ı leb-i la‘ liñle cānāna meded  
Eşk-i ḥasretle döner dīdelerim kıana meded (G. 20/1)

Aşağıdaki beyitte ise irfan kaleminden inci dökülmektedir:

Ey Lüzūmī dūr dökülse ḥāme-i ‘ irfāndan  
Kābil-i ma‘ nā olan ehl-i sūḥan yok n’eyleyim (G. 78/5)

### ***e.1.2. Kozmetik***

Kokulardan anber, müşg(misk), reyhan zikredilir. Misk ve anber siyah renkli olduğundan sevgilinin saçı ile bu kokular arasında ilgi kurulur. Sevgilinin saçı daima misk ü anber kokar:

Beni mest etdi iki turre-i müşg-efşānıñ  
Sünbül-i tāze midir ‘ anber-i sārā mı nedir (G. 32/4)

Ayrıca kadınlar için günlük yaşamda çok önemli olan sürme (tutiyâ), allık (gül-gûn) da Divan’daki yerini almıştır:

N’ola yüz göz sürersem reh-güzār-ı yāre ‘ ayb etmeñ  
Olur mı tütüyāsız dīde-i ḥayret-nümün elbet (G. 16/3)

### ***e.1.3. Diğer Süs Unsurları***

Mengûş (küpe), ayîne gibi süs unsurlarına da Divan'da rastlanır. Ayna sadece kadınların kendilerini süslemek için başvurdukları bir süs aracı değildir, tasavvufî bir anlama da sahiptir; ayrıca tenasüp yoluyla yüz, çehre, yanak ile birlikte kullanılır:

Āteşin mir'atdır gūyā şafā-yı 'ārızın  
Cezb-i şuret eylemiş hūrşid-i 'ālem-tābdan (G. 102/2)

### ***e.2. Giyim-Kuşam***

Fes, pirehen, hırka, bürka', cāme, kâlâ gibi kıyafetler Divan'da zikredilir.

'Alâyıkdan mücerred ey Lüzûmî bir huṭūr etdim  
Çeküp āgūşuma rü'yâda yār[i] pîrehensizce (G. 117/7)

Lüzûmî "fes"i aşağıdaki örnekte tabiat unsurlarıyla beraber kullanmış, beyit hatırı sayılır bir mana derinliğine ulaşmıştır:

Şafha-i ruhsāra düşmüş revnaḡ-ı gül-gūn-ı fes  
Yāsemem üzre açılmış ḡonce-i ḡamrā gibi (G. 131/4)

Hırka ise tasavvufî anlamıyla kullanılmıştır. Zira hırkayı dervişler giyer ve hırka giyen dervişler dünya nimetlerinden kendini soyutlar.<sup>14</sup>

### ***f. Yiyecek, İçecek ve Alışveriş***

Divan'da kebab, şeker, ma'cun, meyve (bâdem, elma) gibi yiyeceklerden bahsedilmiştir. Alışveriş ile ilgili ise çarsû, bâzâr gibi mefhumlar divanda sıkça zikredilir.

<sup>14</sup> Daha fazla bilgi için bkz.: Tasavvuf başlığı altındaki Hırka bahsi, s.27.

İncecek olarak Divan'da en çok bahse konu olan şaraptır. Rengi (kırmızı), tadı, insana verdiği sarhoşluk özelliği ile ele alınır ve bu yönlerinden dolayı sevgiliyle ilişkilendirilir.

### **g. Bazı Tipler ve Meslek Erbabı**

#### ***g.1. Attar***

Attar güzel koku satan kimsedir. Sevgilinin saçları misk kokar, bu bakımdan birer attarı andırır:

Ḥāl fülful sünbül-i ter zülf-i 'anber gūn-a-gūn  
Ṭabla-i 'attāra döndürmüş yüzün devrān-ı ḥaṭ (G. 57/6)

#### ***g.2. Bâğbân***

Bâğbân bugünkü tabirle bahçıvan demektir. Divan şiirinde sevgili gül, âşık ise bülbüldür. Lüzûmî (âşık) aşağıdaki beyitte sevgilinin bahçesinde bülbül olamazsam da bari bir bâğbân olayım diye sevgiliye yalvarmaktadır:

Ḳadriñi bülbülce dutmazsañ Lüzûmî çākeriñ  
Gülsitān-ı ḥüsnüñe bārī gülüm bâğbāniñ et (G. 14/5)

Aşağıdaki beyitte ise âşığa çok cevri eden sevgili uyarılmaktadır. İş işten geçmeden, ileride pişman olmamak için kendine değer verilmesini isteyen âşık, sevgiliye bir ültimatı vermektedir. Bâğbân ve bülbül burada da birlikte kullanılmıştır:

Bilür ḳadrini bir gün 'andelibiñ bâğbān amma  
Geçer gülden o revnaḳ ṭab' -ı bülbülde hevā ḳalmaz (G. 50/3)

#### ***g.3. Tabip, Hâzık***

Tabip hekim anlamıyla kullanılmıştır. Tabip hasta olan âşığa derman ulaştırır:

Ṭabībā şerḥ-i la' l-i yār vaşfın cāna luţf etdiñ  
Derūnum raḥmına eczā-yı dermāndan ḥaber verdiñ (G 62/4)

Hâzık ise kelime anlamı olarak usta, işinin ehli anlamında olsa da doktor anlamıyla da kullanılır. Lüzûmî bu kelimeyi tabip, doktor anlamıyla kullanmış, sevgiliyi aşk yaralarını iyileştiren bir tabip ve hâzık olarak vasıflandırmıştır:

Luţf[1] var olsun dem-ā-dem sākī-i gül-çehreniñ  
Zaḥm-ı aşkı maḥv eder ḥāzık ṭabībimdir benim (G. 87/3)

#### ***g.4. Cellâd***

Cellâd sevgilinin göz ve kirpiklerinin benzetilene olarak zikredilir:

Meded arz-ı vişâl etsem çeker cellâtveş tîğın  
Bu küstâh-ı ğama hep ğamze-i fettānedir bā' iş (G. 15/2)

#### ***g.5. Mutrib***

Mutrib çalgıcı demektir. Divan şiirinde bezmin vazgeçilmez unsurlarından biridir:

Muṭrib derūn-ı ney gibi inletme tazedem  
Eski nevā-yı ḥasret ile dil nağamlıdır (G. 43/4)

#### ***g.6. Gazelhan, Nağmehan***

Gazelhan gazel okuyan, nağmehan ise nağmeli sözler söyleyen manasındadır. Gazelhanlar eğlence meclislerinin vazgeçilmezidir:

Ey Lüzûmî ne durursuñ yine ḥāmūş-liķā  
Nev-pesendide ğazel-ḥān olacaķ demlerdir (G. 28/6)

### ***g.7. Sâkî, Muğbeçe***

Sâkî içki meclislerinin vazgeçilmez bir ögesidir ve bu meclislerde meclisin müdavimlerine kadehte içki sunan önemli bir kişiliktir:

Başdı sâķî ayağın meclis-i rindāna feraḥ  
Yine bir cām ile baḥş etdi dil [ü] cāna feraḥ (G. 18/1)

Sâkî sevgili manasında da kullanılmıştır:

Değişmem sübhā-i mercāna sâķî bāde-i la' liñ  
Olup zühhād-meşreb tevbeler iğmāz edersem de (G. 112/3)

Şunma sâķî sāğar-ı keyfiyyet el vermez bize  
Bāde-i la' liñden özge ḥālet el vermez bize (G. 106 /1)

### ***g.8. Serseri, Aşüfte***

Serseri tipi Lüzûmî Divanı'nda bir yerde zikredilmiştir. Serseri kelimesi burada deli-divane manasındadır:

Ḥūblar[in] zülf-i girih-girine vābeste olan  
Murğ-ı ' aqlın uçurur serserî dīvāna düşer (G. 35/6)

Aşüfte her ne kadar günümüzde iffetsiz kadınlar için kullanılan bir söz olsa da bu kelimenin “çılginca seven” diye bir anlamı da vardır ki Lüzûmî umumiyetle bu kelimeyi çılginca seven anlamında kullanır:

Nīm nigāh ile baqar mest-i ḥarāb eylemege  
Bunca aşüfteligim yār-ı teğāfül ne bilür (G. 30/3)

### ***g.9. Harâmî***

Sevgilinin gözleri ve bakışını şair harâmîye benzetmiştir. Bu gözler âşığın hayatına kasteder, âşığın yolunu keser:

Harâmî gözleriñ çālāk gamzeñ turre-i zülfüñ  
Urup Şâm-ı dil [ü] Çin [ü] Şarāhān'[1] çalar çarpar (G. 41/3)

### ***g.10. Mest, Sarhoş***

Sarhoş tipi divan şiirinde çok rastlanılan bir tiptir. Âşık çoğu zaman ya ilâhî aşktan, ya da beşerî aşkın vemiş olduğu mestlikle sarhoştur:

Her şiveleri 'aql alıyor nâz ile ser-hoş  
Hurşid-reviş-i şüh-ı cihân yandım eliñden (G. 97/2)

### ***g.11. Câzû***

Cadı sihirbaz veya büyücü manasındadır. Divan'da birkaç yerde sevgilinin muhtelif uzuvlarının ya da doğrudan kendisinin benzetilene olur:

Kaldı hayretde gönül dide-i āhūlarına  
'Ayn-ı cāzū mı eyā nergis-i şehlä mı nedir (G. 32/3)

### ***g.12. Şu'bede-bâz (Hokkabaz)***

Divanda hokkabazdan da bahsedilmiştir:

Bakma 'adū-yı şu'bede-bāziñ cilāsına  
Seyr et zamir-i perde-keş-i mā-verāsına (G. 113/1)

## **h. İdeoloji**

Sosyal hayatı tanzim eden en önemli unsurlardan biri siyasettir. Hemen hemen her insan bir siyasi görüşe sahiptir ve bu görüşe göre hayatını şekillendirmektedir.

Elbette ki, divan şairlerinin de siyasi görüşü vardır, yalnız kimi görüşünü eserlerinde yansıtmış, kimi ise bu konuda herhangi bir ipucu vermemiştir. Lüzûmî, Divanı'nda siyasi bir figür olan "Kızılelma" kavramına iki yerde değinmiştir.

Kızılelma Osmanlı Türkleri tarafından Roma'ya verilen addır. Roma, Hristiyanlık âleminin merkezi olup oradaki St. Pierre Kilisesi'nin kubbesi kıızıl bakırdan idi. Bu nedenle kıızıl elma sözü, fethedilecek en uç nokta anlamında yaygınlaşmıştır (Pala, 2011). Kızılelma özellikle milliyetçi grup tarafından çokça kullanılan, Türklüğün nihai hedef mefkûresidir:

O gül rüyaında hâle küfr-i zülfüñ baş eger her dem  
Kızılelma'ya hüküm eyler Habeş sultânıdır cānā

G 5/2

## **i. Diğer İctimâî Mefhumlar**

### ***i.1. Mimarî***

Hâne, saray, kasr, kâşâne, çeşme gibi mimarî yapılar Divan'da zikredilir, ayrıca bu yapıların yapı taşı olan tuğla ve kapıya da rastlamaktayız.

### ***i. 2. Yazı***

Yazı ile ilgili olarak hat, kalem (hame, kilk), varak zikredilir. Hat sevgilinin ayva tüylerinin benzetileni olarak kullanılır. Yazı çeşitlerinden rik'a, ta'lik, divanî'den bahsedilir.



### ***i.3. Tarım Faaliyetleri ile İlgili Hususlar***

Tarım insanoğlu için hayatî bir öneme sahiptir. Zira insanlar hayatlarını bu faaliyetlerle idame eder. Lüzûmî Divanı'nda tarım ile ilgili saban ve âsiyâba rastlanır.

#### ***i.3.1. Saban***

Saban tarlayı sürmeye yarayan, öküzün koşulduğu bir alet olup Divan'da bir yerde geçer:

Bitmez bu huşk meşreble dil zirâ' ati  
Şûfî kazâ-yı hırşâ şabân hiç sürütmesün (G. 103/3)

#### ***i.3.2. Âsiyâb***

Asıl anlamı su değirmeni olan âsiyâb, dönmesi cihetiyle dünya, âlem manasında kullanılmıştır:

Fırşat-ı nevbet yetüb turur gelür bir gün bize  
Âsiyâb-ı gerdiş-i ' âlem bu yâ Mevlâ kerim (G. 77/3)

## **C. İNSAN**

Lüzûmî Divanı'nda insan motifi sevgili, âşık ve rakip üçlüsü üzerine bina edilmiştir. Ancak insan sadece bu üçlü ile sınırlı değildir. Divan'da sûfî, sarhoş, derviş, rind gibi tipler de yer almaktadır. Âşık, sevgili ve rakibi başrol oyuncusu olarak alırsak, diğerleri kimi zaman başrol oyuncularının rolünü üstlenir, kimi zaman da başrol oyuncularına yardımcı figüranlar olur.

### **1. SEVGİLİ**

Sevgili, Divan'da ya doğrudan ismi ya da ismi yerine kullanılan teşbih unsurlarıyla zikredilmektedir. Sevgilinin yerine kullanılan veya sevgilinin benzetildiği bu kelimeler şunlardır:

Yâr, melek, sultan, padişah, şâh, şeh-levend, âhû, gonca, gül, serv, semen, fidan(nihal), ay (meh, mâh), güneş (mihr, âfitab), mum (şem'), Yusuf, perî, put, hümâ... Aşağıya bu teşbih ve istiarelerle ilgili birkaç örnek dercettik:

Bülbül oldum görelî gülşen-i hüsnüñ hürrem  
Gül gibi bâğ-ı şafâda deresim geldi seni (G. 129/2)

Cevr edersin meh-likâ luğf eyle ihsânın mı yoğ  
‘Aşka kâbil yoğsa bir ‘uşşâk-ı giryânın mı yoğ (G. 19/1)

Düşeli ‘aşkıña senden göremem mihr [ü] vefâ  
Ne perîsin ki görünmez eşeri sîm-i tenin (G. 63/3)

Dâma düşmeñ yerlere konmañ seni görmek muğâl  
Sevdiğim murğ-ı hümâlardan mısın bilmem nesiñ (G. 66/3)

## a. Sevgilide Güzellik Unsurları

### a.1. Saç

Saç divan şiirinde zülf, gîsû, mû, kâkül, turra gibi isimlerle anılır. Divan şiirinde sevgilinin saçının rengi her zaman siyah, şekli dağınık, kokusu ise misktir.

Sevgilinin saçı misk kokar ve saba rüzgârı bu kokuyu âşığa ulaştırır:

Hep şabâdandır Lüzûmî hâtırâ aşüftelik  
Tâze hoş-bûlar getürmiş zülf-i sünbülde saña (G. 7/5)

Sevgilinin saçı zincir gibidir, âşığı tutsak eder, âşık af dileyen bir köledir:

Dutup zencîr-i zülfün devlet-i hüsnünde bend olmuş  
Kerem kıl boynu bağı bir kuluñ dîvâna gelmişdir (G. 27/2)

Divan şiirinde saçın rengi her zaman siyahtır. Bu yüzden saç kâfir olarak nitelendirilir:

Füsûn-ı râz-ı çeşmiñ hayl-ı yârân[1] çalar çarpar  
O kâfir-kîş zülfüñ tiğ-i gerdân[1] çalar çarpar (G. 41/1)

Sevgilinin saçının dağınık olması âşığın halini gösterir. Âşığın akli da sevgilinin saç gibi dağınık ve perişandır:

Dağıdup zülfüñ gibi serden perişân hâtırım  
Ğonceveş cem<sup>ç</sup> iyyeti bir dem muhâl etdiñ baña (G. 8/3)

Sevgilinin saçı hümâ kuşuna da teşbih edilir:

‘ Âķıbet sayd eylediñ göñlüm hümâ-yı zülfüñe  
Murğ-ı bî-pervâ hâlâş olmaz per-i şeh-bâzdan (G. 98/2)

## ***a.2. Yüz (Çehre, sîmâ, rû, likâ)***

İnsandaki en mühim unsur yüzdür. Hayattaki birçok şey yüzümüzün aldığı şekille anlam kazanır. Sinirli halimiz, sevecenliğimiz, yalancılığımız, dalkavukluğumuz, pısrıklığımız, heyecanımız hep yüzümüzle açığa çıkar. İnsan psikolojisinin aynasıdır yüz.

Divan şiirinde de sevgilinin yüzü haliyle önem arzeder. Yüz sevgilinin güzelliğinin büyük bir bölümünü teşkil eder; çünkü kaş, göz, yanak, dudak yüzedir.

Sevgilinin ayvatüleri olan yüzü parlaktır. Güle, aya, meleğe, güneşe, periye, Yusuf'a benzetilen sevgilinin yüzü âşığa derinden tesir eder, âşık deli divane olur.

Şair sevgiliyi melek yüzlü olarak tasavvur eder. Melek yüzlü dilber âşığa pas vermez, meyli rakibedir. Yüzün meleğe teşbihi güzellik ve yücelik yönüyledir. Melek yüzlü sevgiliye âşık hiç ulaşamaz. Sevgili ulaşılmaz bir noktadadır.

Bize luř eylemez yāriñ Lüzūmī meyli ađyāra  
Nedir cürmüm bu ğam kim ol melek-sīmā beyān etmez (G. 46/5)

Sevgilinin gül cemalinden ayrı olan âşık mecalsiz, bülbül gibi perişan olmuştur:

Zemistān-ı ğam-ı hicriñde ayrı gül cemāliñden  
Dil-i şeydā efendim bülbül-i bī-tāba dönmüşdür (G. 25/4)

Sevgilinin yüzü periye de benzetilmiştir:

Şalın şāh-ı levendim nāz ile bāzār-ı ħüsn içre  
Nedir görsün perī-şüretde bir şūĥ-ı edā her-kes (G. 51/2)

Âşık her gece sevgilinin Hz. Yusuf kadar güzel olan yüzünü görmeyi ummaktadır:

Her şeb ey Yūsuf-cemālim kūyiña yüz görmege  
Kasr-ı dilde Nīl-i eşk-i revānım āh āh (G. 114/5)

Parlaklığı cihetiyle sevgilinin yüzünün en çok benzetildiği unsur aydır. Şair sevgiliyi “meh-lika” “meh-rū” diye tavsif eder:

Firĥat-i didār ile ħalsun mı zulmet-ĥānede  
N’ola bir şeb meh-liĥā üftādei mihmāniñ et (G. 14/2)

### **a.3. Yanak (âruz, ruh, ruhsâr)**

Yanak yüzün büyük bir kısmını oluşturur, yanağın rengi aldır. Lüzûmî sevgilinin yanağını al bir elmaya veya güle benzetir:

Ne leziz mīve-i ter la’ l-i zülāliñ ne leziz  
Ne leziz sīb-i ruĥ-ı bāğ-ı cemāliñ ne leziz (G. 21/1)

Sitemle ağladıñ ‘ uşşâkın olsa gül gibi hurrem  
Solar h̄ār-ı nedāmetle ruḡ-ı gül-fām[1] çok sürmez (G. 52/5)

Sevgilinin yanağı mum olur, parlar; sevgilinin yanağı öyle parlaktır ki güneşi bile kıskandırır:

Tīr-i hicriñ sīnem üzre açdı bir sūzende dāğ  
Oldu göñlüm yanmadan şem‘ -i ruḡuñ rūşen çerāğ (G. 58/1)

Dökme mihr-i ‘ arız üzre kākül-i ḡam-be-ḡamiñ  
Şalma kayd-ı ıztırāba āfitābın ‘ ālemiñ (G. 76/1)

#### **a.4. Kaş (Ebrû)**

Sevgilinin kaşı göz, kirpik, gamze ile beraber ele alınmakta ve umumiyetle kemana (yay) ve yeni aya teşbih edilmektedir.

Şair (âşık), sevgilinin kaş göz yaparak âşığa eziyet ettiğini, âşığı azarladığını söylemektedir:

Ġamz-ı çeşm [ü] kaş ile yārim ḡitāb eyler baña  
Göz yumup açınca biñ zaḡm-ı ‘ itāb eyler baña (G. 3/1)

Sevgilinin keman kaşı ve bakışı âşık için öldürücü bir unsur olarak karşımıza çıkar:

Ol ḡaba bakışlarıñ bir gün kıyar bu cānıma  
Ḗıyma gel ḡaşı kemānım sen benimsiñ ben seniñ (G. 91/3)

Sevgilinin kirpikleri ok, kaşı ise keman yani yaydır. Şair güzellik unsurlarını savaş aletlerine benzetmiştir. Âşığın ise bu oklara hedef olmaktan başka çaresi maalesef yoktur:

Mestāne-reviş şūḡ-edā gamzesi fettān  
Kiprikleri oḡ ḡaşı kemān yandım elinden (G. 97/4)

Sevgilinin kaşının güzelliği ay ve güneşten daha mükemmeldir. Bir kere görenin ay ve güneşe artık bakmayacağını söyleyen şair (âşık) oldukça iddialıdır:

Bakmaz eşer-i mihrine hürşid hilâliñ  
Her ayda gören bir kere ebrû-yı cemâliñ (G. 61/1)

Kaşın mihrab ve yeni ay ile olan münasebeti eğriliğe yani şekle dayanmaktadır. Zira kaş hilal gibi kavislidir:

Kaşlarıñ mihrâbına ta' zîm için ey mâh-ı nev  
Kilk-i kudret bir elif çekmiş meger sîm-âbdan (G. 102/3)

#### **a.5. Göz (Çeşm, dîde, ayn)**

Lüzûmî Divanı'nda göz sınırlı olarak ele alınmıştır. Göz “göz yumup”, “göz göre”, “göz doyup” gibi deyimler vesilesiyle de zikredilmektedir.

Sevgilinin güzellik unsuru olarak göz âhû, nergis, kadeh ve içkiye teşbih edilmiştir. Kadeh ve içkiye teşbih edilmesi sevgilinin bakışlarının âşığı mest etmesi cihetiyledir:

Mey mi ya sâgar mıdır âhû mu âh o gözleriñ  
Her nigehte ' âşıkâ keyfiyyet-i şahbâ verür (G. 36/2)

Demem la' l-i lebiñ keyfiyyeti şahbâyâ beñzerdir  
Nigâhı mest çeşmiñ nergis-i şehlâyâ benzerdir (G. 37/1)

Göz ayrıca savaş aleti gibi âşığı vurur, yaralar:

Süzüp âşüb çeşmin bir tîr-endâz etdi ' uşşâka  
Sitem kaşd etdi ammâ bu vefâyı mihribân etmez (G. 46/2)

### a.6. Gamze

Gamze manalı bakıştır. Divan'da birçok beyitte zikredilmiştir. Umumiyetle kesici ve delici aletlere (şemşîr, tîg, hançer) teşbih edilmiştir. Çünkü sevgilinin bakışı âşığa acı verir, âşığın canına kasteder. Bunların en ilgi çekici olanı neşterdir. Zira neşter divan edebiyatında az kullanılan bir mazmundur:

Ƙanlı Ƙanlı yâreler açdıñ dil-i pür-hûnuma  
Neşter-i ğamzeñle sînem dâĝ-ı rîzân eylediñ (G. 64/2)

Gamze bazı beyitlerde öldürücü özelliğiyle cellâda benzetilir. Hatta bir beyitte gamze gaddâr olarak tavsif edilmiştir:

Meded ˆ arz-ı vişâl etsem çeker cellâtveş tîĝin  
Bu küstâh-ı ğama hep ğamze-i fettânedir bâˆ iş (G. 15/2)

Her Ƙaçan yâda gelür ğamze-i ğaddârıñ ucu  
İlişir câna şanuñ tîĝ-i sitemkârıñ ucu (G. 130/1)

Ayrıca âşığın kafasını karıştıran, düşünme yetisini sekteye uğratan fettân, çâlâk gibi sıfatlarla da muhtelif beyitlerde dikkati çekmektedir:

Harâmî gözleriñ çâlâk ğamzeñ turre-i zülfüñ  
Urup Şâm-ı dil [ü] Çîn [ü] Şarâhân'[1] çalar çarpar (G. 41/3)

### a.7. Kirpik (Müje, Müjgân)

Kirpik Divan'da göz ve kaşla beraber ele alınmıştır. Zaten kirpik gözün tamamlayıcı bir ögesidir. Kirpik genel itibariyle oka benzetilir ve bu ok sevgiliyi can evinden vurur, yaralar:

Bir tîr-endâz-ı cefâdır cânıma işler geçer  
Mû-be mû Ƙaşıñ gözüñ kiprikleriñ cânâ seniñ (G. 69/3)

Mestâne-reviş şüh-edâ gamzesi fettân  
Kiprikleri oğ qaşı kemân yandım eliñden (G. 97/4)

#### **a.8. Ayva tüyleri (Hatt)**

Hat Lüzûmî Divanı'nda mahdûd bir şekilde zikredilmiştir. Birkaç beyitte yüzle birlikte kullanılmıştır.

Gül yanaklı sevgilinin ayva tüyleri âşığa sıkıntı vermektedir. Gül yanağın âşığa neşe vermesi gerekirken, hat işi bozar ve âşığı üzer. Sevgilinin ayva tüyleri güzellik unsuru olmaktan ziyade âşığa usanç verir. Yüz gül, yüzün üstündeki hat ise dikendir. Meşhurdur ki, "Gülü seven dikenine katlanır." Âşık da gül yüzün uğruna bu dikenlere (ayva tüyelerine) katlanmak zorundadır:

Ġam-ı haṭṭıñla zârım gül ruḥuñ devrinde miḥnetden  
Felek bir gün bize göstermedi ḥâr[1] mihensizce (G. 117/3)

#### **a.9. Ben (Hâl)**

Yüzün çeşitli yerlerinde bulunabilen ben, divanda hat ve saç ile beraber kullanılır:

Şaḳın yüz verme şâhım ḥâl-i haṭṭ-ı 'anber-efşâna  
O bir ceys-i Ḥabeş'dir mihrîñi pinhâna gelmişdir (G. 27/4)

Şabâ hoş-bü verür sünbül hevâdan nâfe-i çîne  
Doḳunsa mâh yüzüñde ḥâl-i 'anber zülf-i müşgîne (G. 115/1)

#### **a.10. Ağız (Dehân, dehen)**

Sevgilinin güzellik unsurlarından olan ağız, Lüzûmî Divanı'nda birkaç beyitte zikredilmektedir. Daha çok goncaya benzetilen ağız, birkaç beyitte de tatlı (şirin) olarak nitelendirilmiştir:



Ey gonce-dehen gel varalım bāğa seniñle  
Ben nāle kılam bülbül-i şeydā dura dursun (G. 95/5)

Bend olup murğ-ı gönül zülfüne şîrîn deheniñ  
Çıkdı dilden heves-i sünbül [ü] gül yāsemeniñ (G. 63/1)

### **a.11. Dudak (Leb)**

Dudak divan şiirinde şairlerin vazgeçemediği bir güzellik unsurudur. Kırmızılığı, küçüklüğü, kenarındaki beniyle dudak, divan şiirinde sevgiliye ait olan ve üzerinde en çok durulan güzellik ögesidir.

Lüzûmî Divanı'nda da dudak çokça zikredilmiş ve rengi cihetiyle la'l'e benzetilmiştir. Âşık sevgilinin dudağını her zaman öpmek arzusundadır:

Dilersem būs-ı la' liñ şemme-i zülfüñle hayrānım  
Yine hām-ı hayāle hep dil-i dīvānedir bā' iş (G. 15/4)

Sevgilinin kırmızı dudağını öpen âşık için dudak şeker gibi lezzetlidir:

Hübdur her yeriñ ey şūh-ı gül-endām ammā  
Sürh-i şekker gibi būs-ı leb-i āliñ ne lezīz (G. 21/2)

Ağızda olduğu gibi dudağın da en çok benzetildiği unsur goncadır. Hatta Lüzûmî dudak için gül-gonca ikilemini kullanmaktadır:

Bir leb-i gül-gonceniñ ' aşkıñda oldum ' andelīb  
Gerçi hār-ı müdde' ālardan neler çekdim neler (G. 29/4)

Dudak rengi itibariyle kadehe ve şaraba da benzetilmektedir. Şair, âşığın sevgilinin kadehe benzeyen dudağına ulaşmasının mümkün olmadığını dile getirir:

Şahbā-yı leb-i la' liñe mümkün mü tevaşşul  
Şu yerine kıan aķsa eger dīdelerimden (G. 100/2)

Ey ruĥlar[1] gül naĥl-i fidān yandım eliñden  
V'ey lebleri mül ğonce-dehān yandım elinden (G. 97/1)

Dudak kevsere de teşbih edilmiştir. Kevser, ırmak veya içilmesi en lezîz su olarak kabul edilir:

Ĥırāmān-ı kıad-i tūbāña nisbet ey leb-i kevşer  
Tecellī bār vermez serv gerçi müstaķim olsa (G. 104/3)

### **a.12. Diş (Dendân)**

Lüzûmî sevgilinin dişini inciye benzetir:

Çekince silk-i taĥrīre Lüzûmî dürr-i dendāniñ  
Nice meyl eylemez erbāb-ı dil bu dürr-i meknūna (G. 109/7)

### **a.13. Boy (Kadd)**

Sevgilinin boyu klasik edebiyatımızda üzerinde en çok durulan unsurdur. Divan'da şimşad, servi, fidan, tuba gibi ağaçlara şekli yönüyle (uzun ve ince) benzetilen sevgilinin boyu; mevzun, bülend gibi sıfatlarla tavsif edilmiştir:

Ĥad-i şimşadıña yüz sürmege dil āba dönmüşdür  
Gözüm merdümleri dü çeşme-i seyl-āba dönmüşdür (G. 25/1)

Ey kıad-i serv-i revānım sen benimsiñ ben seniñ  
Nev-nihāl-i gül fidānım sen benimsiñ ben seniñ (G. 91/1)

Ĥad-i mevzūn ĥüb-reftār ra' nā ser-bülendimdir  
Güzellerden güzel a' lādan a' lā şeh-levendimdir (G. 34/1)

#### **a.14. Bel (Miyân)**

Divan'da sınırlı bir şekilde konu edilen sevgilinin beli kıl gibi incedir ve âşık sevgilinin kıl gibi olan belini koçmak (kucaklamak) arzusundadır:

Bezmi-i gamda mû miyânîñ iltizâm-ı fikr edüp  
Olmadıķ hām-ı hayâl eyler dil-i şeydâ bu yâ (G. 6/5)

#### **a.15. Ten, Beden**

Sevgilinin bedeni nazik ve nazenindir. Âşık nazik bedenli sevgiliden ayrı düştüğü için şekvâ etmektedir:

‘Âşıkım tab’ımca bir nâzik beden yoķ n’eyleyim  
Bülbülüm bir gül’ izâr [u] yâsemen yoķ n’eyleyim (G. 78/1)

Sevgilinin inci teni ise saf bir billûru andırır:

Ey fûrûğ-ı ‘arızîñ hürşide olmuşdur muzâf  
Mâh-ı nev şekl-i hilâliñdir teniñ billûr-ı şâf (G. 59/1)

Divan'da sevgilinin teni gümüşe ve güle de benzetilmiştir:

Düşeli ‘aşkıña senden göremem mihr [ü] vefâ  
Ne perisiñ ki görünmez eşeri sîm teniñ (G. 63/3)

Teniñ gülden muşavver eylemiş naķķâş taşviriñ  
O meh-rûya ‘anâşırdan mürekkeb bir cilâ vermiş (G. 54/2)

## **b. Sevgili ile İlgili Diğer Unsurlar**

### ***b.1. Bûse***

Âşık sevgilinin dudağını öpmek arzusundadır:

Değişmem būs-ı la<sup>ç</sup> liñ bāde-i gül-fāme ey sākī  
Dil-i <sup>ç</sup> uşşāka yahşi āl ederseñ cām-ı şahbādan (G. 101/3)

### ***b.2. Kapı, Eşik (Âsitan)***

Sevgili, âşık için idealize edilmiş, ulaşılmaması zor bir varlıktır. Sevgilinin kapısı, eşiği, evi de ulaşılmaması mümkün olmayan makamlardır. Âşık nice yıllar sevgilinin kapısının eşiğinde durmuş, ama yine de sevgili ona yüz vermemiştir:

Ben kıl oldum nice yıllar āsitāniñ yaşdanup  
Cām-ı vaşlıñ sen yine ağıyāra ihsān eylediñ (G. 64/4)

### ***b.3. Kûy-ı Dilber (Semt, köy)***

Âşık sevgilinin semtinden gece gündüz haber bekler, ağlayıp figan eder, yine de bir haber alamaz:

Biz ki maħrūm-ı vişāl olduğ şabālardan yine  
Yol kesildi kûy-ı dil-berden gelen yoğ n'eyleyim (G. 78/4)

Âşık sevgilinin semtini vatan eylemiştir, kapısında beklemektedir. Öyle ki, bir kuru ten kalmıştır. Sevgili ona acımamakta eziyetine devam etmektedir:

Semt-i kûy-ı yārda dutdu dil-i şeydā vağan  
Bir kuru ten kaldı hayretde a cānım āh āh (G. 114/3)

#### ***b.4. Söz***

Sevgilinin sözleri çok tatlıdır, âşığı mest eder, hatta inciler saçır:

Gülse güller açılır gül-berg-i ḥandānım benim  
Söylese dürler saçır la' l-i dür-feşānım benim (G. 83/1)

Ḳand-ı la' l-i leb-i vaşfinda Lüzūmī yāriñ  
Nağme-i ṭūṭī şeker-riz maḳālīñ ne leziz (G. 21/5)

#### ***b.5. Naz, Şive***

Sevgilinin en önemli özelliklerinden biri nazlı oluşudur. O, nâz ile yürür, salınır. Âşık maşuğuna o kadar meftûndur ki, sevgiliden başka güzel dünyada yoktur diyerek, büyük bir iddiada bulunur:

Şalın şāh-ı levendim nâz ile bāzār-ı ḥüsn içre  
Nedir görsün perī-şüretde bir şūḥ-ı edā her-kes (G. 51/2)

Nazlı sevgili bağa girdiğinde gül ve sanavber onu kıskanır, çünkü sevgili naz ve işve ile salınır, herkes onun güzelliğine imrenir:

Şāḥ-ı güller baş egüp eyler şanavber ser-fürū  
Girse bāğa nâz ile serv-i ḥırāmānım benim (G. 83/2)

## **2. ÂŞIK (SEVEN)**

Lüzūmî Divanı'nda, sevgiliden sonra en çok konu edilen âşıktır. Sevgili âşıkla beraber başrol oyuncusudur. Âşık beyitlerde ya doğrudan ya da sevgiliyle beraber zikredilir.

Âşık şeydâ, pervâne, bülbül, dîvâne, mecnûn gibi vasıflarla Divan'da yer almaktadır. Ayrıca, âşık yüreği dağlanmış, gözü yaşlı, umutsuz, kimsesiz, terkedilmiş, teşne-dil, bî-

çare, aşüfte, ayrılık elemine dûçâr olmuş şekilde de karşımıza çıkmaktadır. Divan'da âşık tipi, sevgilinin gazabına uğramış, aşk elemi çekmekten mihnete gark olmuştur:

Perīveşler ruḥundan dem urup leb teşne dil ḥayrān  
Cihān bāğında gāhī bülbülüz ki şem' e pervāne (G. 107/2)

Âşık kimi zaman sevgilinin kapısında/eşiğinde yıllarca bekler, kimi zaman bülbül olup sevgilinin bağında terennüm eder, bir türlü sevgiliye kavuşamaz. Zaten aşkı var eden, aşkın özünde olan bu ayrılık ve kavuşamama hususiyetidir. Bunun aksine her seven kavuşsaydı, âşktan bahsedilemezdi, Leylâ ve Mecnûn, Kerem ile Aslı gibi efsaneler oluşmazdı.

### a. Âşıkla İlgili Teşbih ve Mecaz Unsurları

#### a.1. Bülbül (*Andelîb*)

Klâsik edebiyatımızın genelinde olduğu gibi Lüzûmî Divanı'nda da âşığın en çok teşbih edildiği unsur bülbüldür. Sevgilinin gül gonca olduğu hayalî durumlarda âşık da bülbül olur ve sevgilinin bahçesinde öter durur. Maşuk âşığın kadrini bilmez, ona aldırış etmez; âşık ise hep sıkıntı çekmektedir:

Bilür kadrini bir gün ' andelîbiñ bāğbān ammā  
Geçer gülden o revnağ ṭab' -ı bülbülde hevā ḫalmaz (G. 50/3)

Bir leb-i gül-gonceniñ ' aşkıında oldum ' andelîb  
Gerçi ḥār-ı müdde' ālardan neler çekdim neler (G. 29/4)

#### a.2. Tûtî

Sevgilinin bağında bülbül gibi tûtî de öter:

Bāğ-ı ḥüsnünde Lüzûmî işidüp nāle o şüh  
Dedi bülbül mi öten tûtî-i güyā mı nedir (G. 32/5)

### *a.3. Hümâ*

Âşığın hümâ kuşuna benzetilmesi, hüma kuşunun yüksekte uçuşması ve yere inmemesi cihetiyledir. Yüksekte uçan âşık yâre kavuşamaz:

Hümâ-yı hâtırım evc-i vişâl-i yâre inmezken  
Çeker seyyâre tek firâkât şebinde nâleler şimdi (G. 127/2)

### *a.4. Pervâne*

Pervâne ışık etrafında daire çizerek dolaşan, her seferinde dönme açısını daraltıp ve en sonunda ışığa çarpıp yanan bir böcektir. Bu durum, elektriğin icadından sonra mumun insan hayatından çıkmasıyla çok rastlamadığımız bir olaydır. Mumun aydınlatma aracı olarak kullanıldığı dönemlerde bu vak'a, divan şairlerine ilham olmuş, sevgili muma, âşık ise mumun etrafında dönen bu kelebeğe benzetilmiştir. Pervanenin mumun etrafında dönmesi gibi âşık da sevgilinin etrafında deli divane gibi döner durur, sonra da kendini ateşe atar:

Yanar hâl ehl[i] süz-ı gamla yanmaz derdin ağıyâra  
Şalar cānān için pervâne cānın nāra incinmez (G. 47/3)

### *a.5. Ney*

Âşığın neye teşbihi inlemesi cihetiyledir:

Def gibi sîne dögüp şevk-i muhâbbetle müdām  
Ney gibi hem-dem-i yārān olacağ demlerdir (G. 28/4)

Dem mi var kim yâre ney tek kalb-i nālānım diyem  
Āh edüp dāğ-ı firāk-ı cism-i sūzānım diyem (G. 79/1)

## b. Âşığın Vücut Aksamı

### b.1. Gönül (Dil)

Gönül, âşığın içgüdüleriyle beslediği, söz geçiremediği ve aklın önüne geçen bir iç mekanizmadır. Zira sevdiği ona zulmedip değer vermese de âşığın gönlü sevdiğinden vazgeçemez. Âşığın akli hayır dese de gönlü yine o perî-sûrete meftûn olur, onu bırakamaz:

Qaldı hayrette gönül dide-i ahûlarına  
‘Ayn-ı cüzü mı eyâ nergis-i şehlä mı nedir (G. 32/3)

Ayrılık acısını çeken hasta gönül, derdi ne kadar büyük olursa olsun, bu durumdan rahatsız olmaz, dert gelirse maşuktan gelsin, mühim değildir, der. Sevgilinin her cefası sîneye çekilir:

Çekenler dâğ-ı hicrân hadeng-i yâra incinmez  
Devâ erdikçe derdinden dil-i bîmâra incinmez (G. 47/1)

Gönül kuşa benzetilir, çünkü gönül hep havalardadır. Uçar, sevgiliyi arar, sonunda pervâne-misal ateşlere düşer, yanar:

Bir şem‘ -i ruhuñ bezmine pervâne mi olduñ  
Ey murğ-ı gönül âteşe düşmüş per ü baliñ (G. 61/3)

Âşığın gönlü sevgiliye olan aşkından deli-divanedir:

Mübtelâ-yı zülfüñ oldum kayd-ı ‘âlemden geçüp  
Şormadıñ ahvâlini bir gün dil-i divâneniñ (G. 70/3)

### b.2. Sîne

Âşığın sînesi kanlıdır. Sevgilinin bakışları âşığın sînesinde derin yaralar açmaktadır:



Sürse çeşminden nigāhı tīr-i müjgān deprenür  
Zahmlar peydā olur bu sīnede kıan deprenür (G. 38/1)

### ***b.3. Göz (Dīde), Gözyaşı***

Âşığın gözleri ağlamaktan kanlı yaşlar döker. Sevgiliden ayrı olmak âşık için yaşanan en kötü durumdur ve âşık sevgiliden meded ummaktadır:

Teşneyim cām-ı leb-i la<sup>ç</sup> liñle cānāna meded  
Eşk-i hasretle döner dīdelerim kıana meded (G. 20/1)

Girībān çāk edüp dād-ı cefādan dīdeler giryān  
Lüzümü hālını <sup>ç</sup> arz etmege sulṭāna gelmişdir (G. 27/5)

### ***b.4. Can***

Gönül manevî, can ise maddî ıztırapların hissedildiği yerdir. Âşık sevgiliye olan aşkı sebebiyle kendi canına önem vermez, canını canan için feda etmekten çekinmez. Âşığa can gerekli değildir, sevgilinin derdi, gamı ona kâfidir:

Sākī kim depretse cām-ı la<sup>ç</sup> l-i nābiñ <sup>ç</sup> aşkına  
Dil harāretten yanar cismimdeki cān deprenür (G. 38/2)

Cān firāk-ı ğamda dil hayretde çeşmim intizār  
Devr-i hicriñ günlerim yevm'ül-hisāb eyler baña (G. 3/4)

### ***b.5. Akıl***

Âşığın akli başından uçup gitmiştir. Zirâ âşık akıyla değil, kalbiyle hareket eder ve âşığın yaptıklarını akıl ve mantıkla izah etmek mümkün değildir:

Hūblar[ın] zūlf-i girih-gīrine vābeste olan  
Murğ-ı ʿaqlın uçurur serserī dīvāna düşer (G. 35/6)

### ***b.6. Ten***

Âşığın teni sevgilinin peşinde dolaşmaktan kurumuş, solmuştur:

Semt-i kūy-ı yārda dutdu dil-i şeydā vaṭan  
Bir kuru ten kaldı ḥayretde a cānım āh āh (G. 114/3)

## **c. Âşığın Hususiyetleri ve Bazı Halleri**

### ***c.1. Garip, miskin***

Âşık sevgilinin semtini mesken tutmuş bir garip münzevidir. Derviş misal gezer durur. Amacı sevgiliye kavuşmaktır, lakin o vuslat günü hiç gelmemektedir:

Dāda gelmişdir Lüzūmī bī-naşībiñdir seniñ  
Kūyuñ içre hem-nişin olmuş garībiñdir senin (MUH. 1/4)

Lüzūmī bī-nevā dil intizār-ı bāb-ı luṭfuñdan  
Teraḥḥum yok mu şāhım bende-i ʿuşşāq-ı miskīne (G. 115/5)

### ***c.2. Deli-Divane-Şeydâ, Hasta (Bîmâr)***

Âşık maşuğunun aşkından divaneye dönmüştür. Âşığın akli kuş misali uçup gitmiştir, âşık divane olup dere tepe gezmektedir:

ʿĀrız üzre kākülün endişe-i kaydında ben  
Mihr-i şubh[1] şāmdan fark eylemez dīvāneyim (G. 89/4)

Aşkından hasta olan âşık, sevgiliden bu hastalığına ilaç olmasını istemektedir:

Şafâ geldiñ şabâ ‘ uşşâka cānāndan haber verdiñ  
Dil-i bīmār-ı ‘ aşka merhem-i cāndan haber verdiñ (G. 62/1)

### **c.3. Bende-Kul-Esir**

Sevgilinin aşkıdan aklı uçup giden âşık, artık sevgilinin kapısında bir esirdir, bendedir. Sevgilinin onu görmesini ve sevmesini beklemektedir:

Rahm edüp bir gün vefā etmeñ Lüzūmī bendeñe  
Söyle ey zālīm ezelden ‘ ahd [ü] peymāniñ mı yoğ (G. 19/5)

### **c.4. Aşüfte, Üftade, Serseri**

Aşk âşığın gözlerini kör etmiştir. Âşık bir düşkün, aşüfte ve sefildir. Hiçbir şeyi aklıyla yapmamaktadır, aşkın esiri ve mübtela bir serseridir:

Hūblar[ın] zūlf-i girih-girine vābeste olan  
Murğ-ı ‘ aqlın uçurur serserī dīvāna düşer (G. 35/6)

Mübtelā-yı zūlfüñ oldum kayd-ı ‘ ālemden geçüp  
Şormadıñ ahvālını bir gün dil-i dīvāneniñ (G. 70/3)

Firkat-i didār ile kıalsun mı zūlmet-hānede  
N’ola bir şeb meh-likā üftādei mihmāniñ et (G. 14/2)

### **c.5. Sarhoş**

Aşk âşığı mest etmiştir. Sevgilinin bakışı, gülüşü onun aklını başından almıştır. Âşık avare avare gezen bir sarhoştur:

Her ŧiveleri ‘ aql alıyor nāz ile ser-ħoŧ  
Ĥurŧid-reviŧ-i ŧuħ-ı cihān yandım eliñden (G. 97/2)

Beni mest etdi iki ħurre-i muiŧg-efŧāniñ  
Sünbül-i tāze midir ‘ anber-i sārā mı nedir (G. 32/4)

### **c.6. Yaŧlı Güz**

Âŧıĝın gözleri yaŧlıdır. Âŧık sevgiliden ayrı olduĝu her an kanlı gözyaŧı dökmede, teselliyi ağlamakta bulmaktadır. Âŧıĝın gözyaŧı akarsular gibidir:

Tükendi yoluña ŧarf etmeden eŧk-i gözüm cānım  
Aħarŧular dururmuŧ böyle cevri-i nā-sezālarla (G. 110/4)

### **c.7. Teŧne**

Teŧne susamıŧ, susuzluktan çatlamıŧ manasındadır. Âŧıĝın teŧne sözcüĝüyle tavsifi Leylā ve Mecnūn hikāyesindeki Mecnūn’un çölde avare avare dolaŧması sonucu susamasıyla ilgilidir. Divan ŧiirinde âŧık, Mecnūn gibi çöllerde dolaŧır ve vücudunun her noktası kuru bir dala döner, teŧne-dil olur.

Ayrıca, çölde dolaŧmanın oluŧturduĝu maddi bir susamıŧlıĝın dıŧında, manevî olarak aŧkın âŧıĝa yaptıĝı tesir sonucu âŧıĝın vücudunun solması kuruması da teŧne sözcüĝüyle ifade edilmektedir:

Cām-ı la‘ liñ añsa dil ħayret zebānım yandırur  
Teŧnemendi ārzū cismimde cānım yandırur (G. 22/1)

### **c.8. Āħ u Feryād, Nālān**

Ayrılık acısına dayanamayan âŧık feryad eder. Feryadı ve inlemesi o kadar içten ve derindir ki ateŧ saçar:

Dem urunca dāğ-ı hicrinden dil-i hūn-hārımız  
Ney gibi dem-sūz olur feryād-ı āteş-bārımız (G. 49/1)

Göñül kim gonce-i la'l-i lebin giryānıdır cānā  
Anuñcün bāğ-ı dehrin bülbül-i nālānıdır cānā (G. 5/1)

Âşğın âhi gece gündüz sürmektedir, lakin sevgili onu duymamaktadır:

Bezm-i gamda rüz şeb feryād [u] āh [u] nāleden  
Diñle cānım diñle yā hāl-i perīşānım diyem (G. 79/2)

### **c.9. Gam, Gussa, Keder, Belâ**

Âşık hayatını gam içinde geçirir. Zira aşk onu kedere gark eder, hayatını sevgilinin peşinde bir yaprak misali sürüklenerek geçirir, hayatından vazgeçer:

Dem-i firkatde āh [u] zārlar ile eglenür göñlüm  
Ġamıñdan bülbülāsā zārlar ile eglenür göñlüm (G. 82/1)

### **c.10. Pişmanlık**

Âşık sevgiliye duyduğu derin aşktan dolayı pişmandır, çünkü âşık sevgiliye kavuşamaz, hayatını acı, sıkıntı içinde geçirir, en sonunda da pişmanlığını dile getirir:

Her kime cānım desem   alemdede çekdim bir cefā  
  Ahdım olsun kimseye cānım ne cānānım diyem (G. 79/6)

## **3. RAKİP**

Lüzûmî Divanı'nda rakîp, âşık ve sevgiliye nazaran daha az zikredilmektedir. Rakîp âşıkla rekabet eden, sevgilinin aklını çelmeye çalışan bir tiptir. Bu yüzden âşğın en büyük

düşmanıdır. Bu münasebetle menfi bir tip olarak karşımıza çıkar. Sevgiliyle aralarına girdiği için âşık rakîpten şikâyet eder ve bu şikâyeti daha çok sevgiliye yapar.

Aşağıdaki beyitte rakîbe yüz veren sevgiliye kızan âşık, rakîbi yerer; rakîbin bülbül değil karga olduğunu söyleyen âşık, bu karganın neyine tutulduğunu söyleyerek sevgiliye alay eder:

Bizi terk etdiñ rakîbe yüz verüp ey gonce-fem  
Zâğ gördüñ bülbül-i gūyā mı zannetdiñ ‘aceb (G. 10/2)

Divan’da rakipten ağyâr, düşman, şeytan, zebânî, kâfir, nâdân, zag, diken, müddeî diye de bahsedilir. İnsan zihninde kötü çağrışımları olan bu kelimelerle rakîbe hitap edilmesindeki amaç, rakîbe hakaret etmek, onu küçük düşürmektir:

Erince şu‘ le-i âhım çıkardı kūy-ı dil-berden  
Raķip nā-sezā döndü şahāb dökmüş şeyātine (G. 115/4)

Âşık, kendisine her daim azap ettiği için rakîbe zebânî diye seslenir. Zirâ rakîp âşığın işini bozar, sevgiliye kavuşmasına engel olur. O âşık için apaçık bir düşmandır:

Dūzah itdi cennet-i kūyın baña zālim ‘adūv  
Her raķib [dahı] zebānīdir ‘azāb eyler baña (G. 3/3)

Rakîbe kâfir diye hitap eden âşık, Kabe gibi kutsallık atfettiği sevgiliye, kâfirin Kabe’nin etrafında dolaşmasının mümkün olamayacağını haykırarak, sevgiliden onu kovmasını istemektedir. Zira kıskançlık içinde olan âşık, sevgilinin tek sahibinin kendisi olduğunu düşünmektedir:

Sür raķib-i rū-siyeh nā-dān[1] bezmiñden şehā  
Kılmasun kâfir ĥarīm-i Ka‘ be-i ĥüsnüñ tavāf (G. 59/5)

Âşık rakîbi huzur bozucu, insana sıkıntı veren dikene de benzetmektedir. Güle teşbih edilen sevgilinin etrafında dolaşan rakîp, diken olarak tavsif edilmiştir. Diken âşık için en

büyük engeldir. Dikenden yani rakîpten çok çektiğini dile getiren âşığın kendi de bülbül yani andelîbdir:

Bir leb-i gül-gönceniñ ‘aşkında oldum ‘andelîb  
Gerçi hâr-ı müdde‘âlardan neler çekdim neler (G. 29/4)

#### D. TABİAT

Tabiatı eserlerinde işleme sadece Doğulu anlayışa sahip Osmanlı aydınlarına has değildir. Batılı anlayışla yoğrulmaya çalışan, başka bir deyişle yönünü batıya dönmüş Tanzimat aydınları da şiirlerinin yanında romanlarında bile tabiat unsurlarını zikretmekten kendilerini alamamışlar, kasidelerin giriş bölümleri gibi romanlara tabiat tasvirleriyle başlamışlardır.<sup>15</sup> Bunun istersek Klasik edebiyatımızın bir alışkanlığı istersek de insanımızın tabiata olan sevgisinden kaynaklandığını düşünelim, doğru olan bir şey var ki; tabiat, tâ ilk ürünlerimiz olan destanlar dâhil olmak üzere bütün Türk edebiyatında ehemmiyetli bir yere sahiptir.

Şu hususun da altı çizilmesi gerekir: Toplumsal olayların anlatılmadığı, aşkın, kadının veya insanı ilgilendiren ölüm, ayrılık gibi olayların, özetle insanın içsel meselelerine dair konuların anlatıldığı eserlerde tabiat vazgeçilmez bir motiftir. Zira sanatçılar insan psikolojisine ait birçok soyut kavramı (aşkı, sıkıntıyı, sevinci) tabiat unsurlarıyla müşahhas hale getirirler. Örneğin, ayrılık sonbahar mevsimiyle ilişkilendirilir ya da şair âşıkta mutluya bir bahar gününün güzel güneşini tasvir eder veya Osmanlı edebiyatında olduğu gibi sevgili tavsif edilirken gül, ceylan, ay, güneş gibi tabiat unsurlarıyla ilişki kurulur. Yani menfi durumlar tabiatın kötü çağrışım yapan, müspet durumlar ise tabiatın güzel çağrışım yapan unsurlarıyla anlatılır.

Attila İlhan'ın “Kasım, akşamüstü” (İlhan, 2004) şiirinden iktibas edilen ve tabiat unsurlarıyla karamsar bir atmosferin oluşturulduğu aşağıdaki dizeler, sanırım bahsimizi daha somut hale getirecektir:

---

<sup>15</sup> Bu konuda daha fazla bilgi için bkz.: Nilüfer İLHAN, Yeninin İçinde Eski: Tanzimat Dönemi Romanlarına Divan Şiirinin Yansıması.

bulutlardır  
karanlık bir telâşla kopup marmara'dan  
gök gürültüsü ve şimşek  
istanbul'un omuzlarına sarkan  
değiştirip  
tepeden tırnağa zamanı

Tabiatın Lüzûmî Divanı'nda hangi imgelerle yer aldığına şöyle bir göz atalım:

## 1. KOZMİK ÂLEM

### a. Gökyüzü (Çarh, gerdûn, felek, sipihr, semâ)

Gökyüzü Divan'da çarh, âsumân, gerdûn, felek, sipihr, semâ gibi kelimelerle karşılanmaktadır. Gökyüzü herkes gibi divan şairlerinin de ilgisini çekmiş, birçok hayalî teşbihe konu olmuştur.

Şairler iyi gitmeyen dünya işleri karşısında feleği suçlarlar. Aslında bu, Yaradan'a şekvâ etmemek için seçilen bir yoldur. Zirâ kötü giden durumlara mukabil Allah'a şekvâ etmek, İslam akidelerine göre önemli günahlardandır. Bu duruma düşmek istemeyen şairler feleği veya çarhı suçlamayı tercih ederler. Ayrıca, feleğin insanların geleceğini tayin etme telâkkisi de söz konusudur. Bundan dolayı felekle baht arasında sıkı bir ilişki kurulur:

Ey Lüzûmî şîve-i bahtım siyâh etmiş felek  
Mihr-i tal' atler nice ref'-i niğâb eyler baña (G. 3/6)

Lüzûmî feleği suçlarken, daha ileri gidip bir gün feleğin yaptıklarından pişman olacağını savunmaktadır:

Dânâya bunca miñneti nâ-dâna hürmeti  
Bir gün felek de nâdim olur bu cefâsına (G. 113/6)



Sevgiliyi övmek için sevgilinin gökyüzüyle ilişkilendirilmesi de Divan'da görülen hususlardandır:

Kimi görsem benim üftâdedir ol şâh-ı hûbâna  
Sipîhr-i hüsne bir mihr-i cihân-ârâya beñzerdir (G. 37/3)

Gökyüzü şekil itibariyle sütunsuzdur, yani boşlukta durur. Bu durum Divan'da şöyle dile getirilir:

Ey Lüzûmî ber-devâm olmaz bu çarh-ı bî-sütûn  
Gün geçer sâ' at geçer aḥvâl-i devrân deprenür (G. 38/5)

Gökyüzünün “gerdûn” sözcüğüyle ifade edilmesi gökyüzünün döndüğünün tasavvur edilmesi sebebiyledir. Bir beyitte de çarh-ı âsiyâb ifadesiyle gökyüzü değirmene benzetilerek gökyüzünün sabit olmadığı, döndüğü, değiştiği nazarlara sunulur. Dönen gökyüzü aşağı, alçak (süflâ) olarak vasıflandırılır:

Mihnet-i dānâlara gerdûn-ı süflâ-perveriñ  
Zümre-i nâ-dâna hep ibrâz-ı ğayretten gelür (G. 42/5)

Gökyüzü âşîğın âhının ulaştığı yerdir. Âşık öyle içli âh çeker ki, bu âh arşa ulaşır ve bir karşılık bulur. Aslında âşîğın çektiği âhın feleğe ulaşması, Yaradan'a ulaşmasıdır. Yaradan'a vâsıl olan âşîğın âhı bir karşılık bulur ve âşîğın isteği yerine gelir. Bu âh bir duadır. Duayı Yüce Mevlâ mukabelesiz bırakmaz ve kuluna cevâp verir:

Ḥadeng-endâz-ı âhımdan ḥazer kıl çok da cevr etme  
Geçer saḫf-ı semâdan yerde âh-ı mübtelâ ḳalmaz (G. 50/2)

## **b. Yıldızlar**

Divan'da yıldızlarla ilgili bir bahis yoktur.

### c. Seyyâreler

Divan'da seyyârelerden sadece güneş ve aydan bahsedilmiştir. Bu iki kozmik unsurun zikredilişinin sebebi, sevgiliyle ilgili kurulan teşbih münasebetleridir.

#### c.1. Güneş (*Mîhr, Âfitâb, Hûrşîd*)

Güneş parlaklığı, ulaşılmaz oluşu, yakıcılığı, yüksekliği gibi hususları dolayısıyla söz konusu edilmektedir. Bu yönüyle Divan'da, umumiyetle sevgilinin güzelliğini övmek maksadıyla zikredilir. Zirâ güneş göz kamaştırıcı bir parlaklığa sahiptir. Şair de sevgilinin yüzünü bu yüzden güneşe teşbih etmiştir. Diğer beyitte ise sevgili âlemi yakar ve dünyayı süsler:

O şūhuñ âfitâbāsâ levend-rûların sevdim  
Vefâ-bağş-ı nigâh-ı dâde-i âhûların sevdim (G. 80/1)

Kişver-i hûsn içre şimdi ol şeh-i ra' nâ bu yâ  
İşte ' âlem-süz olan mihr-i cihân-ârâ bu yâ (G. 6/1)

Sevgiliyi aya benzeten şair, sevgilinin ay gibi parlak yanağını göstermesi durumunda bulutların parçalanacağını ve parlak güneşin titreyeceğini vurgular. Yani, güneş sevgilinin ay yüzünü kıskanır:

' Ârızın ' arz etse gîsûlar miyânında o mâh  
Şanki ebr çâk olur hûrşîd-i rağşân deprenür (G. 38/3)

#### c.2. Ay (*Mâh, Meh, Kamer*)

Ay da güneş gibi parlaklığı, yüksekliği, yuvarlaklığı yönünden muhtelif benzetmelere konu olur. Ayın gökyüzünde tarifi imkânsız bir güzelliğe sahip oluşu, sevgilinin çeşitli uzuvlarının aya teşbih edilmesini sağlamıştır:

Tecellîgâh-ı kudret saña hüsni meh-likâ vermiş  
Meger feyyâz-ı kısmet baña 'aşk-ı dil-küşâ vermiş (G. 54/1)

### ***c.3. Ayın Diğer Halleri***

#### ***c.3.1. Hilâl (Mâh-ı Nev)***

Sevgilinin kaşları hilâle benzetilir. Zirâ hilâl sevgilinin kaş gibi kavislidir:

Hilâl ebrûların mı dahme-i hüsniünde tılsım mı  
Kılıçlar çatmış efsün ile her yan[1] çalar çarpar (G. 41/2)

Ay gökyüzünde otuz gün boyunca çeşitli şekillerde görünmektedir. Şair aşağıdaki beyitte bu astronomik olaydan bahsetmiştir. Ayın devamlı şekil değiştirdiğini ifade eden şair, sevgilinin de ay gibi sabit durmadığını, devamlı değiştiğini, bîkarar olduğunu dile getirmektedir:

Nev-hilâl yâre beñzer giremez bir hey'ete  
Mâh-ı nev her ayda bir şeklin tarâvetlendirür (G. 40/2)

### **d. Diğer Kozmik Unsurlar**

#### ***d.1. Ay Tutulması***

Divan'da bir beyitte ay tutulmasından bahsedilmiştir. Sevgilinin yüzü karanlık gecede tutulmuş aya benzetilmiştir. Çünkü sevgilinin saçları ay gibi parlak olan yüzünü kapatmakta ve sevgilinin yüzüne tutulmuş ay görünümü vermektedir:

Perîşân zülfünü ref' eyle yüzden ey kamer-ı tal'at  
Şeb-i zulmetde ruhsârîñ dutulmuş aya beñzerdir (G. 37/2)

### *d.2. Hâle, Mehtâb*

Hâle ayın etrafında oluşan parlak dairedir. Mehtâb ise ay ışığı manasındadır:

Sed çekdi vefâ menziline hâle-i âhım  
Düşmez o perî n'eyleyelim dâm-ı vişâle (G. 105/3)

Düşelden hâtır-ı 'uşşâka mihr-i 'arızîñ cânâ  
Şeb-i firqatde dil tâbende-i meh-tâba dönmüştür (G. 25/2)

### *d.3. Berk, Evc*

Berk şimşeğin Arapçadaki karşılığıdır. Hızlı hareket etmesi özelliğiyle âşığın âhına benzetilmiştir:

Tiğ-i âhım berq-i hâtif olsa te'sîr eylemez  
Daşa döndürmüş sitem kalb-i dil-i cânânımı (G. 124/3)

Evc, güneşin 21 Nisanda dünyadan en uzakta bulunduğu noktadır. En son, en uzak nokta anlamında kullanılır. Âşık için sevgiliye kavuşma çok uzaktır:

Hümâ-yı hâtırım evc-i vişâl-i yâre inmezken  
Çeker seyyâre tek firqat şebinde nâleler şimdi (G. 127/2)

## **2. ZAMAN**

Zaman Divan'da vakt, rûz, eyyâm, yıl, saat, an gibi ifadelerle zikredilir. Zaman divan şiirinde umumiyetle menfî olarak ele alınırken, Lüzûmî'nin zamana karşı bazen müspet bir algı içinde olduğu görülmektedir. Ona göre zaman ayrılık acısını unutturmada yegâne ilaçtır. Bugün darb-ı mesel olan "Zaman her şeyin ilacıdır." sözü aşağıdaki beyitte işlenmiştir:

Ketm olur mu hiç tabîb-i rûzgârîñ himmeti  
Çâre-sâz-ı merhem-i hicrânda yektâ imiş (G. 53/4)

Divan'da zamanın akıcılığı da söz konusudur. Birçok beyitte zamandan akan, giden, biten bir unsur olarak bahsedilir. Zamanın geçmekte olduğu algısı Lüzûmî'nin şiirlerine yansımıştır:

Ey Lüzûmî ber-devâm olmaz bu çarḥ-ı bî-sütûn  
Gün geçer sâ' at geçer aḥvâl-i devrân deprenür (G. 38/5)

Şair zamanın akıcılığından çokça söz ederken kum saatinden de bahseder. Kum saati içine kum doldurulmuş altı üstü geniş, beli ince, eşit miktarda bir sıvının ya da çok ince taneli bir katının bir delikten geçerken daima aynı zamana ihtiyaç göstereceği ilkesine dayanarak çalışan, ilkel bir zaman ölçme aracıdır. Şair âşığın kalbini kum saatine benzetmiştir. Sıkıntılara dūçâr olan âşığın kum saati olan kalbine felek de gam kumu döker, yani sıkıntının süresini uzatır, âşığın daha fazla acı çekmesini ister:

Şîşe-i ḳalbim emîn olmaz Lüzûmî ḡuşşadan  
Çarḥ her sâ' at-be-sâ' at reml-i hemm ölçer döker (G. 44/5)

#### a. Günler

Divan'da rûz, yevm, eyyâm gibi sözcüklerle karşılanan gün, yirmi dört saatlik zaman dilimini kapsamaktadır. Müstakil gün isimleri (Pazartesi, Salı gibi...) Divan'da yer almamaktadır.

Ayrıca bir gazelde redif olarak kullanılan “bir gün” ifadesi zaman unsuru olarak kullanılmıştır, lakin buradaki “bir” “herhangi bir” anlamında kullanıldığı için belgisizdir. O günün sınırı ve ne zaman olacağı meçhuldür:

Açar ḡîsû-yı baḥtım şâne-i âh-ı seher bir gün  
Gider âyîne-i dilden ḡubâr-ı pür-ḥaṭar bir gün (G. 96/1)

## ***a.1. Gün İçinde Olan Vakitler***

### ***a.1.1. Rûz-Şeb***

Divan'da günün gece-gündüz olarak ikiye ayrıldığı kullanımlar da mevcuttur. Rûz şeb, şâm u seher gibi ikilemeler zamana bir genişlik ve uzunluk kazandırmak için kullanılır. Hatta rûz kelimesinde yapılan med, teleffûzu daha da uzatırken, zamanın sınırını genişletir, okuyucuya âşığın içinde bulunduğu menfi durumun çok sürdüğü izlenimi verir. Divan'da, zaman genelde akıp giden bir özellikteyken, âşık söz konusu olunca zaman akmaz, geçmez, âşığın âhı, sıkıntısı, çilesi nihayet bulmaz:

Bezm-i gamda rûz şeb feryâd-ı âh-ı nâleden  
Diñle cânım diñle yâ hâl-i perîşânım diyem (G. 79/2)

Bunun yanında, rûz sözcüğünün gündüz manasında, şeb sözcüğünün de gece manasında müstakil olarak kullanımları da söz konusudur.

### ***a.1.2. Şeb-i Yelda***

Şeb-i Yeldâ 22 Aralık gününün gecesidir. Bu gece yılın en uzun gecesidir olup, uzunluğu ve karanlığı nedeniyle sevgilinin saçları ile bu gece arasında ilgi kurulur:

Ey Lüzûmî kâkül-i sevdâsın izhâr eyleme  
‘Âlemi zulmet dutar bir gün şeb-i yeldâ gibi (G. 131/5)

### ***a.1.3. Sabah, Seher***

Divan'da zaman mefhumu, âşığın ızdırabını nazarlara daha tesirli sunmak için kullanılmıştır. Hususiyetle zaman ifade eden ikilemeler, zaman olgusuna bir devamlılık (hiç bitmeyen bir devamlılık) kazandırır, âşığın aşk karşısında içine düştüğü dinmek bilmeyen acıları gözler önüne serer:

Lüzūmī ye 's-i ümmīd oldu āḥir cām-ı vaşlıñdan  
Seher tā şeb bu āteşle perīşān olduğum ҡaldı (G. 120/5)

Güneşin doğuşu ile başlayan sabah vaktinden subh, seher, subh-dem gibi ifadelerle söz edilir:

Ey Lüzūmī ' aşq-ı fenninden alup ders-i vefā  
Metn-i ḥüsn-i yārdır her şubḥ-dem ezkārımız (G. 49/7)

#### **a.1.4. Akşam, Şām**

Akşam, güneşin batışından sonra başlayan ve uyuma vaktine kadar olan zaman dilimidir. İslām akidelerine göre akşam ezanından yatsıya kadar olan aralıktır. Divan'da şām ve aḥşam sözcükleriyle karşılanan bu zaman unsuru Divan'da birkaç yerde zikredilir:

Maḥfi maḥfi ' ayş [u] nūş eylemege mā'il ola  
Gündüz olmaz ise gele yanıña aḥşam güzel (G. 75/2)

#### **a.1.5. Saat**

Saat altmış dakikadan oluşan bir zaman birimidir. Diğer bir tabirle, günün yirmi dördte biridir:

Ey Lüzūmī ber-devām olmaz bu çarḥ-ı bī-sütūn  
Gün geçer sâ' at geçer aḥvāl-i devrān deprenür (G. 38/5)

#### **b. Aylar**

Divan'da ay isimlerinden bahis yoktur. Otuz günlük zaman dilimini ifade eden anlamıyla sadece bir yerde māh u sāl ikilemiyle kullanılmıştır. Māh, meh ve kamerin diğer kullanımları zaman anlamıyla değil, gökyüzündeki ay (dünyanın uydusu) manasıyla kullanılmıştır:

Raḥm edüp bir gün Lüzūmī ḥāl-i zārın şormadıñ  
Nice bir ҡānūn-ı hicriñ māh u sāl etdiñ baña (G. 8/5)

### c. Yıl (Sâl)

Yıl zaman unsuru olarak birkaç beyitte ele alınmıştır. Yıl süre anlamında en uzun zaman birimlerinden biridir. Şairler, umumiyetle yıl mefhumunu ayrılık acısını ifade etmek için kullanır. Zirâ ayrılık günleri uzundur, zaman genişler, uzar, geçmez, bir an bir yıl olur:

Ki senden ayrı düşsem bir günüm bir yıl geçer cânım (MÜSB. 1/4)

Yıllarca sevgilinin kapısı eşiğinde bekleyen âşık yine de sevgiliye kavuşamamış, sevgiliyi rakîbe kaptırmıştır:

Ben kıl oldum nice yıllar âsitânîñ yaşdanup  
Câm-ı vaşlıñ sen yine ağıyâra ihsân eylediñ (G. 64/4)

### d. Mevsimler

#### d.1. Bahar

Kış mevsiminin bittiği, her tarafın yeşile boyandığı, kâinatın adeta haşır provası yaptığı, Orta Asya ve Anadolu'da yaşayan insanların bunu bayram olarak kutladığı bahar, Osmanlı edebiyatının vazgeçilmez bir parçasıdır. Klasik edebiyatımızda mevsimler içerisinde en çok bahse mazhar olan bahar mevsimi; zevk u safa, eğlence ve iştret zamanı, şairlerin ilham kaynağıdır. Zira sevgiliyle ilgili birçok imaj baharın içinde barındırdığı güzellikler üzerinden oluşturulmaktadır:

Güller açıldı Lüzümî erişüp hükmi bahâr  
Luţf-ı Yezdân ile geldi yine devrâna ferağ (G. 18/5)



### ***d.2. Hazan***

Bahar ve yaz mevsiminde yapılan işret ve zevk u safa eğlencelerinden sonra gelen hazan yani sonbahar kışın habercisidir. Divan’da hazan baharın zıddı olarak ele alınır, dolayısıyla hazanın zihinlerde oluşturduğu çağrışım menfidir:

Bir nev-resīde gül sevenin ‘ andelībveş  
Āhīr bahār-ı zevk[i] hazān olsa gam değil (G. 72/4)

### ***d.3. Kış (Zemistân, Şitâ)***

Kış mevsimi insanların sevmediği ve şikâyet ettiği bir mevsimdir. Havanın soğuması, gıda ve yakacak ihtiyacının artması şikâyetleri daha da ziyadeleştirir. Kış mevsiminin bu özelliği, ayrılık imajıyla beraber ilişkilendirilmesine sebep olmuştur. Yârdan ayrı düşmek de kış gibi soğuk, istenilmeyen ve azap verici bir durumdur:

Zemistân-ı gam-ı hicriñde ayrı gül cemâliñden  
Dil-i şeydâ efendim bülbül-i bî-tâba dönmüşdür (G. 25/4)

## **3. DÖRT UNSUR (Anâsır-ı Erba’a)**

Anâsır-ı Erba’a su, toprak, ateş ve havadır. Bu dört unsur varlık âlemini oluşturur. Zira canlılardaki hücreler ve maddenin yapı taşı olan atom, bu dört unsurdan meydana gelir.

### **a. Su (Âb)**

Su hayatın kaynağıdır. Su Divan’da âşığın gözyaşıyla ilişkilendirilerek zikredildiği gibi bitki motifleriyle ilgi kurularak da zikredilmiştir.

Şair, umumiyetle sevgilinin gözyaşını su imajıyla nazarlara sunmayı yeğler. Öyle ki, bazen ileri gider (mübalağa), âşığın gözyaşını akarsuya bile benzeter. Sevgilisinden ayrı olan âşık ne kadar ağlasa da sevgiliye kavuşmamaktadır:

Nağd-i eşkim Şu gibi bezl-i viŐal etdim yine  
Ol melek-simā ile el vermedi bāzārimiz (G. 49/4)

Bitkilere su verme ve aŐıĝın sevgilinin peşinde koŐma realiteleri, aŐaĝıdaki beyitte bir mana zenginliĝi oluŐturmuŐtur:

Őu gibi her serv-ķaddūn yūz sūrūp ayaĝına  
Őaĝn-ı bāĝ devreder rind-i Őafā demdir bu dem (G. 84/3)

Ayrıca, Divan'da kevser ırmaĝından da bahsedilmiŐtir. Kevser cennette bir ırmaĝın, gōlūn veya suyun adıdır. Kevser'i cennette Peygamberimize verilmiŐ özel bir havuz olarak tefsir edenler de vardır. (Pala, 2011) Tefsirlerde kevserle ilgili deĝiŐik yorumlar yapılmıŐtır. Klasik edebiyatımızda sevgilinin dudaĝı iēin benzetilen olur.

### *a.1. Suyla İlgili Unsurlar*

#### *a.1.1. Deniz (Deryā, Bahr)*

Lūzūmī Divanı'nda būyūklūk, geniŐlik, sonsuzluk gibi hususlar dolayısıyla ēeŐitli benzetmelere konu olan deniz, birkaç yerde zikredilir.

Őair aŐaĝıda aŐk denizi derken aŐkının umman kadar būyūk ve girdap kadar amansız, öldürücü olduĝunu vurgulamaktadır:

DūŐmūŐūz bir ĝāl ile gird-āb-ı baĝr-ı ' aŐķa kim  
Zevraķ-ı Őahbādan el vermez bize bir dem ferāĝ (G. 58/2)

Őair aŐaĝıdaki beyitte meydan okumaktadır. Zira dūŐman ne kadar gūēlū olursa olsun dūŐmandan ēekinilmemesi gerektiĝini ifade eden Őair, halkın diline pelesenk olmuŐ olan "Demirden korkan, trene binmez." deyiminin "Denize giren girdaptan ēekinmez" diye farklı bir versiyonunu nazarlara sunmaktadır:

Ehl-i ‘ālem şiddet-i a‘ dādan etmez ihtirāz  
Dāh̄il-i deryā olan kılmaz h̄azer gird-ābdan (G. 102/4)

#### ***a.1.2. Dalga (Mevc), Su Kabarcığı(Habâb)***

Dalga, Divan’da aşkın coşkunu ifade etmek ve ayrıca âşğın gözyaşıyla ilgi kurmak amacıyla zikredilir. Ayrıca, beyitte su kabarcığından da (habâb) bahsedilmiştir:

Cüş eder ‘aşkıñ derûn-ı sîne[de] ey ğonce-fem  
Mevc urup eşk-i habâb çeşm-i giryân deprenür (G. 38/4)

#### ***a.1.3. Akarsu (Cûybâr, nehr)***

Suyun âb-ı revân, âb-ı firâvan gibi ifadelerle zikredilişiyile akarsu kastedilmektedir. Akarsu Divan’da âşğın gözyaşının benzetileni olarak kullanılmaktadır:

Tükendi yoluña şarf etmeden eşk-i gözüm cânım  
Akarşular dururmuş böyle cevri-i nâ-sezâlarla (G. 110/4)

Deşt-i hicrân içre durmaz nehr-i cārî gözlerim  
Döndü dolāba iki ‘aynımla nem ölçer döker (G. 44/2)

#### ***a.1.4. Bulut(Ebr)***

Divan’da sadece bir yerde geçmektedir. Sevgilinin güzelliğini övmek maksadıyla gökyüzünün bir parçası olarak ele alınmıştır:

‘Ārızın ‘arz etse ğisûlar miyânında o mäh  
Şanki ebr çāk olur h̄urşid-i raşşân deprenür (G. 38/3)

## b. Toprak (Hâk)

Toprak umumiyetle sevgili veya övülenin ayağı toprağını veya kapısının toprağını ifade etmek için kullanılır. Âşık sevgilinin ayağının toprağına yüz sürer ya da kapısı toprağına gözyaşını döker:

Şu gibi eşkin revân etmiş Lüzûmî dîdeden  
Ġâlibâ kılmış yine hâk-i der-i sulţāna ‘arz (G. 56/5)

Sevgilinin yaşadığı yerin toprağı da mevzubahis edilir. Sevgilinin yaşadığı mekânın toprağı âşığın ağlayan gözüne sürme olur:

Dem urduñ hâk-i kūy-ı dil-rübâlardan sa‘âdetle  
Mükaḥḥal tütîyâ-yı çeşm-i giryāndan ḥaber verdiñ (G. 62/3)

### b.1. Toz (Gubar)

Toz da toprak gibi ele alınmaktadır, sevgilinin semtinin veya ayağının tozu ifadeleriyle zikredilir. Sevgilinin yaşadığı yerin toprağının tozu âşığın yaşlı gözüne sürme olur, âşığın derdi azalır:

Getürdiñ kühl-i çeşmāsâ ġubār-ı hâk-i kūyından  
Çekildiñ tütîyâveş dîde-i giryāna ḥoş geldiñ (G. 65/2)

## c. Ateş (Od, Nâr)

Ateş, Divan’da yakıcılığı cihetiyle teşbih unsuru olur. Muhtelif imajlar içinde hasret, ayrılık ve âşığın âhi için benzetilen olarak yer alır. Âşık devamlı aşk oduyla yanmaktadır:

Ey Lüzûmî kimi görsem oda ben gibi yanar  
‘Aşķ [u] şevķından olur âteş[i] mestāneleriñ (G. 67/5)

Ġam-ı ‘aşķıñla sīnem menzil-i ḥayret-me’ab etdiñ  
Yeter cānım yaķup hicr oduna baġrım kebāb etdiñ (G. 68/1)

Bazı beyitlerde ateş dumanla birlikte zikredilir. Duman ve ateş ayrılmaz bir ikilidir:

Şaldîñ âteş albime ıdı duānım göklere  
Yandırur eflāk[1] āhım āşinā Mevlā kerīm (G. 77/2)

#### **d. Hava İle İlgili Mefhumlar**

##### ***d.1. Rüzgâr (Bâd, Yel)***

Rüzgârdan, sevgiliden haber getirmesi yönüyle bahsedilir. Rüzgâr sevgilinin kokusunu âşığa getiren önemli bir unsurdur. Bu koku, umumiyetle sevgilinin saçının kokusudur.

Bununla beraber, Divan’da rüzgârla ilgili yelmek fiili kullanılır. Bu fiil koşmak, acele etmek, esmek anlamındadır: (Dilçin, 1983)

Dehr bâğın durmayup yelmekdesin göñlüm gibi  
Sen de mi bir serviniñ hayrânısıñ bilmem şabā (G. 2/4)

Yele vermek yani boşa gitmek, hebâ olmak anlamına gelen bâda vermek deyiimi de Di van’da zikredilmektedir:

Sitem-i nârla yakdîñ bâda verdiñ göñlün ‘uşşâiñ  
azer ıl āh odundan ‘ālemi ey büt arāb etdîñ (G. 68/3)

##### ***d.1.2. Bazı Rüzgâr Çeşitleri***

###### ***d.1.2.1. Sabâ***

Sabâ kuzey-doğudan hafif esen bir rüzgârdır. Sevgilinin zülfünün kokusunu getirmesi yani haberci oluşu yönüyle söz konusu edilir. Aşağıdaki duygu yüklü beyit, “saba”nın klasik edebiyatımızda yüklendiği mana ve telakkiyi gözler önüne sermektedir:

Şabâ hayrânîñam yok mu haber kûy-ı dil-ârâdan  
Hiç esmez mi bize bād-ı muḥabbet zülf-i ra‘nâdan (G. 101/1)

Divan’daki ikinci gazel sabâ redifli bir gazeldir. Bu gazelin son beytinde, sabâ rüzgârının âşîğın dert ortağı, arkadaşı, yoldaşı olduğu dile getirilir:

Söyle bir bir yâr rahm etsün Lüzümî ḫâline  
Şimdi himmet sendedir ey ‘âşık-ı hem-dem şabâ (G. 2/6)

#### ***d.1.2.2. Nesîm***

Nesîm hafif esen tatlı rüzgârdır, Divan’da birkaç yerde geçmektedir:

Verdi ruḫ-ı rengîn-terin reşk nesîme  
Ruḫşârîñ ile baḫş edeli bâğda lâle (G. 105/2)

#### ***d.1.2.3. Kasırğa (Sarsar)***

Sarsar şiddetli esen rüzgârdır ve âşık bu rüzgârı mahvolur. Gam denizinde mihnet kasırğası, âşîğın kayığın aşk çıkmazına atıp târumâr eder:

Perîşân eyledi gîsû-yı yâr[i] şarşar-ı gerdün  
Dirîğâ murğ-ı göñlüm deşt-i ğamda lânesiz kaldı (G. 121/2)

Çevirdi baḫr-ı ğamda bâdbânım şarşar-ı miḫnet  
Atup gird-âb-ı ‘aşka zevrağ-ı cân[1] çalar çarpar (G. 41/4)

## 4. HAYVANLAR

### a. Kuşlar

Kuş, genel anlamda yani cins belirtilmeden kullanıldığında, âşığın gönlü ve aklı için benzetilen olmaktadır:

Ḥūblar[ın] zūlf-i girih-gīrine vābeste olan  
Murğ-ı ʿaqlın uçurur serserī dīvāna düşer (G. 35/6)

Periṣān eyledi gīsū-yı yār[i] şarşar-ı gerdūn  
Dirīgā murğ-ı gönlüm deşt-i ğamda lānesiz kaldı (G. 121/2)

#### *a.1. Divan'da Geçen Kuş Türleri*

##### *a.1.1. Bülbül (Andelîb)*

Divan'da en çok bahsedilen kuş türü bülbüldür. Sadece Osmanlı edebiyatının değil, bütün Doğu edebiyatlarının değişmez iki figürü olan bülbül-gül ikilisi, âşık ve sevgiliyi sembolize etmektedir. Bülbül, Lüzûmî Divanı'nda da bu münasebetlerin dışına pek çıkmaz. Ağlayan, inleyen, âh u feryat eden, ayrıca sevgilisi için hayranlığını ve aşkını terennüm eden bülbül, âşıktır; gül ise vefasız, zalim, nazlı, âşığa yüz vermeyen sevgilidir:

Göñül kim ğonce-i la'l-i lebin giryânıdır cānā  
Anuñçün bāğ-ı dehrin bülbül-i nālânıdır cānā (G. 5/1)

Maḥrem-i gülzār iken zārîñ ne ey bülbül yine  
Ben gibi ya bir leb-i gül-berg-i ḥandāñîñ mı yoğ (G. 19/4)

Gazellerin makta' beytinde şair, kendini ve şiirlerini överken kendini bülbüle benzeter:

Nağme-i ʔab‘ iñ Lüzūmī eyledi Һayrān beni  
Būlbūl-i Őirīn-nevālardan mısıñ bilmem nesīñ (G. 66/7)

### **a.1.2. Tūtī**

Būlbūlden sonra en çok söz konusu edilen tūtī, daha çok konuşması yönüyle ele alınır. Tūtīnin en önemli özelliđi ayna karşısında konuşmasıdır. Aşağıdaki beyitte sevgilinin billūr sinesi aynaya benzetilirken, âşığın ancak sevgilinin sinesini görünce tūtī gibi konuşacağı vurgulanır:

Nuṭṭa gelmez murğ-ı dil billūr sīneñ açmadan  
Söylemez āyīnesiz hiç tūtī-yi güyā bu yā (G. 6/3)

Tūtī Őeker yer ve güzel konuşur. Bu yönüyle bazen sevgilinin benzetilene olur. Zira sevgili tūtī gibi güzel konuşur, ağzından bal damlar, âşığı mest eder:

Şahbā-yı dem-i Һāl-i diđer-gūne ne Һacet  
Mest etdi beni tūtī-i Őeker-rīz maṭāliñ (G. 61/5)

Tūtī būlbūl gibi Őairin de benzetilene olur. Őair Őairlik hūnerlerini övmek için kendini tūtīye benzetir.

### **a.1.3. Şahin (Şehbāz)**

Şahin yırtıcı bir kuştur. Avlanmadaki mâhirlīgi dolayısıyla evcilleştirilip, avcılar tarafından kullanılmaktadır. Divan’da avcı olması yönüyle ele alınmıştır:

‘Āḳıbet sayd eylediñ göñlüm hūmā-yı zūlfūne  
Murğ-ı bī-pervā Һalāş olmaz per-i Şeh-bāzdan (G. 98/2)



#### ***a.1.4. Hümâ***

Hümâ efsanevî bir kuştur. Divan'da zor ele geçmesi, yere konmaması yönüyle söz konusu edildiğinden sevgilinin benzetileni olur:

Dâma düşmeñ yerlere qonmañ seni görmek muḥâl  
Sevdiğim murğ-ı hümâlardan mısıñ bilmem nesiñ (G. 66/3)

#### ***a.1.5. Anka***

Anka, Kaf Dağı'nda yaşadığına inanılan muhayyel bir kuştur. Yaşadığı yer de yani Kaf Dağı da hayalî bir dağdır. Bu iki unsur da mitolojik unsurlardır.

Lüzûmî Divanı'nda "Anka" tasavvufî söylemler içinde Kâf-ı istiğna, Kâf-ı kanaatla beraber kullanılır ve okuyucuya ahlakî öğüt vermeye çalışılır:

‘Ankâ dile âmâde iken Qâf-ı tevekkül  
Bir kısmet için bu denî devvâra ne minnet (G. 13/2)

Çekmeden her dūna bir minnet denî dünyâ için  
‘Âlem içre Qâf-ı istiğnâ gözet ‘Ankâ-dem ol (G. 74/5)

#### ***a.1.6. Karga (Zag)***

Karga ile rakip arasında ilgi kurulur. Bu durumda sevgili gül, âşık bülbül, rakip de karga olur:

Devr-i hâlinden Lüzûmî ğam yeme ‘âlem bu yâ  
Ğonceniñ bülbül çeker ḥârın sürer zevki[ni] zâğ (G. 58/6)

### **a.1.7. Atmaca (Zegan, Çaylak)**

Atmaca alçaktan uçuşması, herhangi bir özelliği olmaması dolayısıyla alelade kuş sınıfına girdiği için Divan'da cahilin (rakip) benzetilene olur:

Lüzūmī ih̄tilāt[1] şoḥbet-i ʿirfāna nā-dāniñ  
Dil-i bülbül ile ebḥāş zeḡan-güyāya beñzerdir (G. 37/5)

### **b. Dört Ayaklı Hayvanlar**

#### **b.1. Ceylan (âhû)**

Âhû gözlerinin güzelliği dolayısıyla sevgilinin benzetilene olur, sevgilinin gözleri âşığı kendinden geçirir:

Mey mi ya sāḡar mıdır āhū mu āh o gözleriñ  
Her nigeḥde ʿāşıkā keyfiyyet-i şahbā verür (G. 36/2)

#### **b.2. At (Eşheb)**

Eşheb kır attır. Bilindiği üzere siyah at haşmet ve gücün sembolüyken, beyaz at güzellik, letâfet ve zerâfetin sembolüdür. Beyaz at diğer atlar içinde bu yönüyle ön plana çıkar ve beyaz atın güzelliği kolayca fark edilir. Divan'da beyaz at sevgilinin bindiği at olarak tasavvur edilmiştir. Güzel sevgili ve bindiği at bütün güzeller arasında göz kamaştırıcıdır:

Eşheb-i nāzın sürüp meydāna ol Yūsuf-cemāl  
Cümle ḥübān içre mümtāz [u] pesend olmuş gelür (G. 26/3)

### c. Sürüngenler, Balıklar, Böcekler

#### c.1. Yılan (Mâr)

Yılan soğuk hayvanlardandır. Divan'da, umumiyetle menfi cihetiyle söz konusu edilir. Sevgiliyi hatırladıkça sıkıntıya giren âşık, bu sıkıntısını yedi başlı yılanla benzetir:

Heft ser-i mâr olur endîşe baña şubha degin  
Düşeli hâtıra ferhâl-i siyeh-kârîñ ucu (G. 130/4)

Siyah yılanın bahse konu olduğu aşağıdaki beyitte ise karayılan, rengi cihetiyle sevgilinin saçının benzetilene durumundadır:

Görüp ruşşârîñ üzre kâkülüñ dil murğ[1] ÷an ağlar  
Dolaşmış şanki bir mâr-ı siyâh gül-berg-i nesrîne (G. 115/2)

#### c.2. Pervâne

Pervâne gece yanan mumun etrafında dönen küçük gece kelebeğidir. Mumun etrafında daire çizerek dönen bu kelebek, tedrici olarak dönme çapını daraltır, en sonunda da mumun ateşine çarparak kendini yakar.

Pervane mum ile birlikte anılır. Bülbül ile gül ikilisinde olduğu gibi pervane âşığı, mum ise sevgiliyi sembolize eder. Pervânenin mumun etrafında döndükten sonra kendini yakması gibi âşık da daima sevgilinin peşinden koşarak, eşiğinde bekleyerek kendini heder eder.

Doğu toplumlarına has olan pervane mum gibi birçok muhayyel teşbih, Doğu toplumlarının hayal gücü, muhakeme derinliği ve gözlem yeteneğinin tezahürüdür:

Bir şem' -i ruhuñ bezmine pervâne mi olduñ  
Ey murğ-ı gönül âteşe düşmüş per ü bâliñ (G. 61/3)

### **c.3. Ejderha**

Ejderha büyük yılanlardır. Ejderha da Anka ve Hüma gibi mitolojik/masalsı bir yaratıktır. Osmanlı şiirinde rengi ve kıvrımlı oluşu cihetiyle sevgilinin saçları yerine kullanılır:

Bâğ-ı hüsni eṭrâfını dutmuş o gîsûlar siyâh  
Şah-ı gülşende yatan âşüfte ejderhâ gibi (G. 131/3)

### **c.4. Deniz Canlıları (Ehl-i Yem)**

Divan'da deniz canlılarından genel olarak bahsedilmiştir. Denizde yaşayan canlı türlerinden bahis yoktur. "Ehl-i yem" ibaresiyle sadece denizde yaşayanlar kastedilmiştir:

Şüfî-i huşş-ı leb ile zevrak-ı mey bahşini ço  
Ehl-i yem hâlini seyyâh-ı sevâhil ne bilür (G. 30/4)

## **5. BİTKİLER**

### **a. Ağaçlar (Eşcar, Fidan, Nahl)**

Divan'da cins belirtilmeden genel manada ağaçtan, kalemin benzetilene olarak sadece bir yerde bahsedilmiştir. Fidan ise umumiyetle sevgilinin boyuyla ilişki kurularak ele alınmıştır:

Ḥaṭâdır nahl ḳaddiñ nev-nihâl-i serve beñzetmek  
Aña bir sâde şüret Ḥaḳ saña dürlü edâ vermiş (G. 54/4)

Divan'da, ağaç çeşitlerinden servi, şimşad, tûbâ ve sanavberden bahsedilmiştir:

### **a.1. Servi**

Servi ince, uzun şekli ve rüzgârda hafif hafif salınması sebebiyle sevgilinin boyunun benzetilene olur:

Şalınan bāğda bir şūh-ı dil-ārā mı nedir  
Yoğsa gülşende biten serv-i semen-sā mı nedir (G. 32/1)

### **a.2. Şimşir Ağacı ( Şimşâd)**

Servi gibi sevgilinin boyunun benzetileni olan şimşir ağacı, suyla beraber anılmıştır. Sevgiliye kavuşmak su tasavvuruyla ilişkilendirilmiştir. Ağaç ve su münasebeti olunca âşığın gözyaşlarını da zikretmek kaçınılmaz olur:

Şad-i şimşâdıña yüz sürmege dil āba dönmüşdür  
Gözüm merdümleri dü çeşme-i seyl-āba dönmüşdür (G. 25/1)

### **a.3. Sanavber**

Sanavber çam fıstığı ağacıdır. Servi ve şimşad cinsinden bir ağaçtır. Şimşir ve servi gibi sevgilinin boyuyla birlikte anılır:

Şāh-ı güller baş egüp eyler şanavber ser-fürü  
Girse bāğa nāz ile serv-i hırāmānım benim (G. 83/2)

### **a.4. Tûbâ**

Sidre'de bulunan ve kökü yukarıda, dalları aşağıda olmak üzere bütün cenneti gölgeleyen ilahî bir ağaçtır. Her çiğnenmesinde ve her yudumunda başka lezzetleri olan meyveleri vardır. (Pala, 2011) Sevgilinin boyuna nisbet edilen cennet ağacı olan Tûbâ, yine cennetteki ırmağın veya suyun adı ve sevgilinin dudağının benzetileni olan Kevser'le<sup>16</sup> aynı beyitte yer almıştır:

Hırāmān-ı şad-i tûbāña nisbet ey leb-i kevşer  
Tecellî bār vermez serv gerçi müstaķīm olsa (G. 104/3)

<sup>16</sup> Kevserle ilgili daha fazla bilgi için bkz.: Dört Unsur başlığı altındaki Su bahsi, s.84.

## **b. Çiçekler**

Çiçekler, Osmanlı şiirinin vazgeçilmez unsurlarındandır. Öyle ki, şairlerimiz hemen hemen her gazelde bu figürü kullanmışlardır.

Lüzûmî Divanı'nda genel anlamda çiçekten bahsedilmemiştir; lakin gül, lale, gonca, yasemin gibi çiçek türleri çokça zikredilmiştir.

### ***b.1. Gül, Sümbül***

Çiçeklerin şahı, sultanı olan gül, klasik sanatçılarımızın hayal dünyasını süsleyen çiçeklerin başında gelir. Umumiyetle sevgilinin benzetilene olarak kullanılır. Osmanlı şairlerinin tahayyül ettiği sevgili profili genelde gül çehrelidir. Gül-bülbül ikilisinin sevgili ile âşığı sembolize ettiğine daha önce değinmiştik.

Bî-sebeb kıatlanurız cevrine gül-çehreleriñ  
Çekeriz bār-ı girān ise müdārā yeridir (G. 23/5)

Gülün sevgilinin yüzünün benzetilene olmasının yanında, sevgilinin yanağının, yahut sevgilinin herhangi bir uzvunun değil, istiareyle bizzat sevgilinin kendisinin benzetilene de olduğu beyitler mevcuttur. Aşağıda sevgili gül-endām olarak tavsif edilmiştir:

Hūbdur her yeriñ ey şūh-ı gül-endām ammā  
Sürh-i şekker gibi būs-ı leb-i āliñ ne lezīz (G. 21/2)

Sümbül, Lüzûmî Divanı'nda gül ve goncadan sonra en çok zikredilen çiçektir. Divan'da sümbülün, rengi ve kokusu yönüyle sevgilinin saçıyla birlikte anıldığını müşahede etmekteyiz. Sevgilinin misk kokan saçının rayihasını sabâ rüzgârı âşığa ulaştırır:

Gülzār-ı hūsn[i] ol şanemiñ nev-bahārlıdır  
Gīsūsı çin sümbül-i ter gül' izārlıdır (G. 45/1)

### ***b.2. Lale, Gonca***

Lale, renginden dolayı sevgilinin yanağı ve yüzüyle ilişki içinde ele alınır:

Verdi ruḥ-ı rengīn-terin reşk nesīme  
Ruḥşārīñ ile baḥş edeli bāğda lāle (G. 105/2)

Goncanın en çok benzerlik halinde hayal edildiği unsur, sevgilinin dudağı ve ağzıdır. Çünkü gonca açılmamış çiçek, tomurcuktur. Sevgilinin ağzının küçüklüğü, gonca gibi tasavvur edilmesinde önemli bir etkidir. Ayrıca goncanın kapalı hali de şiirlerde değişik mecazlara konu olmuştur:

Açıldıñ gonceveş dā'im sen evvel şūḥ-edālarla  
Beni bülbül gibi koyduñ fiğān-ı bī-nevālarla (G. 110/1)

Ey ruḥlar[1] gül naḥl-i fidān yandım eliñden  
V'ey lebleri mül gonce-dehān yandım eliñden (G. 97/1)

### ***b.3. Nergis, Yasemin, Ergûvân***

Nergis, klasik şiirimizde olduğu gibi Lüzûmî Divanı'nda da sevgilinin gözünün benzetilene olarak ele alınır. Zira nergisin ortasındaki belirgin yuvarlaklık göz bebeğini andırmaktadır:

Ḳaldı ḥayretde gönül dīde-i āhūlarına  
‘Ayn-ı cāzū mı eyā nergis-i şehlā mı nedir (G. 32/3)

Yasemin rengi ve kokusu dolayısıyla sevgilinin yanağı ile ilgi içerisinde ele alınır. Ergûvân ise rengi itibariyle sevgilinin dudağıyla benzerlik içinde kullanılır:

Şafḥa-i ruḥsāra düşmüş revnaḥ-ı gül-gün-ı fes  
Yāsemen üzre açılmış gonce-i ḥamrā gibi (G. 131/4)

## 6. BAĞ, ÇEMEN, ÇİÇEKLİK

### a. Bağ, Bahçe, Bostan, Çemen

Klasik edebiyatımızda tabiatın mühim bir yere sahip olduğunu daha önce söylemiştik. Klasik sanatçılarımız sevgiliyi resmederken mutlaka bağ, bahçe gibi figürleri kullanmayı ihmal etmezler. Bunu yapmadaki amaç, okuyucunun zihninde güzel bir etki bırakmak ve sevgiliyi dünyanın güzel nimetleriyle iç içe zikretmektir. Zira sevgili de dünyanın güzelliklerindedir.

Bağda gül, gonca, servi, sümbül gibi sevgilinin güzelliklerinin anlatılmasına yardımcı figürler vardır. Şair bu bitkilerle sevgilinin güzelliğini över. Bu yüzden bağ, bahçe, bostan motifi klasik edebiyatımızın olmazsa olmazıdır:

Ehl-i aşka cām-ı la' liñ gonca-i ra' nā imiş  
Mübtelā-yı bāğ-ı hüsün bülbul-i gūyā imi (G. 53/1)

Osmanlı şiirine konu olan meclis diğer adıyla bezm, bu bahçelerde yapılmaktadır.<sup>17</sup> Sâkî meclisin müdavimlerine kadeh sunar. Hususiyetle, baharın gelişyle bu bahçeler şenlenir. Öyle ki, Osmanlı şiirinde “Bahariyye” namıyla baharı, bağı, bahçeyi anlatan müstakil bir tür bile oluşmuştur.

### b. Gülzar, Gülşen, Gülistan

Sevgilinin çiçeklerle anıldığı klasik şiirimizde, gül bahçesi anlamına gelen gülzâr, gülşen, gülistân gibi ifadeler de yerini almıştır. Âşık sevgiliyi hep bu tabiat tasavvurlarıyla beraber anar. Sevgili cennetâsâ bahçelerde tahayyül edilir. Âşık da bu gül bahçelerinin bahçıvanıdır, tabii ki sevgili kabul ederse:

Qadriñi bülbulce dutmazsañ Lüzümî çakeriñ  
Gülsitân-ı hüsnuñe bārî gülüm bāğbāniñ et (G. 14/5)

<sup>17</sup> Bilgi için Eğlence Hayatı başlığı altındaki Bezm bahsine bakınız, s. 39.



## 7. MEYVELER

Divan'da iki meyveden bahsedilmektedir. Biri elma, diğeri ise bâdemdir. Elma Farsçadaki karşılığı olan “sîb” sözcüğüyle Divan'da bir yerde geçmekte ve sevgilinin yanağının benzetilene olarak ele alınmaktadır:

Ne lezîz mîve-i ter la' l-i zülâliñ ne lezîz  
Ne lezîz sîb-i ruĥ-ı bāğ-ı cemâliñ ne lezîz (G. 21/1)

Bâdem ise sevgilinin gözüyle benzerlik ilişkisi içinde kullanılır:

Gehî la' lin şuna peymâneye kı̇abil gehî cām  
Ola mestâne-edā nergis-i bādām güzel (G. 75/3)

## İKİNCİ BÖLÜM

### LÜZÛMÎ DİVANİ - TRANSKRİPSİYONLU METİN

#### I. METNİN TESİSİNDE İZLENEN YOL

Lüzûmî Divanı'nın tek nüshası olduğundan sağlam bir metin oluşturma adına çeşitli uygulamalar yaptık:

Metinde bazı yerlerde, yükleme hali eki âyinei, cânânei örneklerinde olduğu gibi hemzeyle gösterilmiştir. Yani kelime yazılıp yalın şekilden sonra son sesli harfin üzerine hemze konularak yükleme hali eki yazılmıştır. Biz de bu kullanıma uyarak “y” koruyucu ünsüz kullanmadan kelimeye doğrudan yükleme (-i) hal ekini getirdik. Bu durum metnin tamamında görülen bir özellik değildir.

Metinde Farsça kurallara göre yapılan tamlamada izafet terkibi bazen (ع) harfiyle gösterilmiştir. Bu da metnin tamamında görülen bir hususiyet değildir.

Metnin tek nüsha olması, müstensihin yapmış olabileceği muhtemel hataları tespit edememize sebebiyet verdiği için, metinde eksik olduğunu düşündüğümüz, vezne uymayan ifadeleri tamir yoluna giderek, bu uygulamaları parantez [ ] içinde gösterdik.

Lüzûmî'nin 19. yüzyılın ikinci yarısında, günümüze yakın bir zamanda, yaşamış olması hasebiyle metni oluştururken günümüz Türkçesine yakın bir fonetik kullanmayı tercih ettik. Metinde yuvarlak ünlü kullanımında bir standart yoktur. Sadece için, niçün gibi sözcüklerde, up-üp zarf-fiil eki (yakup, alup, atup), emir kipi üçüncü tekil şahıs eki (kılmasun, gelmesün), geniş zaman eki (gelür, eglenür)'nde yuvarlaklaşma standart olarak gösterildiğinden biz de bu ek ve sözcükleri hep yuvarlaklaşmış şekilde metinde kullandık, ama diğer kullanımlarda standart olmadığından hep metne sadık kaldık, yuvarlaklaşma gösterilmişse transkripsiyonlu metinde gösterdik, geri kalanlarda günümüz Türkçesi fonetiğini kullanmayı tercih ettik. Ayrıca ışk, fûrkat, çihre, mahabbet gibi sözcükleri de günümüzdeki kullanımlarıyla aşk, firkat, çehre, muhabbet olarak transkripsiyonlu metne aldık. Bunu yapmamızdaki temel sebep eserin günümüze yakın bir döneme ait olmasıdır.

Transkripsiyonlu metni oluştururken, Arapça-Farsça kelime ve eklerin imlası hususunda İsmail ÜNVER'in "Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler" makalesindeki bilgileri esas aldık.

Gazelleri ve diğer şiirleri numaraladık ve şiirlerin veznini şiirin baş tarafına yazdık. Önemli gördüğümüz hususlarla ilgili yaptığımız açıklamaları dipnot olarak gösterdik. Ayrıca nüshanın varak numaralarını da sayfaların sol tarafına kaydettik.

## II. YAZMA NÜSHANIN TANITIMI

Yukarıda da zikrettiğimiz gibi Lüzûmî Divanı'nın tek nüshası vardır. Nüsha 06 Mil Yz A 5380/2 arşiv numarasıyla Milli Kütüphaneye kayıtlıdır. Yazma eserin tamamı 109 varaktır. Lüzûmî Divanı 56a-98b varakları arasındadır. 98b-108b arasına, Arapça şiirler, 99a ve b'de Rifat Babadan iki gazel, 107b'de Süvaî ve Kâzım Beyin gazeli yazılıdır.

Yazma nüsha siyah meşin ciltli ve satır sayısı 13'tür. Boyutu 198x142 mm'dir. Yazı türü talik, kâğıt türü krem cedid'dir.

Yazma nüshanın üzerinde herhangi bir kayıt olmadığından eser, kütüphaneye Diyarbakırlı Lüzûmî Ahmed isimli bir şair adına kaydedilerek büyük bir yanlışlık yapılmıştır. Muhtemelen eser kaydedilirken, Besnili Lüzûmî'nin adı herhangi bir kaynakta (tezkire v.s.) geçmediğinden, kaynaklarda<sup>18</sup> Lüzûmî mahlaslı şair olarak sadece Diyarbakırlı Lüzûmî Ahmed'in ismi geçtiğinden, kaydı yapan kişi eserin Diyarbakırlı Lüzûmî'ye ait olduğunu sanmıştır. Biz eserin Besnili Lüzûmî Efendi'ye ait olduğunu Nevres'in gazelini tahmis ederken şiirin başına konulan başlıktan tespit ettik. Ayrıca, özellikle Adıyaman ve Besni ile ilgili yazılan kitaplarda yer alan Besnili Lüzûmî'ye ait birkaç şiirin birkaç küçük değişiklikle Divan'da yer aldığını da tespit ettik.

Yazmanın müstensahi ve istinsah tarihi bilgisi mevcut değildir. Yazma eser Milli Kütüphane'ye Fahriye DURSUNOĞLU tarafından bağışlanmıştır.

---

<sup>18</sup> Tuhfe-i Nâilî ve Ali Emirî Tezkiresi

### III. TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ

ء	’		س	S	s
ا	A,E	a,e	ش	Ş	ş
آ	Â	â	ص	Ş	ş
ب	B	b	ض	Ž Đ	ž đ
پ	P	p	ط	Ṭ	ṭ
ت	T	t	ظ	Z	z
ث	Ṣ	ṣ	ع	‘	
ج	C	c	غ	Ġ	ġ
چ	Ç	ç	ف	F	f
ح	H	h	ق	Q	q
خ	H	h	ك	K,G,Ñ	k,g,ñ
د	D	d	ل	L	l
ذ	Z	z	م	M	m
ر	R	r	ن	N	n
ز	Z	z	و	V (O,Ö,U,Ü)	v (o,ö,u,ü)
ژ	J	j	ه	H(E,A)	h (e,a)
			ی	Y (I,İ)	y (ı,i)

## IV. METİN

### GAZELLER

1

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 56b 1 Her ki hayrān sāğar-ı ' aşk ile olmuş āşinā  
Keşf olur rüy-ı haqīkatden aña mihr [ü] vefā
- 2 ' Ākıbet gencinde bulmuşdur selāmet gevherin  
Kim ki pinhān eylemiş zātında ' aşkıñ bī-riyā
- 3 Cām-ı Cem'dür zāhidā her cür' a-i sahbā-yı ' aşk  
Nüş iden bulur şafā-i neş'e-i ' ālem-nümā
- 4 Kim ki ' aşkıñ kayd-ı ser-gerdān[1] kılmış kendüzin  
Eylemiş dest-i ta' alluğdan girībānın rehā
- 5 Peyk-i a' zamdır Lüzümī menzil-i maqşūda ' aşk  
Bir melek-sīmā yeter mürşid dilerseñ reh-nümā

2

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Yār elinden dem urup geldikçe sūz-ı gam şabā  
İñledür ney tek derün-ı ' aşığı her dem şabā
- 2 Ğamdan açdıñ şāne tek gīsū-yı ' aqd-ı hātırım  
Reste-i hicrāna olmuşken gönül müdgam şabā

- Rāz-ı ʿaşka eylemez bî-gâne[i] maḥrem şabā
- 4 Dehr bāğın durmayup yelmekdesin gönlüm gibi  
Sen de mi bir serviniñ ḥayrānısıñ bilmem şabā
- 57 a 5 Nev-nesīm-i şubḥ tek eyler dili ʿanber-şemīm  
Ṭurreler açdıqça yüzden kākül-i pür-ḥam şabā
- 6 Söyle bir bir yār raḥm etsün Lüzūmī ḥāline  
Şimdi himmet sendedir ey ʿāşıq-ı hem-dem şabā

## 3

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Ğamz-ı çeşm [ü] kaş ile yārim ḥiṭāb eyler baña  
Göz yumup açınca biñ zaḥm-ı ʿitāb eyler baña
- 2 N'ola bir yüzden saña şerḥ-i derūn etsem şehā  
Ğamzeler yalın kılıç kaṭ-ı cevāb eyler baña
- 3 Dūzaḥ etdi cennet-i kūyın baña zālim ʿadūv  
Her raḳīb [daḥı] zebānīdir ʿazāb eyler baña
- 4 Cān firāq-ı ğamda dil ḥayretde çeşmim intizār  
Devr-i hicriñ günlerim yevm'ül-ḥisāb eyler baña
- 5 ʿĀrıziñ fikrinde her şeb kākülün endişesi  
Şubḥ-ı āmālim ḥayāl-i piç [u] tāb eyler baña

---

<sup>19</sup>G 2/3a eksiktir.

6 Ey Lüzümî şive-i bahtım siyāh etmiş felek  
Mihr-i tal' atler nice ref' -i niqāb eyler baña

4

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

1 Mülk-i dillerde müsellemdir dil-āverlik saña  
Hem-revādır devr-i meh-rūlarda hem-serlik saña

2 Serverā maḥrūm-ı vaşlūñ dā'imā dil raḥma gel  
Alma āhım dād olur vehmim mükedderlik saña

3 Āl ile idrāk alur siḥr-āver olma la' l-i gül  
Mā'il-i ḥāl olmada mersūm-ı aḥmerlik saña

57b 4 Serde sevdā kākül-i dildāra dem urduñ meger  
Olmada ḥāsıl gönül her dem mu' aṭṭarlik saña

5 Rām[dur] her-kes Lüzümî kilik-i gevherdārīña  
Silk-i saṭr-āverdedir 'ālemde serverlik saña

5

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

1 Gönül kim ḡonce-i la'l-i lebin giryānıdır cānā  
Anuñcün bāḡ-ı dehrin bülbul-i nālānıdır cānā

2 O gül rüyuñda ḥāle küfr-i zülfüñ baş eger her dem  
Kızılma'ya ḥükm eyler Ḥabeş sultānıdır cānā

3 Vefā resmin unutma gāhī cevr etseñ de 'uşşāka  
Cefā-i dā'im bī-dādlar erkānıdır cānā

- 4 Meded hân-ı vişâliñ mübtelâ dilden dirîğ etme  
Göñül küyuñ gedâ-yı bî-vefâ mihmânıdır cânâ
- 5 Bilür ‘aşkıñla her-kes şormadan hâl-i perişânın  
Lüzümî mübtelâ bir âfetiñ hayrânıdır cânâ

6

*Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün*

- 1 Kişver-i hüsn içre şimdi ol şeh-i ra‘ nâ bu yâ  
İşte ‘âlem-süz olan mihr-i cihân-ârâ bu yâ
- 2 ‘Anber-i hod-rû deyü mażmün[1] izhâr eyleme  
Gülşen-i rüyuñda hâr-ı haţ-ı nâ-bercâ bu yâ
- 3 Nuţka gelmez murğ-ı dil billür sîneñ açmadan  
Söylemez âyînesiz hiç tûṭi-i güyâ bu yâ
- 4 Cevriñe memnûn idim gâhice luţf etseñ şehâ  
‘Âdet-i hûbânda kânûn-ı istiğnâ bu yâ
- 59a\* 5 Bezm-i ğamda mû miyânıñ iltizâm-ı fikr edüp  
Olmadıķ hâm-ı hayâl eyler dil-i şeydâ bu yâ<sup>21</sup>
- 6 Fitne-i çeşm-i müretteb hâme-i gül-gün ile  
‘Âşkıñ âliyle Mecnûn eyleyen Leylâ bu yâ
- 7 Nâ’il-i mihr [ü] vefâ iken Lüzümî şubḥ-dem  
Şimdi yâd olduķ nazardan baht-ı nâ-bercâ bu yâ

\*58a ve 58b metinde boştur.

<sup>21</sup>Metinde birkaç yerde daha geçen hâm-ı hayâl tamlamasının lügatlerdeki kullanımını hayâl-i hâm’dır. Türkçe tamlama mantığıyla hâm hayâl kullanımını tercih ettiğimizde ise veznin bozulduğunu tespit ettiğimizden metne uyarak vezin gereği hâm-ı hayâl şeklini kullanmayı uygun gördük.



*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Gelmeſe ħayret ħadeng-i āh-ı bülbülden ſaňa  
Cāme kim olſa münāſib yāſemen gülden ſaňa
- 2 Ŗoldurur dil-süz-ı āhım gülſen-i ħüſnüň deyi  
Korkarım ki ſerĥ edem aĥvālimi dilden ſaňa
- 3 Kıl ħazer bāzīçe-i aġyār-ı bed-endiſden  
Eylemiſ ŧama' -ı ħām sū-i teġāfülden ſaňa
- 4 Var iſe bir cām-ı lu᧑fuň ' aſıķ-ı bī-dillere  
Raĥm kıl ſāhım nedir maķſūd te'emmülden ſaňa
- 5 Hep ſabādandır Lüzūmī ħā᧑ıra āſüftelik  
Tāze ħoſ-būlar getürmiſ zülf-i ſünbülden ſaňa

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Cāme-i gül-gün ile ' arz-ı cemāl etdiň baňa  
Gönlüm aldıň siĥr ile zālīm ne āl etdiň baňa
- 2 Mīve-i la' liň ićün düſdüm hevā-yı ' aſķıňa  
Āteſin ſevdā ile ħām-ı ħayāl etdiň bana
- 3 Daġıdup zülfüň gibi serden periſān ħā᧑ırım  
Ėonceveſ cem' iyyeti bir dem muĥāl etdiň baňa
- 59b 4 Eylemez bu mihneti bir kāfir imān ehline  
Sen ki bu firħat ile zulm-ı melāl etdiň baňa

5 Raħm edüp bir gün Lüzümü ħāl-i zārın şormadıñ  
Nice bir қанүн-ı hicriñ mäh u sāl etdiñ baña

9

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

1 Felekden imtinā'ı ' aşığıñ bir cān içündür hep  
Niye bunca muħabbet cānda cānān içündür hep

2 Giribān çāk edersem ħasret-i la' liñ ğamındandır  
Hırāş-ı şab' -ı bülbül ğonce-i ħandān içündür hep

3 Sitem ağyārdan yā yārdan bi-hüde derlerse  
Mezāk-ı mübtelālar baĝş-i ser-gerdān içündür hep

4 Ne añlar metn-i ħüsnüñden dil-i nā-dān ' arz etme  
O baĝş-ı ħāl [ü] ħařlar zümre-i ' irfān içündür hep

5 Lüzümü bunca řevķi dil-ħırāş eyler terennümle  
Nihān [ü] keşf [ü] ğüç bir nükte-i pinhān içündür hep

10

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

1 Rind-i ' aşığıñ mā' il-i sahbā mı zannetdiñ ' aceb  
Ey şeker-leb ' aşığıñ řeydā mı zannetdiñ ' aceb

2 Bizi terk etdiñ raķibe yüz verüp ey ğonce-fem  
Zāĝ ğördüñ bülbül-i ğüyā mı zannetdiñ ' aceb

3 Cevrin efzün etme hicrinden ğaraż ol āfetiñ  
Ey dil-i şüride istignā mı zannetdiñ ' aceb

- 60a 4 Çekmediñ ayağı mestiñ görmediñ merdānesin  
Sen bu bezmi sāḳiyā tenhā mı zannetdiñ ʿaceb
- 5 Ey Lüzümī bir ʿaceb āşüfte-ḫāl olduñ yine  
Gördüğüñ dil-ber melek-simā mı zannetdiñ ʿaceb

11

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Kes'mayağıñ meclis-i rindān[e]den ey ḡonce-leb  
Ġāfil olma naʿ ra-i mestāneden ey ḡonce-leb
- 2 Gāhī bir cām-ı vişāliñ kılma ʿāşıkdan dirīḡ  
Kıl ḫazer āh-ı ciger-süzāneden ey ḡonce-leb
- 3 Almayınca būs-ı laʿ liñ bezmde mestāne-dil  
Neş'e-yāb olmaz dem-i peymāneden ey ḡonce-leb
- 4 Yāda karşı gülme laʿ liñ sırrı izḫār olmasun  
Āşināyı fark kıl bī-gāneden ey ḡonce-leb
- 5 Naḡme-ḫān-ı bāḡ-ı ḫüsnüñdür Lüzümī mübtelā  
Nāle ḡuş et bülbül-i mestāneden ey ḡonce-leb

12

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Naḡme-i āḫım eder te'şir cānān ʿan-ḫarīb  
Aḡlama elbet gülersiñ çeşm-i giryān ʿan-ḫarīb
- 2 Zinet-i dünyāya maḡrūr olma ey ʿālī-cenāb  
Gösterür kendiñ saña mir'āt-ı devrān ʿan-ḫarīb

- 3      3      Țavr-ı ĥod-bīnlik hevāsında gezen İblīs tek  
Reddolur dergāh-ı ʿizzetden peşimān ʿan-ķarīb
- 4      4      Miĥnet-i gird-āb-ı dehr[e] līk ķatlanmaķ gerek  
Şāhım olursuñ göñül Mışrı’na sultān ʿan-ķarīb
- 60b    5      Merkez-i ĥadden tecāvüz eyleyen pergārveş  
İstikāmetden olur rāhı perīşān ʿan-ķarīb
- 6      6      Ey Lüzümī dutalım bilmezse nā-dān ķadriñi  
Ĥürmetiñ ser-tāc eder merd-i süĥan-dān ʿan-ķarīb

13

*Meʿūlü Meʿāʿilü Meʿāʿilü Feʿūlün*

- 1      1      Yār elde iken dāmen-i dildāra ne minnet  
Nev-ğonce güşāyende iken ĥāra ne minnet
- 2      2      ʿAnķā dile āmāde iken Ķāf-ı tevekkül  
Bir ķısmet için bu denī devvāra ne minnet
- 3      3      Laʿliñ hevesi muzmer iken şīşe-i dilde  
Sāķīye mey ü sāğar-ı ser-şāra ne minnet
- 4      4      Nāyiñ bilinür nāle-keş-i dāğ-ı dilinden  
Erbāb-ı dile şāhid-i der-kāra ne minnet
- 5      5      Yāriñ sevüsi eşk-i güher-bāre Lüzümī  
Cüyende dil ol dirhem [ü] dīnāra ne minnet

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Gāh yaqup gönlüm şehā ' aşkıñla gāh hayrāñ et  
Devlet-i hüsnüñ çerāğından beni sūzāñ et
- 2 Firqat-i dīdār ile qalsun mı zulmet-hānede  
N'ola bir şeb meh-liqā üftādei mihmāñ et
- 3 Cevr ile senden döner mi mübtelā diller şehā  
' Aşkıñ ' add et gerek bir bende-i dīvāñ et
- 61a 4 Tek vişālīñ ' ıydına irgür dil-i nālānımı  
Kām-yāb olsun da isterseñ yine qurbāñ et
- 5 Qadriñi bülbülce dutmazsañ Lüzümī çakeriñ  
Gülsitān-ı hüsnüñe bārī gülüm bāğbāñ et

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Beni dūr etmege senden dil-i bī-gānedir bā' iş<sup>22</sup>  
Seniñ bu cevri istiğnāña cānım yā nedir bā' iş
- 2 Meded ' arz-ı vişāl etsem çeker cellātveş tiğün  
Bu küstāh-ı gāma hep gāme-i fettānedir bā' iş
- 3 Görünce ehl-i ' aşkı cezb eder ol āteşin şüret  
Ki şanmañ ihtiyār yanmağa pervānedir bā' iş

<sup>22</sup> Metinde önce vīrane yazılmış, daha sonra üzeri çizilerek bī-gāne yazılmıştır.

- 4 Dilersem būs-ı la‘ liñ şemme-i zülfüñle hayrānım  
Yine hām-ı hayāle hep dil-i dīvānedir bā‘ iş
- 5 Lüzümī tūṭīveş ṭab‘ ım ne ola çerb-zebān olsa  
Bu güftār-ı şeker-rīze leb-i cānānedir bā‘ iş

16

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- 1 Bulur bir vech ile ferḥundelik baht-ı nigün elbet  
Murād üzre döner bir gün bu çarḥ-ı bāz-gün elbet
- 2 Nic’etsün yanmasun pervāne dil ruḥsār-ı cānāna  
Olur şevḳ-i āteşle ḥāl-i ‘ uşşāḳıñ füzün elbet
- 3 N’ola yüz göz sürersem reh-güzār-ı yāre ‘ ayb etmeñ  
Olur mı tütüyāsız dīde-i ḥayret-nümün elbet
- 61b 4 Sipihriñ ni‘ met-i nā-dāna luṭfundan sebep şorma  
Çeker dūnuñ medār-ı ğayretin hem-cins-i dūn elbet
- 5 Lüzümī n’ola küstāḥ olsa vaşf-ı pīç-i kākülden  
Begüm eksikligin izḥār eder ṭab‘ -ı cünün elbet

17

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Pek ḥaṭā ey dil ilişme kākül-i cānāna hiç  
Olma var müşkil ḥayāl-i hām ile dīvāne hiç
- 2 Ḥürmetinden dem urursañ şūfī mey nūş etmeden  
Maḥrem-i esrār olur mı ḥāṭır-ı bī-gāne hiç

- 3 Bāṭın[1] ḥūn-rīz olandan zāhir añlamaz vefā  
Gülse de aldanma āl-i ğamze-i fettāna hīç
- 4 Keşf-i rāz etmez sebū aġyāra memlū olsa da  
Sırrın açmaz qābil-i idrāk olan nā-dāna hīç
- 5 Ey Lüzūmī kimse kām almaz ‘arūs-ı dehrden  
Sihr eder aldanma āl-i ziynet-i devrāna hīç

18

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Başdı sākī ayaġın meclis-i rindāna feraḥ  
Yine bir cām ile baḥş etdi dil [ü] cāna feraḥ
- 2 Görse ḥār-ı ğam ile giryemi cānāna güler  
Nā’il-i bülbül imiş ğonce-i ḥandāna feraḥ
- 62a 3 Qadem-i ḥākini ‘arz eyle şabā ol şanemiñ  
Çekelim sürme gibi dāde-i giryāna feraḥ
- 4 Bir qadeḥ nūş ile terk-i ğam-ı ferdā edelim  
Verelim qalbe şu‘ūr[1] dem-i mestāna feraḥ
- 5 Güller açıldı Lüzūmī erişüp ḥükm-i bahār  
Luṭf-ı Yezdān ile geldi yine devrāna feraḥ

19

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Cevr edersin meh-likā luṭf eyle iḥsāniñ mı yoḥ  
‘Aşqa qābil yoḥsa bir ‘uşşāq-ı giryāniñ mı yoḥ

- 2 Dāğ-ı ‘aşkıñ nice elden ketm edem ey қаşı ya  
Sīnede қanlı nişānı tīr-i müjgānıñ mı yoğ
- 3 Meyl edüp aǵyāra terk etdiñ қadīm ‘āşıkıñ  
N’oldu ey zālīm zāmirde bir қаşıқ қanıñ mı yoğ
- 4 Maḥrem-i gülzār iken zārıñ ne ey bülbül yine  
Ben gibi ya bir leb-i gül-berg-i ḥandānıñ mı yoğ
- 5 Raḥm edüp bir gün vefā etmeñ Lüzūmī bendeñe  
Söyle ey zālīm ezelden ‘ahd [ü] peymānıñ mı yoğ

20

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Teşneyim cām-ı leb-i la‘ liñle cānāna meded  
Eşk-i ḥasretle döner dīdelerim қana meded
- 62b 2 Pāy-māl-i gam ile қоyma ayaқlarda beni  
Dest-gīr ol şanemā ‘āşık-ı sūzāna meded
- 3 Қadem-i ḥākin erişdir n’ola ey peyk-i şabā  
Tütüyāveş çekelim dīde-i giryāna meded
- 4 Bezm-i firқatde Lüzūmī nice bir yana gönül  
‘Arz-ı ḥāl eyleyelim ol şeh-i ḥūbāna meded

21

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Ne lezīz mīve-i ter la‘ l-i zülālīñ ne lezīz  
Ne lezīz sīb-i ruḥ-ı bāğ-ı cemālīñ ne lezīz



- 2 Hübür her yerin ey şüh-1 gül-endām ammā  
Sürh-i şekker gibi būs-1 leb-i āliñ ne leziz
- 3 Düşdü sevdalara dil turre-i zülfün görelî  
Kaldı serde hevesi hām hayālîñ ne leziz
- 4 Nedir ol şüh-1 edā mihr [ü] vefā şive-i nāz  
‘ Āşıkā cāzibe-i cām-1 vişālîñ ne leziz
- 5 Kānd-1 la‘ l-i leb-i vaşfinda Lüzümî yāriñ  
Nağme-i tūti şeker-riz maqālîñ ne leziz

22

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Cām-1 la‘ liñ añsa dil hayret zebānım yandırur  
Teşnemendî ārzū cismimde cānım yandırur
- 63a 2 Hālî şanmañ hāne-i dil yanmadan her şeb müdām  
Bezm-i ümmidim hayāl-i mihrībānım yandırur
- 3 Şaldı hicriñ sūz bir aḥker sarāy-1 sīneme  
Firḳāt-efzā-yı taḥammül hānmānım yandırur
- 4 Bātınım hayrettedir gülsem de zāhir lāleveş  
Şād isem de şuretā dāğ-1 nihānım yandırur
- 5 Hālîme yanmaz baña raḥm eylemez ammā o şüh  
Bir gün anı inkisār-1 bī-emānım yandırur
- 6 Ney gibi dil-sūz nālem rüz şeb ta‘ n eylemeñ  
Cezbe-i dem-beste cism-i nā-tüvānım yandırur



- 2      ays degil Leylā-ıyı dehrin bir  aceb dıvānesi  
Deřt-i am seyrinde řad Ferhād Mecnūn gezdırır
- 3      Cān atup pervāneveř yandım yaıldım hūsnūne  
Bir uru řuret beni  ālemde mabūn gezdırır
- 4      řemme almıř ālibā mūřgin zūlfünden řabā  
Durmayup ilden ile hoř-bū-ıyı efsūn gezdırır
- 5      Ugradım sevdā-ıyı  ařkından hayāl-i zūlfūne  
řimdi ōnlūm oyle bir hāl-i diger-gūn gezdırır
- 6      Ben ki dem urdum Lūzūmī  ař odundan tā ezel  
Cezbe vermiş cismime hālā o yanun gezdırır

25

*Mefā ilūn Mefā ilūn Mefā ilūn Mefā ilūn*

- 1      ad-i řimřadına yūz sūrmege dil āba dōnmūřdūr  
Gōzūm merdūmleri dū eřme-i seyl-āba dōnmūřdūr
- 2      Dūřelden hātır-ı  uřřāa mihr-i  arızın cānā  
řeb-i firatde dil tābende-i meh-tāba dōnmūřdūr
- 3      Velī  uřřāa luřfuñ var ise řimden girū eyle  
Geçen zev [ū] řafālar hep hayāl-i hūāba dōnmūřdūr
- 4      Zemistān-ı am-ı hicriñde ayrı ul cemāliñden  
Dil-i řeydā efendim būlbūl-i bī-tāba dōnmūřdūr
- 64a    5      Lūzūmī tā-ı ebrūya teveccūh ıl niyāz eyle  
Ricāsı mūstecāb olmaz mı dil mihrāba dōnmūřdūr

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Serv-i nāzım şāh-ı gülden ser-bülend olmuş gelür  
Tāb-ı mülden lebleri nūş ile kıand olmuş gelür
- 2 'Arz için bī-çāreler dāmānın almış sū-be-sū  
'Ārzü hayret ile diller derdmend olmuş gelür
- 3 Eşheb-i nāzın sürüp meydāna ol Yūsuf-cemāl  
Cümle hūbān içre mümtāz [u] pesend olmuş gelür
- 4 Tılsım-ı zencīr ile dīvāneler şayd etmege  
İki yüzden bend-i gīsūlar kemend olmuş gelür
- 5 Ey Lüzūmī hāliñi 'arz et yürü sultānıma  
Mülk-i 'aşka 'adl için şāh-levend olmuş gelür

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Göñül nār-ı hayāl-i hasretiñden yanagelmişdir  
Şehā devr-i cemālīñ şem'ine pervāne gelmişdir
- 2 Dutup zencīr-i zülfüñ devlet-i hüsnuñde bend olmuş  
Kerem kııl boynu bağılı bir kuluñ dīvāna gelmişdir
- 3 Ayağım kimse depretmez deyü meydān-ı 'aşk içre  
Yine sākī yaşağın kaç' edüp rindāne gelmişdir
- 4 Şağın yüz verme şāhım hāl-i haṭṭ-ı 'anber-efşāna  
O bir ceyš-i Hābeş'dir mihriñi pinhāna gelmişdir

- 5 Giribān çāk edüp dād-ı cefādan dīdeler giryān  
64b Lüzūmī hālını ‘ arz etmege sultāna gelmişdir

28

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Erdi gül mevsimi hāndān olacaķ demlerdir  
Bāğda bülbül-i nālān olacaķ demlerdir
- 2 Düşüp ayağına ol sākī-i bezm-i çemeniñ  
Çeşm-i nergis gibi hayrān olacaķ demlerdir
- 3 Germ-i şahbādan olup şevķ ile pervāne-i ‘ aşķ  
Dil-fürüz-ı ruķ-ı cānān olacaķ demlerdir
- 4 Def gibi sine dögüp şevķ-i muħabbetle müdām  
Ney gibi hem-dem-i yārān olacaķ demlerdir
- 5 Rind-i sevdā ile şahrāyı dutup lāle-şifāt  
Sīneler dāğ[1] nümāyāñ olacaķ demlerdir
- 6 Ey Lüzūmī ne durursuñ yine hāmūş-liķā  
Nev-pesendīde ğazel-hān olacaķ demlerdir

29

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Ben ki ‘ aşķ-ı dil-rübālardan neler çekdim neler  
Bī-vefā hūb-liķālardan neler çekdim neler
- 2 İstedim cām-ı lebin cānāna minnet geçmedi  
Teşne-leb sūz-ı cefālardan neler çekdim neler

- 3 Geh hadeng etdim kemān-ı hicre gönlüm geh siper  
Tır-çeşm [ü] kaşı ya'lardan neler çekdim neler
- 4 Bir leb-i gül gonceniñ 'aşkında oldum 'andelib  
Gerçi hār-ı müdde'ālardan neler çekdim neler
- 5 Ey Lüzūmī ser-güzeşti diñle hāmem söylesün  
65a Gör bu devr-i nā-sezālardan neler çekdim neler

30

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Rind-i şahbā-yı ser-āzādei gāfil ne bilür  
Neş'e-i ma' rifet esrārını cāhil ne bilür
- 2 Būs-ı la' liñle bulur nağme-i 'uşşāk şabā  
Resm-i ma' cūñ-ı şadā zevkını bülbul ne bilür
- 3 Nīm nigāh ile baqar mest-i harāb eylemege  
Bunca āşüfteligim yār-ı tegāfül ne bilür
- 4 Şūfī-i huşk-leb ile zevrağ-ı mey bağşını ko  
Ehl-i yem hālını seyyāh-ı sevāhil ne bilür
- 5 Ey Lüzūmī dem-i vaşlın şeb-i ferdāya şalar  
O perī bizde 'aceb var mı taħammül ne bilür

31

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Dil-i şūrīdemiz sevdā-keş-i hayrān-ı haşretidir  
Serim bī-hüş-ı zār-ı nağme-i elhān-ı haşretidir

- 2 Ben ol mihr-i cemāl-i ʿālem-ārādan cüdā düşdüm  
Yine şahn-ı şafā ʿaynıma zindān-ı ʿaşretdir<sup>23</sup>
- 3 Kimi görsem o servī-ķadde beñzer mest olur göñlüm  
O deñlü gözlerim kim vālih [ü] giryān-ı ʿaşretdir
- 4 Olur dem-süz-ı ʿhayret ney gibi muḥriķ hevālardan  
Vücūdum dāğdār-ı süzen-i hicrān-ı ʿaşretdir
- 5 Lüzümī tūṭī ṭabʿım nuṭķa gelmez oldu ʿhayretten  
Ne demlerden berü dem-beste-i nālān-ı ʿaşretdir

32

*Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilün*

- 65b 1 Şalınan bāğda bir şūḥ-ı dil-ārā mı nedir  
Yoķsa gülşende biten serv-i semen-sā mı nedir
- 2 Resm-i Ādemʼde bulunmaz bu reviş ḥüsn-i edā  
Bir perī-şīve melek-ķehreli ḥavrā mı nedir
- 3 Kaldı ʿhayretde göñül dīde-i āhūlarına  
ʿAyn-ı cāzū mı eyā nergis-i şehlā mı nedir
- 4 Beni mest etdi iki ṭurre-i müşg-efşānıñ  
Sünbül-i tāze midir ʿanber-i sārā mı nedir
- 5 Bāğ-ı ḥüsnünde Lüzümī işidüp nāle o şūḥ  
Dedi bülbül mi öten tūṭī-i güyā mı nedir

<sup>23</sup> G 31/2b: Bir hece eksiktir.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Devr-i āh [u] nāleden rūzum şeb-i hicrānıdır  
Pertev-i şubh-ı vişāliñ gözlerim hayrānıdır
- 2 Görmesem ruhsārıñı 'ālem görünmez 'aynıma  
Meh-liķā sensiz baña dünyā cefā zindānıdır
- 3 Ey perīveşler ğamın terk et diyen nāsih baña  
Ketm-i 'aşkı kim demiş bilmem size erzānıdır
- 4 Dildeki ğamdan kime kılsam şikāyet der baña  
Şāh-ı 'aşkıñ şabr kıl cevır [ü] sitem erkānıdır
- 5 Devr-i hicriñden Lüzūmī hālin eylerseñ su'āl  
Firķat eyyāmında deşt-i miñnetiñ giryānıdır

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Kıad-i mevzūn hūb-reftār ra' nā ser-bülendimdir  
Güzellerden güzel a' lādan a' lā şeh-levendimdir
- 66a 2 Gehī bülbül gehī pervāneyim gāh tūtī 'ālemde  
Cemāl[i] şem' yāriñ rüy[ı] gülşen la' l[i] kıandımdır
- 3 Beni rüsvā görüp el Kıays tek mülk-i cünün içre  
Şanurlar turre-i Leylā'yı zülf-i pür-kemendimdir
- 4 Ne deñlü āh edüp kūyiñda yāriñ nāleler kılsam  
Demez bī-çāre düşmüş zār eder bir derdmendimdir



- 5 Görüp resm-i cefâ ' arz-ı vefâ etmem mi ol şūha  
Lüzūmī luṭf ederken de ' ināyetlü efendimdir

35

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Dem-be-dem yād ruḥ-ı pertev-i cānāna düşer  
Dil-i sevdā-zedemiz āteş-i sūzāna düşer
- 2 Dest-i men' ile ḥalel verme gel ey Yūsuf-ı ḥüsn  
Biñde bir dāmen-i fırsat yed-i imkāna düşer
- 3 Mestlikden hele başın alamaz ' āşık-ı zār  
Geh ḥarābāt[a] gehī kūşe-i dāmāna düşer<sup>24</sup>
- 4 Merd-i ġāfil ne bilür sūziş-i mestāneligi  
Şu' le-i āteşe ancak dil-i pervāne düşer
- 5 Serv tek başına āzāde olan ' ālemde  
Ḥarem-i ğonce-i maḫşūduna bī-gāne düşer
- 6 Ḥūblar[iñ] zūlf-i girih-ġirine vābeste olan<sup>25</sup>  
Murġ-ı ' aḫlın uçurur serserī dīvāna düşer
- 7 Leyle-i ḥüsnüñe ermezse Lüzūmī şanemā  
Ḳays tek vālih olup kūh [u] beyābāna düşer

<sup>24</sup> Metinde yanlışlıkla harabatı yazılmıştır.

<sup>25</sup> Zūlf sözcüğü yanlışlıkla zūlfüne olarak yazılmıştır.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 66b 1 ' Arz-ı didār eyleseñ ħurşide istiğnā verür  
Düşse mihr-i ' arızın āyineye iclā verür
- 2 Mey mi ya sāgar mıdır āhū mu āh o gözleriñ  
Her nigeħde ' aşıkā keyfiyyet-i şahbā verür
- 3 Lāleniñ bögründedir şahnında ħār[ı] ğonceniñ  
Çarħ-ı miñnet dāğını her şaħşa bir ğünā verür
- 4 Rind-i cām-ı ' aşħ olup añma cihān efsānesin  
Sine-i mir 'ātūña jeng-i ğam-ı ferdā verür
- 5 Aħz edüp metn-i cemāliñden Lüzümī dersini  
Tuħfe tuħfe nev-be-nev t̄aliblere inşā verür

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Demem la' l-i lebiñ keyfiyyeti şahbāya beñzerdir  
Nigāhı mest çeşmiñ nergis-i şehlāya beñzerdir
- 2 Perişān zülfünü ref' eyle yüzden ey kamer-tal' at  
Şeb-i zulmetde ruħsarıñ dutulmuş aya beñzerdir
- 3 Kimi görsem benim üftādedir ol şāh-ı ħübāna  
Sipihr-i ħüsne bir mihr-i cihān-ārāya beñzerdir
- 4 Vefā maṭlūb eden mīr [ü] emīrinden bu devrāniñ  
Şanavberden ümīd-i bār eden şeydāya beñzerdir

5 Lüzūmī iḥtilāṭ[1] şoḥbet-i ʿirfāna nā-dāniñ  
Dil-i bülbül ile ebḥāş zeġan-güyāya beñzerdir

38

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Sürse çeşminden nigāhı tīr-i müjgān deprenür  
Zaḥmlar peydā olur bu sīnede ḳan deprenür
- 67a 2 Sākī kim depretse cām-ı laʿl-i nābiñ ʿaşḳına  
Dil ḥarāretten yanar cismimdeki cān deprenür
- 3 ʿĀrızın ʿarż etse ġisūlar miyānında o māh  
Şanki ebr çāk olur ḥurşid-i raḥşān deprenür
- 4 Cüş eder ʿaşḳiñ derün-ı sīne[de] ey ġonce-fem  
Mevc urup eşk-i ḥabāb çeşm-i giryān deprenür
- 5 Ey Lüzūmī ber-devām olmaz bu çarḥ-ı bī-sütün  
ġün geçer sâ at geçer aḥvāl-i devrān deprenür

39

*Meʿ ulü Meḥāʿ ilü Meḥāʿ ilü Feʿ ulün*

- 1 Göñlüm dem-i maḥmūr-ı mey-i cām-ı ezeldir  
Şahbā-yı lebin elde mezāyā-yı ʿaseldir
- 2 Āşüfte-dil olsam n'ola laʿliñ hevesinden  
Şordum elemiñ aşlı efendim bu emeldir
- 3 Şun cām hele mest olayım sākī bu demde  
Teşviş-i ġam-ı kār-ı cihān ʿaḳla ḥaleldir

- 4 Ğamdan nice āsūde ola sīne-i ‘uṣṣāk  
Tīr-i elemi ğamze-i cānāna maḥalldir
- 5 Efkenelik eylerse Lüzūmī n’ola ḥāme  
Yāriñ leb-i vaşfında hoş-āyende ğazeldir

40

*Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilātūn Fā‘ ilūn*

- 1 Ṭab‘ -ı ehl-i ‘aşkı dil-berler nezāketlendirür  
Bülbül-i mestānei güller şetāretlendirür<sup>26</sup>
- 2 Nev-hilāl yāre beñzer giremez bir hey’ete  
Māh-ı nev her ayda bir şeklin tarāvetlendirür
- 3 Merd-i dānālar bilür erbāb-ı nazmıñ ḳadrini  
Gevher-i pākīzei şarrāf ḳıymetlendirür
- 67b 4 Hey’et-i aşlın ferāmuş eyleyenler bādeveş  
Kendüzün tarḥ eyleyüp ayaĝa zilletlendirür
- 5 Pest u ālādır demez devrinde çarḥ-ı āsiyāb  
Her-kesi bir gūne miḳdārınca nevbetlendirür
- 6 Cām-ı nazmım cür‘asın bir dem Lüzūmī nūş eden  
Meclis-i ‘irfānda ṭab‘ ın leṭāfetlendirür

<sup>26</sup> Bülbülden sonra vav konulmuştur. Ancak yukarıdaki gibi okunması daha doğrudur.

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Füsün-ı rāz-ı çeşmiñ hayl-ı yārān[1] çalar çarpar  
O kâfir-kîş zülfüñ tîğ-i gerdān[1] çalar çarpar
- 2 Hilāl ebrûların mı dağme-i hüsünüde tılsım mı  
Kılıçlar çatmış efsün ile her yan[1] çalar çarpar
- 3 Hārāmī gözleriñ çālāk gamzeñ turre-i zülfüñ  
Urup Şām-ı dil [ü] Çin [ü] Şarāhān'[1] çalar çarpar
- 4 Çevirdi bahır-ı gamda bādbānım şarşar-ı miñnet  
Atup gird-āb-ı 'aşka zevrağ-ı cān[1] çalar çarpar
- 5 Kızılma'da ceş-i hāl koymaz leşker-i hañtıñ  
Şeh-i mülk-i Habeş'dir kâfiristān[1] çalar çarpar
- 6 Lüzümī verme yüz çingāne-meşreb-i heveskāra  
'Ayār-ı tab' bilmez nağd-i 'irfān[1] çalar çarpar

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Derd-i dil 'uşşāka çeşm-i yād-ı fıtratdan gelür  
Tir-i gam hep āşinā-yı bī-mürüvvetden gelür
- 2 Renc-i ğurbet meşreb-i pākizeye vermez hālel  
Vahşet-i ğurbet dile endüh-ı küdretten gelür
- 68a 3 Pāk-tab' āniñ füzün eyler cilāsın cevr-i çarğ  
Şem' e vech-i rüşenālık tîğ-i miñnetden gelür

- 4 Hāke yüz vermek ğubār-ālūd eder āyīnei  
Pāk-ṭab‘ a ğam ḥilāf-ı cinse rağbetden gelür
- 5 Miḥnet-i dānālara gerdün-ı süflā-perveriñ  
Zümre-i nā-dāna hep ibrāz-ı ğayretten gelür
- 6 Dīv-i ḥaşma verme yol olsañ Süleymān-ı zamān  
Selb-i mühr-i rāḥatıñ te’ḥīr-i fırsatdan gelür
- 7 Bunca āteşlik cefā-keşlik Lüzümī ṭab‘ ıma  
Āsitān-ı meclis-i dildāra firḫatden gelür

43

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

- 1 Sāķī ayağı bezme yetür sīne ğamlıdır  
Derd-i firāķ ol şanemiñ āh remlidir
- 2 Dökme ayağa cür‘ a gibi i‘ tibār-ı mey  
Raḥm-ı şarāb-ı eşkime dü dāide nemlidir
- 3 Ey dil ilişme ḥande-i nāzına aldanup  
Ḥün-rīz tīğ-i ğamzeleri pek sitemlidir
- 4 Muṭrıb derün-ı ney gibi iñletme tāzeden  
Eski nevā-yı ḥasret ile dil nağamlıdır
- 5 Devr-i zeheble sürḫ-seriñ çıķdı cengāri  
Şūfī mekrle ma‘den-i aşlıñ baķamlıdır
- 6 Yetmez Lüzümī işrine her çend şā‘ irān  
Ḥāmem fezā-yı nazmda bir ṭay ḳalemlidir

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 68b 1 Dehr-i 'ömrüm ħarmanın ħarrās-ı ğam ölçer döker  
Mezra' -ı āmāl-peymāyı elem ölçer döker
- 2 Deşt-i hicrān içre durmaz nehr-i cārī gözlerim  
Döndü dolāba iki 'aynımla nem ölçer döker
- 3 Bezm-i 'ayş [u] nūşda sākī şürāhī üstüne  
Sāġar-ı zerrīn [ü] cām[ı] dem-be-dem ölçer döker
- 4 Derc edüp maĥsül-i zevk-i 'ālem[i] gendüm gibi  
Dest-i ğamla şahne-i devr sitem ölçer döker
- 5 Şişe-i kalbim emīn olmaz Lüzümī ğuşşadan  
Çarġ her sā'at-be-sā'at reml-i hemm ölçer döker

*Mef' ūlü Fā' ilātü Mefā' ilü Fā' ilün*

- 1 Gülzār-ı ħüsn[i] ol şanemiñ nev-baġārlıdır  
Ġisūsı çīn sünbül-i ter gül-'izārlıdır
- 2 Serv[i] hevā-yı kıddine āşüfte bāġda  
Nergis nigāh-ı dīdesine intizārlıdır
- 3 Şordum nevāl-i la'l verür zevk-i ergüvān  
Şandım zülāl meşreb ile Kıāndehārlıdır

- 4 Ruhsār meşķ-i ‘ aşķ eder ‘ uşşāk resmini  
Levh-i vefāda hūsn-i haṭ şekker-bārlıdır<sup>27</sup>
- 5 Diller girift halka-i mengūş-ı gūşına  
Cānlar fütāde zūlf-i hevāsıyla hārlıdır
- 6 Sīm-āb-ı şūh-ı gerden[i] seyrinde dādelər  
Şāfī şarāb-ı eşķ doker Ağpınarlıdır
- 7 Şehr-i rūsūm-ı şīvede rüyında dest-māl  
Zībende nāz-ı şan‘ at ile sīm-kenārlıdır
- 69a 8 Kuzāt-ı ‘ aşķ eyledi i‘ lām-ı midḥatin  
İmzā-yı hūsn-i hūccet ile iştiḥārlıdır
- 9 Olma Lüzūmī ḥānde-i nāzına dil-firīb  
Çeşminde tiğ-i ğānzeleri āb-dārlıdır

46

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Bahār oldu efendim ‘ azm-ı bāğ [u] gūlsitān etmez  
Şalınmaz serv tek yanınca dil murğ[ı] fiğān etmez
- 2 Süzüp āşūb çeşmin bir tīr-endāz etdi ‘ uşşāķa  
Sitem kaşd etdi ammā bu vefāyı mihrībān etmez
- 3 Çerāğ-ı pertev-i hūsnūñle yandır bezm-i rindānı  
Efendim mihr-i ‘ ālem-tāb olan nūrın nihān etmez

<sup>27</sup> G 45/4b: Vezin bozuktur.



- 4 Lebiñden büse va‘ d etdiñ şafā baḡş eyleyüp cānā  
Kerem kıł şāhlar va‘ dinde ḡulf-ı dāstān etmez
- 5 Bize luḡf eylemez yāriñ Lüzümī meyli aḡyāra  
Nedir cürmüm bu ḡam kim ol melek-simā beyān etmez

47

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- 1 Çekenler dāḡ-ı hicrān ḡadeng-i yāra incinmez  
Devā erdikçe derdinden dil-i bīmāra incinmez
- 2 Olur ma‘ şūḡ ḡāfil ‘ aşıḡıñ serd-i niyāzından  
Ne ḡalb[i] saḡt olur kim āh-ı āteş-bāra incinmez
- 3 Yanar ḡāl ehl[i] sūz-ı ḡamla yanmaz derdın aḡyāra  
Şalar cānān iḡün pervāne cānın nāra incinmez
- 69b 4 Gelür rüsvālıḡından yoḡsa dād-ı bülbulüñ ḡülden  
Ḥaḡıḡat mübtelā-yı ‘ aşḡ olan hiç ḡāra incinmez
- 5 Göñül geḡmez Lüzümī cevr ile Yūsuf-cemālinden  
Dutan elbet muḡabbet dāmen[in] āzāra incinmez

48

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Devr-i ḡüldür açıl ey ḡül-ḡonce-i ḡülzār-ı nāz  
Ḥalmasun dem-beste dil bülbul gibi ehl-i niyāz
- 2 ‘ Ālem-i ‘ aşḡıñda taşvır-i ḡayālīñ yazmadan  
Baldu özge āşınālardan derūnum imtiyāz

- 3 Nice terk-i ‘ayş edüp dutsam haķıķat dāmenin  
Āh o āhū gözleriñ ārām vermez bī-mecāz
- 4 Remz ile işmām eder şorsañ dimāğın bādeniñ  
Sırrın ifşā-yı leb-i ağıyāra vermez ehl-i rāz
- 5 El-ħazer aldanma dehriñ şuret-i zībāsına  
İhtirāz et bī-vefālardan Lüzūmī ihtirāz

49

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Dem urunca dāğ-ı hicrinden dil-i ħūn-ħārımız  
Ney gibi dem-süz olur feryād-ı āteş-bārımız
- 2 Gāhī şem‘ iz ħūblar bezminde gāh pervāneyiz  
Rište-i cān ile yanmışdır ki sönmez nārımız
- 3 Terk-i zevķ-i ‘aşķ edüp şıdķ-ı şafādan dönmeziz  
Zāhidā devr-i elestden böyledir iķrārımız
- 4 Naķd-i eşkim şu gibi bezl-i vişāl etdim yine  
Ol melek-simā ile el vermedi bāzārımız
- 70a 5 Ney gibi firķatde hem-dem bize ancaķ nāledir<sup>28</sup>  
Dem-be-dem bī-hūde şanmañ bunca āh [u] zārımız
- 6 Vermeziz zevķ-i ķanā‘ at kūşesin dünyālara  
Ķāf-ı dilde şubķ-dem ‘anķālanur cerrarımız

<sup>28</sup> Metinde “firķat” yanlışlıkla iki kere yazılmıştır.

- 7 Ey Lüzümü ' aşk fenninden alup ders-i vefā  
Metn-i hüsn-i yārdır her şubḥ-dem ezkārımız

50

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Çeken bir cām dest-i sākīden kim bī-nevā kıalmaz  
Dutan bir pāk dāmen dehrde bī-āşinā kıalmaz
- 2 Ḥadeng-endāz-ı āhımdan ḥazer kııl çok da cevır etme  
Geçer saķf-ı semādan yerde āh-ı mübtelā kıalmaz
- 3 Bilür kıadrini bir gün ' andelibiñ bāġbān ammā  
Geçer gülden o revnaķ ṭab' -ı bülbülde hevā kıalmaz
- 4 Ğarāz ḥ<sup>v</sup>ān-ı vişāl-i yāre nā' il olmadır yoķsa  
Naşibe ermedik bezm-i cihānda bir gedā kıalmaz
- 5 Olur bir gün Lüzümü tāc-ı ser beyne'l-ma' ārifde  
Yed-i cāhilde dā'im dürr-i nazmım bī-bahā kıalmaz

51

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Cemāliñ ' arz kııl seyr eylesün ey dil-rübā her-kes  
Necil-i mihr görsünler olup ' ibret-nümā her-kes
- 2 Şalın şāh-ı levendim nāz ile bāzār-ı hüsn içre  
Nedir görsün perī-şüretde bir şūḥ-ı edā her-kes
- 70b 3 Gül-i ruḥşāra kıarşu ṭañ mı ' āşık olsa dem-beste  
Degildir rāz-ı ' aşķa bülbülāsā āşinā her-kes

- 4 Bilürken hayr [u] şerri kısmet-i devr-i *kasemnādan*<sup>29</sup>  
Niçün erbāb-ı ʿaşq daħl eder etmez hayā her-kes
- 5 Lüzümī genc-i ğamda vālih olmuş cām-ı firķatle  
Dem-i ʿişrettedir cānān ile eyler şafā her-kes

52

*Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün*

- 1 Merāyā-yı sipihriñ devr-i nā-fercām[1] çok sürmez  
Olur āreste-nāsūr gönüller kām[1] çok sürmez
- 2 Sebū-yı feyzine mağrūr olan bed-mest nā-dāniñ  
Şarāb-ı ğamla telh-āmiz olur ter cām[1] çok sürmez
- 3 ʿAzāzil tek cihānda ğor baķan zāt-ı şerīfāna  
Olur şāyeste-i laʿnet revā endām[1] çok sürmez
- 4 Ne deñlü ehl-i ʿaşkıñ ʿahd-i meyde üstüvār olsa  
Anı medhūş eder bir dil-beriñ ibrām[1] çok sürmez
- 5 Sitemle ağladıñ ʿuşşāķın olsa gül gibi ğurrem  
Şolar ğār-ı nedāmetle ruĥ-ı gül-fām[1] çok sürmez
- 6 Kemānāsā kıran tezvīr dāmın rāst-ṭabʿāna  
Geçirür gerden-i küstāĥına ol dām[1] çok sürmez
- 7 Lüzümī pençe-i ğayretde kıalmaz defter-i nazmım  
Olur ārāyiş-i bezm-i kerem encām[1] çok sürmez

<sup>29</sup> *Ķasemnā*: Taksim ettik, bölüştürdük manasında olan bu kelimeyle Zuhruf Suresi 32. ayete atıfta bulunulmuş, hayır ve şerrin ezelden taksim edildiği vurgulanmıştır. Zuhruf Suresinin 32. ayetinin anlamı: Rabbinin rahmetini onlar mı taksim ediyorlar? Dünya hayatında onların geçimliklerini aralarında biz taksim ettik ve onlardan kimini ötekine derecelerle üstün kıldık ki, biri diğerine iş gördürebilsin. Rabbinin rahmeti onların toplayıp yığdıklarından daha hayırlıdır. Said ALPSOY, Açıklamalı Kur'an-ı Kerim Meali, s. 528

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ehl-i 'aşka cām-ı la' liñ gonce-i ra' nā imiş  
Mübtelā-yı bāğ-ı hüsnüñ bülbül-i gūyā imiş
- 71a 2 Nāzenin nāzik beden nev-sāle-i serv [ü] semen  
Çeşm-i şehlā zülf-i 'anber sālīb-i şahbā imiş
- 3 Bezm-i 'aşk-ı 'ārifāniñ şem' -i ümmidin yağan  
Bir melek-simā cihān-ārā ruḥ-ı bedrā imiş
- 4 Ketm olur mu hiç ṭabīb-i rüzgāriñ himmeti  
Çāre-sāz-ı merhem-i hicrānda yektā imiş
- 5 Ey Lüzūmī Ka' be-i maḫşūda sa' y et lā-cerem  
Kūy-ı dil-ber 'āşıkāna maḫşad-ı aḫşā imiş

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Tecelligāh-ı kudret saña hüsn-i meh-liḳā vermiş  
Meger Feyyāz-ı kısmet baña 'aşk-ı dil-küşā vermiş
- 2 Teniñ gülden muşavver eylemiş naḳḳāş taşviriñ  
O meh-rūya 'anāşırdan mürekkeb bir cilā vermiş
- 3 Dökenler naḳd-i eşkin çārsū-yı vaşl-ı dil-berde  
Güherler bezl edüp kālā-yı hüsne kim bahā vermiş
- 4 Ḥaṭādır naḥl ḳaddiñ nev-nihāl-i serve beñzetmek  
Aña bir sāde şüret Ḥaḳ saña dürlü edā vermiş

- 5 Lüzūmī şafha-i sīneñde etmiş bir ğazel inşā  
Yedine ehl-i ‘aşkıñ şanki mir’āt-ı şafā vermiş

55

*Mef’ülū Mefā’ilū Mefā’ilū Fe’ülün*

- 1 Şehnāz-ı nevā şīve-i güftārīña maḥşūş  
Ma’cūn-ı şadā la’l-i şeker-bārīña maḥşūş
- 71b 2 Taklīd edemez bāğda bir serv ḥurāmīñ  
Nāzende-edā kāmēt-i dildārīña maḥşūş
- 3 Bir bülbül-i şūrīde ki bu ḥāme-i ṭab’ım  
Ol bāğçe-i gülşen-i ruḥsārīña maḥşūş
- 4 Farq eyleyemez ‘ālem[i] ḥayrān nigāhīñ  
Maḥmūr-ı şafā dīde-i bīmārīña maḥşūş
- 5 Pervāne-şıfat devr-i cemālīñde Lüzūmī  
Bir ‘āşık-ı üftāde ki dīdārīña maḥşūş

56

*Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilātün Fā’ilün*

- 1 Bunca kıldım ārzū geçmez leb-i cānāna ‘arz  
Etmedim bir kerre bu dil derdini dermāna ‘arz
- 2 Gördü ḥālī şāh-ı ḥüsnüñ şafha-i ruḥsārda  
Kılmadan bī-çāre ḥālin ḡonce-i ḥandāna ‘arz
- 3 Kan edüp bildirmediñ şāhım nedir cürmüm baña  
Yā niçün kıldıñ o zālīm ḡonce-i fettāna ‘arz

- 4 ‘Aşk zevkinden dil-i pervâne āgāh olmadı  
Cism-i zārın etmeyince āteş-i sūzāna ‘arz
- 5 Şu gibi eşkin revān etmiş Lüzūmī dīdeden  
Ġālibā kılmış yine hāk-i der-i sultāna ‘arz

57

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 72a 1 Aldı istiğnā yüzünden çehre-i cānān[1] haṭ  
Bir şeb-i tārīke döndürdü ruḥ-ı raḥşānı haṭ
- 2 Gördü ḥālī şāh-ı ḥüsnüñ şafḥa-i ruḥsārda  
Çekdi tuğrālar yırttı sū-be-sū fermān-ı haṭ
- 3 Nüşḥa-i mihr [ü] vefāda ḥāme-i eşcār ile  
Riḳ‘ a [vü] ṭa‘ līḳ nesh etmiş açup dīvānī haṭ
- 4 Her taraftan ṭurre-i Hindü’larıñ baş egmede  
Aldı gūyā kişver-i ḥüsnüñ Ḥabeş sultān[1] haṭ
- 5 Bāde-i gül-gūna sākī ğayr minnet kalmadı  
Şimdi ḥār-ı guşşadan üftādeler ḥayrān-ı haṭ
- 6 Ḥāl fülful sünbül-i ter zülf-i ‘anber gūn-ā-gūn  
Ṭabla-i ‘attāra döndürmüş yüzüñ devrān-ı haṭ
- 7 Ey Lüzūmī zevk-i vaşlıñ rāygān etmiş o şūḥ  
N’ola izḥār-ı niyāz etsem vefādır şān-ı haṭ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Tır-i hicriñ sīnem üzre açdı bir sūzende dāğ  
Oldu gönlüm yanmadan şem' -i ruħuñ rüşen çerāğ
- 2 Düşmüşüz bir hāl ile gird-āb-ı baħr-ı ' aşka kim  
Zevrağ-ı şahbādan el vermez bize bir dem ferāğ
- 3 Pāy-māl-i ğuşsa-i devr olmadan erbāb-ı dil  
Kesme sākī bir qadem bezm-i muħabbetden ayağ
- 4 Sen qadı serv semen-i ra' nāya öykünmüş deyü  
Lerze-i tevbīh alur her dem şabādan serv-i bāğ
- 72b 5 Dāda gelmiş ' arz-ı hāl eyler Lüzümī mübtelā  
Ben qulum sen şahsıñ vaqt-i mürüvveddir bu çāğ
- 6 Devr-i hālinden Lüzümī ğam yeme ' ālem bu yā  
Ğonceniñ bülbül çeker ğarın sürer zevki[ni] zāğ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey fūrūğ-ı ' arızıñ ğurşīde olmuşdur muzāf  
Māh-ı nev şekl-i hilālīndir teniñ billür-ı şāf
- 2 Eylemez cānā seniñ refitāriña nisbet qabül  
Öykünüp ğülşende serv urmasın bī-hüde lāf



- 3 Cennet-i kıy-yı vişālinden beni men‘ eyleme  
 Āh firākıñ dü ruğundan *neccinā mimma neḥāf*<sup>30</sup>
- 4 Hicr ile gönlüm yakup şāhım yine cevr eyleme  
 Ḥān-mān-efrüz olur teklif-i şāhiden mu‘ āf
- 5 Sür raķīb-i rü-siyeh nā-dān[1] bezmiñden şehā  
 Kılmasun kāfir ḥarīm-i Ka‘be-i ḥüsnüñ tavāf
- 6 Şübhesiz ğilmān-ı cennetden işāretdir baña  
 ‘Ālem-i rü’yāda olsam ben seniñle sine sāf
- 7 Ey Lüzümī ‘ālem-i behcetde sulṭānım gibi  
 Bir nazīri var diyen ḥāşā ki bühtāndır ḥilāf

60

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 73a 1 Şafḥa-i gülden alur her şubḥ-dem bülbül sebaķ  
 Görmemiş bī-çāre kānūn-ı vefādan bir varaķ
- 2 Ṭal‘ atin gördüm şeb-i vuşlatda şubḥ bilmedim  
 Fāriğ oldum ki cemāl-i yārdan etmiş şafaķ
- 3 Kıldı şūfi lāleden da‘vā-yı ‘aşķ[ın] i‘tirāf  
 Şāhid-i der-kār ile izḥār olur elbet de ḥaķ
- 4 Kaşlarıñ vaşfin yazarken doķunup müjgāniña  
 Oldu ḥāmem şerḥa-i tır-i ḥayāliñden dü şaķ

<sup>30</sup> “Bizi korktuklarımızdan kurtar.” manasında dua.

- 5 Cām-ı vaşlıñdan Lüzümî zār [u] nevmîd eyleme  
Bār[i] kesdiñ ğonce-leb bezm-i muħabbetden ayak

61

*Mef<sup>ˆ</sup>ülü Mefā<sup>ˆ</sup>ilü Mefā<sup>ˆ</sup>ilü Fe<sup>ˆ</sup>ülün*

- 1 Bařmaz eşer-i mihrine ħurřîd hilâliñ  
Her ayda ğören bir kere ebrü-yı cemâliñ
- 2 Bir būs-ı lebiñ biñ dem-i řahbāya deĝiřmem  
Dutmam mey ile ħürmetini řand-i zülâliñ
- 3 Bir şem<sup>ˆ</sup>-i ruĥuñ bezmine pervâne mi olduñ  
Ey murĝ-ı ğönül âteşe düşmüş per ü bâliñ
- 4 Ğörmek seni düşvâr ise zâhirde efendim  
Bir laĥza ğönülden mi çıkar şekl-i ħayâliñ
- 5 řahbā-yı dem-i ħâl-i diĝer-ĝüne ne ħâcet  
Mest etdi beni tũĝî-i şeker-rîz maķâlîñ
- 6 Ta<sup>ˆ</sup>n etmeñ ile zevķden <sup>ˆ</sup>ařķ ehl[i] geçer mi  
Deĝsün bařıña řũfî seniñ seng-i melâliñ
- 73b 7 İcinme Lüzümî sitem-i ehl-i riyâdan  
Hem-cins bilür şadrini erbâb-ı kemâliñ

62

*Mefā<sup>ˆ</sup>ilün Mefā<sup>ˆ</sup>ilün Mefā<sup>ˆ</sup>ilün Mefā<sup>ˆ</sup>ilün*

- 1 şafâ ĝeldiñ şabâ <sup>ˆ</sup>uřřâķa cânāndan ħaber verdiñ  
Dil-i bîmâr-ı <sup>ˆ</sup>ařķa merhem-i cāndan ħaber verdiñ

- 2 Dil-i dem-bestemi açdıñ gül ruḥṣār yādından  
Dimāğ-ı bülbüle bû-yı gülistāndan ḥaber verdiñ
- 3 Dem urduñ ḥāk-i kūy-ı dil-rübālardan sa‘ ādetle  
Mükaḥḥal tūtiyā-yı çeşm-i giryāndan ḥaber verdiñ
- 4 Ṭabībā şerḥ-i la‘ l-i yār vaşfin cāna luḫf etdiñ  
Derūnum raḥmına eczā-yı dermāndan ḥaber verdin
- 5 Lüzūmī himmet-i merd-i süḥandān ile ‘ālemde  
Ġazel telmīḥ edüp āşār-ı ‘irfāndan ḥaber verdiñ

63

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Bend olup murğ-ı gönül zülfüne şırīn deheniñ  
Çıkdı dilden heves-i sünbül [ü] gül yāsemeniñ
- 2 Dūzaḥ-ı miḥnet olur ‘aynıma ‘ālem sensiz  
Eglenür yoḫsa gözüm nūrı ḥayālīñle seniñ
- 3 Düşeli ‘aşkıña senden göremem mihr [ü] vefā  
Ne perisiñ ki görünmez eşeri sīm teniñ
- 4 Ben nice göñlümü ḥıfz eyleyem ey kaşları ya  
Aldı dünyāyı bu efsūn ile çeşm-i fiteniñ
- 5 Cism-i zārım nice ġayret oduna yanmaya kim  
Göz görüp yetmez elim vaşlına serv [ü] semeniñ
- 74a 6 Ḥālīmī ‘arza göz açdırmadı bir demde baña  
Tīr-i efsūn ile ol ġamze-i ḥāṭır-şikenīñ

7 Nice dem ursa Lüzümü o perî hüsnünden  
Bergüzâr olmadadır bezmine ehl-i sühanîñ

64

*Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün*

1 'Aqlım aldıñ 'âkıbet zülfüñle hayrân eylediñ  
Göñlüm aldıñ sonra ahvâlim perişân eylediñ

2 Kanlı kanlı yâreler açdıñ dil-i pür-ğūnuma  
Neşter-i ğamzeñle sīnem dāğ-ı rīzân eylediñ

3 Bağmadıñ ahvâlime zâlim terahhūm etmediñ  
Ben niyâz etdikçe sen cevr-i firāvân eylediñ

4 Ben kıl oldum nice yıllar âsitânıñ yaşıdanup  
Câm-ı vaşlıñ sen yine ağıyâra ihsân eylediñ

5 Ey Lüzümü nâle-i feryadıña yoğ i' tibâr  
Zâr [u] zâr kendüziñ bî-hūde giryân eylediñ

65

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

1 Gel ey peyk-i vefâ semt-i şafâdan cāna hoş geldiñ  
Haber ver yâr ilinden meclis-i yârâna hoş geldiñ

2 Getürdiñ kühl-i çeşmâsâ ğubâr-ı hâk-i kuyıñdan  
Çekildiñ tütüyâveş dīde-i giryâna hoş geldiñ

3 Cemâl-i mihrin izhâr ile açdıñ zulmet-i ğamdan  
Göñül şem' in yakup bu sīne-i sūzâna hoş geldiñ

- 4 Cihānı dutmuş iken ıztırab[1] āh-ı ‘ uşşāķıñ  
Neşāţ-endāz [u] baĥş-ı zevķ edüp devrāna ĥoş geldiñ
- 74b 5 Peyām-ı nār-ı sīnemden açıldıñ ġonceveş nāme  
Lüzūmī zāre luţf etdiñ dil-i nālāna ĥoş geldiñ

66

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Ey ķamer nūr-ı ziyālardan mısıñ bilmem nesiñ  
Māh [u] ĥurşīd-liķālardan mısıñ bilmem nesiñ
- 2 Gül müsün bülbül müsün tūţī misin bilmem nesiñ  
Nāzenīn-i şūĥ-edālardan mısıñ bilmem nesiñ
- 3 Dāma düşmeñ yerlere ķonmañ seni görmek muĥāl  
Sevdiğim murġ-ı hümālardan mısıñ bilmem nesiñ
- 4 Pertev-i ruĥsārīña pervāne ķıldıñ ‘ ālemi  
Şem‘ -i bezm-i dil-rübālardan mısıñ bilmem nesiñ
- 5 Gözleriñ mey tek kızarmış ĥām-ı ĥ<sup>v</sup>āb-ı şīveden  
Mest-i maĥmūr-ı şafālardan mısıñ bilmem nesiñ
- 6 Göñlümü ĥayret seni gördükçe eyler bī-mecāl  
Bir peri şūret-nümālardan mısıñ bilmem nesiñ
- 7 Naġme-i tab‘ ĩñ Lüzūmī eyledi ĥayrān beni  
Bülbül-i şīrīn-nevālardan mısıñ bilmem nesiñ

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Böyle nev-şūḥde ferzendi mi olur anneleriñ  
Böyle maḥbūb mı olur meclis[i] rindāneleriñ
- 2 Böyle hem cāzibe-i çehre-i ḥübān mı olur  
Ḥāh nā-ḥāh sebeb-i ' aqlına dīvāneleriñ
- 3 Ben nice tākāt [u] tāb eyleyeyim zülfüne kim  
Nice çāk etdi lebin cevri ile gör şāneleriñ
- 75a 4 Şem' tek pertev-endāz-ı vişāl olmağ için  
Per olur yanmağa āşüftesi pervāneleriñ
- 5 Ey Lüzūmī kimi görsem oda ben gibi yanar  
' Aşk [u] şevkinden olur āteş[i] mestāneleriñ

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Ğam-ı ' aşkıñla sīnem menzil-i ḥayret-me'āb etdiñ  
Yeter cānım yaqūp hicr oduna bağrım kebāb etdiñ
- 2 Sirişkim ḥasret-i āl-i ruḥuñdan kıana döndürdüñ  
Mey-i gül-gūnumu ḥūn-ābe-i eşkim şarāb etdiñ
- 3 Sitem-i nārila yaqdıñ bāda verdiñ göñlün ' uşşākıñ  
Ḥazer kıl āh odundan ' ālemi ey büt ḥarāb etdiñ
- 4 Eliñden çekdigim bir bir dilersem rüz-ı maḥşerde  
Ne dersiñ kanlı zālīm baña bunca pür ' itāb etdiñ

- 5 Yağar şevk âteşine ‘ âlem[i] bir demde ruhsârîñ  
Niçün hürşîd-rûyîñdan şehâ ref‘ -i niķâb etdiñ
- 6 Lüzümî mâ-cerâ-yı fenn-i ‘ aşkıñ şerhin etmekden  
Dü satır metn-i ruhsârını yâriñ bir kitâb etdiñ

69

*Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün*

- 1 Artırur günden güne hüsniñ bu istiğnâ seniñ  
Mihr-i ‘ âlemdir cemâliñ ey melek-sîmâ seniñ
- 2 Āteşin endâm ile bir gün bakarsañ ‘ âlemi  
Ṭal‘ atîñ hürşîde döndürmüş ruḥ-ı zîbâ seniñ
- 3 Bir tîr-endâz-ı cefâdır cânıma işler geçer  
Mû-be mû kaçîñ gözüñ kiprikleriñ cânâ seniñ
- 75b 4 Kimde var reftârîña ṭâkat be-hey âteş-ḥırâm  
Ben degil üftâde-i ‘ aşkıñ bütün dünyâ seniñ
- 5 Gizli gizli bu nevâzişler baķışlar şîveler  
Nâzenînim ġâlibâ vaşlıñ baña îmâ seniñ
- 6 Hoş-nevâ-yı vaşl-ı pâkiñden Lüzümî şubh-dem  
ġülşen-i hüsniñde olmuş bülbül-i ġüyâ seniñ

70

*Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilâtün Fâ‘ ilün*

- 1 Geldi ḥatt[1] n’ola aġlarsam ruḥ-ı cânâneniñ  
Ḥâr-ı güldendir fiġânı bülbül-i mestâneniñ

- 2 Bir tecellî şevkdir zâtında hayret ‘ aşıkıñ  
Şem‘ şanmañ cism-i zârın yandıran pervāneniñ
- 3 Mübtelā-yı zülfüñ oldum kayd-ı ‘ âlemden geçüp  
Şormadıñ aḥvālını bir gün dil-i dīvāneniñ
- 4 Çok da gülmez gonceveş üftādesin ḳan ağladan  
Āh-ı bülbül şolduran bergin gül-i ḥandāneniñ
- 5 ‘ Aşḳ derdin farḳ edüp ‘ uşşāḳ ḳadriñ bilmediñ  
Dāḡ-ı hicrin çekmeden bir āfet-i devrāneniñ
- 6 Ḳayd- ı zülf-i āşinā çekmek ne düşvār olduğun  
Farḳ eder ḥāl ehli şad-çāk dilinden şāneniñ
- 7 Ey Lüzümî bir saç[1] Leylā ḥayālinden yine  
Ḳays-ı bî-pervāsı olduḡ ‘ âlem-i efsāneniñ

71

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Şanmañız aḡyārdan āşüfte ḥālî gön̄lümüñ  
Cevr-i bî-rahm āşinādandır melālî gön̄lümüñ
- 76a 2 Ārzū muḥarriḳ ḥayāl-i dil-rübālardan yine  
Āteş-i sūzāna cezb olmuş me’ālî gön̄lümüñ
- 3 Va‘ d-i ḥulf-āmiz ile yandırma ey māh sīnemi  
Pertev-endāz eyle maḡv olsun melālî gön̄lümüñ
- 4 Perçemiñle nev-hilālîñ bā‘ iş-i icmālîne  
Rüz [u] şeb geçsün mi böyle māh [u] sāl[1] gön̄lümüñ



- 5 Küfr-i zülfünden mi dem urmuş Lüzümî bilmezem  
Öyle bir sevdāya bend olmuş hayālî gönülümüñ

72

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

- 1 Derdiñle dile dāğ-ı nihān olsa ğam degil  
‘Aşkıñ hayāl-i mūnis-i cān olsa ğam degil
- 2 Hayret-fezā-yı la‘l-i lebiñ intizār ile  
Dil-ḥastegāniñ dādesi ḳan olsa ğam degil
- 3 Dil-ber vefāda hem-dem ola mübtelāsına  
‘Ālem raḳīb-i fitne-keşān olsa ğam deĝil
- 4 Bir nev-resīde gül sevenin‘ andelībveş  
Āḥir bahār-ı zevḳ[i] ḥazān olsa ğam deĝil
- 5 Düşdüñ Lüzümî bir saç[1] Leylā’niñ ‘aşkına  
Gönülüm bu demde Ḳays-ı zamān olsa ğam deĝil

73

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Mest iken şahbā-yı hayretten ḥarāb olduñ gönül  
Āteş-i hicrāna mı yandıñ kebāb olduñ gönül
- 2 Ğālibā semt-i vefādan esdi bir bād-ı feraḥ  
Bār-ı ğamdan pīre dönmüşken şebāb olduñ gönül
- 76b 3 Ḳaldı dil-süz-ı hayāl-i la‘l-i dil-ber sīnede  
Āteşin sāğar gibi hayret-me‘āb olduñ gönül

- 4 Ben gibi bir meh-likādan sen de mi mehcürsuñ  
Pür-hayāl-i şevk ile bir mäh-tāb olduñ gönül
- 5 Şerh-i hālin yād kılmakdan Lüzümī ‘ aşıkıñ  
Kilk-i eş‘ arım gibi pür-ıztırāb olduñ gönül

74

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Ehl-i ‘ aşk ol cām-ı mey nüş et fenādan bī-ğam ol  
Kābil-i idrāk iseñ ‘ ālemde rind-i sersem ol
- 2 Kıl temāşā ol perīveşler cemālin şubh-dem  
Pertev-i āyīne-i şun‘ -ı Hudā’ya mahrem ol
- 3 Gelmesün kılca ta‘ alluğ kayd-ı ‘ ālemden saña  
Hüb-rūlardan esīr-i kākül-i ham-be-ğam ol
- 4 Cāma şarf et himmetiñ şāf et dil-i āyīneveş  
Cem gibi gerd-i havādişden zamīr-i hurrem ol
- 5 Çekmeden her dūna bir minnet denī dūnyā için  
‘ Ālem içre Kāf-ı istiğnā gözet ‘ Ankā-dem ol
- 6 Ey Lüzümī söyle mey tek rāz-ı dil erbābinā  
Her-kese izhār-ı hāl etmek haṭadır epsem ol

75

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Severim şol güzeli şūh ola endām güzel  
Bile nāz etmege ‘ uşşākına hengām güzel

- 2 Maḥfi maḥfi ‘ ayş [u] nüş eylemege mā’ il ola  
Gündüz olmaz ise gele yanıña aḥşam güzel
- 77a 3 Gehī la‘ lin şuna peymāneye ḳābil gehī cām  
Ola mestāne-edā nergis-i bādām güzel
- 4 ‘Ahdine şābit ola ḳavline iḳdām ederek  
Vaşlına nā’ il ola ‘ aşık-ı ḥod-gām güzel
- 5 Ey Lüzümī dem-i vuşlatda cefā çekmeye dil  
Kendi luḥfundan ola ‘ aşıḳa ibrām güzel

76

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Dökme mihr-i ‘ arız üzre kākül-i ḥam-be-ḥamiñ  
Şalma ḳayd-ı ıztırāba āfitābın ‘ ālemiñ
- 2 Ḳoyma mülk-i göñlümü āşüb çeşmüñ re`yine  
Fitne ehlinden gelür şāhım ḥārabı ‘ ālemiñ
- 3 İki tuḒla var ise olduñ müşir-i mülk-i ‘ aşḳ  
Yeridir zencir ile çengāl-i zülf-i perçemiñ
- 4 Şorma hiç rāz-ı şafā-yı la‘ lin ey būseden  
Añladık ‘ ālem-nümā keyfiyyetin cām-ı Cem’ iñ
- 5 Epsem olmaz ḥāḫırıñ ney tek Lüzümī nāleden  
Ol leb-i şiriniñ oldukça hevāsı hem-demiñ

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Dilde verdim şubḥ-dem her ẓande yā Mevlā kerim <sup>31</sup>  
Dād eliñden ey sitemger dil-rübā Mevlā kerīm
- 2 Şaldıñ āteş ẓalbime çıqdı duḥānım göklere  
Yandırur eflāk[1] āhım āşınā Mevlā kerīm
- 77b 3 Fırşat-ı nevbet yetüp turur gelür bir gün bize  
Āsiyāb-ı gerdiş-i 'ālem bu yā Mevlā kerim
- 4 Dā'imā şalmaz naẓārdan ol perīveşler bizi  
Açılur bir gün ola bāb-ı recā Mevlā kerīm
- 5 Aldıñ āhım ey perī cevriñle yıqdıñ göñlümü  
Yerde ẓalmaz inkisār-ı mübtelā Mevlā kerīm
- 6 Bu ğamıñ elbet mükāfātın verür bir gün Ḥudā  
Al tesellī 'usru yūsradan dilā Mevlā ẓerīm <sup>32</sup>
- 7 Çok da şekvālanma ḥālīñden Lüzümī epsem ol  
Pür-cefāyı çekmeyen sürmez şafā Mevlā kerim

<sup>31</sup> Gulamī'nin tahmis ettiği bu gazel ile Lüzümī'nin hayatı ile ilgili bilgilerin olduğu Adıyaman ve Besni'yi anlatan kitaplarda olan birkaç şiir, Lüzümī Divanı'nda bazı farklılıklarla yer almaktadır. Bu farklılıkların bu şiirlerin sözlü olarak dillerde dolaşmasından kaynaklanmış olması muhtemeldir.

<sup>32</sup> 'Usru yūsra: Bu beyitte 'usru yūsra öbeği kullanılarak Kur'an-ı Kerim'de 94. sure olan İnşirāh Suresi'nin tamamına atıfta bulunulmuştur. Zira beyitte sıkıntılara mukabil Mevlā'ya sığınma öğüdü verilir. İnşirāh Suresi teselli olmak için önemli bir liman ve tahassüngâhtır. İnşirāh Suresi'nin anlamı: Biz senin göğsünü açıp genişletmedik mi? / Yükünü senin üzerinden atmadık mı? / Senin şanını yüceltmedik mi? / Elbette zorluğun yanında kolaylık vardır. / Evet, her zorlukla beraber bir kolaylık vardır. / Boş kaldın mı, hemen başka işe koyul. Said ALPSOY, Açıklamalı Kur'an-ı Kerim Meali, s. 646

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 'Āşıkım ṭab'ımca bir nāzik beden yoğ n'eyleyim  
Bülbülüm bir gül' izār [u] yāsemen yoğ n'eyleyim
- 2 Bāğa girsem şāḥ-ı gül āteş görünür 'aynıma  
Göñlüm egler kāmēt-i serv-i çemen yoğ n'eyleyim
- 3 Bezm-i 'işretten ayağım çekdiğim 'ayb eylemeñ  
Meşrebimce sākī-yi şīrīn-dehen yoğ n'eyleyim
- 4 Biz ki maḥrūm-ı vişāl olduđ şabālardan yine  
Yol kesildi kūy-ı dil-berden gelen yođ n'eyleyim
- 5 Ey Lüzümī dūr dökülse ḥāme-i 'irfāndan  
Ḳābil-i ma' nā olan ehl-i sūḥan yođ n'eyleyim

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Dem mi var kim yāre ney tek ḳalb-i nālānım diyem  
Āh edüp dāğ-ı firāḳ-ı cism-i sūzānım diyem
- 78a 2 Bezm-i ğamda rūz şeb feryād [u] āh [u] nāleden  
Diñle cānım dinle yā ḥāl-i perīşānım diyem
- 3 'Āḳıbet ayaga şaldıñ yüzde 'ālī-ḳadr iken  
Ṭurre-i zülfüñ gibi baḥt-ı hirāsānım diyem
- 4 Naḳd-i göz gevherlerin bir pūla zālīm dutmadıñ  
Yoluña bezl etdiğim eşk-i firāvānım diyem

- 5      Çaldı muzmer sinede denmez ki her söz aşikâr  
Ser-güzeşt-i hâlim hep râz-ı pinhânım diyem
- 6      Her kime cânım desem ‘ âlemde çekdim bir cefâ  
‘ Ahdim olsun kimseye cânım ne cânânım diyem
- 7      Çatre-i eşkim döküp yazdım Lüzûmî ‘ arz-ı hâl  
Yâre taqdim eyleyüp rahm eyle sultânım diyem

80

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

- 1      O şûhuñ âfitâbâsâ levend-rûların sevdim  
Vefâ-bahş-ı nigâh-ı dîde-i âhûların sevdim
- 2      Ol olur ‘ âkıbet mülk-i hüs[ü]nde cânâ tîr-endâz  
O şâh-ı kişver-i hüsnuñ kemân-ebrûların sevdim
- 3      Hayâl-i ham-be-ham zülfüñle erdim mülket-i Çîn’e  
Müselsel kâkülüñ tek müşg-i ‘ anber-bûların sevdim
- 4      Nigâh-bahş feyz-âver vefâ-âgâz dil-perver  
Temâşâ-yı perîveşler kad-i dil-cûların sevdim
- 5      Lüzûmî mest-i lâ-ya‘ kıl füsûn-ı dehrden gâfil  
Tarîk-i ehl-i ‘ aşkıñ dem-be-dem yâ hû’ların sevdim

81

*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

- 78b 1      O perî hüsñ [ü] vefâ bezmine teşhîr edemem  
Nice biñ âh ile bir göñlüne te’sîr edemem

- 2 Dilde bir sūziş-i gam var ki ruhuñ şevkinden  
Söylesem lerze verür ‘āleme taqrīr edemem
- 3 N’ola dem-beste isem gonce-lebiñ şevkinden  
Şerh-i hāl-i dil-i bülbül gibi teşhīr edemem
- 4 Hāme-i mū-yı hayālīñ ile biñ çāk etsem  
Yine kiprikleriniñ vaşfını taḥrīr edemem
- 5 Ey Lüzūmī düşeli bir şanemiñ ‘aşkına dil  
Şūretā hālimi bir vech ile tağyīr edemem

82

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Dem-i firqatde āh [u] zārlarla eglenür gönülüm  
Ġamıñdan bülbülāsā zārlarla eglenür gönülüm
- 2 Alup bū-yı şemīm-i bāğ-ı ruḥsārīñ şabālardan  
Hevā-yı zülf-i ‘anber-bārlarla eglenür gönülüm
- 3 Naşīb olmazsa görmek gül cemālīñ nev-semen gülde  
Nigāh-ı lāle-i gülzārlarla eglenür gönülüm
- 4 Perīveşler çeküp dāğ-ı firāqın kūşe-i gamda  
Şemender-meşrebim ki nārlarla eglenür gönülüm
- 5 Lüzūmī tūḫī-yi zārım leb-i vaşfında cānānīñ  
Nev-āmūz-ı şeker-güftārlarla eglenür gönülüm

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Gülse güller açılır gül-berg-i ḥandānım benim  
Söylese dürler şaçar la' l-i dür-efşānım benim
- 79a 2 Şāḥ-ı güller baş egüp eyler şanavber ser-fürü  
Girse bāğa nāz ile serv-i ḥırāmānım benim
- 3 Şimdi memnūn-ı nigāh-ı iltifāt eyler yine  
Böyle kalmaz ' aşıkā devletlü sulṭānım benim
- 4 Dāğ-ı hicriñden esirge sīnemi ey māh-rū  
Dem-be-dem inletme ney tek ḳalb-i sūzānım benim
- 5 Ey Lüzūmī yār[i] bu endām ile seyr eyleyen  
Lā-cerem ' ayb eylemez çāk-ı girībānım benim

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Faşl-ı ra' nādır bu devr-i dil-küşā demdir bu dem  
Ġonceveş diller açan vaḳt-i şafā demdir bu dem
- 2 Şubḥ-dem bülbül kitābın destine almış henüz  
Şafḥa-i gülden oḳur ders-i vefā demdir bu dem
- 3 Şu gibi her serv-ḳaddūñ yüz sürüp ayağına  
Şaḥn-ı bāğ devreder rind-i şafā demdir bu dem
- 4 Mübtelā bir cām ile geçmiş serīr-i zevḳe hep  
Neş'e-i Cem ' arz eder bāy [u] gedā demdir bu dem



- 5 Gül açılmış lāleler hayretde bülbül intizār  
Reng-i rūyuñ arzūsundan şehā demdir bu dem
- 6 Rū-be-rū izhār eder nāz-ı niyāz ülfetde hep  
Rind ile gülşende sāķī āşinā demdir bu dem
- 7 Cām-ı la<sup>ç</sup> liñden naşīb ister Lüzūmī mübtelā  
Kām alur dildārdan her bī-nevā demdir bu dem

85

*Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün*

- 79b 1 Hārāb-ı mest-i nāzım sāğar-ı şahbā nedir bilmem  
Dil-i medhūş-ı <sup>ç</sup> aşķım sāķī-yi ra<sup>ç</sup> nā nedir bilmem
- 2 Nigāh-ı remz-i çeşm-i dil-rübādan ğayr bir hālet  
Bu cāna şīve-bağş-ı kāmēt-i bālā nedir bilmem
- 3 O çin-i müşg-i <sup>ç</sup> anber ğam-be-ğam āşüfte zülfüñden  
Perişān halkā halkā serde bu sevdā nedir bilmem
- 4 Hāyāl-i la<sup>ç</sup> l-i nābīñ olduğıçün mazhar dilde  
Ferāmuş etdi göñlüm bāde-i ğamrā nedir bilmem
- 5 Lüzūmī hūblar ğayrānıyım bir bende-i <sup>ç</sup> aşķım  
Göñül vermekde şūğ olsun denī a<sup>ç</sup> lā nedir bilmem

86

*Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Alaydım kām-ı vaşlıñ sūziş-i ğamla alışmazdım  
Çeküp şahbā-yı hicriñ dāğ-ı miñnetle dutuşmazdım

- 2 Bileydim nāz-ı hicriñ bunca düşvār olduğun cānā  
Bu deñlü mübtelālīk ‘ arz edüp cāndan sevişmezdim
- 3 Şebim Ƙadir’di rūzum ‘ ıyd iken bezm-i cemālīñden  
Vişāl-i devletin dünyālara bir dem değışmezdim
- 4 Elime şem‘ tek mihr-i vişālīñ bir dağı girse  
Kesilsem rişteveş tīg ile senden ayrı düşmezdim
- 5 Bu mehcūr-ı cefāya tırveş dūr olduğum bilsem  
Kemān-ı ‘ aşkıña dil-ber olup cāndan ilişmezdim
- 6 Mürüvvet var şanurdım yoksa Ƙalb-i nāzenīnlerde  
Cihānda bir perī-endām ile hergiz konuşmazdım
- 7 Lüzümī her ne gelse cāna minnet semt-i dil-berden  
80a ƘaƘīƘat olsa ben de bunca şekvāya duruşmazdım

87

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Gül yüzüñ meyyāl-i Ƙab‘ -ı ‘ andelībimdir benim  
Āh-ı Ƙasret nāle-i Ƙayret şekībimdir benim
- 2 Māh-rūlar cevrine ihsānına yā hū dedim  
Her ne gelse rūz-ı Ƙısmetden naşībimdir benim
- 3 Luţf[1] var olsun dem-ā-dem sākī-i gül-çehreniñ  
Zaħm-ı ‘ aşkı maħv eder ģazīƘ Ƙabībimdir benim

- 4 Çekmeñ tîr-i kemān ender ğama bā<sup>ç</sup> iş yine  
Her kemān-ebrū-yı dūna dil-firîbimdir benim
- 5 Ey Lüzümî devr-i kıy-yı nāzenînimden <sup>ç</sup> arz  
Oldur ümmîdim ki bir gün der ħabîbimdir benim

88

*Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün Mefā<sup>ç</sup> ilün*

- 1 Berāt-ı ħüsn ile me<sup>ğ</sup>mür-ı şāh-ı bende-i <sup>ç</sup> aşkım  
Dil-i <sup>ç</sup> ālem-nümā āyîneveş ferħunde-i <sup>ç</sup> aşkım
- 2 Perîveşler ħayāl-i zülf-i ser-gerdāniyim ammā  
<sup>ç</sup> Aceb ħāl-i dige-gün ile bir efgende-i <sup>ç</sup> aşkım
- 3 Neşāt-ı feyz-i dehriñ kılca gelmez <sup>ç</sup> aynıma sensiz  
Felekden kayd-ı bî-ħāşıl dilā nālende-i <sup>ç</sup> aşkım
- 4 Şabādan ğonce-lebler vaşf edince <sup>ç</sup> andelîbāne  
Nevā-yı nağmeler icād eder ħānende-i <sup>ç</sup> aşkım
- 5 Lüzümî ħūblar ta<sup>ç</sup> şîr-i vaşlın nice men<sup>ç</sup> eyler  
Berāt-ı ħüsn ile me<sup>ğ</sup>mür-ı şāh-ı bende-i <sup>ç</sup> aşkım

89

*Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilātün Fā<sup>ç</sup> ilün*

- 80b 1 Rind-i <sup>ç</sup> aşkım mā<sup>ğ</sup>il-i cām-ı leb-i cānāneyim  
Bülbülāsā ħār-ı ğamdan çeşm-i ħün-efşāneyim
- 2 Cānıma minnet dilerseñ cilvegāh-ı ħüsnüñe  
Eyle bir himmet efendim <sup>ç</sup> āşık-ı bî-gāneyim

- 3 Dür isem ger rüz şeb bezm-i cemālînden şehā  
Pertev-endāz ḥayālîñ şem‘ine pervāneyim
- 4 ‘Ārız üzre kākülünñ endîşe-i kaydında ben  
Mîhr-i şubh[1] şāmdan fark eylemez dîvāneyim
- 5 Zülf-i dil-berden Lüzūmî gālibā esdi şabā  
Şimdi bir ‘anber şemīm-efzā ile mestāneyim

90

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün*

- 1 Düşdüm emel-i‘ aşkıñ cānān seni gördüm  
Şabā-yı leb-i ‘āşıka dermān seni gördüm
- 2 Her şūḥda bir cezbe-i vicdān olur ammā  
Bu ḥüsn ile bir āfet-i devrān seni gördüm
- 3 Kim ‘āşık-ı maḥzūnunu şād etmedi cānā  
Bir mihnet[i] çok cevri firāvān seni gördüm
- 4 Her-kes dem-i vaşında o yāriñ güler oynar  
Ey dil elem-i hicr ile giryān seni gördüm
- 5 Cevriñle şehā terk edemem ḥizmet-i ‘aşkıñ  
Açdım gözümü göñlüme sulṭān seni gördüm
- 6 Dünyāda yeter ‘āşıka bu devlet-i didār  
Rü‘yāda bu şeb ey şeh-i ḥübān seni gördüm
- 7 ‘Ālemde Lüzūmî dil-i üftāde çok ammā  
81a Bu ‘aşk ile bir āteş-i sūzān seni gördüm

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey kad-i serv-i revānım sen benimsiñ ben seniñ  
Nev-nihāl-i gül fidānım sen benimsiñ ben seniñ
- 2 Böyledir rüz-ı ezelden kavlimiz ikrārımız  
Dönmeğ olmaz nev-civānım sen benimsiñ ben seniñ
- 3 Ol kaba bağışlarıñ bir gün kıyar bu cānıma  
Kıyma gel kaşı kemānım sen benimsiñ ben seniñ
- 4 Ağladıp 'uşşāķını güldürme cānım ellere  
Merhamet kıl mihribānım sen benimsiñ ben seniñ
- 5 Söyledikçe her sözüñ cānlar bağışlar 'aşıka  
Tūti-i şirin zebānım sen benimsiñ ben seniñ
- 6 Göz doyup gönlüm uşanmaz sevmişim cāndan seni  
Sinede rūh-ı revānım sen benimsiñ ben seniñ
- 7 'Arz-ı hāl etdim Lüzümü āh edüp cānāna ben  
Dedi ğam çekme a cānım sen benimsiñ ben seniñ

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Kesmezem ey perī hurşid ruhuñdan nazarım  
Geçse zülfüñ gibi sevdā ile şām [u] seherim
- 2 Teng-i ğamda koma açıl beni ey gonce-dehen  
'Andelibāne füzün oldu bu hārī kederim

- 3 Çok da zulm ile ciger-süz edüben âh eleme  
Şaşkın ey serv-i revanım dokunır bir eşerim
- 81b 4 Serv kıddim göricek pâyine yüz sürmek için  
Nehr-i cārī gibi cüyende olur dīdelerim
- 5 Ey Lüzümī dilemem şadr-ı serīrin dehrīñ  
Olsa bir bende kıadar yāriñ işiginde yerim

93

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ey şabā ger bi-güzerī ān kişver-i cānān-ı men<sup>33</sup>  
Şod perīşān-ħāl dil peygām bi-dih sulţān-ı men
- 2 Reft şobh-i vuşleteş āmed şebī ender fıraq  
Der-ķucā bīnem İlāhī ān meh-i tābān-ı men
- 3 Ĥūn bi-rīzem dīde em germende hemķū ' andelīb  
Tā be-key be'gşūde la' l-i ĝonce-i ĥandān-ı men
- 4 Şem' -rā pervāne-i āşufte ez-dīden bisuħt  
Der-ħeyāl-ı ' ārizeş sūzed dil-i ĥeyrān-ı men
- 5 Dāmen-i cānān be-ārem ger Luzümī dest-rā  
Bes vefā-rā ' arz dāred nāle [vü] efgān-ı men

---

<sup>33</sup> Şiirin Anlamı: 1) Ey sabā, eğer sevgilimin o ülkesinden geçersen, gönlün hâlinin perişan olduğu haberini benim sultanıma ilet. 2) Ona (sevgiliye) kavuşma sabahı gitti (de) içinde ayrılık gecesi geldi; İlâhî, parlak ayımı ben (artık) nerede göreyim? 3) Gülümseyen goncamın dudakları açılincaya dek, gözüm (kırık bir) testi yâhut bülbül misâli kan akıtsın . 4) Âşufte pervâne, mumu gördüğünde yandı, benim şaşkın gönlüm de onun (sevgilinin) yanağının hayâlinden yanar. 5) Lüzümî, eğer sevgilinin eteğini ele alabilirsem, inilti ve çılgılığım vefâyı (sevgiliye olan sadâkatimi) arz edecektir.

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 ' Arz ederken derd-i ' aşkı rü-be-rü cānāna ben  
Mest-i nāz idim uruldum ğamze-i fettāne ben
- 2 Bir bakışda cezb edüp idrākimi benim nigāh  
İçmeden oldum şarāb-ı nāzile mestāne ben
- 3 Degme Kāf-ı ' aşka etmezken gönül ' Ankā-şifat  
Olmuşam şimdi hayālim şem' ine pervāne ben
- 82a 4 Olmayınca serv-i nāzım sākī la' linden şarāb  
Tevbeler başmam ayağı meclis-i rindāna ben
- 5 Yār gördüm şem' tek rāz-ı dil[i] izhār edüp  
Hālimi ' arz eyledim meclisde yana yana ben
- 6 Rāz-ı müşkildir niyāzım kimseden olmaz meded  
Yüz dutup elden şıgındım Hāzret-i Sübhān'a ben
- 7 Ey Lüzümī maḥzen-i lü 'lü-yi ṭab' imdan yine  
Nükte-i ser-zīb çekdim nüşha-i ' irfāna ben

*Me' ulü Me' ilü Me' ilü Fe' ulün*

- 1 Şun sākī lebiñden mey [u] şahbā dura dursun  
Hayrānıñ olam ğuşsa-i ferdā dura dursun
- 2 Sen hüsnüñü ' arz eyle yanam ben daḥı bir şeb  
Pervāne ile şem' -i şeb-ārā dura dursun

- 3 Çok vaşf-ı mezāyā-yı dehānın süzüp ezme  
Koy şīşe-i hātırda meyāsā dura dursun
- 4 Ver ṭab‘ a şafā zevk-i huzūruñ koma elden  
Efsāne-i keyfīyyet-i dünyā dura dursun
- 5 Ey gonce-dehen gel varalım bāğa seniñle  
Ben nāle kılam bülbül-i şeydā dura dursun
- 6 Taşriḥ-i vişāl ile degil ‘ ahde vefā kııl  
Çeşmiñle olan bezmde imā dura dursun
- 7 Biz neşr edelim dehre Lüzümī dem-i ‘ aşkı  
Efsāne-i Mecnūn ile Leylā dura dursun

96

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- 82b 1 Açar gīsū-yı bahtım şāne-i āh-ı seher bir gün  
Gider āyīne-i dilden gubār-ı pür-ḥaṭar bir gün
- 2 Bırakmam dāmen-i pīr-i muğānı lā-cerem elden  
Ḥaḳīḳat sırrına maḥmūrını vāşıl eder bir gün
- 3 Dem-ā-dem gonce-i maḳşūdumuz dem-beste leb ḳalmaz  
Emel bāğında sūz-ı āhımız güller açar bir gün
- 4 Fenā bezminde cām-ı feyze mağrūr olma sulṭānım  
Şeh-i Cemşid olursañ ḳaşr [u] dīvānıñ bozar bir gün
- 5 Dil-i vīrānemi elbet Lüzümī dest-i himmetle  
Ümidim ki kılar ābāde bir ‘ ālī nazar bir gün



*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

- 1 Ey ruḥlar[1] gül naḥl-i fidān yandım eliñden  
V'ey lebleri mül ḡonce-dehān yandım eliñden
- 2 Her şīveleri 'aql alıyor nāz ile ser-ḡoş  
Ḥurşīd-reviş-i şūḡ-ı cihān yandım eliñden
- 3 Kākül gibi başıñda döner murḡ-ı ḡöñüller  
Zülfüñ gibi daḡıtma aman yandım elinden
- 4 Mestāne-reviş şūḡ-edā ḡamzesi fettān  
Kiprikleri oḡ ḡaşı kemān yandım eliñden
- 5 Ṭāḡat mi gelür cezbe-i ḡübāna Lüzümī  
Keşf eyleyemem rāz-ı nihān yandım eliñden

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Ders-i istiḡnā alup metn-i cemāl-i tāzeden  
Çıḡdı sanmañ bu dil-i dīvānemi şīrāzeden
- 83a 2 'Āḡıbet şayd eylediñ ḡöñlüm ḡümā-yı zülfüñe  
Murḡ-ı bī-pervā ḡalāş olmaz per-i şeh-bāzdan
- 3 Sāyeveş yanından ayrılmazdım ol meh-pāreniñ  
Ḥālī bulsam n'ola bir şeb kūyını ḡammāzdan
- 4 Şūfī-i şūret-fürüşuñ pendini ḡuş etmeden  
Ḥoş degil mi diñlemek çeng-i ney-i şeh-nāzdan

5 Hāk-i pā-yı yāre yüz sürdüm Lüzūmī lā-cerem  
Sākin oldum tūtiyā-yı dīde-i dem-sāzdan

99

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

1 Hayāl etdiñ dil-i ebrū hilālīñ mū hayālīñden  
Geçerdiñ za' f ile bir mū deyü çarhıñ hilālīñden

2 Dilerse būs-ı la' liñ ' aşıkıñ sevdālıdır başı  
Gelür hām-ı hayāl-i kākülün āşüfte hālinden

3 Benim her laḥza göñlüm yandırur gam sūz-ı firḫatle  
Yanar ancak dil-i pervāne bir şem' iñ vişālinden

4 Şabā tek dehr bāğın devrden ma' zürdur göñlüm  
Eser başımda bir serviñ hevāsı zülf [ü] hālinden

5 Felekden levḥ-i dilde eyle bir gün biñde bir doğmaz  
Diler mihr-i vefā her gün göñül yāriñ cemālinden

6 Lüzūmī metn-i ḥüsnüñ şerḥ edince ziver-i ḫaṭla  
Mümeyyizler hayāl-āmūz olur hep kıl [u] ḳālinden

100

*Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün*

1 Mehcūr olalı mihr-i cemālīñ nazarımdan  
Zindān oluyor ' aynıma dünyā kederimden

83b 2 Şahbā-yı leb-i la' liñe mümkün mü tevaşşul  
Şu yerine ḳan aḳsa eger dīdelerimden

- 3 Düşdüñ elem-i firķate vuşlatdan eşer yok  
‘Arz eyle şabā yāre bu āh-ı kederimden
- 4 Şahrā-yı vaţan oldu baña kūşe-i ğurbet  
Ol semt-i dil-ārā-yı hayāl-i haţırımıdan
- 5 Naķd-i suhanım bir pula degmezse Lüzümī  
Şermende eder şab‘ımı nā-dān güherimden

101

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Şabā hayrānıñam yok mu ğaber kūy-ı dil-ārādan  
Hiç esmez mi bize bād-ı muğabbet zülf-i ra‘nādan
- 2 Vefā-āĝāz-ı bāĝ-ı āşināsiñ böyle himmetle  
Tehī koyma bizi luţf eyle sen ol serv-i bālādan
- 3 Deĝişmem būs-ı la‘liñ bāde-i gül-fāma ey sākī  
Dil-i ‘uşşāķa yaĝşi āl edersiñ cām-ı şahbādan
- 4 Vefā bezminde ‘aşķ ehlin görüp řa‘n eyleme zāhid  
Ĝarāz şun‘-ı tecellī ğüsn-i ğübān[1] temāşādan
- 5 Bu şeb kūyında dildārıñ varup bir saĥt āh etdim  
Bir inķılāb-ı dehşet ğāsıl oldu řarĥ-ı süflādan<sup>34</sup>
- 6 Lüzümī görmesem ruĥsār-ı yār[i] baĝlanur şab‘ım  
Cüdā düşse ne söyler tūṭī mir’āt-ı mücellādan

<sup>34</sup> İnķılāb metinde istiķlāb yazılmış.

- 1 Şöyle mest olmuş ki ol āfet şarāb-ı nābdan  
Tāze bī-dār oldu zanneyler görenler ḥ<sup>v</sup>ābdan
- 84a 2 Āteşin mir'atdır gūyā şafā-yı 'ārızıñ  
Cezb-i şüret eylemiş ḥurşid-i 'ālem-tābdan
- 3 Kaşlarıñ mihrābına ta' zīm için ey mäh-ı nev  
Kilk-i kudret bir elif çekmiş meger sīm-ābdan
- 4 Ehl-i 'ālem şiddet-i a' dādan etmez iḥtirāz  
Dāhil-i deryā olan kılmaz ḥazer gird-ābdan

- 1 Bezm-i şafāda sāķi ayağın devretmesün  
Rindān cām-ı la' l şunup leb şurutmasun
- 2 Muḥrib rebābı evce resid etme nāleden  
Güş-ı girān-ı ehl-i riyā çok pür etmesün
- 3 Bitmez bu ḥuşk meşreb ile dil zirā' ati  
Şüfi kazā-yı hırşa şabān hiç sürütmesün
- 4 Zāğ-ı raķibe verme yüz ey şūḥ-ı mehveş  
Yanmış çerāğ-ı baḥtım āh-ı ğam yürütmesün
- 5 Kıldı Lüzümī 'arşa-i 'irfāna dil-āğāz  
Hep nev-hevesler tevsen-i ṭab' ın dürtmesün

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Temāşā-yı ruḥuñ aḡyār mekrinden selīm olsa  
Behište meyl eder mi mübtelā kūyuñ caḡım olsa
- 2 Ḥam-ı zülfüñden ayrı murḡ-ı dil bir laḡza eglenmez  
Letāfet gülşeninde lāne-i *ḡuldu 'n-na' im* olsa<sup>35</sup>
- 84b 3 Ḥırāmān-ı ḡad-i ḡübāña nisbet ey leb-i kevşer  
Tecellī bār vermez serv gerçi müstaḡım olsa
- 4 Göñül sensiz gülistān-ı cihānı n'eylesin cānā  
Açılsa ḡonce güller bezmine bülbül nedīm olsa
- 5 Lüzūmī zevḡ-i vaşl-ı āşinālık özge ḡāletdir  
Ḥuḡūḡ-ı dil-rübālar lik 'ālemde ḡadīm olsa

*Mef' ülü Mefā' ilü Mefā' ilü Fe' ülün*

- 1 Şahbā-keş-i la' liñ dem[i] geldikçe ḡayāle  
Şermende olur gül gibi destimde piyāle
- 2 Verdi ruḡ-ı rengin-terin reşk nesīme  
Ruḡsārıñ ile baḡş edeli bāḡda lāle
- 3 Sed çekdi vefā menziline ḡāle-i āhım  
Düşmez o perī n'eyleyelim dām-ı vişāle

<sup>35</sup> *Ḥuldu 'n-na' im*: Dördüncü ve beşinci cennet manasında.

- 4 Görmek hevesi kāmile ‘aşk-ı zen[i] mezmūm  
Leylā diyerek yetmedi mi Kays o kemāle
- 5 Āh̄z etdi Lüzūmī varaḡ-ı mihr-i ruḡundan  
Nev-ḡaḡ ile telḡiṣ-i vefā düşdü cemāle

106

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Şunma sāḡi sāḡar-ı keyfiyyet el vermez bize  
Bāde-i la‘ liñden özge ḡālet el vermez bize
- 2 Āteş-i ‘aşk ile yanmış bir bölük şeydalarız  
Kim verür āb-ı tesellī ḡayret el vermez bize
- 3 Dāmen-i dildāra bī-dād-ı cefādan düşmege  
El erişmez müdde‘ ādan fırsat el vermez bize
- 85a 4 Kılma ey nāṣiḡ cefā bizden nāṣiḡat terkin et  
Lā ‘ubālī meşrebiz her şohbet el vermez bize
- 5 Ey Lüzūmī maḡzar-ı cām-ı ḡaḡiḡat ḡāyil ol  
Ol perīveşlerle ḡayrī ülfet el vermez bize

107

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- 1 Ezelden nūş edüp ‘aşḡıñ şarābın ‘andelībāne  
Göñül dīvāne ben mestāne geldim bezm-i devrāna
- 2 Perīveşler ruḡundan dem urup leb teşne dil ḡayrān  
Cihān bāḡında ḡāhī bülbulüz ki şem‘e pervāne

- 3 Bütün medhūş-ı cām reh-rev-i mey-ḥāne-i ‘ aşkız  
Efendim şorma erbāb-ı riyyā girmez bu meydāna
- 4 Deger bir cūr‘ amız naqd-i şalāḥın biñ riyyākārīñ  
Mezāk-ı zevkimiz ‘ ibret verürse tañ mı nā-dāna
- 5 Şavaşı ni‘ met-i dünyā için şūfi sen inşāf et  
Çekilsün mi ğam-ı ferdā dururken elde peymāne
- 6 Leb[i] ‘ arz-ı ḥaḳīḳat çeşm[i] teklif-i mecāz eyler  
Lüzümī nice demdir bendeyüz bir şāh-ı ḥübāna

108

*Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilātün Fe‘ ilün*

- 1 Rind kim düşse de bu ḥāl ile elden ele de  
Cūr‘ a-ı cāmını vermez yine biñ ‘ āḳile de
- 2 Vālih-i cāzibe-i şem‘ -i ruḥ-ı ḥübānız  
Duramaz cāhil-i nā-puḥte bizim maḥfilede
- 3 Heves-i la‘ liñ için zūlfüñe şayd oldu göñül  
Ḥāleti bilmeyen āşüfte gezer silsilede
- 85b 4 Dem-i mevcūda bakar her ne ise rind-i şafā  
Ĝam-ı ferdā ile koymaz serini ğā’ ilede
- 5 Bāğda bir görelî zūlf-i ruḥun cānānīñ  
Ḥaclet el verdi revācı güle de sūnbüle de
- 6 Leb-i cānānei būs etme Lüzümī emelim  
N’ola ḥallolsa niyyāzım bu dem-i müşkilede

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Berāt-ı pertev-i hüsnüñ gelince mühr-i efsūna  
Kemān-eburularıñ tuğrā yürütdi rub' -ı meskūna
- 2 Gözüm hūn-āb olur sākī mezāk-ı hayretim artar  
Lebiñ yād ile dutsam intizār cām-ı gül-gūna
- 3 Ğurūr-ı hūsn ile kesme gedādan luṭf sulṭānım  
Nazār kıl hāke düşmez mi şu' ā' -ı mihr-i gerdūne
- 4 Beyābān-ı ğam-ı hicriñde giryān olduğum demler  
Seni Leylā'ya teşbih etdiler ben zār[1] Mecnūn'a
- 5 Göñül levhinde timşāl-i ruḥuñ naḳş etmeden cānā  
Beyāz-ı dīdemi döndürdü hicriñ āteş-i hūna
- 6 Zekāt-ı genc-i hüsnüñ mübtelālardan dirġ etme<sup>36</sup>  
Bu ketm-i nā-sezādan geldi la' net genc-i Ğārūn'a
- 7 Çekince silk-i taḥrīre Lüzūmī dürr-i dendānıñ  
Nice meyl eylemez erbāb-ı dil bu dürr-i meknūna

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Açıldıñ ğonceveş dā'im sen evvel şūḥ-edālarla  
Beni bülbül gibi koyduñ fiğān-ı bī-nevālarla

<sup>36</sup> Mısradaki zekāt sözcüğü yazma nüshada Kur'an'daki imlasıyla (zekevāt) yazılmıştır.



- 86a 2 Giyüp gül-güne cāme şeh-levendim nāzik-endām  
Aman yıķdıñ cihānı āl ile āteş-nümālarla
- 3 Niyāzım kesme gel nāz ile raħm et nāzenīnim āh  
Vefā resmin geçerdıñ böyle ķānūn-ı cefālarla
- 4 Tükendi yoluña şarf etmeden eşk-i gözüm cānım  
Aķarşular dururmuş böyle cevı-i nā-sezālarla
- 5 Elim yetmez n'ola ' arz-ı vişāle bārī sultānım  
Saña hālim ifāde eyleyem bād-ı şabālarla
- 6 Hāķīķat-ehl[i] şandım halk[ı] resm-i āşinā buldum  
Geçürdim rüzumu ülfet-nişin-i bī-vefālarla
- 7 Lüzümī bī-vefā dünyā gibi yüz döndürüp bizden  
O şāhī nāzenīnim eylemez ülfet gedālarla

111

*Mef'ülü Mefā'ülü Mefā'ülü Fe'ülün*

- 1 Nev-ğonce küşād oldu zemistān arasında  
Bülbüller āğāz etdi gülistān arasında
- 2 Zülf ile ruħun seyr eden üftāde şanur kim  
Güller şoķunur deste-i reyħān arasında
- 3 Yok şanma vefā harf-i dehānında nihāndır  
Nā-süfte güher leb ile dendān arasında
- 4 Çok nīk [ü] bed-i medħal-i ' aşķ eyleme zāhid  
Ser-keşlik ile meclis-i ' irfān arasında

- 5 Bir tuhfe gâzel söyledi şânında Lüzûmî  
Taḫsîm okunur zümre-i yârân arasında

112

*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

- 86b 1 Açılmaz râz-ı ṭab' ım zâre ben âgâz edersem de  
Zamîrim nüktesin bülbül gibi ibrâz edersem de
- 2 Şabâ söyle nevâ-yı hayretim ' uşşâk ağzında  
Geçüp evce niyâzım nağme-i şehnâz edersem de
- 3 Değişmem sübḫa-i mercâna sâķi bâde-i la' liñ  
Olup zühhâd-meşreb tevbeler iğmâz edersem de
- 4 Yine bir câma gönlüm nâ ' il etmez bezmde sâķi  
Dögüp def gibi sînem ney gibi dem-sâz edersem de
- 5 Olur metn-i ma' âniden muṭavvel şerḫ-i ruḫsârîñ  
Beyân-ı ḫatt-ı ḫüsnüñ ḫaşr edüp icâz edersem de
- 6 Derûnum sūziş-i pervâne eglar nâlemi bülbül  
Ḥuzûr-ı iḫtiyârım selb edüp hem-râz edersem de
- 7 Lüzûmî ḫaldı mübhem râz-ı ṭab' ım imtiyâz olmaz  
Şeref-kerde-i bâb-ı meclis-i ' irfân edersem de

113

*Mef' ulü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün*

- 1 Baḫma' adû-yı şu' bede-bâzîñ cilâsına  
Seyr et zamîr-i perde-keş-i mâ-verâsına

- 2 Gülden vefā-yı şemme gelür hardan keder  
Her-kes rübüde tıynetiniñ muqtezāsına
- 3 Yetmez kemāle sihr-i dil-i ehl-i fitneniñ  
Seyr et derün-ı ‘uqbālarıñ soñ cezāsına
- 4 Efsün-ı haṭme şābir olan ‘avn-ı Haḫ ile  
Beyzā-şifatda gālib olur müdde‘āsına
- 5 Dehriñ emīr [ü] mīrine hürmet zamānede  
Beñzer ne dīde māre mürüvvet edāsına
- 87a 6 Dānāya bunca miḫneti nā-dāna hürmeti  
Bir gün felek de nādim olur bu cefāsına
- 7 Bezm-i ḫabībe söyle şabā āh ‘arīzamı  
Yansun Lüzūmī ḫāl-i dil-i mübtelāsına

114

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Bāda düşdü şevḫ-i bezm-i mihrībānım āh āh  
Yanmasun mı ḫalb-i zār-ı nā-tüvānım āh āh
- 2 ‘Āşık-ı āşüfteyim künd-i ḫayālīm şem‘ine  
Bezm-i ḡamda hem-demim vird-i zebānım āh āh
- 3 Semt-i kūy-ı yārda dutdu dil-i şeydā vaṭan  
Bir ḫuru ten ḫaldı ḫayretde a cānım āh āh
- 4 Yār yād etmez şabā gelmez eşer yoḫ yārdan  
Kimlere izhār edem sūz-ı beyānım āh āh

- 5 Her şeb ey Yūsuf-cemālim kūyına yüz sürmege  
Çasr-ı dilde Nīl-i eşk-i revānım āh āh
- 6 Ney gibi dildāra derd-i ‘aşqdan dem urmadan  
Çaldı muzmer sīnede rāz-ı nihānım āh āh
- 7 Ey Lüzūmī şerh-i hicr-i yār taqrīr etmeden  
Yandı elde hāme-i āteş-feşānım āh āh

115

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

- 1 Şabā hoş-bū verür sūnbül hevādan nāfe-i çine  
Doğunsa māh yüzünde hāl-i ‘anber zūlf-i müşgīne
- 2 Görüp ruhsārīñ üzre kākülūñ dil murğ[1] kan ağlar  
Dolaşmış şanki bir mār-ı siyāh gül-berg-i nesrīne
- 87b 3 Hırām ile eger bāzār-ı hūsne çıksa ol āfet  
Çıkar ins [ü] melek kālā-yı hūsnün veç-i taşsīne
- 4 Erince şu‘le-i āhım çıkardı kūy-ı dil-berden  
Raķīb-i nā-sezā döndü şahāb dökmiş şeyātīne
- 5 Lüzūmī bī-nevā dil intizār-ı bāb-ı luţfuñdan  
Teraḥḥum yoķ mu şāhım bende-i ‘uşşāķ-ı miskīne

116

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

- 1 Şāh-ı ‘aşkıñ mülk-i hūsn rām edüp fermānına  
Çekdi tuğrā kâşlarıñ şāhāne-i ‘ünvānına

- 2 Nev-uşul-i şiveden kılmış cemâlin hoş nizâm  
Serv-i nâzım sâde fes girdi vefâ meydânına
- 3 Sağ sol açmış bölük-i zülfüñ kumanda-yı şabâ  
Ser-livâ-yı kâkülüñ baş egdirür erkânına
- 4 Ben müşîr-i mülk-i ‘aşkıım sînedede dâğım nişân  
Çeşm-i âhûlar alay açmış gönül dîvânına
- 5 Bir bölük Hindü çıkup tabûr şeklin düzer hat  
Ġamzeler yalın kılıç ‘arş etdir[ür] her yanına
- 6 Ceng için ‘uşşâka hûn-efşân gözler çarhdır  
Şeh-süvârım kim durur tîr ü müjg peykânına
- 7 Hâlî yüzden kur‘a-yı bahtımda hat çıkdı siyâh  
Karağol bekler gönül küyuñ şeb-i hicrânına
- 8 Ey Lüzümî nüsha-i şî‘rim vefâ kânûn[1]dır  
Ehl-i diller nev-be-nev ta‘lîm eder cânânına

117

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

- 88a 1 Getürmeñ bezme cām sāķî-i nâzik bedensizce  
Behişt olsa dem olmaz sever ‘ayn-ı sîm-tensizce
- 2 O efsünger nigâh ile hayâl-i turre-i zülfüñ  
Çeker zencîr-i sevdâya beni kayd-ı resensizce
- 3 Ġam-ı hattıñla zârım gül ruhuñ devrinde miñnetden  
Felek bir gün bize göstermedi hâr[1] mihensizce

- 4 Ne deñlü merd-i mümsik māl ile Qārūn-ı dehr olsa  
Batar zīr-i zemīne ʿāqıbet cism[i] kefensizce
- 5 Yine bir gün felekden sirkat etdim devr-i ʿālemde  
Düşürdüm bezme ol mihr[i] raqīb-i pür-fitensizce
- 6 Nice dünyāya naqd-i būriyāsın bezl eder zāhid  
Hele qalsun da gör hemyān bir sāʿ at şemensizce
- 7 ʿAlāyıkdan mücerred ey Lüzümī bir huṭūr etdim  
Çeküp āgūşuma rüʾyāda yār[i] pīrehensizce

118

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Eyle ʿayş [u] nüş edüp ol kim şafāniñ maḥremi  
Pertev-i sāğarla çıqsun bezmden dünyā gamı
- 2 Mürdedir gönlüm gam-ı bī-gānelikden sākiyā  
Qıl beni bir cām ile pīr-i muğāniñ maḥremi
- 3 Açma nāqış şüret-i pendiñ ḥarābāt ehline  
Şūfi sen bu bāṭını ḥāliñ değılsin aʿ lemi
- 4 Müştemil ʿaks-i vefā izhār eder āyīneveş  
Bī-vefālar şüretinden seyr kıldım ʿālemi
- 5 Reʾy ile gerçi Felāṭun-ı zamān olsañ ne sūd  
Olmayınca ṭāliʿ iñ baḥt-ı saʿ ādet hem-demi

- 88b 6 Kūşe-i ʿ uzletde menfūr eyleyüp dānā-yı çarḥ  
Şadr-ı istignāya bend etmiş ḥar-ı *lā-yefthem*<sup>37</sup>
- 7 Ey Lüzūmī bir hezār-ı bāğ-ı ʿ aşkım kim baña  
Bezm gülşen gül kadeḥ eşk-i şarābım şebnemi

119

*Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilātün Fāʿ ilün*

- 1 Mest-i ʿ aşkım her gören rind-i şarāb añlar beni  
Çeşm-i maḥmūruñ gibi ḥāl-i ḥarāb añlar beni
- 2 Cuybār-ı eşk ile feryād-ı nālem gūş eden  
Vādi-i firḳatde ḳalmış āsiyāb añlar beni
- 3 Daḥl ederse şüretim ger şūfi-i şüret-fürüş  
Çeşm-bendin çāk eden ehl-i ḥubāb añlar beni
- 4 Kim gören dāğ-ı ḥayālīñ sīnede her şeb müdām  
Gerdiş-i şevḳ ile cānā māh-tāb añlar beni
- 5 Ğam degil ḳadriñ Lüzūmī bilmese nā-dān-ı dūn  
Nükte-dān-ı dehr olan ʿ āli-cenāb añlar beni

120

*Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün Mefāʿ ilün*

- 1 O şūḥuñ gülşen-i ḥüsnünde nālān olduğum ḳaldı  
Cemāl-i şemʿ ine pervāne sūzān olduğum ḳaldı

<sup>37</sup> *Lā-yefthem*: Anlayışız manasında.

- 2 Şabā tek şubh-dem sevdāya gönlüm yelse lāyıkdır  
O zülf-i müşg-i ‘ anber-būya hayrān olduğum kaldı
- 3 Ne teşhīr etdi gönlüm Yūsuf-ı bāzīçe-i vuşlat  
Zelīhā’veş dürüg-ı çāk-ı dāmān olduğum kaldı
- 4 Döküp eşkim vişāl-i naḡdine āşüfte çeşmimden  
Şebīler ārzū hayretle giryān olduğum kaldı
- 89a 5 Lüzūmī ye’s-i ümmīd oldu āhir cām-ı vaşlīndan  
Seher tā şeb bu āteşle perīşān olduğum kaldı

121

*Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün Mefā‘ ilün*

- 1 Kesüp mihr [ü] vefāsın yār dil cānānesiz kaldı  
Yanup şem‘ -i hayāl bezmimiz pervānesiz kaldı<sup>38</sup>
- 2 Perīşān eyledi gīsū-yı yār[i] şarşar-ı gerdün  
Dirīgā murğ-ı gönlüm deşt-i ğamda lānesiz kaldı
- 3 Felek endīşe-i hicrāna tebdīl etdi tebdīrim  
Şeb-i firḡatde gönlüm şöḡbet-i yārānesiz kaldı
- 4 ‘ Aceb ansız ne demde ğurbet ellerde nigārım āh  
Yine gülzār-ı ḡüsñü bülbül-i mestānesiz kaldı
- 5 Lüzūmī geçdi devr-i mā-cerāsı Ḳays [u] Ferhād’iñ  
Tīr-i şerḡ-i ğamiñ bezm-i cihān efsānesiz kaldı

<sup>38</sup> G 121/1b: Mısra vezne göre bir hece eksiktir.



*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Öyle medhüş etdi cām-ı ıasret-i cānān beni  
Yār ilinden gelse kim eyler şabā ıayrān beni
- 2 Yanmasun yaqılmasun pervāne dil yā n'eylesün  
Şiše-i fānūsa döndürdü ğam-ı hicrān beni
- 3 Çeşm-i sāġar tek perişān olduġum 'ayb eylemeñ  
Cezbe-i ğamdan açar bu nāle-i efgān beni
- 4 Dem urup sahbā nigāhından göñül bir āfetiñ  
Eyledi mest-i ıarāb ol nergis-i fettān beni
- 5 Zanneder Mecnūn'dur yā küh-ken bīzār-ı dil  
Görse her kim turre-i zülfüñle ser-gerdān beni
- 89b 6 Dāġ-ı aşkıñ sīnem üzre lāleveş pinhān iken  
Korqarım rüsvā kılar bu dīde-i giryān beni
- 7 Ey Lüzümī mest-i lā-ya' kııl gönül bī-ihtiyār  
Nāzenīnler 'aşkına vaqfeylemiş devrān beni

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Kılma terci' -i nevā bülbüle mestāne gibi  
Dönegör şem' -i cemāle dil-i pervāne gibi
- 2 Kākül-i dil-ber[i] būs etme dilerseñ ey dil  
Kendüziñ 'ucb ile şad çāk edegör şāne gibi

- 3 Var mı bir hāl-i dige-gün verür cān-ı dile  
Şāh-levendim niġeh-i nergis-i fettāne gibi
- 4 Dāmen-i pīr-i muġānı dutaġör etme cedel  
Var mı bir genc-i vefā kūşe-i mey-hāne gibi
- 5 İšte bu āteš-i ġayretle yanar ‘āšıġ-ı zār  
Bile hālīñ o perī šormaya bī-gāne gibi
- 6 Bize va‘d eyledi būs-ı leb-i la‘lin ammā  
Dönmeseydi o güzel ‘ahdine peymāne gibi
- 7 Hāvf-i aġyār ile ġizmetde Lüzümī šanemā  
Ser-i kūyuñ dolašur her gece dīvāne gibi

124

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Ešk-i çešm[im] ġarġ-ı ġün etmiš šeb-i hicrānımı  
Nehr-i cārī ġıldı cevriñ dīde-i giryānımı
- 2 Nāle ġılsam šubġ-dem bülbül gibi ‘ayb eylemeñ  
ġoydu devrān ġār elinde ġonce-i ġandānımı
- 90a 3 Tīġ-i āhım berġ-i ġāñif olsa te‘šir eylemez  
Daša döndürmüš sitem ġalb-i dil-i cānānımı
- 4 Artırur bir ġam daġı kimden tesellī istesem  
Almadı bir kimse ġamdan ġāñır-ı nālānımı
- 5 Bī-vefālardan Lüzümī isteyüp resm-i vefā  
ġöz ġöre ben daša ġaldım cevher-i ‘irfānımı

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 Ağla kim olduñ gönül mümtāz ra' nādan beri  
Bir büleñd-i serv-i sīm-endām-ı zībādan beri
- 2 Geçdi fırsat ' āķıbet Yūsuf-cemālim n'eyleyim  
Oldu vuşlat dāmen-i dest-i temennādan beri
- 3 Nā'il-i gülzār iken zārın ne ey bülbül yine  
' Āşķāsā olmadan kūy-ı dil-ārādan beri
- 4 Sāyeveş bir yerde ārām etmedi gönülüm dağı  
Oldum ol günden ki mihr-i ' ālem-ārādan beri
- 5 Dil veren dehriñ Lüzümī turre-i Leylā'sına  
Çays tek kılmaz serin bī-hüde gavgādan beri

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

- 1 Gönül hār-ı ğam ile şubħ-dem āşüfte ķalsun mı  
Dil-i bülbül açıl ey ğonce-fem dem-beste ķalsun mı
- 2 Sen ol zevķ-i şafāda mātem-i firķatde ' uşşāķıñ  
Çeküp cevı-i kemān-ebrūlarıñ ser-geşte ķalsun mı
- 3 Düşen hicrān-ı ' aşķa ister elbet mīve-i la' liñ  
Gelen dārü'l-şifā-yı kūyıña dil ğaste ķalsun mı
- 90b 4 Çöz ol bend-i ğirībānıñ açılsun bāğ-ı rıdvānıñ  
N'ola bāb-ı sa' ādet nāzeninim beste ķalsun mı

- 5 Şitâb-ı saht lâzımdır Lüzûmî menzil-i ‘aşka  
Maḥall-i kûy-ı maḫşûda giden âheste ḳalsun mı

127

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

- 1 Göñül ḫayrân-ı la‘l-i yâr iken mest-i keder şimdi  
Benim sâğar gibi çekdiklerim hep derd-i ser şimdi
- 2 Hümâ-yı ḫâtırım evc-i vişâl-i yâre inmezken  
Çeker seyyâre tek firḳat şebinde nâleler şimdi
- 3 Göñülde bir perîniñ ḳayd-ı zülfün çekmeden ḫâlâ  
Serimde bir hevâ-yı ‘anberîn sevdâ eser şimdi
- 4 Fenâdan ḫırḳa-püş-ı ‘aşḳ olup pervâne tek geçdim  
Yine bir mâh-liḳânîñ başına dünyâ döner şimdi
- 5 Toḳundur zülf-i yâre bâr-ı âh-ı âteşinimden  
Şabâ ol kişver-i cânâna eylerseñ güzer şimdi
- 6 Ğurûb-ı mihre döndü ḫaṭ gelüp ruḫsâr-ı cânânîñ  
Felek şubḫ-ı murâdım eyledi şâm-ı ḫaṭar şimdi
- 7 Lüzûmî gevheriñ tarḫ etme hîç bâzâr-ı gerdûna  
Medâr-ı ḫürmet olmaz elde kâlâ-yı hüner şimdi

128

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

- 1 Göñül meydân-ı ‘aşḳîñ merd [ü] ser-endâzdır şimdi  
Hevâ-yı ğamze-i cânân ile cânbâzdır şimdi

- 2 Dögüp şevk ile sīnem bezm-i k̄ānūn-ı muḥabbetde  
Rebābāsā ne ğamda ḥātırım dem-sāzdır şimdi
- 91a 3 Çıkar evce dem-i nev-rūzdur elḥān-ı ʿuşşākıñ  
Şabā ḥālīm nevā-yı ḥasret-i şehnāzdır şimdi
- 4 Değişdim cām-ı ʿaşka şūfiyā ne bu riyā şeklin  
Şafā-yı duḥt-i rezle meşrebim hem-zārdır şimdi
- 5 Lüzūmī tāze zevk-i bezm-i dehrde āşinā oldum  
Mekānım bezmgāh bir büt-i mümtāzdır şimdi

129

*Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilātün Feʿ ilün*

- 1 Kandesin̄ serv-i revānım göresim geldi seni  
Sineye rūḥ-ı revānım şarasım geldi seni
- 2 Bülbül oldum görelī gülşen-i ḥüsnuñ ḥurrem  
Gül gibi bāġ-ı şafāda deresim geldi seni
- 3 Diredince yeñi kaynadı kanım tende<sup>39</sup>  
Şoyarak başdan ayaġa öpesim geldi seni
- 4 Tıfl-ı nāzım ne güzel mīve-i cān olmuşsun  
Beni menʿ etme cigerden sevesim geldi seni
- 5 Tāze gül ğonce idin̄ nāz ile açılmışsın  
Birden āġūşa a cānım alasım geldi seni

<sup>39</sup> G 129/3a: Mısra bir hece eksiktir.

- 6 Nice bir hā' il-i nezzāresin ey bürka' -i yār  
Yine sāgar gibi şad çāk edesim geldi seni
- 7 Reh-güzārında Lüzümī gözedir yollarını  
Kandesin serv-i revānım göresim geldi seni

130

*Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilātün Fe' ilün*

- 1 Her kaçan yāda gelür gamze-i gaddārın ucu  
İlişir cāna şanuñ tığ-i sitemkārın ucu
- 91b 2 Çeker üftādei sevdā-keş-i çengāl-i gama  
Zir-i fesden çıkalı kākül-i dildārın ucu
- 3 Şanurım ceyb-i felekde görünür mihr ile māh  
Çıksa bürka' dan o ebrū ile ruhsārın ucu
- 4 Heft ser-i mār olur endişe baña şubha degin  
Düşeli hātıra ferhāl-i siyehkārın ucu
- 5 Olalı Aşaf-ı ' irfāna Lüzümī pey-rev  
Şermden kana batar kilik-i sühanbārın ucu

131

*Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilātün Fā' ilün*

- 1 ' Arızın ' arz eyleyüp mihr-i cihān-ārā gibi  
Verdi pertev ' āleme hurşid-i istiğnā gibi
- 2 Süzdü çeşmin egdirüp nük-i hilāl-ebrūların  
Geçdi hançerden nice ' aşık dil-i şeydā gibi

- 3 Bāğ-ı hüsni eṭṭāfını dutmuş o gīsūlar siyāh  
Şāhn-ı gülşende yatan āşüfte ejderhā gibi
- 4 Şafḥa-i ruḥsāra düşmüş revnağ-ı gül-gün-ı fes  
Yāsemen üzre açılmış ğonce-i ḥamrā gibi
- 5 Ey Lüzūmī kākül-i sevdāsın izḥār eyleme  
‘Ālemi ḫulmet dutar bir gün şeb-i yeldā gibi

132

*Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilātün Fā‘ ilün*

- 1 Rūşen etdi ğamdan istiḫbāl-i meh-rūlar beni  
Ḳıldı müstāgnī ḥayāl-i serv-i dil-cūlar beni
- 2 Debredince ben derim sehm-i ḳazādan yā naşīb  
Tirine dutmuş hedef müjġān ebrūlar beni
- 92a 3 Nağd-i eşkim bir pula şaymaz ol istiġnā-fürüş  
Vaşl bāzārında maḥcūb etdi lü’lüler beni
- 4 Gösterür ġāh çin-i ebrū ġāh nigeḥ ferḫāl ḫāl  
Gör ne sāḫir-beççedir mūlarla cāzūlar beni
- 5 Görse Mecnūn reşk eder bend içre maġbūn ğönlüme  
Şaldı bir sevdāya kim zencir gīsūlar beni
- 6 Nice terk-i ‘ayş edüp dutsam ḫaḳīḳat dāmenin  
Bir baḳışda cezb eder o çeşm-i āhūlar beni
- 7 Ey Lüzūmī ol şanem ḫālim bilüp raḫm eylemez  
Ser-niġūn eyler bu nā-hem-vār ġayġular beni

*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

- 1 Hüsniñ gibi dil rüşen-edā olsa n'olaydı  
Çeşmiñ gibi maħmūr-ı şafā olsa n'olaydı
- 2 Bir dil-bere dil vāşıl-ı ħodgām olur olsa  
Ĥaṭṭımdaki ol māh-liķā olsa n'olaydı
- 3 Vaşlıñ hevesi üzre yanup şem'-i murādım  
Bu devlet ayā baḥta nümā olsa n'olaydı
- 4 Gāh öpsem anı oḥşayaraķ müy miyānın  
Ki semt-i der-āgūşa rızā olsa n'olaydı
- 5 Ğam etmez idim miḥnet-i kec-revine yāriñ  
Biz bize kuşūrum farazā olsa n'olaydı
- 6 Bu naḫd-i firāvān ile bāzār-ı vişāle  
Eşkim güheri kemce baḫā olsa n'olaydı
- 7 Yasdandı der-i vaşf-ı cemāliñde Lüzümī  
92b Bu ħizmetimiz bār[i] edā olsa n'olaydı

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

- 1 Geçdi gönlüm dil-rübā al 'aşkıñı ver gönlümü  
Görmedim senden vefā al 'aşkıñı ver gönlümü
- 2 Bunca yıllar āteş-i hicrāna yanmışken yine  
Etme ey zālīm cefā al 'aşkıñı ver gönlümü



- 3 Sen ki benden yād ile etdiñ ise cānānelik  
Ben de buldum āşinā al ‘aşkıñı ver göñlümü
- 4 Cevr sen kes meyl ben luţfuñ baña lāzım degil  
Faşl olup tā bir yaña al ‘aşkıñı ver gönlümü
- 5 ‘Āşıkā raḥm eyleyüp üftāde ḳadrin bilmediñ  
Bī-vefāsıñ bī-vefā al ‘aşkıñı ver göñlümü
- 6 Şu gibi çıqdiñ Lüzūmī’niñ gözünden ey şanem  
*Ba‘d-ez-īn* yā hū saña al ‘aşkıñı ver gönlümü <sup>40</sup>

135

*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün*

- 1 Ḥayf oldu şitā bāğçe-i gülzārına döndü  
Güller güzeliñ şafḥa-i ruḥsārına döndü
- 2 Būs etdigiçün leblerini ḳand-i mükerrer  
Maḳbūliyet-i ḳand-ı şeker-bārına döndü
- 3 Yüz yerde kimi görse recā dāmen[i] elde  
Mestāne göñül meykede cerrārına döndü
- 4 Zülfünde vefā görmedi āşüfteligiñden  
Dil sīnesini ḡamze-i ḡaddārına döndü
- 5 Taşvīr edeli her güzeliñ naḳş-i ḥayālin  
Kāşāne-i dil muḡ-beçe bāzārına döndü

---

<sup>40</sup> *Ba‘d-ez-īn*: Bundan böyle

- 93a 6 Şābit kademī va' de-i vaşlında nigārīñ  
İncāzesi yoğ mīrler ikrārına döndü
- 7 Şanmañ o bütüñ la' lini būs etdi Lüzūmī  
Pervāne-şıfat şu' le-i dīdārına döndü

## MÜSTEZADLAR

1

*Mef' ūlū Mefā' ilū Mefā' ilū Fe' ūlūn*

*Müstef' ilātūn*

1

Bir bağdı nezāketle tenim kişveri yandı  
Gözleri zālīm  
Leb-teşne harāretle dilim қana boyandı  
Lebleri balım

2

Ṭāqat mi gelür baқmaya ḥurşid-i cemāle  
Қaşı hilāle  
Süzdü nigeḥi ḥaңçeri müjgāne ṭayandı  
Kesdi mecālim

3

Depretdi lebin eyledi bir şive-i güftār  
Vermedi ikrār  
Şebnem dökülüp teşnelerin ağzı şulandı  
La' l-i zülālīm

4

Belini kocup la<sup>ç</sup> lini būs etme dilerseñ  
Vuşlat umarsañ  
Ey dil bu dem-i müşg ile çoklar şınandı  
Geçdi hayālim

5

Çavl etdi Lüzūmī'ye o büt būse-i la<sup>ç</sup> lin  
Va<sup>ç</sup> de-i vaşlın  
Aldatdı yalan söyledi bī-çāre inandı  
Serv-i nihālim

2

*Mef<sup>ç</sup> ūlū Mefā<sup>ç</sup> ilū Mefā<sup>ç</sup> ilū Fe<sup>ç</sup> ūlūn*  
*Mef<sup>ç</sup> ūlū Fe<sup>ç</sup> ūlūn*

1

93b Biz kahr-ı ğam-ı çarḥ-ı sitemkāre alışdıķ  
Aḥbāb oluñ āgāh  
Cevr-i sitem-i yār ile aġyāre alışdıķ  
Nā-çār u nā-ḥ<sup>v</sup>āh

2

Bir ğonce-lebiñ olalı meftūn-ı vişāli  
Göñlümde hayāli  
Bülbül gibi hem nāleye hem zāre alışdıķ  
Her şām u seher-gāh

3

‘Uşşāk kelīm oldu göñül Tūr-ı cemāle  
Cān etdi vişāle  
Tāb-efgen olup pertev-i didāre alışdıķ  
Bir şevķ ile nā-gāh

4

Kānūn-ı cefā etdi yerim çarķ-ı sitemger  
Mānend-i şemender  
Āteşgede ğurbetde henüz nāra alışdıķ  
Ġamdır bize hem-rāh

5

Gitdikçe dile sūziş-i ‘aşķ oldu firāvān  
Dutdu teb-i hicrān  
Pervāne-şıfat şu‘le-i ruhsāre alışdıķ  
Maḫzūn-ı ciger-gāh

6

Āşüfte düşüp lāle gibi kūh-ı cefāya  
Endūh-ı belāya  
Dāĝ-ı elem-i sīne-i ḫūn-ḫāre alışdıķ  
Ḥār oldu göñül āh

7

Pey-rev olalı Āşaf-ı irfāna Lüzūmī  
Zeyn eyledi Rum’u  
Şevķ-āver-i mażmūn-ı güher-bāre alışdıķ  
Ḥayr eyleye Allāh

## MÜSEDESLELER

### 1

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

### 1

94a 'Arūs-ı zevk-i dehriñ naqş-ı bî-ma' nâ imiş neynim<sup>41</sup>  
Hevâ-yı dil-rübâlar bir kıru hulyâ imiş neynim  
Cihânda ehl-i 'aşkıñ çekdiği sevdâ imiş neynim  
Görüp h<sup>v</sup>âb içre yâr[i] bilmedim ferdâ imiş neynim  
Uyandım ki şeb-i zulmetde bir rü'yâ imiş neynim  
Aradım kimse yokdur bir yalan da' vâ imiş neynim

### 2

Görünce bezmde ağıyardan dildâr tenhâca  
Çözüp bend-i miyânın çekdim âgüş üzre ra' nâca  
Gözümde kalmadı bir şey dedim dünyâca 'uqbâca  
Şarıldım gerden-i pâkine kocdum yâr[i] zibâca  
Uyandım ki şeb-i zulmetde bir rü'yâ imiş neynim  
Aradım kimse yokdur bir yalan da' vâ imiş neynim

### 3

Dedim yandı murâdım şem' [i] âh-ı âteşinimle  
Uyandı hâb-ı gâmdan tâli' im zâr [u] eninimle  
Nice zevk [u] muhabbet eyleyüp ol mâh-ı cebinle  
Ederken pür niyâz-ı nâz-ı ülfet nâzeninimle  
Uyandım ki şeb-i zulmetde bir rü'yâ imiş neynim  
Aradım kimse yokdur bir yalan da' vâ imiş neynim

<sup>41</sup> "Neynim" neyleyim manasında, Anadolu'nun muhtelif yörelerinde kullanılan bir kelimedir.

4

94b Dedim cānān için cām-ı lebūñden mübtelā kıanmaz  
Dedi keyfiyyet-i kāmın bilenler anı dem Şanmaz  
Dedim ki kıorķarım ey meh-liķā vaŐlıñ baña kıalmaz  
Dedi bir kimsenin aşla ķerāđı Őubħa dek yanmaz  
Uyandım ki Őeb-i zūlmetde bir rü'yā imiŐ neynim  
Aradım kimse yoķdur bir yalan da'vā imiş neynim

5

Lüzūmī fark kııldım 'ālemi rü'yāya nisbetle  
Aña meyl eylemez bīdār olan diller bu hey'etle  
Gelince ħ<sup>v</sup>āb içinde yanıma dil-ber nezāketle  
Göründü bī-vefā dūnyā gibi zīb-i Őarāvetle  
Uyandım ki Őeb-i zūlmetde bir rü'yā imiŐ neynim  
Aradım kimse yoķdur bir yalan da'vā imiş neynim

2

*Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilātūn Fā' ilūn*

1

Őimdi Mecnūn nevbetin 'arz eyledi devrān baña  
Gösterür Leylā yüzünden Őurre-i cānān baña  
Geldi zūlf-i yārdan sevdā-yı ser-gerdān baña  
ĀeŐm-i bīmārıñ gibi ħālim gören ħayrān baña  
Özge ħāl oldum ħayāl-i 'aŐķ olup miħmān baña  
Verdi biñ ħālet nigāħ-ı nergis-i fettān baña

2

95a Kim bilür ney tek nevā-yı kalb-i sūzānım nedir  
Lāle tek sīnemde hār-ı dāğ-ı peymānım nedir  
Ġonceveş dem-beste-i çāk-ı girībānım nedir  
Şubh-dem bülbül gibi feryād [u] efgānım nedir  
Özge hāl oldum hayāl-i ‘ aşk olup mihmān baña  
Verdi biñ hālet nigāh-ı nergis-i fettān baña

3

Cümle ‘ ālem hūb olup ‘ arz etse her dem zülf [ü] hāl  
Kılca gelmez ‘ aynıma naqş-ı vefādan bir hayāl  
Ger beni kılsañ reh-i ‘ aşkıñda şāhım pāy-māl  
Dāmen-i luţfuñ bırağmam elden ey Yūsuf-cemāl  
Özge hāl oldum hayāl-i ‘ aşk olup mihmān baña  
Verdi biñ hālet nigāh-ı nergis-i fettān baña

4

Uğraşırken dilde naqş-ı hāl-i Hindū’larla ben  
Göñlümü sevdālara şaldım o gīsūlarla ben  
Bilmedim düşvār imiş ülfet o cāzūlarla ben  
Mest-i hāb oldum hayāl-i çeşm-i āhūlarla ben  
Özge hāl oldum hayāl-i ‘ aşk olup mihmān baña  
Verdi biñ hālet nigāh-ı nergis-i fettān baña

5

95b Ey Lüzūmī h<sup>v</sup>āba varmış tālī‘ -i dūnum benim  
Nāleden hiç epsem olmaz kalb-i mağzūnum benim  
Kimse bilmez n’eydügin hāl-i diger-gūnum benim  
Bir gül-i ra‘ nā çün ağlar çeşm-i pür-hūnum benim  
Özge hāl oldum hayāl-i ‘ aşk olup mihmān baña  
Verdi biñ hālet nigāh-ı nergis-i fettān baña

## MÜSEBBA

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

1

Göñülden çıkmaz oldu āteş-i endüh-ı hicrānıñ  
Tenimde sancılup yüz göz açıldı tır-i müjgānıñ  
Serimde cizginür sevdaları zülf-i perişānıñ  
Cihānda görmesem bir lahza ger serv-i hırāmānıñ  
Baña āteş görünür bāğ [u] dāğ [u] bezm-i devrānıñ  
Meded bu zulm ile ağlatma gel ' uşşāk-ı giryānıñ  
Ki sen bir şāh-ı ' ādilsin vefā etmek dürür şānıñ

2

Ezelden ' aşka kâbil zevke mā' il mihrībānımsıñ  
Hırām-ı nāzenin-endām nāzik gül-fidānımsıñ  
Gözümde nürsuñ göñlümde sūrī tende cānımsıñ  
Dilimde yādigārım sinede rūh-ı revānımsıñ  
Hābībim sevdiğim yār-i nigār-ı dil-sitānımsıñ  
Meded ağlatma gel bu zulm ile ' uşşāk-ı giryānıñ  
Ki sen bir şāh-ı ' ādilsin vefā etmek dürür şānıñ

3

96a

Kesüp yüz luṭf benden hicr ile āşüfte-hāl etme  
Şalıp zülfüñ gibi ayağa göñlüm pāy-māl etme  
Güzelsiñ alma āhım baña çok zulm-ı melāl etme  
Efendim rüz şeb kārım benim fikr-i hayāl etme  
Vefā kânūnunu terk eyleyüp kaṭ' -ı vişāl etme  
Meded bu zulm ile ağlatma gel ' uşşāk-ı giryānıñ  
Ki sen bir şāh-ı ' ādilsin vefā etmek dürür şānıñ



4

Seniñle eglenür 'ālemde ancağ kalb-i nālānım  
Ki senden ayrı düşsem bir günüm bir yıl geçer cānım  
Nedir hālīñ demezseñ yandı ğamdan cism-i sūzānım  
' Aceb fırsat mı yok ağyārdan senden mi hayrānım  
Buyur tenhāca bir şeb zevke ruḥşat eyle sulṭānım  
Meded ağlatma gel bu zulm ile ' uşşāğ-ı giryānıñ  
Ki sen bir şāh-ı ' ādilsin vefā etmek dūrür şānıñ

5

Lüzūmī zārıñ ol nā'il-i vaşlıñ ile şād etdiñ  
Ruḥuñ ' arz ile ğamdan kalb-i maḥzūnun küşād etdiñ  
Yok ayrılmağ saña benden deyü va' d ile dād etdiñ  
Şalup şimdi nazardan bu dil-i maḥzūnu yād etdiñ  
Niçün ikrāra gelmezsiñ vefā hicriñ irād etdiñ  
Meded bu zulm ile ağlatma gel ' uşşāğ-ı giryānıñ  
Ki sen bir şāh-ı ' ādilsin vefā etmek dūrür şānıñ

## MUHAMMES

1

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1

96b Böyle şāhım ülfet-i cānānelik olsun mu yā  
Yād ile ' işret bize mestānelik olsun mu yā  
Āteş-i ğamdan dile sūzānelik olsun mu yā  
Bunca nār-ı mihnete pervānelik olsun mu yā  
Böyle ey cānım gözüm bī-gānelik olsun mu yā

2

Cām-ı cevriñden dil[i] hayrān [u] medhūş eylediñ  
Meclis-i aġyārda vardıñ kadeh nūş eylediñ  
Mübtelā-yı zārıñı firkatde hāmūş eylediñ  
Āşinālık resmini döndüñ ferāmūş eylediñ  
Böyle ey cānım gözüm bī-gānelik olsun mu yā

3

Raħm kıl ‘uşşāka ey nāzik beden inşāfa gel  
Açma dilden raħne-i dāġ-ı mihen inşāfa gel  
Yanmadan bu āteş-i hicrāna ben inşāfa gel  
Bu perīşān hālime raħm eyle sen inşāfa gel  
Böyle ey cānım gözüm bī-gānelik olsun mu yā

4

Dāda gelmişdir Lüzümī bī-naşibiñdir seniñ  
Kūyuñ içre hem-nişin olmuş ġaribiñdir seniñ  
Kıl mürüvvet ‘āşık-ı zārıñ habibiñdir seniñ  
Nāle eyler gülşeniñde ‘andelibiñdir seniñ  
Böyle ey cānım gözüm bī-gānelik olsun mu yā

## TAHMİSLER

### 1

*Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün Mefā' ilün*

*Ġazel-i Nevres Tahmīs-i Lüzūmī El-Behisnivī*

### 1

97a Göñül mest-i nigāh-ı nergis-i fettānedir şimdi  
Serim bī-hūş fikr-i zülf-i müşg-efşānedir şimdi  
Şikeste hātırım sevdā-yı aşka lānedir şimdi  
Dil-i şeydā esīr-i turre-i cānānedir şimdi  
Daķup zencīr-i aşkı boynuna dīvānedir şimdi

### 2

Olurken bülbülāsā nā'il[i] ol ğonce-ruhsārīñ  
Nevāl-i vaşlına reh-yāb idim her dem vefākārīñ  
Nevā-yı nāz ederdim gülşen-i vaşfında dildārīñ  
Ķanā' at eylemezken seyr-i bāĝ-ı hūsñüne yārīñ  
Firāķ u hāsret ile sīne āteş-ĥānedir şimdi

### 3

Çekelden ķayd-ı zülfüñ serde sünbül tek perīşānım  
Baña göstermedi cem' iyyet[i] baĥt-ı hirāsānım  
Sitem-i nārla yandı hān-mān-ı ķalb-i nālānım  
Sarāy-ı sīnede ümmīd-i ta' mīr umma sulķānım  
Ol evvel gördüĝüñ ma' mūrlar vīrānedir şimdi

4

Hümā-yı hâtırım qadr ile feyz-ārā iken evvel  
Maqāmım bezm-i dilde evc-i istiğnā iken evvel  
Bülend-i ʿizzetim aʿlālara aʿlā iken evvel  
Göñül Qāf-ı qanāʿat lānede ʿAnqā iken evvel  
Hevā bezminde şemʿ-i miḥnete pervānedir şimdi

5

97b Lüzümī şeh-süvār-ı eşheb-i ṭabʿım görüp her-kes  
Gelür meydān-ı nazma cünbüş-i ḥamem gibi ser-mes  
Nizām-ı ʿaşq ile ṭabūr-ı nazmı dirşürüp serbes  
Sipāh-ı şîʿr ile iqlīm-i Rumʼu zabṭ edüp Nevres  
Qaşīde leşkeriyle niyyetim Īrānʼadır şimdi

2

*Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün*

*Gazel-i Esʿad Paşā Tahmīs-i Lüzümī*

1

Şîʿār-ı şāh-ı ḥüsnüñ ʿaks-i qānūn-ı vefādır hep  
Reʿāyā dillere dād etdiğñ zulm-ı cefādır hep  
Efendim bu revişler cāna endüh [u] belādır hep  
Raḳībe luṭf ederseñ her zamān cevriñ bañadır hep  
Gel inşāf eyle cānā böyle şeyler nā-becādır hep

2

Neşāṭ-āmīz fer yok cām-ı baḥt-ı mübtelālarda  
Qomuş āteş ḥırām-ı yār cān[a] sūz-ı cefālarda  
ʿAceb kim gördü zerre-i mihr ḥurşīd-liqālarda  
İnanmam kim dese ben mihrībān var dil-rübālarda  
Nice ḥünāne dil verdim ki kāfir mā-cerādır hep

3

Mizāç-ı zevk-i gerdünuñ bozulmuş sūziş-i ğamdan  
Yeñi bir şüret-i nāsüre girmiş çarh-ı müdgamdan  
Rüsüm-ı mihr selb etmiş dil-i ebnā-yı Ādem'den  
Felek maḥv etmiş āşār-ı vefāyı tab<sup>ç</sup>-ı <sup>ç</sup>ālemden  
Güzeller ḥaḳḳına bī-hūde derler bī-vefādır hep

4

98a Meded kūyiñda bir <sup>ç</sup>uşşāḳ-ı zārım şefḳatiñ yoḳ mu  
Yeter a<sup>ç</sup> dā-i ğamdan yandı cismim himmetiñ yoḳ mu  
Degil mi saña rāci<sup>ç</sup> ḥār-ı feyzim <sup>ç</sup>izzetiñ yoḳ mu  
Bilürken ittiḥād-ı ḥüsn-i <sup>ç</sup>aşḳı ğayretiñ yoḳ mu  
Baña etdikleri āzār-ı aġyārıñ sañadır hep

5

İşigiñde kul oldum bunca ey şāh görmedim luḫfuñ  
Bu deñlü ḥizmet-i <sup>ç</sup>aşḳıñda nā-gāh görmedim luḫfuñ  
Nice çāk-ı girībān etmiyem āh görmedim luḫfuñ  
Hezār efsusuñum <sup>ç</sup>ömrümde ey māh görmedim luḫfuñ  
Ne miḥnetler emekler çekdim <sup>ç</sup>aşḳıñda hebādır hep

6

Nedir bu ḥuşk-serlik şüfi nüş et yek ḳadeḫ mülden  
Şafā-yı <sup>ç</sup>aşḳa dem ur ğāfil olma pend-i kāmilden  
Nihādıñ baña ḳıl ālūde jengār-ı teġāfülden  
Çıkar at bu riyāyı sen de zāhid ḥāne-i dilden  
Seni maḫrūd-ı bezm-i i<sup>ç</sup> tibār eden riyādır hep

Lüzümî ser-güzeşt-i 'aşkıımı bir hûb maķāl etdim  
Yüzüm sürdüm rikāb-ı şāh-ı hûsne arz-ı hāl etdim  
Görünce zerreveş mihrini cism[im] pāy-māl etdim  
Varup ol şūha maḥlaş infi'ālinden su'āl etdim  
Cevāben ğamze-i pür-gūdan aldım mā-mezādır hep

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### DİVAN'IN DİZİNİ

- A**
- a, 173  
a cānım, 159  
āb, 168  
āba, 117  
ābāde, 162  
āb-dārlıdır, 130  
‘aceb, 108, 109, 117, 120  
‘Aceb, 157, 195, 198  
‘Aceb, 178  
açan, 154  
açar, 162, 179  
Açar, 162  
açdı, 138  
açdıķça, 104  
Açdım, 158  
açdıñ, 141, 142  
açdırmadı, 141  
açıl, 131, 159, 181  
açıldı, 113, 194  
açıldıñ, 143  
Açıldıñ, 170  
Açılmaz, 172  
açılmış, 155, 185  
açılmışıñ, 183  
Açılsa, 167  
açılsun, 181  
açılır, 154  
Açılır, 150  
açınca, 104  
Açma, 176, 196  
açmadan, 106  
açmaz, 113
- açmış, 175  
açup, 137  
a‘dā, 199  
a‘dādan, 166  
‘add et, 111  
Ādem’de, 121  
Ādem’den, 199  
‘Ādet, 106  
‘ādilsin, 194, 195  
‘adl, 118  
‘adū, 172  
‘adüv, 104  
āfet, 146, 158, 166, 174  
āfetiñ, 106, 108, 179  
āfitābāsā, 152  
āfitābın, 149  
āgāh, 137, 189  
āgāz, 172  
āgāz etdi, 171  
Ağla, 181  
ağladıñ, 134  
Ağladıp, 159  
Ağlama, 109  
ağlar, 193  
ağlarsam, 145  
ağlatma, 194, 195  
Ağpınarlıdır, 130  
āgūş, 191  
āgūşa, 183  
āgūşuma, 176  
ağyār, 107, 167, 180
- ağyāra, 113, 114, 131, 132, 142  
ağyārda, 196  
ağyārdañ, 108, 146, 191, 195  
ağyāre, 189  
ağyārıñ, 199  
ağzı, 188  
ağzında, 172  
āh, 107, 109, 122, 124, 128, 131, 133, 143, 144, 151, 152, 160, 162, 165, 166, 171, 173, 178, 182, 190, 191, 199  
Āh, 132, 139, 146, 156  
āh (u) zārlarla, 153  
āh [u] zārımız, 132  
āh āh, 173, 174  
āh edüp, 159  
Āh edüp, 151  
āh etdim, 165  
Aħbāb, 189  
‘ahd, 114, 134  
‘ahde, 162  
‘Ahdim, 152  
‘ahdine, 180  
‘Ahdine, 149  
āheste, 182  
āhım, 105, 107, 150, 167, 174, 180, 194
- āhımdan, 133  
āhımız, 162  
āħir, 178  
Āħir, 147  
aħker, 115  
aħmerlik, 105  
aħşam, 149  
āhū, 132  
āhū mu, 124  
āhūlar, 175, 185  
āhūların, 152  
āhūlarla, 193  
aħvāl-i devrān, 125  
aħvālīm, 142  
aħvālīme, 142  
aħvālīmī, 107  
aħvālīnī, 146  
Aħz edüp, 124  
Āħz etdi, 168  
Aħşarşular, 171  
‘aħd, 103  
‘āķıbet, 142, 152, 176, 181  
‘Āķıbet, 103, 151, 163  
‘āķīle, 169  
‘aķl alıyor, 163  
‘aķla, 125  
‘Aķlım, 142  
‘aķlına, 144  
‘aks, 176, 198  
aķsa, 164  
aķşā, 135  
āl, 106, 107, 113, 144, 165, 171

Āl, 105	‘ālem-nümā,	‘anber-būların,	ārām vermez,
al aşkıñı, 186,	103, 149, 157	152	132
187	‘ālem-süz, 106	‘anber-būya, 178	arasında, 171,
a‘lā, 155, 198	‘ālem-tāb, 130	‘anber-efşāna,	172
a‘lādan a‘lā, 122	‘ālem-tābdan,	118	ārāyiş, 134
ālādır, 126	166	‘anberīn, 182	āreste, 134
a‘lālara, 198	alışdıq, 189, 190	ancaq, 123, 164,	‘ārız, 149
alasım geldi, 183	alışmazdım, 155	195	‘Ārız, 158
alay, 175	‘ālī, 162	‘andelīb, 120	‘Ārızın, 184
Alaydım, 155	‘ālī-cenāb, 109,	‘andelībāne,	‘Ārızın, 125
‘Alāyıkdan, 176	177	157, 168	‘ārızıñ, 117, 138,
aldanma, 113,	‘ālī-ķadr, 151	‘Andelībāne,	166
132	ālīñ, 115	159	‘Ārızıñ, 104
aldanup, 128	Allāh, 190	‘andelībimdir,	‘ārifāniñ, 135
Aldatdı, 189	alma, 194	156	‘arīzamı, 173
Aldı, 137, 141	Alma, 105	‘andelībiñ, 133	‘arşa, 166
aldım, 200	Almadı, 180	‘andelībiñdir,	‘arş, 175
aldıñ, 107, 142	Almayınca, 109	196	artar, 170
Aldıñ, 150	almış, 118, 154	‘andelībveş, 147	Artırur, 145, 180
‘ālem, 122, 138,	almuş, 117	anı, 115, 186,	‘arūs, 113
139, 141, 146,	ālūde, 199	192	‘Arūs, 191
150, 193	alup, 133, 163	‘Anķā, 110, 198	‘arż, 111, 116,
‘Ālem, 131, 139,	Alup, 153	‘Anķā-dem, 148	136, 137, 157,
147, 148	alur, 105, 139	‘anķālanur, 132	169, 171, 195
‘ālem[i], 129	āmāde, 110	‘an-ķarīb, 109,	‘Arż, 118
‘ālem[i], 145	āmālim, 104	110	‘arż eder, 154
‘ālem-ārādan,	āmāl-peymā,	‘Anķā-şıfat, 161	‘Arż ederken,
121, 181	129	Añladıq, 149	161
‘ālemde, 105,	aman, 163	añlamaz, 113	‘arż edüp, 156
117, 122, 123,	Aman, 171	añlar, 108, 177	‘arż et, 118
141, 148, 152,	ammā, 115, 130,	añma, 124	‘arż etme, 108
167, 176, 195	133, 157, 158,	anneleriñ, 144	‘arż etmege, 119
‘Ālemde, 158	180	añsa, 115	‘arż etse, 125,
‘ālemden, 146,	aña, 103	ansız, 178	193
148, 199	Aña, 135, 192	Anuñcün, 105	‘arż eyle, 113,
‘ālemdir, 145	‘anāşırdan, 135	Aradım, 191,	161
‘āleme, 153, 184	‘anber, 104, 121,	192	‘Arż eyle, 165
a‘lemi, 176	135, 137, 155,	ārām edemez,	‘arż eyledi, 192
‘ālemi, 143, 144,	158, 174	116	‘arż eyledim,
145, 176, 192	‘Anber, 106	ārām etmedi,	161
‘Ālemi, 185	‘anber-bārlar,	181	‘arż eyleyüp,
‘ālemiñ, 149	153		184



- ˆ arz kıl, 133  
 ˆ arza, 141  
 ˆ arz-ı cemāl, 107  
 ˆ Arz-ı dīdār, 124  
 ˆ arz-ı hāl, 138, 152, 200  
 ˆ Arz-ı hāl, 159  
 ˆ Arz-ı hāl eyleyelim, 114  
 ˆ arz-ı vefā, 123  
 ārzū, 115  
 ārzū, 136, 178  
 Ārzū, 118, 146  
 ārzūsundan, 155  
 Āşaf, 184  
 āşār, 141, 199  
 ˆ aseldir, 125  
 Āsitān, 128  
 āsitāniñ, 142  
 āsiyāb, 177  
 Āsiyāb, 150  
 aşla, 192  
 aşlı, 125  
 aşlın, 126  
 aşlıñ, 128  
 āsūde, 126  
 ˆ āşık, 104, 107, 114, 133, 136, 149, 157, 158, 180, 184  
 ˆ Āşık, 173  
 ˆ āşıkā, 124, 149, 154, 158, 159  
 ˆ Āşıkā, 115, 187  
 ˆ āşıkāna, 135  
 ˆ Āşıkāsā, 181  
 ˆ āşıkdan, 109  
 ˆ āşıkı, 103  
 ˆ āşık-ı bī-çāre, 116  
 ˆ āşık-ı zār, 123  
 ˆ āşık-ı zārñ, 196  
 ˆ Āşıkım, 151  
 ˆ Āşıkın, 106  
 ˆ āşıkıñ, 108, 114, 131, 146, 148, 164  
 ˆ Āşıkıñ, 111  
 āşıkār, 152  
 āşinā, 103, 127, 133, 146, 150, 155, 171, 187  
 āşinā oldum, 183  
 āşinādandır, 146  
 āşinālardan, 131  
 āşinālık, 167  
 Āşinālık, 196  
 āşināsiñ, 165  
 Āşināyı, 109  
 ˆ aşk, 103, 117, 118, 119, 124, 131, 132, 133, 134, 135, 149, 158, 165, 168, 192, 193, 198  
 ˆ Aşk, 137, 144, 146  
 ˆ aşk eder, 130  
 ˆ aşk eyledi, 130  
 ˆ aşk eyleme, 171  
 ˆ aşk olup, 182  
 ˆ aşka, 104, 138, 140, 161, 181, 182, 183, 194, 197, 199  
 ˆ Aşka, 113  
 ˆ aşkdan, 174  
 ˆ aşkı, 111, 122, 156, 161, 162, 197, 199  
 ˆ aşkım, 155, 157, 175, 177  
 ˆ aşkımı, 200  
 ˆ aşkıñ, 103, 108, 114, 116, 125, 145, 152, 158, 168, 174, 179, 182, 191  
 ˆ Aşkıñ, 147  
 ˆ aşkına, 125, 147, 153, 179  
 ˆ aşkıña, 107, 141, 156, 158  
 ˆ aşkında, 120  
 ˆ aşkıñda, 131, 193, 199  
 ˆ aşkıñdan, 117  
 ˆ aşkınla, 106  
 ˆ aşkıñla, 111, 144  
 ˆ aşkız, 169  
 āşüb, 130, 149  
 āşüfte, 129, 146, 155, 164, 169, 178, 181, 185  
 Āşüfte, 190  
 Āşüfte-dil, 125  
 āşüfte-hāl, 109, 194  
 āşüfteligim, 120  
 āşüfteliğinden, 187  
 āşüftelik, 107  
 āşüftesi, 144  
 āşüfteyim, 173  
 at, 199  
 āteş, 123, 137, 150, 151, 158, 170, 180, 186, 194, 196, 198  
 Āteş, 146, 168, 195  
 āteş[i], 144  
 āteş-bāra, 131  
 āteş-bārimız, 132  
 āteşe, 123, 140  
 āteş-feşānım, 116, 174  
 Āteşgede, 190  
 āteş-hānedir, 197  
 Āteş-i hicrāna, 147  
 āteşin, 111  
 Āteşin, 107, 145, 147, 166  
 āteşine, 145  
 āteşinimden, 182  
 āteşinimle, 191  
 āteşle, 112, 178  
 āteşlik, 128  
 āteş-nümālarla, 171  
 ˆ attāra, 137  
 Atup, 127  
 ˆ avn, 173  
 aya, 124  
 ayağ, 138  
 ayağa, 151, 183, 194  
 ayağa, 128  
 ayağı, 109, 161  
 ayağı, 128  
 ayağım, 151  
 ayağın, 113, 166  
 ayağına, 119, 154  
 Ayağum, 118  
 ayak, 140  
 ayaklarda, 114  
 ˆ Ayār, 127  
 ˆ ayb, 151  
 ˆ ayb etmeñ, 112  
 ˆ ayb eylemeñ, 179, 180

‘ayb eylemez, 154	bādām, 149	baḥş, 108, 143	baş egdirür, 175
ayda, 126, 140	bādbāñım, 127	baḥş etdi, 113	baş eger, 105
āyīne, 106, 148, 162	bāde, 155, 165, 172	baḥş eyleyüp, 131	baş egmede, 137
āyīnei, 128	Bāde, 137, 168	baḥt, 106, 112, 151, 176, 197, 198	baş egüp, 154
āyīneveş, 148, 157, 176	bādeniñ, 132	baḥtım, 105, 162, 166	başdan, 183
āyīneye, 124	bādeveş, 126	bā‘ iş, 111, 112, 146, 157	başı, 164
‘ayn, 175	<i>Ba‘d-ez-īn</i> , 187	baḫamlıdır, 128	başımda, 164
‘Ayn-ı cāzū, 121	bāğ, 105, 114, 130, 135, 153, 154, 165, 177, 181, 183, 194, 197	baḫar, 120, 169	başın alamaz, 123
‘aynım, 129	Bāğ, 121, 185	baḫarsañ, 145	başına, 123, 182
‘aynıma, 121, 122, 141, 151, 157, 164, 193	bāğa, 154, 162	baḫdı, 188	başıña, 140
ayrı, 117, 156, 167	Bāğa, 151	baḫışda, 161, 185	başında, 163
ayrılmaḫ, 195	bāğbān, 133	baḫışlar, 145	batar, 184
ayrılmazdım, 163	bāğbāniñ, 111	baḫışlarıñ, 159	Batar, 176
‘ayş (u) nūş edüp, 176	bāğçe, 136, 187	Baḫma, 172	Bātin, 113
‘ayş (u) nūşda, 129	Bağda, 119	Baḫmadiñ, 142	Bātınım, 115
‘ayş [u] nūş, 149	bāğda, 121, 129, 136, 167	baḫmaya, 188	bātinī, 176
‘ayş edüp, 132, 185	Bāğda, 169	Baḫmaz, 140	bāy, 154
‘azāb, 104	bāğ-ı ḫüsnüñdür, 109	bālā, 155	bāzār, 174, 182, 186
āzāde, 123	bāğın, 104, 164	bālādan, 165	bāzār-ı ḫüsn, 133
a‘zamdır, 103	bāğında, 162, 168	baña, 104, 105, 107, 108, 115, 122, 135, 139, 141, 144, 145, 165, 177, 184, 187, 192, 193, 194, 199	bāzārımız, 132
āzār, 199	bağışlar, 159	Baña, 194, 197, 199	bāzārına, 187
āzāra, 131	bağlanur, 165	bañadır, 198	bāzārında, 185
‘Azāzil, 134	bağlı, 118	bār, 167, 182	bāz-gün, 112
‘azm, 130	bağrım, 144	Bār, 140, 147	bāzıçe, 107, 178
	bahā, 135	bār[i], 186	bed, 171
	baḫā, 186	bār-ı girān, 116	beden, 135, 151, 196
	bahār, 113, 147	bārī, 111, 171	bed-endişden, 107
	Bahār, 130	Başdı, 113	bedensizce, 175
	baḫr, 138	başmam, 161	bed-mest, 134
	baḫr-ı ğamda, 127		Begüm, 112
	baḫş, 108		behcetde, 139
	baḫş edeli, 167		be-hey, 145
	baḫşini, 120		<i>Behisnivī</i> , 197
			Behişt, 175
			Behište, 167
			bekler, 175
			belādır, 198
			belāya, 190

Belini, 189  
 ben, 139, 144,  
 159, 161, 172,  
 185, 193, 196  
 Ben, 114, 117,  
 119, 121, 138,  
 141, 142, 145,  
 148, 175, 187  
 ben de, 156  
 bend, 118, 181,  
 185, 191  
 Bend, 116  
 bend etmiş, 177  
 bend olmuş, 118,  
 147  
 Bend olup, 141  
 bende, 155, 157,  
 160, 169, 174  
 bende-i dīvānīñ,  
 111  
 benden, 187,  
 194, 195  
 bendeñe, 114  
 bendin, 177  
 beni, 114, 139,  
 140, 143, 159,  
 177, 179, 185,  
 193  
 Beni, 111, 170  
 benim, 124, 154,  
 156, 161, 194  
 Benim, 164, 182  
 benimsiñ, 159  
 beñzer, 121, 126  
 Beñzer, 173  
 beñzerdir, 124,  
 125  
 beñzetmek, 135  
 Berāt, 157, 170  
 ber-devām  
 olmaz, 125  
 bergin, 146  
 Bergüzār, 142  
 beri, 181  
 berķ, 180  
 berü, 121  
 beste, 181  
 Beyābān, 170  
 Beyān, 172  
 beyān etmez,  
 131  
 Beyāz, 170  
 beyne'l-  
 ma'ārifde, 133  
 Beyzā-sıfatda,  
 173  
 bezl, 132  
 bezl eder, 176  
 bezl edüp, 135  
 bezl etdigim,  
 151  
 bezm, 119, 130,  
 133, 134, 143,  
 156, 158, 168,  
 173, 178, 183,  
 194, 198, 199  
 Bezm, 106, 114,  
 115, 129, 135,  
 151, 166, 173,  
 177  
 bezmde, 109,  
 162, 172, 191  
 bezmden, 176  
 bezme, 128, 175,  
 176  
 bezmgāh, 183  
 bezmi, 109  
 Bezm-i cānda,  
 116  
 Bezm-i 'irfānda,  
 116  
 bezm-i  
 muḥabbetden,  
 138, 140  
 bezmimiz, 178  
 bezminde, 132,  
 162, 165, 198  
 bezmiñden, 139  
 bezmine, 140,  
 142, 152, 167  
 bıraķmam, 193  
 Bıraķmam, 162  
 bī-āşinā, 133  
 bī-bahā, 133  
 bī-çāre, 122,  
 136, 139, 189  
 bī-çāreler, 118  
 bī-dād, 168  
 bī-dādlar, 105  
 bīdār, 192  
 bī-dār, 166  
 bī-dillere, 107  
 bī-emānım, 115  
 bī-ğam, 148  
 bī-gāne, 112,  
 123, 180  
 bī-gāne[i], 104  
 bī-gāneden, 109  
 bī-gānedir, 111  
 bī-gānelik, 195,  
 196  
 bī-gānelikden,  
 176  
 bī-gāneyim, 157  
 bī-hāşıl, 157  
 bī-hūde, 108,  
 132, 138, 142,  
 181, 199  
 bī-hūş, 120, 197  
 bī-iḥtiyār, 179  
 bildirmediñ, 136  
 Bile, 148, 180  
 bilenler, 192  
 Bileydim, 156  
 billür, 106  
 billür-ı şāf, 138  
 bilmedim, 139,  
 191  
 Bilmedim, 193  
 bilmedin, 146  
 bilmediñ, 187  
 bilmem, 104,  
 122, 143, 155  
 bilmese, 177  
 bilmeyen, 169  
 bilmez, 127, 193  
 bilmezem, 147  
 bilmezse, 110  
 bilsem, 156  
 bilüp, 185  
 bilür, 126, 140,  
 193  
 Bilür, 106, 133  
 Bilürken, 134,  
 199  
 bīmār, 140  
 bīmāra, 131  
 bīmāriñ, 192  
 bīmāriña, 136  
 bī-mecāl, 143  
 bī-mecāz, 132  
 bī-mürüvvetden,  
 127  
 biñ, 104, 140,  
 152, 153, 169,  
 192, 193  
 bī-naşibiñdir,  
 196  
 biñde, 164  
 Biñde bir, 123  
 bī-nevā, 133,  
 155, 174  
 bī-nevālarla, 170  
 bī-pervā, 163  
 bī-pervāsı, 146  
 bir, 104, 108,  
 111, 114, 124,  
 138, 141, 151,

- 153, 154, 155,  
156, 160, 164,  
169, 176  
Bir, 103, 117,  
140, 143, 145,  
161, 172, 193  
bir bir, 104, 144  
bir gün, 108,  
114, 133, 145,  
146, 150, 157,  
159, 162, 164,  
175, 176, 185  
Bir gün, 115,  
173  
bir şey, 191  
bī-raḥm, 146  
Birden, 183  
bī-riyā, 103  
Bī-sebeb, 116  
bī-tāba, 117  
biten, 121  
Bitmez, 166  
bī-vefā, 106,  
171, 187, 192  
Bī-vefā, 119  
bī-vefādır, 199  
Bī-vefālar, 176  
bī-vefālardan,  
132  
Bī-vefālardan,  
180  
bī-vefālarla, 171  
Bī-vefāsiñ, 187  
Biz, 151  
Biz bize, 186  
bīzār, 179  
bizde, 120  
bizden, 168, 171  
bize, 138, 150,  
165, 168, 175,  
190, 195  
Bize, 180  
bizi, 150, 165  
bizim, 169  
boynu, 118  
boynuna, 197  
bozar, 162  
bozulmuş, 199  
bögründedir, 124  
bölük, 168, 175  
böyle, 146, 165,  
171, 198  
Böyle, 144, 154,  
195, 196  
böyledir, 132  
Böyledir, 159  
bu, 110, 125,  
138, 145, 150,  
159  
Bu, 156, 158,  
186  
bū, 141, 153  
bu dem, 189  
bu yā, 106, 138  
Buldu, 131  
buldum, 171,  
187  
bulmuşdur, 103  
bulsam, 163  
bulunmaz, 121  
bulur, 103, 120  
Bulur, 112  
bunca, 108, 144,  
156, 173, 199  
Bunca, 120, 136,  
186, 195  
būriyāsın, 176  
būs, 112, 115,  
140, 164, 165,  
169, 180  
Būs, 120  
būs etdi, 188  
Būs etdiğiçün,  
187  
būs etme, 179,  
189  
būse, 131, 189  
būsedən, 149  
būs-ı la' liñ, 109  
Buyur, 195  
bühtāndır, 139  
būlbül, 105, 108,  
113, 114, 117,  
120, 121, 122,  
125, 131, 136,  
138, 139, 145,  
146, 153, 154,  
155, 162, 167,  
170, 172, 178,  
180, 181, 193  
Būlbül, 126,  
143, 183, 189  
būlbül müsün,  
143  
būlbülāsā, 133,  
153, 197  
Būlbülāsā, 157  
būlbülce, 111  
būlbülde, 133  
būlbüldeñ, 107  
būlbüle, 141,  
179  
būlbül-i gūyā,  
108, 135  
būlbül-i  
mestānedən,  
109  
būlbül-i nālān,  
119  
Būlbüller, 171  
Būlbülüm, 151  
būlbülün, 131  
būlbülüz, 168  
bülend, 181  
Bülend, 198  
būrqa', 184  
būrqa' dan, 184  
büt, 144, 183,  
189  
bütün, 145  
Bütün, 169  
bütüñ, 188
- ## C
- cāhil, 120, 169  
caḥīm, 167  
cām, 107, 109,  
113, 114, 115,  
124, 125, 133,  
148, 149, 154,  
157, 162, 165,  
166, 168, 169,  
170, 175, 176,  
178, 179, 183,  
192, 198  
Cām, 103, 115,  
126, 140, 142,  
155, 196  
cām[1], 129, 134  
cāma, 172  
Cāma, 148  
cāme, 171  
Cāme, 107  
cām-ı Cem'iñ,  
149  
cām-ı firqatle,  
134  
cām-ı la' liñ, 135  
cām-ı lebin, 119  
cāmını, 169  
cān, 108, 125,  
132, 147, 180,  
183  
Cān, 104  
Cān atup, 117  
Cān etdi, 190  
cān[a], 198  
cān[1], 127

- cāna, 142, 152,  
155, 156, 184,  
198
- cānā, 105, 117,  
131, 138, 145,  
156, 158, 167,  
170, 177, 198
- cānān, 108, 109,  
119, 131, 134,  
137, 158, 179,  
182, 192
- cānāna, 112,  
113, 114, 119,  
123, 126, 136,  
159, 161, 182
- cānāndan, 140
- cānāne, 169
- cānānedir, 112,  
197
- cānānelik, 187,  
195
- cānāneniñ, 145
- cānānesiz, 178
- cānāneyim, 157
- cānānım, 152
- cānānımı, 180
- cānāniñ, 153,  
169, 182
- cānānına, 175
- cānbāzdir, 182
- cānda, 108
- cāndan, 140,  
156, 159
- cānım, 111, 115,  
144, 151, 152,  
159, 171, 173,  
183, 195, 196
- cānıma, 145, 159
- Cānıma, 157
- cānımsıñ, 194
- cānın, 131
- cānlar, 159
- Cānlar, 130
- cārī, 129, 160,  
180
- cāzibe, 115, 144,  
169
- cāzūlar, 185
- cāzūlarla, 193
- cebīnle, 191
- cedel, 180
- cefā, 122, 123,  
152, 168, 186
- Cefā, 105
- cefā çekmeye,  
149
- cefādan, 119,  
168
- cefādır, 145, 198
- cefā-keşlik, 128
- cefālarda, 198
- cefālardan, 119
- cefālarla, 171
- cefāsına, 173
- cefāya, 156, 190
- cefāyı, 150
- cellātveş, 111
- Cem, 148, 154
- Cem'dür, 103
- cemāl, 116, 121,  
139, 163
- Cemāl, 142, 177
- Cemāl[i], 122
- cemāle, 168, 179
- cemālin, 148,  
175
- cemāliñ, 114,  
118, 140, 145,  
164
- Cemāliñ, 133
- cemāliñde, 136,  
186
- cemālinden, 164
- cemāliñden, 156,  
158
- cem'ıyyet, 197
- cem'ıyyeti, 107
- Cemşid, 162
- Ceng, 175
- cengāri, 128
- cennet, 104
- Cennet, 139
- cennetden, 139
- cerrārımız, 132
- cerrārına, 187
- cevāb, 104
- Cevāben, 200
- cevher, 180
- cevr, 105, 111,  
122, 131, 142,  
144, 171, 181
- Cevr, 111, 113,  
146, 187, 189
- cevr etme, 133
- cevr eyleme, 139
- cevri, 158
- cevr-i çarḥ, 127
- Cevrin, 108
- cevriñ, 180, 198
- cevriñden, 196
- cevrine, 116,  
156
- Cevriñe, 106
- cevriñle, 150
- Cevriñle, 158
- ceyb, 184
- ceyş, 118
- ceyş-i ḥāl, 127
- cezāsına, 173
- Cezb, 166
- cez̄b eder, 111,  
185
- cez̄b edüp, 161
- cez̄b olmuş, 146
- cez̄be, 158, 163
- Cezbe, 115, 117,  
179
- çigerden, 183
- çiger-gāh, 190
- çiger-ḥūn, 116
- çiger-sūz, 160
- çiger-sūzāneden,  
109
- cihān, 124, 125,  
163, 178
- Cihān, 168
- cihān-ārā, 106,  
135, 184
- cihān-ārāya, 124
- cihānda, 133,  
134
- Cihānda, 156,  
191, 194
- cihānı, 167, 171
- Cihānı, 143
- cilā, 135
- cilāsın, 127
- cilāsına, 172
- cilvegāh, 157
- cinse, 128
- cism, 151, 195
- Cism, 141
- cism[i], 176
- cism-i zārın, 146
- Cism-i zārın,  
137
- cismim, 115,  
199
- cismimde, 115
- cismimdeki, 125
- cismime, 117
- cizginür, 194
- Cüş eder, 125
- Cuybār, 177
- cüyende, 160
- Cüyende, 110
- cüdā, 121

Cüdā düşse, 165  
Cümle, 118, 193  
cünbüş, 198  
cünün, 112  
cür<sup>c</sup> a, 103, 128  
Cür<sup>c</sup> a, 169  
cür<sup>c</sup> amız, 169  
cür<sup>c</sup> asın, 126  
cürmüm, 131,  
136

## Ç

çāğ, 138  
çāk, 108, 178,  
179, 184, 193  
çāk eden, 177  
çāk edüp, 119  
çāk etdi, 144  
çāk etsem, 153  
çāk olur, 125  
çākəriñ, 111  
çāk-ı giribān,  
199  
çāk-ı giribānım,  
154  
çālāk, 127  
çalar çarpar, 127  
Çāre-sāz, 135  
çarḥ, 112, 165,  
177, 190, 199  
Çarḥ, 129  
çarḥdır, 175  
çarḥ-ı āsiyāb,  
126  
çarḥ-ı bī-sütün,  
125  
Çarḥ-ı miḥnet,  
124  
çarḥıñ, 164  
çārsü, 135  
çehre, 137, 144  
Çekdi, 137, 174

çekdigi, 191  
çekdigim, 144,  
151  
çekdiklerim, 182  
çekdim, 119,  
152, 161, 191,  
199  
Çekelden, 197  
çekelim, 114  
Çekelim, 113  
Çeken, 133  
Çekenler, 131  
çeker, 111, 138  
Çeker, 112, 175,  
182, 184  
Çekeriz, 116  
Çekildiñ, 142  
Çekince, 170  
çekmeden, 146,  
182  
Çekmeden, 148  
Çekmediñ, 109  
çekmek, 146  
Çekmeñ, 157  
çekmeyen, 150  
çekmiş, 166  
Çekülsin, 169  
çeküp, 153  
Çeküp, 155, 176,  
181  
çemen, 151  
çemeniñ, 119  
çend, 128  
çeng, 163  
çengāl, 149, 184  
çerāğ, 55, 138,  
166  
Çerāğ, 130  
çerāğı, 192  
çerāğından, 111  
çerb-zebān, 112

çeşm, 104, 106,  
120, 127, 141,  
155, 157, 180,  
185, 193  
Çeşm, 119, 175,  
177, 179, 192  
çeşm[i], 169  
çeşmāsā, 142  
çeşme, 117  
çeşm-i fiteniñ,  
141  
çeşm-i giryān,  
109, 125  
Çeşm-i şehlā,  
135  
çeşmim, 104  
çeşmimden, 178  
çeşmin, 130, 184  
çeşmiñ, 124, 127  
Çeşmiñ, 162,  
186  
Çeşminde, 130  
çeşminden, 125  
çeşmüñ, 149  
Çevirdi, 127  
çıkalı, 184  
çıkar, 140  
Çıkar, 174, 183,  
199  
çıkartdı, 174  
çıkdı, 128, 150,  
175  
Çıkdı, 141, 163  
çıkdıñ, 187  
çıkmaz oldu, 194  
çıksa, 174  
Çıksa, 184  
çıksun, 176  
çıkup, 175  
çin, 129, 155,  
185  
Çin, 127

Çin'e, 152  
çine, 174  
çingāne-meşreb,  
127  
çok, 134, 158,  
166  
Çok, 150, 160,  
162, 171  
çok da, 133  
Çok da, 146  
çoklar, 189  
Çöz, 181  
Çözüp, 191  
çün, 193

## D

dād, 105, 119,  
131  
Dād, 150  
dād etdigiñ, 198  
dād etdiñ, 195  
Dāda, 138  
Dāda gelmişdir,  
196  
dāğ, 115, 119,  
131, 132, 138,  
142, 147, 151,  
153, 155, 177,  
193, 194, 196  
Dāğ, 114, 146,  
154, 179, 190  
dāğdār, 121  
dāğ-ı dilinden,  
110  
Dağıdup, 107  
dāğım, 175  
dāğımı, 124  
dağıtma, 163  
dahı, 156, 161,  
180, 181  
Dāhil, 166  
dahıl eder, 134

Dağl ederse, 177  
 dağme, 127  
 dā'im, 105, 133,  
 170  
 dā'imā, 105  
 Dā'imā, 150  
 Dağup, 197  
 dām, 167  
 dām[ı], 134  
 Dāma, 143  
 dāmān, 178  
 dāmāna, 123  
 dāmānın, 118  
 dāmen, 123, 133,  
 162, 181  
 Dāmen, 168,  
 180, 193  
 dāmen[i], 187  
 dāmen[in], 131  
 dāmen-i dildāra,  
 110  
 dāmenin, 132,  
 185  
 dāmın, 134  
 dānā, 177  
 dānālara, 128  
 Dānāya, 173  
 dārü'l-şifā, 181  
 dāstān, 131  
 Daşa, 180  
 daşa çaldım, 180  
 davā, 139, 191,  
 192  
 Debredince, 185  
 Dedi, 121, 159,  
 192  
 dedim, 156, 191  
 Dedim, 191, 192  
 def, 172  
 Def, 119  
 defter, 134  
 Deger, 169  
 degil, 145, 162  
 Degil mi, 199  
 Degildir, 133  
 degilsin, 176  
 degin, 184  
 Değişdim, 183  
 değişmem, 140  
 Değişmem, 165,  
 172  
 değişmezdim,  
 156  
 Degme, 161  
 degmezse, 165  
 Degsün, 140  
 dehānın, 162  
 dehānında, 171  
 deheniñ, 141  
 dehr, 164, 177  
 Dehr, 104, 129  
 dehr[e], 110  
 dehrde, 133, 183  
 dehrden, 113,  
 152  
 dehre, 162  
 dehrin, 105  
 dehriñ, 117, 132,  
 157, 160, 181,  
 191  
 Dehriñ, 173  
 dehşet, 165  
 dek, 192  
 dem, 107, 109,  
 113, 120, 125,  
 126, 138, 140,  
 149, 156, 158,  
 162, 169, 175,  
 183, 192, 193  
 Dem, 134, 153,  
 169  
 Dem mi, 151  
 dem ur, 199  
 dem urdum, 117  
 dem urduñ, 105  
 Dem urduñ, 141  
 dem urmadan,  
 174  
 dem urmuş, 147  
 dem ursa, 142  
 Dem urunca, 132  
 dem urup, 103,  
 168  
 Dem urup, 179  
 dem urursañ,  
 112  
 dem[i], 167  
 dem-ā-dem, 156  
 Dem-ā-dem, 162  
 dem-be-dem,  
 129, 152  
 Dem-be-dem,  
 123, 132, 154  
 dem-beste, 115,  
 121, 133, 153,  
 162, 181, 193  
 dem-beste-dil,  
 131  
 dem-bestemi,  
 141  
 demde, 125, 141,  
 145, 147, 178  
 demdir, 169  
 demdir bu dem,  
 154, 155  
 Demem, 124  
 demez, 126  
 Demez, 122  
 demezseñ, 195  
 demiş, 122  
 demler, 170  
 demlerden, 121  
 demlerdir, 119  
 dem-sāz, 172  
 dem-sāzdan, 164  
 dem-sāzdır, 183  
 dem-süz, 132  
 dem-süz-, 121  
 dendān, 171  
 dendāniñ, 170  
 deni, 110, 148,  
 155  
 deñlü, 121, 122,  
 134, 156, 176,  
 199  
 denmez, 152  
 deprenür, 125  
 Depretdi, 188  
 depretmez, 118  
 depretse, 125  
 der, 137, 157,  
 186  
 der-āğūşa, 186  
 Derc edüp, 129  
 derd, 161, 174,  
 182  
 Derd, 127, 128  
 derdin, 131, 146  
 derdinden, 131  
 derdini, 136  
 Derdiñle, 147  
 derdmend, 118  
 derdmendimdir,  
 122  
 deresim geldi,  
 183  
 dergāh-ı  
 izzetden, 110  
 derh, 176  
 derim, 185  
 der-kār, 139  
 der-kāra, 110  
 derler, 199  
 derlerse, 108  
 dermān, 158  
 dermāna, 136  
 dermāndan, 141  
 ders, 154

Ders-i istignā, 163  
 ders-i vefā, 133  
 dersini, 144  
 derūn, 103, 104, 128, 173  
 derūnum, 131  
 Derūnum, 141, 172  
 deryā, 166  
 dese, 198  
 desem, 152  
 dest, 103, 133, 162, 181  
 Dest, 123, 129  
 deste, 171  
 Dest-gİR, 114  
 destimde, 167  
 destine, 154  
 dest-māl, 130  
 Deşt-i ğam, 117  
 deşt-i ğamda, 178  
 Deşt-i hicrān, 129  
 deşt-i miḥnetiñ, 122  
 Devā, 131  
 devlet, 118, 158, 186  
 Devlet-i ḥüsnüñ, 111  
 devletin, 156  
 devletlü, 154  
 devr, 105, 116, 118, 120, 129, 134, 136, 138, 154, 157, 176, 178  
 Devr, 104, 122, 128, 131, 138  
 devrān, 137, 158, 179, 180, 192  
 devrāna, 113, 143, 168  
 devrāneniñ, 146  
 devrāniñ, 124, 194  
 devrden, 164  
 devreder, 154  
 devretmesün, 166  
 devr-i elestden, 132  
 devrinde, 126, 175  
 devvāra, 110  
 deyü, 106, 107, 118, 164, 195  
 dīdār, 111, 158  
 dīdāre, 190  
 dīdārına, 188  
 dīdārına, 136  
 dīde, 112, 114, 128, 136, 142, 152, 164, 173, 179, 180  
 dīdeden, 137  
 dīde-i āhūlarına, 121  
 dīde-i giryāna, 113  
 dīdeler, 119, 130  
 dīdelerim, 114, 160  
 dīdelerimden, 164  
 dīdemi, 170  
 dīdesi, 147  
 dīdesine, 129  
 diger-gün, 117, 157, 180  
 diger-güne, 140  
 diger-günüm, 193  
 dil, 104, 105, 106, 108, 110, 111, 112, 115, 116, 117, 123, 127, 128, 131, 132, 136, 137, 142, 143, 146, 148, 149, 153, 158, 163, 164, 166, 168, 173, 174, 178, 179, 180, 181, 184, 186, 187, 195, 198, 199  
 Dil, 117, 120, 123, 125, 140, 141, 155, 157, 162, 165, 181, 187, 197  
 dil [ü] cāna, 113  
 dil murğ[i], 130  
 dil[i], 161, 196  
 dilā, 150, 157  
 dil-āġāz, 166  
 dil-ārā, 121, 165  
 dil-ārādan, 165, 181  
 dil-āverlik, 105  
 dil-ber, 109, 147, 192  
 Dil-ber, 147  
 dil-ber olup, 156  
 dil-berde, 135  
 dil-berden, 151, 156, 158, 174  
 dil-bere, 186  
 dil-beri[i], 179  
 dil-beriñ, 134  
 dil-berler, 126  
 dil-cūlar, 185  
 dil-cūların, 152  
 dildār, 191  
 dildāra, 105, 128, 168, 174  
 dildārdan, 155  
 dildārıñ, 165, 184, 197  
 dildārına, 136  
 dilde, 110, 155, 164, 193, 198  
 Dilde, 150, 153  
 Dildeki, 122  
 dilden, 106, 107, 141, 162, 196, 199  
 dile, 110, 127, 147, 180, 190, 195  
 dilemem, 160  
 Diler, 164  
 Dilerse, 164  
 dilersem, 144  
 Dilersem, 112  
 dilerseñ, 103, 157, 179, 189  
 dil-firīb, 130  
 dil-firībimdir, 157  
 Dil-fürüz, 119  
 Dil-ḥastegāniñ, 147  
 dil-ḥırāş, 108  
 dil-i dīvānedir, 112  
 dil-i nālānımı, 111  
 dil-i şeydā, 173  
 dilim, 188  
 Dilimde, 194  
 dilinden, 146



dil-küşā, 135,  
 154  
 diller, 111, 118,  
 154, 192  
 Diller, 130  
 dillerde, 105  
 dillere, 198  
 dil-perver, 152  
 dil-rübā, 133,  
 150, 186  
 dil-rübādan, 155  
 dil-rübālar, 167,  
 191  
 dil-rübālarda,  
 198  
 dil-rübālardan,  
 119, 141, 146  
 dil-rübālardan  
 mısıñ, 143  
 dil-sitānımsıñ,  
 194  
 dil-süz, 107,  
 115, 147  
 Dimāğ, 141  
 dimāğın, 132  
 dīnāra, 110  
 diñle, 120, 151  
 Diñle, 151  
 diñlemek, 163  
 dirhem, 110  
 dirīğ, 106, 109  
 dirīğ etme, 170  
 Dirīğā, 178  
 dirşürüp, 198  
 Dīv, 128  
 dīvāna, 118, 123  
 dīvāne, 112, 168,  
 180  
 dīvānedir, 197  
 dīvāneler, 118  
 dīvāneleriñ, 144  
 dīvānemi, 163  
 dīvāneniñ, 146  
 dīvānesi, 117  
 dīvāneye, 116  
 dīvāneyim, 158  
 dīvānına, 175  
 dīvānī, 137  
 diyem, 151, 152  
 diyen, 122, 139  
 diyerek, 168  
 doğmaz, 164  
 doğunır, 160  
 Doğunsa, 174  
 doğunup, 139  
 dolāba, 129  
 Dolaşmış, 174  
 dolaşur, 180  
 dögüp, 119  
 Dökenler, 135  
 döker, 130  
 Dökme, 128,  
 149  
 dökmüş, 174  
 dökülse, 151  
 dökülüp, 188  
 döküp, 152  
 Döküp, 172,  
 178, 183  
 döndü, 174, 182,  
 187  
 Döndü, 129  
 döndüñ, 196  
 döndürdü, 137,  
 170, 179  
 döndürdüñ, 144  
 döndürmüş, 137,  
 145, 180  
 Dönegör, 179  
 döner, 111, 112,  
 114, 163, 182  
 Dönmek, 159  
 Dönmeseydi,  
 180  
 dönmeziz, 132  
 dönmüşdür, 117  
 dönmüşken, 147  
 duḡānım, 150  
 duḡt-i rezle, 183  
 dūn, 112, 177  
 dūna, 148, 157  
 dūnum, 193  
 dūnuñ, 112  
 dūr, 111, 156  
 Dūr, 158  
 dura dursun,  
 161, 162  
 Duramaz, 169  
 Durmayıp, 117  
 durmayup, 104  
 durmaz, 129  
 durur, 175  
 dururken, 169  
 dururmuş, 171  
 durursuñ, 119  
 duruşmazdım,  
 156  
 dutagör, 180  
 dutalım, 110  
 Dutan, 131, 133  
 dutar, 185  
 dutdu, 173  
 Dutdu, 190  
 dutmadiñ, 151  
 Dutmam, 140  
 dutmazsañ, 111  
 dutmuş, 143,  
 185  
 dutmuş hedef,  
 185  
 dutsam, 170, 185  
 dutulmuş, 124  
 dutup, 119  
 Dutup, 118  
 dutuşmazdım,  
 155  
 Dūzah, 104, 141  
 dü, 117, 128,  
 139  
 Dü, 145  
 dünyā, 122, 145,  
 148, 162, 164,  
 169, 171, 176,  
 182, 192  
 dünyāca, 191  
 Dünyāda, 158  
 dünyālara, 132,  
 156  
 dünyāya, 176  
 dünyāyı, 141  
 dūr-efşānım, 154  
 dūrler, 154  
 dūrlü, 135  
 dürr, 151, 170  
 dürr-i nazmım,  
 133  
 dürtmesün, 166  
 dūrüg, 178  
 düşdü, 168, 173  
 Düşdü, 115  
 düşdüm, 107,  
 121  
 Düşdüm, 158  
 Düşdüñ, 147,  
 165  
 Düşelden, 117  
 düşeli, 153  
 Düşeli, 141, 184  
 Düşen, 181  
 düşer, 123  
 düşmege, 168  
 düşmeñ, 143  
 düşmez, 170  
 Düşmez, 167  
 düşmezdim, 156  
 düşmüş, 122,  
 140, 185  
 Düşmüşüz, 138

düşse, 169  
Düşse, 124  
düşsem, 195  
düşüp, 190  
Düşüp, 119  
Düşürdüm, 176  
düşvār, 140, 146,  
156, 193  
düzer, 175

## E

ebhās, 125  
ebnā, 199  
ebr, 125  
ebrū, 140, 164,  
184, 185  
ebrūları, 116  
ebrūlarıñ, 181  
ebrūya, 117  
eczā, 141  
edā, 115, 135,  
186  
edāsına, 173  
edegör, 179  
edeli, 187  
eden, 124, 199  
eder, 109, 165  
ederdim, 197  
Ederken, 191  
edersem, 108  
edersem de, 172  
edersēñ, 165  
edersīñ, 113  
edesim geldi,  
184  
edhem, 116  
edüben, 160  
edüp, 106, 122,  
132, 141, 143,  
172

efendim, 117,  
125, 130, 140,  
157  
Efendim, 130,  
169, 194, 198  
efendimdir, 123  
efgān, 179  
efgānım, 193  
efgende, 157  
Efkendelik, 126  
eflāk[ı], 150  
efrüz, 139  
Efsāne, 162  
efsāneniñ, 146  
efsānesin, 124  
efsānesiz, 178  
efsün, 117, 127,  
141  
Efsün, 173  
efsūna, 170  
efsünger, 175  
efsūsūñum, 199  
efzā, 115  
efzün, 108  
egdirüp, 184  
eger, 164, 174  
eglenmez, 167  
eglenür, 153,  
195  
Eglenür, 141  
egler, 151, 172  
ehl, 111, 140,  
152, 177, 191  
ehl[i], 131  
Ehl-i ‘ālem, 166  
Ehl-i ‘aşk, 148  
Ehl-i ‘aşka, 135  
ehl-i ‘aşkı, 126  
Ehl-i ‘aşkı, 116  
ehl-i ‘aşkıñ, 134,  
136  
Ehl-i diller, 175

ehl-i fitneniñ,  
173  
ehl-i niyāz, 131  
ehl-i rāz, 132  
ehl-i riyā, 116,  
166  
ehl-i sühan, 151  
ehl-i sühaniñ,  
142  
Ehl-i yem, 120  
ehlin, 165  
ehlingen, 149  
ehline, 176  
ehlini, 116  
ejderhā, 185  
eksikligin, 112  
el verdi, 169  
el vermedi, 132  
el vermez, 138,  
168  
el verse, 116  
elbet, 109, 112,  
139, 150, 162,  
181  
elde, 110, 125,  
169, 187  
elden, 114, 162,  
169, 193  
ele, 169  
elem, 129, 158,  
165, 190  
eleme, 160  
elemiñ, 125  
elhān, 120, 183  
El-ḥazer, 132  
elif, 166  
elim, 141  
Elim, 171  
Elime, 156  
elinde, 180  
elinden, 103  
eliñden, 150

Eliñden, 144  
ellerde, 178  
ellere, 159  
emekler, 199  
emel, 158  
Emel, 162  
emeldir, 125  
emelim, 169  
emīn olmaz, 129  
emīr, 173  
emīrinden, 124  
encām[ı], 134  
endām, 145, 148,  
154  
endām[ı], 134  
ender, 157  
endişe, 158, 178,  
184  
endişesi, 104  
endüh, 127, 194,  
198  
Endüh, 190  
epsem, 193  
epsem ol, 148,  
150  
Epsem olmaz,  
149  
erbāb, 134  
erbāb-ı dil, 138,  
170  
Erbāb-ı dile, 110  
erbāb-ı kemāliñ,  
140  
erbāb-ı nazmıñ,  
126  
erbāb-ı riyā, 169  
erbābınā, 148  
Erdi, 119  
erdikçe, 131  
erdim, 152  
ergüvān, 129  
Erince, 174

- erişdir, 114  
erişmez, 168  
erişüp, 113  
erkânıdır, 105,  
122  
erkânına, 175  
ermedik, 133  
ermezse, 123  
erzânıdır, 122  
*Es'ad Paşâ, 198*  
esdi, 147, 158  
eser, 182  
Eser, 164  
eşer, 140, 165,  
173  
eşeri, 141  
eşerim, 160  
esir, 148, 197  
Eski, 128  
esmez, 165  
esrâr, 112, 116  
esrârını, 120  
eş'ârım, 148  
eşcâr, 137  
eşheb, 198  
Eşheb, 118  
eşk, 110, 130,  
151, 174, 177  
Eşk, 114, 180  
eşk-i gözüm, 171  
eşk-i habâb, 125  
eşkim, 144, 152,  
178, 185  
Eşkim, 186  
eşkime, 128  
eşkin, 137  
et, 111  
etdi, 104, 190  
etdikçe, 142  
etdikleri, 199  
etdim, 159  
etdiñ, 107, 108,  
144, 187  
etdir[ür], 175  
etme, 106, 194  
Etme, 186  
Etmedim, 136  
etmek dürür, 194  
etmekden, 145  
etmekdürür, 195  
etmem, 123  
etmeyince, 137  
etmez, 186  
etmezken, 161  
etmiş, 105, 136,  
139, 180  
etmiyem, 199  
etseñ, 106  
etseñ de, 105  
etsün, 104  
eṭrâfını, 185  
evc, 182, 198  
evce, 166, 172,  
183  
evvel, 170, 176,  
197, 198  
ey, 108, 114,  
115, 141, 142,  
144, 146, 149,  
154, 159, 160,  
165, 166, 168,  
179, 181, 186,  
187, 193, 199  
Ey, 105, 108,  
119, 120, 128,  
138, 143, 144,  
146, 153, 154,  
158, 160, 161,  
162, 163, 177,  
179, 185  
Ey dil, 189  
eyâ, 121  
eyle, 146, 164,  
195  
Eyle, 157, 176  
eyledi, 143, 182,  
188  
Eyledi, 179  
eyleme, 140  
eylemege, 120,  
149  
eylemeñ, 151  
eylemez, 104,  
171  
Eylemez, 107,  
138  
eylemezken, 197  
eylemiş, 135,  
166  
Eylemiş, 103,  
107  
eyler, 104, 106,  
108, 143, 154,  
169, 179  
eylerse, 126  
eylerseñ, 122,  
182  
eyleseñ, 124  
eyleyeyim, 144  
eyleyüp, 152,  
177, 191  
eyyâmında, 122  
ezel, 117  
ezelden, 114,  
159  
Ezelden, 168,  
194  
ezeldir, 125  
ezkârımız, 133  
**F**  
fânüsa, 179  
farażâ, 186  
Fâriğ oldum, 139  
Farğ eder, 146  
farğ edüp, 146  
farğ eylemez,  
158  
Farğ eyleyemez,  
136  
farğ kıl, 109  
farğ kıldım, 192  
Faşl, 154  
Felâṭun-ı zamân,  
176  
felek, 105, 173  
Felek, 175, 178,  
182, 199  
felekde, 184  
felekden, 176  
Felekden, 108,  
157, 164  
Fenâ, 162  
fenâdan, 148  
Fenâdan, 182  
fenn, 145  
fenninden, 133  
fer, 198  
ferâğ, 138  
ferah, 41, 113,  
147  
Ferâmuş etdi,  
155  
ferâmüş eylediñ,  
196  
ferâmuş  
eyleyenler,  
126  
ferdâ, 113, 124,  
161, 169, 191  
Ferhâd, 117  
Ferhâd'ıñ, 178  
ferḡâl, 184, 185  
ferḡunde, 157  
ferḡundelik, 112  
fermân, 137

fermānına, 174  
feryād, 132, 151,  
177, 193  
feryādīña, 142  
ferzendî mi, 144  
fes, 175, 185  
fesden, 184  
fettān, 163, 179,  
192, 193  
fettāna, 113, 136  
fettāne, 161, 180  
fettānedir, 111,  
197  
Feyyāz, 135  
feyz, 157  
feyz-ārā, 198  
feyz-āver, 152  
feyze, 162  
feyzim, 199  
feyzine, 134  
fezā, 128  
fırşat, 123, 168,  
181, 195  
Fırşat, 116, 150  
fırşatdan, 128  
fıtratdan, 127  
fidān, 163  
fiğān, 170  
fiğān etmez, 130  
fiğānı, 145  
fıkr, 106, 197  
fıkr-i hayāl, 194  
fıkrinde, 104  
firāk, 104, 128,  
151  
Firāk, 197  
firākın, 153  
firākıñ, 139  
firāvān, 158,  
186, 190  
firāvān eylediñ,  
142

firāvānım, 151  
firqat, 107, 182  
Firqat, 111, 122  
Firqāt, 115  
firqatde, 114,  
132, 153, 177,  
178, 181, 196  
firqatden, 128  
firqate, 165  
firqatle, 164  
Fitne, 106, 149  
fitne-keşān, 147  
fūlfūl, 137  
fürūğ, 138  
fūsūn, 152  
Fūsūn, 127  
fütāde, 130  
füzūn, 112  
füzūn eyler, 127  
füzūn oldu, 159

## G

ğaddārıñ, 184  
ğaddārına, 187  
ğāfil, 120, 131,  
152  
Ġāfil, 109  
ğāfil olma, 199  
gāh, 111, 122,  
132, 185  
Gāh, 111, 116,  
186  
gāhī, 105, 168  
Gāhī, 109, 132  
gāhīce, 106  
gā'ilede, 169  
ğālib olur, 173  
ğālibā, 117, 145,  
158  
Ġālibā, 137, 147  
ğam, 113, 114,  
117, 124, 125,

128, 129, 131,  
138, 153, 164,  
166, 169, 170,  
176, 179, 180,  
181, 189  
Ġam, 144, 169,  
175, 177, 186  
ğam çekme, 159  
ğam degil, 147  
ğam değil, 147  
ğama, 111, 157,  
184  
ğamda, 104, 106,  
134, 151, 153,  
159, 173, 183  
ğamdan, 122,  
142, 147, 157,  
179, 180, 185,  
191, 195, 199  
Ġamdan, 103,  
126  
Ġamdır, 190  
ğamı, 176  
ğamın, 122  
ğamıñ, 150, 178  
Ġamıñdan, 153  
ğamındandır,  
108  
ğamla, 116, 129,  
134, 155  
ğamlıdır, 128  
ğammāzdan, 163  
Ġamz, 104  
ğamze, 111, 113,  
126, 141, 161,  
182, 184, 187,  
200  
Ġamzeler, 104,  
116, 175  
ğamzeleri, 128,  
130  
ğamzeñ, 127

ğamzeñle, 142  
ğamzesi, 163  
ğaraž, 108  
Ġaraž, 133, 165  
ğaribiñdir, 196  
ğarq, 180  
ğavğādan, 181  
ğayğular, 185  
ğayr, 137, 155  
ğayret, 141  
ğayretten, 128  
ğayretiñ, 199  
ğayretle, 180  
ğayrī, 168  
ğazel, 136, 172  
Ġazel, 141, 197  
ğazeldir, 126  
ğazel-ğān, 119  
gece, 180  
geçdi, 178  
Geçdi, 181, 184,  
186, 189  
geçdim, 182  
Geçen, 117  
geçer, 145, 195  
Geçer, 133  
geçerdiñ, 171  
Geçerdiñ, 164  
Geçirür, 134  
geçmedi, 119  
geçmez, 131,  
136  
geçmiş, 154  
Geçse, 159  
geçsün mi, 146  
geçüp, 146  
Geçüp, 172  
Geçürdüm, 171  
gedā, 106, 133,  
154  
gedādan, 170  
gedālarla, 171

Geh, 120, 123  
 gehī, 123, 149  
 Gehī, 122, 149  
 gel, 105, 123,  
 159, 194, 195  
 Gel, 142, 198  
 geldi, 113, 170,  
 183, 184  
 Geldi, 145, 192  
 geldikçe, 167  
 geldim, 168  
 gele, 149  
 gelen, 151  
 Gelen, 181  
 gelince, 170  
 Gelince, 192  
 Gelir, 131  
 Gelmese, 107  
 Gelmesün, 148  
 gelmez, 106,  
 157, 193  
 gelmezsiñ, 195  
 gelmiş, 138  
 gelmişdir, 118,  
 119  
 gelse, 156, 179  
 gelüp, 182  
 gelür, 127, 128,  
 149, 150, 163,  
 173, 184, 188  
 Gelür, 164, 198  
 genc, 134, 170,  
 180  
 genc-i ğamda,  
 134  
 gencinde, 103  
 gendüm, 129  
 ger, 158, 177,  
 194  
 Ger, 193  
 gerçi, 167, 176  
 Gerçi, 120  
 gerd, 148  
 gerdān[i], 127  
 gerden, 134, 191  
 gerden[i], 130  
 gerdiş, 150  
 Gerdiş, 177  
 gerdün, 128, 178  
 gerdūna, 182  
 gerdūne, 170  
 gerdūnuñ, 199  
 gerek, 110, 111  
 Germ, 119  
 Getürdiñ, 142  
 Getürmek, 175  
 getürmiş, 107  
 Gevher, 126  
 gevherdārīna,  
 105  
 gevherin, 103  
 gevheriñ, 182  
 gevherlerin, 151  
 gezdirür, 116,  
 117  
 gezen, 110  
 gezer, 169  
 ğilmān, 139  
 gibi, 104, 114,  
 115, 116, 119,  
 139, 144, 148,  
 151, 153, 154,  
 159, 171, 172,  
 177, 179, 180,  
 183, 184, 186,  
 189, 192  
 giden, 182  
 Gider, 162  
 girān, 166  
 gird-āb, 110, 138  
 gird-ābdan, 166  
 gird-āb-ı ‘aşqa,  
 127  
 girdi, 175  
 giremez, 126  
 Girībān, 108,  
 119  
 girībānım, 193  
 girībānın, 103  
 girībāniñ, 181  
 girift, 130  
 Girih, 116  
 girmez, 169  
 girmiş, 199  
 girse, 156  
 Girse, 116, 154  
 girsem, 151  
 girü eyle, 117  
 giryān, 119, 121,  
 158, 170, 178,  
 179  
 giryān eylediñ,  
 142  
 giryāna, 114,  
 142  
 giryāndan, 141  
 giryānidır, 105,  
 122  
 giryānımı, 180  
 giryāniñ, 113,  
 194, 195  
 giryemi, 113  
 ğisū, 103, 162,  
 178  
 ğisūlar, 118,  
 125, 185  
 ğisūlarla, 193  
 Ğisūsı, 129  
 Gitdikçe, 190  
 Giyüp, 171  
 Gizli gizli, 145  
 ğonce, 105, 108,  
 113, 123, 135,  
 136, 162, 167,  
 180, 183, 185  
 ğonce-dehān,  
 163  
 ğonce-dehen,  
 159, 162  
 ğonce-fem, 108,  
 125, 181  
 ğonce-leb, 109,  
 140  
 ğonce-lebiñ,  
 116, 153, 189  
 ğonce-lebler,  
 157  
 ğonceniniñ, 124  
 Ğonceniniñ, 138  
 ğonce-ruĥsāriniñ,  
 197  
 ğonceveş, 143,  
 146, 170  
 Ğonceveş, 107,  
 154, 193  
 göklere, 150  
 göñlüm, 104,  
 111, 117, 120,  
 121, 138, 139,  
 153, 155, 159,  
 163, 164, 172,  
 176, 178, 181,  
 186, 194  
 Göñlüm, 107,  
 125, 147, 151  
 Göñlüm aldıñ,  
 142  
 göñlümde, 194  
 Göñlümde, 189  
 göñlüme, 158,  
 185  
 göñlümü, 141,  
 149, 150  
 Göñlümü, 143,  
 193  
 göñlümüñ, 146,  
 147

gönülün, 144  
 gönülüne, 152  
 gönül, 103, 105,  
 110, 114, 121,  
 147, 148, 161,  
 164, 169, 175,  
 179, 181, 187,  
 190  
 Gönül, 105, 106,  
 118, 131, 142,  
 167, 168, 170,  
 181, 182, 197,  
 198  
 Gönül  
 vermekde, 155  
 Gönülde, 182  
 gönülden, 140  
 Gönülde, 194  
 gönüller, 134  
 gör, 144  
 Gör, 120, 185  
 gördü, 198  
 Gördü, 136, 137  
 gördüğü, 197  
 Gördüğü, 109  
 gördükçe, 143  
 gördüm, 139,  
 158, 161  
 gördü, 108  
 görecek, 160  
 görelî, 115, 169,  
 183  
 göremem, 141  
 gören, 140, 177,  
 192  
 görenler, 166  
 göresim, 183,  
 184  
 görünür, 184,  
 194  
 görmedi, 187  
 görmedim, 199  
 Görmedim, 186  
 görmedi, 109  
 görmek, 143,  
 153  
 Görmek, 140,  
 168  
 Görmemiş, 139  
 görmesem, 165,  
 194  
 Görmesem, 122  
 görse, 187  
 Görse, 113, 179,  
 185  
 görsem, 121,  
 124, 144  
 görsünler, 133  
 Görünce, 191,  
 200  
 Göründü, 192  
 görünmez, 122,  
 141  
 görünür, 151  
 görüp, 141, 165,  
 198  
 Görüp, 123, 174,  
 191  
 göstermedi, 175,  
 197  
 Gösterür, 109,  
 185, 192  
 göz, 112, 141,  
 151, 194  
 Göz, 141  
 Göz doyup, 159  
 Göz göre, 180  
 Göz yumup, 104  
 gözedir, 184  
 gözet, 148  
 Gözleri zâlim,  
 188  
 gözlerim, 121,  
 122, 129  
 gözleri, 124,  
 127, 132  
 Gözleri, 143  
 gözüm, 141,  
 195, 196  
 Gözüm, 170  
 Gözümde, 191,  
 194  
 gözümü, 158  
 gözünü, 145  
 gözünden, 187  
 ğubâr, 142, 162  
 ğubâr-âlûd, 128  
 gûnâ, 124  
 gûn-â-gûn, 137  
 gûne, 126  
 ğurbet, 127, 165,  
 178  
 ğurbetde, 190  
 Ğurûb, 182  
 Ğurûr, 170  
 ğuşşa, 138, 161  
 ğuşşadan, 129,  
 137  
 Gûş, 166  
 gûş eden, 177  
 gûş et, 109  
 gûş etmeden,  
 163  
 gûşına, 130  
 gûyâ, 106, 137,  
 145, 166  
 güç, 108  
 güftâr, 188  
 güftâr-ı şeker-  
 rîze, 112  
 güftârına, 136  
 güher, 171  
 güher-bâre, 110,  
 190  
 güheri, 186  
 güherimden, 165  
 Güherler, 135  
 gül, 105, 141,  
 146, 147, 151,  
 163, 167, 177,  
 183, 193  
 Gül, 155, 156,  
 183  
 gül cemâli, 117  
 gül mevsimi,  
 119  
 Gül müsün, 143  
 gül ruḥşâr, 141  
 gül ruḥu, 175  
 gül-berg, 114,  
 154, 174  
 gül-cemâli, 153  
 gül-çehreleri, 116  
 gül-çehreni, 156  
 gülde, 153  
 gülden, 107,  
 131, 133, 139,  
 154  
 Gülden, 173  
 güldendir, 145  
 güldür, 131  
 güldürme, 159  
 güle de, 169  
 gül-endâm, 115  
 güler, 113, 158  
 gülersi, 109  
 gül-fâm[ı], 134  
 gül-fâma, 165  
 gül-fidânım, 159  
 gül-fidânımsi, 194  
 gül-ğonce, 131  
 gül-ğonceni, 120

gül-gün, 106,  
107, 185  
gül-gūna, 137,  
170  
gül-güne, 171  
gül-gūnumu, 144  
Gül-i ruḫşāra,  
133  
gülistān, 167,  
171  
gülistāndan, 141  
gül-<sup>c</sup> izār, 151  
gül-<sup>c</sup> izārlıdır,  
129  
güller, 126, 154,  
162, 167  
Güller, 113, 171,  
187  
gülme, 109  
gülmez, 146  
Gülse, 113, 154  
gülsem, 115  
gülsitān, 130  
Gülsitān-ı  
hüsnüñe, 111  
gülşen, 107, 122,  
136, 177, 183,  
197  
Gülşen, 106, 145  
gülşende, 121,  
138, 155, 185  
gülşeninde, 167  
gülşeniñde, 196  
gülüm, 111  
gülzār, 114, 131,  
178, 181  
Gülzār, 129  
gülzārına, 187  
gülzārılarla, 153  
Gün geçer, 125  
günden, 181

günden güne,  
145  
Gündüz, 149  
günlerim, 104  
günüm, 195  
güşāyende, 110  
güzel, 116, 149,  
180, 183  
güzeli, 148  
güzeliñ, 187  
Güzeller, 199  
Güzellerden  
güzel, 122  
Güzelsiñ, 194  
güzzer, 182

## H

ḫāb, 191, 193  
ḫaber, 165  
Ḥaber, 142  
ḫaber verdiñ,  
140, 141  
Ḥabeş sultān[ı],  
137  
Ḥabeş sultānıdır,  
105  
Ḥabeş'dir, 118,  
127  
ḫabībe, 173  
Ḥabībim, 194  
ḫabībimdir, 157  
ḫabībiniñdir, 196  
ḫācet, 140  
Ḥaclet, 169  
ḫadeng, 107,  
120, 131  
Ḥadeng-endāz,  
133  
Ḥāh nā-ḫāh, 144  
ḫā'il, 184  
ḫaḫ, 139  
Ḥaḫ, 135, 173

ḫāk, 137, 141,  
142  
Ḥāk, 164  
ḫāke, 170  
Ḥāke, 128  
ḫaḫīkat, 132,  
168, 169, 185  
Ḥaḫīkat, 131,  
156, 162  
ḫaḫīkatden, 103  
Ḥaḫīkat-ehl, 171  
ḫākini, 113  
ḫaḫqına, 199  
ḫāl, 106, 108,  
112, 117, 131,  
138, 140, 151,  
153, 157, 169,  
173, 177, 180,  
192, 193  
ḫāl, 108, 118,  
174, 185, 193  
Ḥāl, 137  
ḫāl ehli, 146  
ḫālā, 117, 182  
ḫalāş olmaz, 163  
ḫāle, 167  
ḫāle, 105  
ḫalel, 127  
ḫalel verme, 123  
ḫaleldir, 125  
ḫālet, 155, 168,  
192, 193  
ḫāletdir, 167  
Ḥāleti, 169  
ḫāli, 146  
ḫālī, 136, 137  
Ḥālī, 115, 163,  
175  
ḫālīm, 152, 171,  
183, 185, 192  
ḫālīme, 196  
Ḥālīme, 115

ḫālīmi, 153  
Ḥālīmi, 141, 161  
ḫālīn, 122, 136,  
148  
ḫālīñ, 176, 180,  
195  
ḫālīnden, 138,  
164  
ḫālīñden, 150  
ḫālīnden, 164  
ḫālīne, 104  
ḫālīni, 119, 120  
ḫālīñi, 118  
ḫalḫ[ı], 171  
ḫalḫa, 130  
ḫalḫa ḫalḫa, 155  
ḫallolsa, 169  
ḫam, 104  
Ḥam, 167  
ḫām, 143, 164  
ḫām ḫayālīñ, 115  
ḫam-be-ḫam,  
148, 152, 155  
ḫam-be-ḫamıñ,  
149  
ḫāme, 106, 116,  
126, 136, 137,  
151, 174  
Ḥāme, 153  
ḫamem, 198  
ḫāmem, 120,  
139  
Ḥāmem, 128  
ḫām-ı ḫayāl,  
106, 107  
ḫām-ı ḫayāle,  
112  
ḫamrā, 155, 185  
ḫāmüş eylediñ,  
196  
ḫāmüş-liḫā, 119  
ḫamyāz, 116

h�n, 106	harmanın, 129	Havf, 180	Hayr�ni�n, 161
han�erden, 184	harr�s, 129	havr�, 121	hayr�ni�nam, 165
han�eri, 188	h�sıl, 105	hay�, 134	hayr�nisi�n, 104
hand�n, 108, 119	h�sıl oldu, 165	hay�l, 104, 115,	hayr�niyim, 155
hand�na, 113,	haşma, 128	117, 118, 146,	hayret, 107, 115,
136	hasret, 108, 114,	147, 148, 157,	118, 121, 143,
hand�neni�n, 146	128, 144, 156,	164, 165, 175,	146, 156, 168
hand�nım, 154	179, 183, 197	178, 185, 192,	hayretde, 104,
hand�nımı, 180	hasretedir, 120,	193	121, 134, 155,
hand�ni�n, 114	121	Hay�l, 152, 155	173
hande, 128, 130	hasretedir, 120	Hay�l etdi�n, 164	hayretdedir, 115
h�ne, 115, 199	hasreti�nden, 118	hay�l-�m�z, 164	hayretten, 121,
h�nende, 157	haste, 181	hay�le, 167	147
h�n-m�n, 197	h�ş�, 139	hay�li, 147, 189	Hayret-fez�, 147
H�n-m�n, 139	h�tırda, 162	hay�l-i h�m, 112	hayretim, 170,
h�nm�nım, 115	ha�, 137, 175,	hay�lim, 161,	172
har, 177	182	173, 189	hayretle, 178
h�r, 106, 113,	ha�a, 112	hay�lin, 187	hayret-me �ab,
120, 134, 137,	ha�adır, 148	hay�li�n, 131,	144
157, 180, 181,	Ha�adır, 135	140, 153, 158,	hayret-me �ab,
193, 199	ha�ar, 162, 182	177	147
H�r, 145, 190	h�tır, 112, 117,	hay�linden, 146	hayret-n�m�n,
h�r[1], 124	180	hay�li�nden, 139,	112
h�ra, 110, 131	h�tıra, 107, 184	164	h�z�n, 147
har�b, 120, 177,	h�tırım, 103,	hay�li�nle, 141	h�zer, 107, 166
179	107, 182, 183,	Hayf oldu, 187	h�zer kıl, 133
Har�b, 155	197, 198	hayl, 127	H�zer kıl, 144
har�b etdi�n, 144	ha�tırdan, 165	hayr [u] şerri,	h�zık, 156
har�b oldu�n, 147	h�tırı�n, 149	134	Ha�ret-i
har�b�t, 176	h�tır-şikeni�n,	Hayr eyleye, 190	S�bh�n'a, 161
har�b�t[a], 123	141	hayr�n, 103,	heb�dır, 199
har�bı, 149	h�t�f, 180	119, 120, 136,	Heft, 184
Har�m�, 127	ha�la, 164	137, 143, 168,	hele, 123, 125
har�retten, 125	ha�lar, 108	178, 179, 182,	Hele, 176
har�retle, 188	ha�me, 173	192, 196	hem, 144, 189
hardan, 173	ha�t�nla, 175	hayr�n eyledi�n,	hem-cins, 112
Harem, 123	ha�t, 106, 118,	142	Hem-cins, 140
harf, 171	172	hayr�ndır, 106,	hem-dem, 104,
h�rın, 138	ha�t[1], 145	122	132, 147
h�r�, 159	Ha�tımdaki, 186	hayr�nım, 112,	hem-dem-, 119
har�m, 139	ha�t�n, 127	195	hem-demi, 176
h�rlıdır, 130	hav�dişden, 148	hayr�ni�n, 111	hem-demim, 173



hem-demiñ, 149  
 hem-nişin, 196  
 hem-rāh, 190  
 hem-rāz, 172  
 hem-serlik, 105  
 hemyān, 176  
 hem-zārdır, 183  
 hengām, 148  
 henüz, 154, 190  
 hep, 108, 128,  
 152, 154, 155,  
 198, 199, 200  
 Hep, 107, 166  
 her, 115, 139,  
 152, 154, 155,  
 169, 175, 179,  
 193  
 Her, 124, 140,  
 152, 157, 163,  
 184, 189  
 her dem, 105,  
 197  
 her gün, 164  
 Her ne, 156  
 her zamān, 198  
 her-dem, 103  
 hergiz, 156  
 her-kes, 105,  
 106, 133, 134,  
 198  
 Her-kes, 158,  
 173  
 Her-kese, 148  
 Her-kesi, 126  
 hevā, 107, 129,  
 133, 182  
 Hevā, 153, 182,  
 191, 198  
 hevādan, 174  
 hevālardan, 121  
 hevāsı, 149, 164  
 hevāsında, 110  
 hevāsıyla, 130  
 heves, 110, 141  
 Heves, 169  
 hevesi, 115, 168,  
 186  
 hevesinden, 125  
 heveskāra, 127  
 Hey`et, 126  
 hey`etle, 192  
 hezār, 177  
 Hezār, 199  
 hıfz eyleyem,  
 141  
 hırām, 198  
 Hırām, 174, 194  
 Hırāmān, 167  
 hırāmāniñ, 194  
 hırāmıñ, 136  
 Hırāş, 108  
 hırka-puş, 182  
 hırşa, 166  
 hicr, 158, 174,  
 194  
 Hicr, 139  
 hicr oduna, 144  
 hicrān, 121, 131,  
 179, 181, 190  
 hicrāna, 103,  
 178, 186, 196  
 hicrānda, 135  
 hicrānıdır, 122  
 hicrānımı, 180  
 hicrāniñ, 194  
 hicrānına, 175  
 hicro, 120  
 hicrin, 146  
 hicriñ, 104, 108,  
 115, 138, 155,  
 156, 170, 195  
 hicriñde, 117,  
 170  
 hicrinden, 108,  
 132  
 hicriñden, 122,  
 154  
 hiç, 112, 113,  
 149, 166, 182,  
 193  
 Hiç, 165  
 hilāf, 128, 139  
 hilāl-ebrūların,  
 184  
 Hilāl-ebrūların,  
 127  
 hilāliñ, 140, 164  
 hilāliñden, 164  
 himmet, 104,  
 141, 157  
 himmeti, 135  
 himmetiñ, 148,  
 199  
 himmetle, 162,  
 165  
 Hindü, 175  
 Hindü`larıñ, 137  
 Hindü`larla, 193  
 hirāsānım, 151,  
 197  
 hiṭāb, 104  
 hiżmet, 158, 199  
 hiżmetde, 180  
 hiżmetimiz, 186  
 ḥod-bīnlik, 110  
 ḥodgām, 186  
 ḥod-gām, 149  
 ḥod-rū, 106  
 ḥor baķan, 134  
 ḥoş, 175  
 Ḥoş degil mi,  
 163  
 ḥoş geldiñ, 142,  
 143  
 ḥoş-āyende, 126  
 ḥoş-bū, 117, 174  
 ḥoş-būlar, 107  
 Ḥoş-nevā, 145  
 hū`ların, 152  
 hūb, 200  
 hūb olup, 193  
 ḥubāb, 177  
 hūbān, 118, 158  
 hūbān mı, 144  
 hūbān[ı], 165,  
 171  
 hūbāna, 114,  
 163, 169  
 hūbānda, 106  
 hūbānız, 169  
 Ḥūbdur, 115  
 hūblar, 132, 155,  
 157  
 Ḥūblar[ıñ], 123  
 hūb-liķālardan,  
 119  
 hūb-reftār, 122  
 Ḥūb-rūlardan,  
 148  
 Ḥudā, 150  
 Ḥudā`ya, 148  
 Ḥuķūķ, 167  
*ḥuldu`n-na`im,*  
 167  
 ḥulf, 131  
 ḥulf-āmiz, 146  
 hūn, 180  
 hūna, 170  
 hūn-āb, 170  
 hūn-ābe, 144  
 hūnāne, 198  
 hūn-eşān, 175  
 hūn-eşāneyim,  
 157  
 hūn-hāre, 190  
 hūn-ḥārimız, 132  
 hūn-riz, 113

- Hün-rîz, 128  
 hurrem, 134, 148, 183  
 hurşîd, 140, 159, 166, 184  
 hurşîde, 124, 138, 145  
 hurşîd-i cemâle, 188  
 hurşîd-i raḥşân, 125  
 hurşîd-liḳâlarda, 198  
 hurşîd-liḳâlardan mısıñ, 143  
 Hurşîd-reviş, 163  
 hurşîd-rûyından, 145  
 huşk, 120, 166  
 huşk-serlik, 199  
 huṭûr etdim, 176  
 Huzûr, 172  
 huḫûruñ, 162  
 hüccet, 130  
 hükm, 113  
 hükm eyler, 105  
 hülyâ, 191  
 hümâ, 163  
 Hümâ, 182, 198  
 hümâlardan mısıñ, 143  
 hüner, 182  
 hürmet, 173, 182  
 hürmeti, 173  
 Hürmetiñ, 110  
 Hürmetinden, 112  
 hürmetini, 140  
 hüs(ü)nde, 152  
 hüsñ, 106, 130, 133, 135, 152, 157, 158, 165, 170, 174, 185, 199  
 hüsñ[ü], 129  
 hüsne, 135, 174, 200  
 hüsñ-i edâ, 121  
 hüsñ-i ḫaṭ, 130  
 hüsñü, 178  
 hüsñüñ, 170  
 hüsñün, 174  
 hüsñüñ, 107, 135, 136, 137, 145, 152, 164, 170, 172, 183, 198  
 Hüsñüñ, 186  
 hüsñünde, 121, 177  
 hüsñünde, 118, 127, 145  
 hüsñünden, 142  
 hüsñünden, 108  
 hüsñüne, 197  
 hüsñüñe, 117, 157, 161  
 hüsñüñle, 130  
 ḫ<sup>v</sup>âb, 143, 191, 192  
 ḫ<sup>v</sup>âba, 117, 193  
 ḫ<sup>v</sup>âbdan, 166  
 ḫ<sup>v</sup>ân, 133  
**I**  
 ‘ıyd, 156  
 ‘ıydına, 111  
 ıztırâb, 148  
 ıztırab[ı], 143  
 ıztırâba, 149  
**İ**  
 İblis, 110  
 ibrâm, 149  
 ibrâm[ı], 134  
 ibrâz, 128, 172  
 ‘ibret, 169  
 ‘ibret-nümâ, 133  
**I**  
 icâd eder, 157  
 icâz, 172  
**İ**  
 iclâ, 124  
 icmâline, 146  
 İçmeden, 161  
 içre, 106, 116, 118, 122, 129, 148, 185, 191  
 içün, 107, 110, 116, 118, 144, 148, 160, 166, 169, 175, 192  
 içündür, 108  
 idim, 161  
 idiñ, 183  
 idrâk, 105, 113, 148  
 idrâkimi, 161  
 ifâde eyleyem, 171  
 ifşâ, 132  
 iğmâz edersem de, 172  
 iḫsân eylediñ, 142  
 iḫsânıñ, 113  
 iḫsânına, 156  
 iḫtilâṭ[ı], 125  
 iḫtirâz, 132, 166  
 İhtirâz et, 132  
 ihtiyâr, 111  
 ihtiyârım, 172  
 iḫdâm ederek, 149  
 iken, 106, 147, 151, 179  
 İki, 118, 149  
 iḳlîm, 198  
 iḳrâr, 188  
 iḳrâra, 195  
 iḳrârımız, 132, 159  
 iḳrârına, 188  
 i‘lâm, 130  
 ilden ile, 117  
 ile, 107, 139, 141, 144, 147, 158, 162, 164, 176  
 ilinden, 142, 179  
 İlişir, 184  
 ilişme, 112, 128  
 iltifât, 154  
 iltizâm, 106  
**I**  
 imâ, 145, 162  
 imân ehline, 107  
**İ**  
 imiş, 135, 191  
 imtinâ, 108  
 imtiyâz, 131  
 imtiyâz olmaz, 172  
 İmzâ, 130  
 inandı, 189  
 İnanmam, 198  
 ‘inâyetlü, 123  
 İncinme, 140  
 incinmez, 131  
 infi‘âlinden, 200  
 inḳılâb, 165  
 inkisâr, 115, 150

İnledür, 103  
inletme, 128,  
154  
ins, 174  
inşâf et, 169  
inşâf eyle, 198  
inşâfa gel, 196  
inşâ, 124, 136  
intizâr, 104, 147,  
155, 174  
intizârlıdır, 129  
irâd etdiñ, 195

## I

İrân'adır, 198

## İ

irfân, 108, 171,  
172  
irfâna, 125,  
161, 166, 184,  
190  
irfândan, 141,  
151  
irfânımı, 180  
irgür, 111  
ise, 116, 117,  
169  
isem, 153, 158  
iseñ, 148  
işrine, 128  
İstedim, 119  
ister, 181  
istersen, 111  
istesem, 180  
isteyüp, 180  
istiğnâ, 106, 108,  
124, 137, 145,  
148, 184, 198  
istiğnâ-fürüş,  
185  
istiğnâña, 111

istiğnâya, 177  
İstikâmetden,  
110  
istikbâl, 185  
işâretdir, 139  
işidüp, 121  
işiginde, 160  
İşigiñde, 199  
işler, 145  
işmâm, 132  
işret, 195  
işrettedir, 134  
işretten, 151  
iştiyhârlıdır, 130  
itâb, 104  
itâb etdiñ, 144  
itibâr, 142, 199  
itibâr-ı mey,  
128  
itirâf, 139  
ittihâd, 199  
izhâr, 106, 137,  
139, 142  
izhâr edeli, 116  
izhâr edem, 173  
izhâr eder, 112,  
155, 176  
izhâr edüp, 161  
izhâr eyleme,  
185  
izhâr olmasun,  
109  
izhâr-ı hâl, 148  
izzetim, 198  
izzetiñ, 199

## J

jeng, 124  
jengâr, 199

## K

ķaba, 159

Ka'be, 135  
ķabil, 113, 149,  
194  
ķabil, 148, 151  
ķabül, 138  
ķaçan, 184  
ķad, 152, 159,  
167  
ķad, 117  
ķadar, 160  
ķaddim, 160  
ķaddiñ, 135  
ķaddine, 129  
ķadeh, 113, 177,  
196, 199  
ķadem, 138  
ķadem, 113  
ķademi, 188  
ķadem-i hâkin,  
114  
ķadi, 138  
ķad-i mevzün,  
122  
ķadim, 114, 167  
ķadir'di, 156  
ķadr, 198  
ķadrin, 146, 187  
ķadriñ, 177  
ķadrini, 126,  
133, 140  
ķadriñi, 110  
ķadriñi, 111  
ķâf, 148, 161,  
198  
ķâf-ı dilde, 132  
ķâf-ı tevekkül,  
110  
ķâfir, 107, 139,  
198  
ķâfiristân[ı], 127  
ķâfir-kış, 127  
ķahr, 189

ķâkül, 104, 105,  
112, 148, 149,  
184, 185  
ķâkül, 163, 179  
ķâkülden, 112  
ķâkülüñ, 104,  
152, 158, 164,  
174, 175  
ķâlâ, 135, 174,  
182  
ķalb, 131, 151,  
154, 156, 173,  
180, 193, 195,  
197  
ķalbe, 113  
ķalbim, 129  
ķalbime, 150  
ķaldı, 172, 173,  
177, 178  
ķaldı, 115, 121,  
147, 152, 174  
ķalmadı, 137,  
191  
ķalmasun, 131  
ķalmaz, 133,  
134, 150, 154,  
162, 192  
ķalmış, 177  
ķalsun, 111, 176,  
181  
ķalsun mı, 181,  
182  
ķâm, 113, 134,  
155  
ķâm alur, 155  
ķamer, 143  
ķamer-tal' at,  
124  
ķâmet, 136, 151,  
155  
ķâmın, 192  
ķâmilden, 199

kāmīle, 168  
 Kām-yāb, 111  
 kan, 125, 147,  
 164  
 Kan, 136  
 kan ağıladan, 146  
 kan ağılar, 174  
 kana, 114, 144,  
 184  
 kana boyandı,  
 188  
 kanā' at, 132,  
 198  
 Kanā' at, 197  
 kand, 118, 140,  
 187  
 Kand, 115  
 Kanda, 116  
 kande, 150  
 Kāndehārlıdır,  
 129  
 Kandesīñ, 183,  
 184  
 kandımdır, 122  
 kanıñ, 114  
 kanlı, 114, 144  
 Kanlı kanlı, 142  
 kanmaz, 192  
 kānūn, 139  
 kānūn, 106, 108,  
 171, 183, 198  
 kānūn(ı)dır, 175  
 Kānūn-ı cefā,  
 190  
 kānūnunu, 194  
 Ka' be-i hūsnūñ,  
 139  
 kār, 125  
 Karakol, 175  
 kārım, 194  
 karşu, 109, 133  
 Kārūn, 176  
 Kārūn'a, 170  
 kaşd, 130  
 kasemnādan,  
 134  
 Kaşīde, 198  
 kaşr, 172  
 kaşr [u] dīvānıñ,  
 162  
 Kaşr-ı dilde, 174  
 kaş, 104  
 Kāşāne, 187  
 kaşı, 159, 163  
 Kaşı hilāle, 188  
 kaşı ya, 114  
 kaşı ya'lardan,  
 120  
 kaşık, 114  
 kaşıñ, 145  
 kaşları, 141  
 Kaşlarıñ, 139,  
 166  
 kāşlarıñ, 174  
 katlanmak, 110  
 katlanurız, 116  
 Katre, 152  
 kaţ', 104, 194  
 kaţ' edüp, 118  
 Kavı etdi, 189  
 kavlimiz, 159  
 kavline, 149  
 kayd, 103, 146,  
 148, 149, 157,  
 175, 182, 197  
 Kayd, 146  
 kaydında, 158  
 kāyil ol, 168  
 Kays, 117, 122,  
 123, 146, 168,  
 178, 181  
 Kays-ı zamān,  
 147  
 kazā, 166  
 kazādan, 185  
 kebāb etdiñ, 144  
 kebāb olduñ, 147  
 kec-revine, 186  
 keder, 173, 182  
 kederim, 159  
 kederimden,  
 164, 165  
 kefensizce, 176  
 kehl, 142  
 kelīm oldu, 190  
 kemāle, 168, 173  
 kemān, 120, 157,  
 163  
 Kemān, 156  
 Kemānāsā, 134  
 kemān-ebrū, 157  
 kemān-ebrūların,  
 152  
 kemān-ebrūlarıñ,  
 181  
 Kemān-  
 ebrūlarıñ, 170  
 kemānım, 159  
 kemce, 186  
 kemend, 118  
 Kendi, 149  
 kendiñ, 109  
 kendüzin, 103  
 Kendüzin, 126  
 kendüziñ, 142  
 Kendüziñ, 179  
 kere, 140  
 kerem, 134  
 Kerem kıl, 118,  
 131  
 kerre, 136  
 Kes'mayağıñ,  
 109  
 Kesdi, 188  
 kesdiñ, 140  
 kesildi, 151  
 Kesilsem, 156  
 kesme, 170, 171  
 Kesme, 138  
 Kesmezem, 159  
 Kesüp, 178, 194  
 keşf, 108  
 Keşf, 103, 113,  
 116  
 Keşf  
 eyleyemem,  
 163  
 ketm, 170  
 Ketm, 122  
 ketm edem, 114  
 Ketm olur, 135  
 kevşer, 167  
 keyfiyyet, 124,  
 162, 168, 192  
 keyfiyyeti, 124  
 keyfiyyetin, 149  
 kıl, 199  
 Kıl, 107, 148,  
 176, 196  
 Kıl hazer, 109  
 kılar, 162  
 kılca, 148, 157  
 Kılca, 193  
 kıldı, 180  
 Kıldı, 139, 166,  
 185  
 kıldım, 136  
 kıldın, 136  
 kılıç, 175  
 Kılıçlar çatmış,  
 127  
 kılma, 109  
 Kılma, 168, 179  
 Kılmadan, 136  
 Kılmasun, 139  
 kılmaz, 166, 181  
 kılmış, 103, 137,  
 175

- kılsañ, 193  
 kısmet, 110, 134,  
 135  
 kısmetden, 156  
 kıyar, 159  
 Kıyma, 159  
 kıymetlendirür,  
 126  
 kızarmış, 143  
 Kıızılelma'da,  
 127  
 Kıızılelma'ya,  
 105  
 Ki, 111, 186,  
 194  
 kıil (u) kıalinden,  
 164  
 kil, 105, 184  
 Kilk, 148, 166  
 kim, 105, 107,  
 121, 122, 125,  
 131, 141, 151,  
 169, 171, 175,  
 176, 177, 179,  
 185, 198  
 Kim, 158, 168,  
 193  
 Kim ki, 103  
 Kimde, 145  
 kimden, 180  
 kime, 152  
 kimi, 144, 187  
 Kimi, 121, 124  
 Kimlere, 173  
 kimse, 113, 118,  
 180, 191, 192  
 Kimse, 193  
 kimseden, 161  
 kimseniñ, 192  
 kimseye, 152  
 Kiprikleri, 163  
 kiprikleriñ, 145,  
 153  
 kişver, 152, 182  
 Kişver, 106  
 kişveri, 188  
 Kişver-i 'aşqda,  
 116  
 kişver-i hüsnüñ,  
 137  
 kitāb etdiñ, 145  
 kitābın, 154  
 қо, 120  
 қодум, 191  
 қocup, 189  
 қoma, 159, 162  
 Қомуş, 198  
 қонмаñ, 143  
 қонуşmazдım,  
 156  
 қорқарım, 192  
 Қорқарım, 107,  
 179  
 Қoy, 162  
 Қoydu, 180  
 қoyduñ, 170  
 қoyma, 114, 165  
 Қoyma, 149  
 қoymaz, 127,  
 169  
 қудret, 135, 166  
 күh, 190  
 күh [u]  
 beyābāna, 123  
 күh-ken, 179  
 қul oldum, 142,  
 199  
 қulum, 138  
 қuluñ, 118  
 қumanda, 175  
 қur' a, 175  
 қuran, 134  
 қurbāniñ et, 111  
 қuru, 117, 173,  
 191  
 қuşūrum, 186  
 күşe, 123, 153,  
 165, 180  
 Kūşe, 177  
 күy, 141, 151,  
 165, 173, 174,  
 181, 182  
 қūy, 139, 157  
 Kūy-ı dil-ber,  
 135  
 күyım, 104  
 күyиña, 174, 181  
 күyında, 165  
 күyиñda, 122,  
 199  
 қūyından, 142  
 күyımı, 163  
 күyуñ, 106, 167,  
 175  
 Kūyуñ, 196  
 Қuzāt, 130  
 күdretden, 127  
 күfr, 105  
 Kūfr, 147  
 күnd, 173  
 күstāh, 111, 112  
 күstāhına, 134  
 күşād etdiñ, 195  
 күşād oldu, 171
- L**
- lā-cerem, 135,  
 162, 164  
 Lā-cerem, 154  
 lāf, 138  
 lahza, 140, 164,  
 167, 194  
 la' l, 105, 114,  
 115, 125, 129,  
 136, 141, 147,  
 154, 155, 166,  
 182  
 la' l[i], 122  
 lāle, 153, 167,  
 190  
 Lāle, 193  
 lāleden, 139  
 lāleler, 155  
 Lāleniñ, 124  
 lāle-şıfāt, 119  
 lāleveş, 115, 179  
 La' l-i zülālim,  
 188  
 la' lin, 149, 180,  
 189  
 la' liñ, 107, 108,  
 109, 112, 115,  
 120, 125, 164,  
 165, 167, 169,  
 172, 181  
 La' liñ, 110  
 la' linden, 161  
 la' liñden, 155,  
 168  
 la' liñe, 164  
 la' lini, 188, 189  
 la' liñle, 114  
 lāne, 167  
 lānede, 198  
 lānedir, 197  
 lānesiz, 178  
 la' net, 170  
 la' net-revā, 134  
 Lā'ubālī, 168  
 lā-ya' қıl, 152,  
 179  
*lā-yefhemi, 177*  
 lāyıқdır, 178  
 lāzım degil, 187  
 lāzımdır, 182  
 leb, 112, 114,  
 115, 120, 126,

- 132, 136, 149,  
153, 157, 158,  
162, 164, 166,  
167, 168, 171,  
180  
Leb, 169  
Leb[i], 169  
lebin, 105, 144,  
147, 188  
lebiñ, 125, 140  
lebiñden, 161  
Lebiñden, 131  
lebleri, 118, 163  
Lebleri balım,  
188  
leblerini, 187  
Leb-teşne, 188  
lebüñden, 192  
Lerze, 138  
lerze verür, 153  
leşker, 127  
leşkeriyle, 198  
Letāfet, 167  
leţāfetlendirür,  
126  
levend-rūların,  
152  
levḥ, 164  
Levḥ-i vefāda,  
130  
levḥinde, 170  
Leylā, 106, 117,  
146, 162, 168,  
192  
Leylā'mñ, 147  
Leylā'sına, 181  
Leylā'ya, 170  
Leylā'yı, 122  
Leyle-i ḥüsnüñe,  
123  
leziz, 114, 115  
lik, 110, 167  
luğaz, 116  
luţf, 106, 170,  
194  
Luţf, 113  
luţf ederken, 123  
luţf ederseñ, 198  
luţf etdiñ, 141,  
143  
luţf eyle, 113,  
165  
luţf eylemez,  
131  
luţfuñ, 107, 117,  
187, 193, 199  
luţfundan, 112,  
149  
luţfuñdan, 174  
lü'lü, 161  
lü'ülür, 185  
Lüzümü, 103,  
105, 106, 107,  
108, 109, 110,  
111, 112, 113,  
114, 116, 117,  
118, 119, 120,  
121, 122, 123,  
124, 125, 126,  
127, 128, 129,  
130, 131, 132,  
133, 134, 135,  
136, 137, 138,  
140, 141, 142,  
143, 144, 145,  
146, 147, 148,  
149, 150, 151,  
152, 153, 155,  
156, 157, 158,  
159, 160, 161,  
162, 163, 164,  
165, 166, 167,  
168, 169, 170,  
171, 172, 173,  
174, 175, 176,  
177, 178, 179,  
180, 181, 182,  
183, 184, 185,  
186, 188, 190,  
193, 195, 196,  
197, 198, 200  
Lüzümü'niñ, 187  
Lüzümü'ye, 189
- M**
- ma' āniden, 172  
ma' ārifle, 116  
mā-cerā, 145  
mā-cerādır, 198  
mā-cerāsı, 178  
Ma' cūn, 136  
ma' cūñ, 120  
ma' den, 128  
mağbūn, 117,  
185  
mağrūr, 134  
mağrūr olma,  
109, 162  
māh, 108, 125,  
146, 174, 184,  
191, 199  
Māh, 143  
Maḥall, 182  
maḥalldir, 126  
maḥbūb mı, 144  
maḥcūb etdi, 185  
Maḥfi maḥfi,  
149  
maḥfilede, 169  
māh-ı nev, 166  
Māh-ı nev, 126,  
138  
maḥlaş, 200  
māh-liqā, 186  
māh-liqāniñ, 182  
maḥmūr, 125,  
143, 186  
Maḥmūr, 136  
maḥmūrını, 162  
maḥmūruñ, 177  
maḥrem, 104  
Maḥrem, 112,  
114  
maḥrem ol, 148  
maḥremi, 176  
māh-rū, 154  
Māh-rūlar, 156  
maḥrūm, 105,  
151  
maḥşül, 129  
maḥşüş, 136  
maḥşerde, 144  
māh-tāb, 148,  
177  
maḥv eder, 156  
maḥv etmiş, 199  
maḥv olsun, 146  
maḥzen, 161  
maḥzūn, 116  
Maḥzūn, 190  
maḥzūnu, 195  
maḥzūnum, 193  
maḥzūnun, 195  
maḥzūnunu, 158  
mā'il, 108, 157,  
194  
mā'il ola, 149  
Mā'il-i ḥāl, 105  
maḥāl, 200  
maḥāliñ, 115,  
140  
Maḥāmım, 198  
Maḥbūliyet, 187  
maḥşad, 135  
maḥşūd, 107  
maḥşūda, 103,  
135, 182

maḫṣūdumuz, 162  
 maḫṣūduna, 123  
 māl, 176  
 mā-mezādır, 200  
 ma<sup>ʿ</sup>mūrlar, 197  
 ma<sup>ʿ</sup>nā, 151, 191  
 Mānend, 190  
 mār, 184  
 märe, 173  
 mār-ı siyāh, 174  
 ma<sup>ʿ</sup>rifet, 120  
 ma<sup>ʿ</sup>şūḳ, 131  
 mātem, 181  
 maḫlūb eden, 124  
 maḫrūd, 199  
 mā-verāsına, 172  
 maḫhar, 155, 168  
 maḫmūn, 106, 190  
 ma<sup>ʿ</sup>zürdur, 164  
 me<sup>ʿ</sup>ālī, 146  
 mecālim, 188  
 mecāz, 169  
 meclis, 113, 128, 142, 161, 171, 172  
 Meclis, 196  
 meclis[i], 144  
 meclisde, 161  
 Meclis-i  
   <sup>ʿ</sup>irfānda, 126  
 Mecnūn, 106, 117, 162, 185, 192  
 Mecnūn'a, 170  
 Mecnūn'dur, 179  
 Medār, 182  
 medār-ı ğayretin, 112  
 meded, 114, 161  
 Meded, 106, 111, 194, 195, 199  
 medḫal, 171  
 medhūş, 134, 155, 169, 196  
 medhūş etdi, 179  
 meftūn, 189  
 meger, 105, 166  
 Meger, 135  
 mehcūr, 156  
 Mehcūr, 164  
 mehcürsuñ, 148  
 meh-likā, 113  
 meh-likā, 111, 135, 192  
 Meh-likā, 122  
 meh-likādan, 148  
 meh-pāreniñ, 163  
 meh-rūlar, 185  
 meh-rūlarda, 105  
 meh-rūya, 135  
 meh-tāba, 117  
 mehveş, 166  
 Mekānım, 183  
 meknūna, 170  
 mekrinden, 167  
 mekrle, 128  
 melāl, 107, 194  
 melāli, 146  
 melāliñ, 140  
 melek, 174  
 melek-çehreli, 121  
 melek-simā, 103, 109, 131, 132, 135, 145  
 memlū, 113  
 memnūn, 106, 154  
 me<sup>ʿ</sup>mūr, 157  
 men<sup>ʿ</sup>, 123  
 men<sup>ʿ</sup> etme, 183  
 men<sup>ʿ</sup> eyleme, 139  
 men<sup>ʿ</sup> eyler, 157  
 menfür, 177  
 mengūş, 130  
 menzil, 103, 144, 182  
 menziline, 167  
 Merāyā, 134  
 mercāna, 172  
 merd, 110, 141, 176, 182  
 merdānesin, 109  
 Merd-i dānālar, 126  
 Merd-i ğāfil, 123  
 merdümleri, 117  
 Merḫamet kıl, 159  
 merhem, 135, 140  
 Merkez-i ḫadden, 110  
 mersūm, 105  
 meskūna, 170  
 mest, 116, 120, 124, 152, 155, 179, 182, 197  
 Mest, 143, 147, 161, 177, 193  
 mest etdi, 121  
 Mest etdi, 140  
 mest olayım, 125  
 mest olmuş, 166  
 mest olur, 121  
 mestāna, 113  
 mestāne, 161, 168, 179  
 Mestāne, 187  
 mestāneden, 109  
 mestāne-dil, 109  
 mestāne-edā, 149  
 mestānei, 126  
 mestāneleriñ, 144  
 mestāneliği, 123  
 mestānelik, 195  
 mestāneniñ, 145  
 Mestāne-reviş, 163  
 mestānesiz, 178  
 mestāneyim, 158  
 mestiñ, 109  
 Mestlikden, 123  
 meşḳ, 130  
 meşreb, 127, 129  
 meşrebim, 153, 183  
 Meşrebimce, 151  
 meşrebiz, 168  
 meşreble, 166  
 metn, 108, 145, 163, 164, 172  
 Metn, 133  
 metn-i cemāliñden, 124  
 Mevc urup, 125  
 mevcūda, 169  
 Mevlā kerīm, 150  
 mey, 110, 112, 120, 125, 140, 143, 148, 161  
 Mey, 144  
 Mey mi, 124

meyāsā, 162  
meydān, 118, 182, 198  
meydāna, 118, 169  
meydānına, 175  
meyde, 134  
mey-hāne, 169, 180  
meykede, 187  
meyl, 187  
meyl eder, 167  
Meyl edüp, 114  
meyl eylemez, 170, 192  
meyli, 131  
meyyāl, 156  
mezāk, 116, 170  
Mezāk, 108, 169  
mezāyā, 125, 162  
mezmüm, 168  
Mezra, 129  
Mısrı'na, 110  
midḥatin, 130  
mihen, 196  
mihensizce, 175  
mihmān, 192, 193  
mihmānıdır, 106  
mihmānıñ, 111  
miḥnet, 127, 141, 186  
Miḥnet, 110, 128  
miḥnetden, 127, 175  
miḥnete, 195, 198  
miḥneti, 107, 173  
miḥnetiñ, 122  
miḥnetle, 155  
miḥnetler, 199  
mihr, 106, 115, 117, 121, 124, 130, 133, 137, 149, 156, 164, 168, 170, 176, 178, 181, 184, 198, 199  
Mihr, 105, 145, 158  
mihr [ü] vefā, 103, 141  
miḥrāba, 117  
miḥrābına, 166  
mihre, 182  
mihr-i 'ārızın, 124  
mihribān, 130, 198  
mihribānım, 115, 159, 173  
mihribānımsıñ, 194  
mihrin, 142  
mihrine, 140  
mihrini, 200  
mihriñi, 118  
miḥdārınca, 126  
minnet, 110, 119, 137, 148, 156, 157  
mīr, 124  
mir'āt, 136, 165  
mir'ātdır, 166  
mir'āt-ı devrān, 109  
mir'ātıña, 124  
mīrine, 173  
mīrlere, 188  
miskīne, 174  
mīve, 114, 181, 183  
Mīve, 107  
miyānım, 186, 191  
miyānında, 125  
Mizāç, 199  
mū, 164, 186  
mū miyānıñ, 106  
mu'āf, 139  
mu'ammā, 116  
mu'atṭarlık, 105  
Mū-be mū, 145  
muğ-beçe, 187  
muḥabbet, 108, 131, 165, 191  
muḥabbetde, 183  
muḥabbetle, 119  
muḥāl, 107, 143  
muḥarriḳ, 146  
muḥriḳ, 121  
muḳtezāsına, 173  
mūlarla, 185  
mūnis, 147  
Murād, 112  
murādım, 182, 186, 191  
murğ, 143  
Murğ, 163  
Murğ-ı 'aqlın, 123  
murğ-ı dil, 106, 167  
murğ-ı gönülüm, 178  
murğ-ı gönül, 140, 141  
murğ-ı gönüller, 163  
muşavver, 135  
muṭavvel, 172  
Muṭrıb, 128, 166  
mūy, 153  
muzāf, 138  
mużmer, 110, 152, 174  
mübhem, 172  
mübtelā, 106, 109, 111, 131, 133, 138, 150, 155, 167, 192  
Mübtelā, 135, 146, 154, 196  
mübtelālar, 108  
mübtelālarda, 198  
mübtelālardan, 170  
mübtelālılık, 156  
mübtelāsına, 147, 173  
mücellādan, 165  
mücerred, 176  
müdām, 115, 119, 177  
müdārā, 116  
müdde'ādan, 168  
müdde'ālardan, 120  
müdde'āsına, 173  
müdde'ilerden, 116  
müdgām, 103  
müdgāmıdan, 199  
mühr, 128, 170  
müjg, 175  
müjgāne, 188  
müjgān-ebrūlar, 185  
müjgānıñ, 114, 194  
müjgānıña, 139



mükāfātın, 150  
Mükaḥḥal, 141  
mükedderlik,  
105  
mükerrer, 187  
mül, 163  
mülden, 118,  
199  
mülk, 127, 149,  
152, 174, 175  
Mülk, 105  
mülket, 152  
Mülk-i ‘aşça,  
118  
mülk-i cünün,  
122  
Mümeyyizler,  
164  
mümkün, 164  
mümsik, 176  
mümtāz, 118,  
181  
mümtāzdır, 183  
münāsib, 107  
Mürdedir, 176  
müreккеb, 135  
müretteb, 106  
mürşid, 103  
mürüvvet, 173,  
196  
Mürüvvet, 156  
mürüvvetdir,  
138  
müsellemdir,  
105  
Müselsel, 152  
müstağnî, 185  
müstaḳîm, 167  
müstecāb, 117  
müşg, 152, 155,  
178

müşg-efşānedir,  
197  
müşg-efşāniñ,  
121  
müşgîn, 117  
müşgîne, 174  
müşgle, 189  
müşîr, 149, 175  
müşkil, 112  
müşkildir, 161  
müşkilede, 169  
Müştemil, 176

## N

n’eydügin, 193  
n’eylesin, 167  
N’eylesin, 116  
n’eylesün, 179  
n’eyleyelim, 167  
n’eyleyim, 151,  
181  
n’ola, 112, 114,  
116, 125, 126,  
163, 171  
N’ola, 104, 111,  
112, 137, 153,  
169, 181  
n’olaydı, 186  
N’oldu, 114  
nābdan, 166  
nā-becādır, 198  
nā-bercā, 106  
nābıñ, 125, 155  
Nā-çār, 189  
nā-dān, 108,  
110, 139, 165,  
177  
nā-dāna, 112,  
113, 128, 169,  
173  
nā-dāniñ, 125,  
134

nādim, 173  
nāfe, 174  
nā-fercām[1],  
134  
nā-gāh, 190, 199  
nağamlıdır, 128  
nağme, 120, 172  
Nağme, 115, 143  
Nağme-ḥān, 109  
Nağme-i āhım,  
109  
nağmeler, 157  
nā-hem-vār, 185  
naḥl, 135, 163  
nā-ḥ<sup>v</sup>āh, 189  
nā’il, 133, 195  
Nā’il, 106, 113,  
181  
nā’il etmez, 172  
nā’il ola, 149  
naḳd, 127, 169,  
186  
Naḳd, 151, 165,  
185  
Naḳd-i eşkim,  
132  
naḳd-i eşkin, 135  
naḳdine, 178  
nāḳış, 176  
naḳḳāş, 135  
naḳş, 187, 191,  
193  
naḳş etmeden,  
170  
nālān, 121, 177  
nālāna, 143  
nālānıdır, 105  
nālānım, 151,  
195, 197  
nālānımı, 180  
nāle, 121, 142,  
156, 179

Nāle, 109  
Nāle eyler, 196  
nāle kılam, 162  
Nāle kılsam, 180  
nāleden, 122,  
149, 151, 166  
Nāleden, 193  
nāledir, 132  
nāle-keş, 110  
nāleler, 182  
nāleler kılsam,  
122  
nālem, 115, 177  
nālemi, 172  
nālede, 157  
nāleye, 189  
nāme, 143  
nā-puḥte, 169  
nār, 118, 143,  
195  
na’ra, 109  
nāra, 131  
nāra, 190  
nārımız, 132  
nārıla, 144, 197  
nārılarla, 153  
nā-sezā, 174  
nā-sezādan, 170  
nā-sezālardan,  
120  
nā-sezālarla, 171  
naşib, 185  
Naşib, 153  
naşib ister, 155  
Naşibe, 133  
naşibimdir, 156  
nāsih, 122  
nāsih, 168  
naşihat, 168  
nāsür, 134  
nāsüre, 199  
Nā-süfte, 171

- nā-tüvānım, 115, 173  
Nāyiñ, 110  
nāz, 115, 130, 131, 133, 154, 155, 156, 161, 163, 171, 183, 191, 197  
nāz etmege, 148  
nażar, 162  
Nazār kııl, 170  
nażardan, 106, 195  
nażardan, 150  
nażarım, 159  
nażarımdan, 164  
Nāzende-edā, 136  
Nāzenin, 135, 143  
nāzenin-endām, 194  
nāzeninim, 171, 181  
Nāzeninim, 145  
nāzeninimden, 157  
nāzeninimle, 191  
Nāzeninler, 179  
nāzeninlerde, 156  
nāzım, 155, 161  
nāzın, 118  
nāzına, 128, 130  
nāzik, 135, 151, 175, 194, 196  
nāzik-endām, 171  
nażiri, 139  
nażm, 198  
nażma, 198  
nażmda, 128  
nażmım, 126, 134  
ne, 107, 114, 140, 152  
Ne, 108, 114, 144  
ne bilür, 120, 123  
*neccinā mimmā neḥāf, 139*  
Necil, 133  
nedāmetle, 134  
nedim, 167  
nedir, 107, 121, 136, 155  
Nedir, 115, 131, 133, 195, 199  
nehr, 129  
Nehr, 160, 180  
neler, 119  
neler çekdim  
neler, 119, 120  
nem, 129  
nemlidir, 128  
nergis, 119, 121, 149, 179, 180, 192, 193, 197  
Nergis, 129  
nergis-i şehlāya, 124  
neş etmiş, 137  
nesime, 167  
nesiñ, 143  
nesrine, 174  
Neşāt, 157  
Neşāt-āmiz, 198  
Neşāt-endāz, 143  
neş'e, 103  
Neş'e, 120, 154  
Neş'e-yāb, 109  
neşr edelim, 162  
Neşter, 142  
nevā, 128, 136, 172, 179, 183, 193  
Nevā, 157, 197  
nevāl, 129  
Nevāl, 197  
nevālardan  
mısıñ, 143  
Nev-āmüz, 153  
nevāzişler, 145  
nev-baḥārlıdır, 129  
nev-be-nev, 124, 175  
nevbet, 150  
nevbetin, 192  
nevbetlendirür, 126  
nev-civānım, 159  
Nev-ğonce, 110, 171  
Nev-ḥaṭ, 168  
nev-hevesler, 166  
Nev-hilāl, 126  
nev-hilālīñ, 146  
nevmid, 140  
Nev-nesim, 104  
nev-nihāl, 135  
Nev-nihāl, 159  
Nev-pesendide, 119  
*Nevres, 197, 198*  
nev-reside, 147  
nev-rüzdur, 183  
nev-sāle, 135  
nev-şühde, 144  
Nev-uşul, 175  
ney, 103, 116, 128, 149, 151, 154, 163, 172, 193  
Ney, 115, 119, 132, 174  
ney gibi, 121  
neynim, 191, 192  
nezāketle, 188, 192  
nezāketlendirür, 126  
nezzāresin, 184  
Nic'etsün, 112  
nice, 105, 114, 141, 142, 144, 157, 184  
Nice, 108, 132, 142, 152, 170, 176, 184, 185, 191, 198, 199  
niçün, 136  
Niçün, 134, 145, 195  
nigāh, 120, 129, 152, 154, 161, 175, 192, 193, 197  
Nigāh, 153, 155  
Nigāh-baḥş, 152  
nigāhı, 125  
Nigāhı, 124  
nigāhından, 179  
niğār, 194  
niğārım, 178  
niğārıñ, 188  
nigeh, 180, 185  
nigehde, 124  
nigehi, 188  
niğün, 112  
Nihādīñ, 199  
nihān, 147, 163  
Nihān, 108

nihān etmez, 130  
nihāndır, 171  
nihānım, 115,  
174  
nīk, 171  
niķāb, 105, 145  
Nīl, 174  
Nīm, 120  
ni<sup>ʿ</sup> met, 112, 169  
nisbet, 138, 167  
nisbetle, 192  
nişān, 175  
nişānı, 114  
niyāz, 137, 142,  
155, 191  
niyāz eyle, 117  
niyāzım, 161,  
169, 172  
Niyāzım, 171  
niyāzından, 131  
Niye, 108  
niyyetim, 198  
niżām, 175  
Niżām, 198  
nūk, 184  
nūr, 143  
nūrı, 141  
nūrım, 130  
nürsuñ, 194  
nüş, 113, 118  
nüş eden, 126  
nüş edüp, 168  
nüş et, 148, 199  
nüş etmeden,  
112  
nüş eylediñ, 196  
Nüş iden, 103  
Nuţka, 106  
nuţka gelmez,  
121  
nükte, 108  
Nükte, 161

Nükte-dān, 177  
nüktesin, 172  
nümāyāñ, 119  
nüşā, 161, 175  
Nüşā, 137

## O

O, 152  
oda, 144  
oduna, 141  
odundan, 117,  
144  
oğşayarak, 186  
oķ, 163  
oķunur, 172  
oķur, 154  
ol, 106, 111,  
115, 121, 124,  
148, 150, 163,  
165, 185, 186  
Ol, 149, 152,  
159, 165, 197  
ola, 148, 149,  
150  
Ola, 149  
olacak, 119  
olalı, 164, 190  
Olalı, 184  
olam, 161  
olan, 106, 123,  
151, 162  
oldu, 121, 130,  
165, 166, 190  
Oldu, 139  
olduğıcün, 155  
olduğum, 156,  
170, 177, 178,  
179  
olduğun, 116,  
146, 156  
olduk, 146  
olduķ, 151

oldukça, 149  
oldum, 146, 161  
Oldum, 181  
olduñ, 109, 140,  
147, 148, 149,  
181  
Oldur, 157  
olma, 105  
Olma, 112  
Olmada, 105  
olmadadır, 142  
olmadan, 138,  
181  
olmadı, 137  
Olmadıķ, 106  
olmadır, 133  
olmağ, 144  
Olmayınca, 161,  
176  
olmaz, 117, 159,  
161, 182, 193  
olmazsa, 153  
olmuş, 145  
olmuş gelür, 118  
Olmuşam, 161  
olmuşsun, 183  
olsa, 107, 147,  
156, 167, 175,  
180, 186  
Olsa, 160  
olsa da, 113  
olsam, 139  
olsañ, 176  
olsun, 111, 152,  
155  
olsun mu, 195,  
196  
oluñ, 189  
olup, 119, 124,  
133  
Olup, 172

olur, 110, 139,  
141, 144, 152,  
158, 160, 164,  
173, 186  
Olur, 121  
olur mı, 112  
Olur mı, 112  
Olurken, 197  
olursañ, 162  
olursuñ, 110  
oynar, 158

## Ö

ölçer döker, 129  
ömrüm, 129  
ömrümde, 199  
öpesim geldi,  
183  
öpsem, 186  
öten, 121  
öykünmüş, 138  
Öykünüp, 138  
öyle, 117  
Öyle, 147, 179  
özge, 131, 167,  
168  
Özge, 192, 193

## P

pā, 164  
pāk, 133  
Pāk, 127, 128  
pākiñden, 145  
pākine, 191  
pākizei, 126  
pākizeye, 127  
pāyine, 160  
pāy-māl, 193,  
194  
Pāy-māl, 114,  
138

- pāy-māl etdim,  
200
- pek, 128
- Pek, 112
- peñçe, 134
- pend, 199
- pendiñ, 176
- pendini, 163
- per, 163
- Per, 144
- per ü bāliñ, 140
- perçemiñ, 149
- Perçemiñle, 146
- perde-keş, 172
- pergārveş, 110
- peri, 143
- perī, 120, 142,  
150, 152, 159,  
167, 180
- perī-endām, 156
- perīniñ, 182
- perīsiñ, 141
- perī-şüretde, 133
- perişān, 107,  
110, 178, 179,  
196
- Perişān, 124,  
155
- Perişān eyledi,  
178
- perişān eylediñ,  
142
- perişānım, 151,  
197
- perişānın, 106
- perişāniñ, 194
- perī-şive, 121
- perīveşler, 122,  
148, 150, 152
- Perīveşler, 153,  
157, 168
- perīveşlerle, 168
- pertev, 123, 130,  
170, 184, 190
- Pertev, 122, 143,  
148, 176
- pertev-endāz,  
144
- Pertev-endāz,  
146, 158
- pervāne, 118,  
119, 123, 131,  
137, 140, 161,  
164, 168, 172,  
177, 179, 182
- Pervāne, 136,  
161
- pervāne kıldiñ,  
143
- pervāne-dil, 112,  
179
- pervānedir, 111,  
198
- pervāneleriñ,  
144
- pervāneniñ, 146
- Pervāne-şifat,  
188, 190
- pervānesiz, 178
- pervāneveş, 117
- pervāneyim,  
122, 158
- pervāneyiz, 132
- pesend, 118
- Pest, 126
- peşimān, 110
- Peyām, 143
- peydā olur, 125
- peyk, 114, 142
- Peyk, 103
- peykānına, 175
- peymāne, 169,  
180
- peymānedir,  
109
- peymāneye, 149
- peymānım, 193
- peymāniñ, 114
- pey-rev, 184
- Pey-rev, 190
- pīç, 112
- pīç [u] tāb, 104
- pinhān, 108, 179
- pinhān eylemiş,  
103
- pinhāna, 118
- pinhānım, 152
- pīre, 147
- pīrehensizce,  
176
- pīr-i muğāni,  
162, 180
- pīr-i muğāniñ,  
176
- piyāle, 167
- pula, 165, 185
- pūla, 151
- pūr, 104, 144,  
191
- Pūr, 148, 150
- pūr etmesün, 166
- pūr-fitensizce,  
176
- pūr-gūdan, 200
- pūr-hūnum, 193
- pūr-hūnuma, 142
- pūr-  
kemendimdir,  
122
- R**
- rāci, 199
- rağbetden, 128
- rāhatıñ, 128
- rāhi, 110
- rahm, 104
- Rahm, 128
- Rahm edüp, 108,  
114
- rahm et, 171
- rahm eyle, 152,  
196
- rahm eylemez,  
115, 185
- rahm eyleyüp,  
187
- Rahm kıl, 107,  
196
- rahma, 105
- rahmına, 141
- rahne, 196
- rahşāni, 137
- raķib, 104, 139,  
147, 176
- Raķib, 174
- raķibe, 108, 166
- Raķibe, 198
- rām edüp, 174
- Rām[dur], 105
- ra' nā, 106, 135,  
155, 193
- ra' nāca, 191
- ra' nādan, 165,  
181
- ra' nādır, 154
- ra' nā, 122
- ra' nāya, 138
- rāst, 134
- rāygāñ, 137
- rāz, 113, 127,  
148, 149, 152,  
161, 163, 172,  
174
- Rāz, 104, 116,  
161
- rāz-ı 'aşqa, 133
- Re'āyā, 198

- rebāb, 166  
Rebābāsā, 183  
recā, 150  
Reddolur, 110  
ref<sup>ʿ</sup>, 105  
ref<sup>ʿ</sup> eyle, 124  
ref<sup>ʿ</sup>, 145  
reftārīna, 138,  
145  
reh, 193  
rehā, 103  
reh-güzār, 112  
Reh-güzārīnda,  
184  
reh-nümā, 103  
reh-revī, 169  
reh-yāb, 197  
reml-i hemm,  
129  
remlidir, 128  
remz, 155  
Remz, 132  
Renc, 127  
Reng, 155  
rengīn-terin, 167  
resensizce, 175  
resīd etme, 166  
resm, 123, 171,  
180  
Resm, 120, 121  
resmin, 105, 171  
resmini, 130,  
196  
Reste, 103  
reşk, 167  
reşk eder, 185  
revācı, 169  
revādur, 105  
revān etmiş, 137  
revānım, 159,  
174  
revānımsıñ, 194
- reviş, 121  
revişler, 198  
revnaķ, 133, 185  
Rey, 176  
reyhān, 171  
reyine, 149  
rıđvānıñ, 181  
rızā, 186  
ricā, 187  
Ricāsı, 117  
Rıķ<sup>ʿ</sup> a [vü] ța<sup>ʿ</sup> liķ,  
137  
rikāb, 200  
rind, 148, 154,  
169, 177  
Rind, 108, 119,  
120, 124, 155,  
157, 169  
Rindān, 166  
rindān[e]den,  
109  
rindāna, 113,  
161  
rindāne, 118  
rindāneleriñ, 144  
rindānı, 130  
Riște, 132  
rișteveř, 156  
riyā, 183  
riyādan, 140  
riyādır, 199  
riyākārıñ, 169  
riyāyı, 199  
rızān, 142  
rub<sup>ʿ</sup>, 170  
rū-be-rū, 161  
Rū-be-rū, 155  
ruĥ, 114, 119,  
123, 134, 137,  
145, 167, 169  
rūĥ, 194  
ruĥ-ı bedrā, 135
- rūĥ-ı revānım,  
159, 183  
ruĥsār, 112, 182  
Ruĥsār, 130  
ruĥsāra, 185  
ruĥsārda, 136,  
137  
ruĥsār-ı yār[i],  
165  
ruĥsārıñ, 124,  
145, 153, 172,  
174, 184  
Ruĥsārıñ, 167  
ruĥsārına, 187  
ruĥsārıña, 136,  
143  
ruĥsārımı, 145  
ruĥsārıñı, 122  
ruĥřat, 195  
ruĥun, 169, 171  
ruĥuñ, 41, 138,  
140, 153, 167,  
170  
Ruĥuñ, 195  
ruĥundan, 168  
ruĥuñdan, 144,  
159  
Rum<sup>ʿ</sup>u, 190, 198  
rū-siyeh, 139  
rūřen, 138  
Rūřen etdi, 185  
rūřenālıķ, 127  
rūřen-edā, 186  
rūy, 103  
rūy[ı], 122  
rūyında, 130  
rūyuñ, 155  
rūyuñda, 105,  
106  
rūz, 115, 144,  
156, 159  
Rūz [u] řeb, 146
- rūz řeb, 151,  
158, 194  
rūzgārıñ, 135  
rūzum, 122, 156  
rūzumu, 171  
rübūde, 173  
rūsūm, 130  
Rūsūm, 199  
rūsvā görüp, 122  
rūsvā kılar, 179  
rūsvālıĥından,  
131  
rū<sup>ʿ</sup>yā, 191, 192  
rū<sup>ʿ</sup>yāda, 139,  
176  
Rū<sup>ʿ</sup>yāda, 158  
rū<sup>ʿ</sup>yāya, 192
- S**
- sa<sup>ʿ</sup> ādet, 176, 181  
sa<sup>ʿ</sup> ādetle, 141  
sā<sup>ʿ</sup> at, 176  
sā<sup>ʿ</sup> at geçer, 125  
sā<sup>ʿ</sup> at-be-sāat,  
129  
şaba, 113  
řabā, 103, 104,  
114, 117, 120,  
140, 158, 165,  
173, 175, 179  
řabā, 158, 164,  
165, 172, 174,  
178, 182, 183  
řabādan, 138  
řabādan, 157  
řabādandır, 107  
řabālardan, 151,  
153  
řabālarla, 171  
řabān, 166  
řābir, 173  
řābit, 188

şābit ola, 149  
 şabr kıl, 122  
 saç[1], 146, 147  
 şaçar, 154  
 şad, 117, 179,  
 184  
 şadā, 120, 136  
 şad-çāk, 146  
 sāde, 135, 175  
 şadr, 160  
 Şadr, 177  
 şāf et, 148  
 şafā, 103, 121,  
 131, 134, 136,  
 149, 150, 154,  
 162, 166, 169,  
 186  
 Şafā, 183, 199  
 Şafā geldiñ, 140  
 şafāda, 166, 181,  
 183  
 şafādan, 132,  
 142  
 şafālar, 117  
 şafālardan mısıñ,  
 143  
 şafāñ, 176  
 şafha, 136, 137,  
 187  
 Şafha, 139, 154,  
 185  
 Şāfi, 130  
 Şāğ, 175  
 sāğar, 103, 110,  
 147, 155, 168,  
 179, 182, 184  
 Sāğar, 129  
 sāğar mıdır, 124  
 sāğarla, 176  
 sahbā, 103, 108,  
 179  
 şahbā, 120, 124,  
 135, 147, 155,  
 161  
 Şahbā, 125, 140,  
 164  
 şahbādan, 119,  
 138, 165  
 Şahbā-keş, 167  
 şahbāya, 140  
 şahbāya, 124  
 sāhir-beççedir,  
 185  
 şahn, 121  
 Şahn, 154, 185  
 şahnında, 124  
 Şahrā, 165  
 şahrāyı, 119  
 saht, 131, 165,  
 182  
 sakf, 133  
 Şaķın, 118, 160  
 sāķī, 113, 118,  
 119, 125, 129,  
 137, 138, 151,  
 155, 156, 161,  
 165, 166, 168,  
 172, 175  
 Sāķī, 125, 128  
 sāķīden, 133  
 Sākin oldum,  
 164  
 sāķiyā, 109, 176  
 Sāķīye, 110  
 sāl, 108  
 sāl[1], 146  
 şalāhın, 169  
 şalar, 120  
 Şalar, 131  
 Şaldı, 115, 185  
 şaldım, 193  
 şaldıñ, 151  
 Şaldıñ, 150  
 Şalın, 133  
 Şalınan, 121  
 Şalınmaz, 130  
 Şalıp, 194  
 sālīb, 135  
 Şalma, 149  
 şalmaz, 150  
 Şalup, 195  
 saña, 104, 105,  
 107, 109, 135,  
 148, 187, 195,  
 199  
 Saña, 171  
 sañadır, 199  
 şan' at, 130  
 şanavber, 154  
 Şanavberden,  
 124  
 sancılup, 194  
 şandım, 171  
 Şandım, 129  
 şanem, 185, 187  
 şanemā, 114,  
 116, 123, 180  
 şanemiñ, 113,  
 128, 129, 153  
 şanki, 174  
 Şanki, 125  
 şanma, 171  
 sanmañ, 163  
 şanmañ, 111,  
 115, 132, 146  
 Şanmañ, 188  
 Şanmañız, 146  
 şanmaz, 192  
 şanuñ, 184  
 şanur, 171  
 şanurdım, 156  
 Şanurım, 184  
 Şanurlar, 122  
 sārā, 121  
 Şarāhān'[1], 127  
 şarasım geldi,  
 183  
 sarāy, 115  
 Sarāy, 197  
 şarf et, 148  
 şarf etmeden,  
 171  
 Şarıldım, 191  
 şarrāf, 126  
 şarşar, 127, 178  
 satır, 145  
 satır-āverdedir,  
 105  
 Şavaşı, 169  
 sa'y et, 135  
 şayd etmege,  
 118  
 şayd eylediñ,  
 163  
 şayd oldu, 169  
 Sāyeveş, 163,  
 181  
 şaymaz, 185  
 sebaķ, 139  
 sebeb, 112, 144  
 sebū, 113  
 Sebū, 134  
 Sed çekdi, 167  
 seher, 162  
 Seher, 178  
 seher-gāh, 189  
 sehm, 185  
 selāmet, 103  
 Selb, 128  
 selb edüp, 172  
 selb etmiş, 199  
 selim, 167  
 semādan, 133  
 semen, 138  
 şemender, 190  
 Şemender, 153  
 semen-sā, 121

şemersizce, 176  
 semt, 142, 147,  
 156, 165, 186  
 Semt, 173  
 sen, 138, 159,  
 165, 187, 194,  
 195, 196  
 Sen, 109, 138,  
 161, 181, 187  
 sen de mi, 148  
 senden, 111,  
 141, 156, 186,  
 195  
 seng, 140  
 seni, 140, 143,  
 158, 159, 183,  
 184  
 Seni, 170, 199  
 seniñ, 138, 141,  
 145, 159, 196  
 Seniñ, 111  
 seniñle, 139, 162  
 Seniñle, 195  
 sensiz, 122, 141,  
 157, 167  
 ser, 182, 184  
 ser-âzâdei, 120  
 ser-bülend, 118  
 ser-bülendimdir,  
 122  
 serd, 131  
 serde, 115, 155,  
 197  
 Serde, 105  
 serden, 107  
 ser-endâzdır,  
 182  
 ser-fürü, 154  
 ser-gerdân, 108,  
 179, 192  
 ser-gerdân[1],  
 103  
 ser-gerdâniyim,  
 157  
 ser-geşte, 181  
 ser-güzeşt, 200  
 Ser-güzeşt, 152  
 ser-güzeşti, 120  
 ser-hoş, 163  
 Ser-i küyuñ,  
 116, 180  
 Serim, 120, 197  
 Serimde, 182,  
 194  
 seriñ, 128  
 serini, 169  
 serir, 154  
 seririn, 160  
 Ser-keşlik, 171  
 Ser-livâ, 175  
 Ser-nigün eyler,  
 185  
 sersem, 148  
 serseri, 123  
 ser-şâra, 110  
 ser-tâc, 110  
 serv, 121, 130,  
 136, 138, 151,  
 159, 161, 165,  
 167, 181, 185,  
 194  
 Serv, 123, 160  
 serv [ü] semen,  
 135  
 serv [ü] semeniñ,  
 141  
 serve, 135  
 Serverâ, 105  
 serverlik, 105  
 serv-i bâğ, 138  
 serv-i  
 hırâmânım,  
 154  
 Serv-i nâzım,  
 118, 175  
 Serv-i nihâlim,  
 189  
 serv-i revânım,  
 160, 183, 184  
 servî-қadde, 121  
 serviñ, 164  
 serviniñ, 104  
 serv-қaddüñ,  
 154  
 ser-zîb, 161  
 sevdâ, 105, 107,  
 116, 117, 119,  
 155, 159, 182,  
 191, 192, 197  
 sevdâ-keş, 120,  
 184  
 sevdâlara, 115,  
 193  
 sevdâları, 194  
 sevdâlıdır, 164  
 sevdâsın, 185  
 sevdâya, 147,  
 175, 178, 185  
 sevdâ-zedemiz,  
 123  
 sevdigim, 194  
 Sevdigim, 143  
 sevdim, 152  
 sevenin, 147  
 sever, 175  
 Severim, 148  
 sevesim geldi,  
 183  
 sevişmezdim,  
 156  
 sevmişim, 159  
 sevüsi, 110  
 seyl-âba, 117  
 seyr, 197  
 seyr eden, 171  
 Seyr et, 172, 173  
 seyr eylesün,  
 133  
 seyr eyleyen,  
 154  
 seyr kıldım, 176  
 seyrinde, 117,  
 130  
 seyyâh-ı sevâhil,  
 120  
 seyyâre, 182  
 şıdk, 132  
 şıfat, 136  
 şıgındım, 161  
 şıket, 116  
 şınandı, 189  
 sır, 106  
 sırrı, 109  
 Sırrın, 113, 132  
 sırrına, 162  
 sîb, 114  
 sihr, 107, 173  
 Sihr eder, 113  
 sihr-âver, 105  
 silk, 170  
 Silk, 105  
 silsilede, 169  
 sîm, 141  
 Sîm-âb, 130  
 sîm-âbdan, 166  
 sîm-endâm, 181  
 sîm-kenârlıdır,  
 130  
 sîne, 119, 126,  
 128, 142, 190,  
 197  
 Sîne, 124  
 sînede, 125, 147,  
 152, 174, 175,  
 177, 194, 197  
 Sînede, 114, 159  
 Sîneler, 119

sīnem, 138, 142,  
 144, 172, 179,  
 183  
 sīnemde, 193  
 sīnemden, 143  
 sīneme, 115  
 sīnemi, 146, 154  
 sīneñ, 106  
 sīneñde, 136  
 sīne-sāf, 139  
 sīnesini, 187  
 Sīneye, 183  
 Sīpāh, 198  
 sīper, 120  
 Sīpihr-i ḥūsne,  
 124  
 sīpihriñ, 134  
 Sīpihriñ, 112  
 Sīrişkim, 144  
 sīrkat etdim, 176  
 sitem, 122, 129,  
 140, 180, 189  
 Sitem, 108, 130,  
 144, 197  
 sitemger, 150,  
 190  
 sitemkāre, 189  
 sitemkāriñ, 184  
 Sitemle, 134  
 sitemlidir, 128  
 siyāh, 105, 175,  
 185  
 siyeh-kāriñ, 184  
 şohbet, 168  
 şohbet, 125, 178  
 şokunur, 171  
 şol, 175  
 Şolar, 134  
 Şoldurur, 107  
 şoñ, 173  
 şoñra, 142  
 Şordum, 125,  
 129  
 şorma, 112, 169  
 Şorma, 149  
 şormadan, 106  
 şormadıñ, 108  
 Şormadıñ, 146  
 şormaya, 180  
 şorsañ, 132  
 şorutmasun, 166  
 Şoyarağ, 183  
 sönmez, 132  
 söyle, 148, 172,  
 173  
 Söyle, 104, 114  
 söyledi, 172  
 Söyledikçe, 159  
 Söylemez, 106  
 söyler, 165  
 Söylese, 154  
 Söylesem, 153  
 söylesün, 120  
 söz, 152  
 sözüñ, 159  
 sū, 107  
 şu, 132  
 Şu, 137, 154,  
 164, 187  
 su 'āl, 122  
 su 'āl etdim, 200  
 sū-be-sū, 118,  
 137  
 şubḥ, 104, 122,  
 139, 182  
 Şubḥ, 104  
 şubḥ[ı], 158  
 şubḥa, 184, 192  
 şubḥ-dem, 145,  
 178  
 şubḥ-dem, 106,  
 132, 133, 139,  
 148, 150, 180,  
 181  
 Şubḥ-dem, 154,  
 193  
 sūd, 176  
 şūfi, 112, 139,  
 140, 169, 177,  
 199  
 Şūfi, 120, 128,  
 163, 166, 176  
 şūfiyā, 183  
 suḥanım, 165  
 şulandı, 188  
 şulardan, 146  
 sultān, 110, 158  
 sultāna, 119, 137  
 sultānım, 139,  
 152, 154, 162,  
 170, 171, 195,  
 197  
 sultānıma, 118  
 şun, 148, 165  
 Şun, 125, 161  
 şuna, 149  
 Şunma, 168  
 şunup, 166  
 şūret, 111, 117,  
 132, 135, 166,  
 176, 199  
 şūretā, 115  
 Şūretā, 153  
 şūret-fürüş, 177  
 şūret-fürüşüñ,  
 163  
 şūretim, 177  
 şūretinden, 176  
 şūret-  
 nümālardan  
 mısıñ, 143  
 sūrī, 194  
 sūz, 115, 119,  
 162, 164, 198  
 sūzān, 158, 177  
 sūzāna, 114,  
 123, 137, 142,  
 146  
 sūzānelik, 195  
 sūzānım, 151,  
 154, 193, 195  
 sūzānın, 111  
 sūzen, 121  
 sūzende, 138  
 sūz-ı beyānım,  
 173  
 sūz-ı ğam, 103  
 sūz-ı ğamla, 131  
 sūziş, 123, 153,  
 155, 172, 199  
 sūziş-i 'aşk, 190  
 sūbḥa, 172  
 sūflādan, 165  
 sūflā-perveriñ,  
 128  
 sūḥanbārīñ, 184  
 sūḥandān, 141  
 sūḥan-dān, 110  
 Süleymān-ı  
 zamān, 128  
 sūnbül, 129, 137,  
 141, 174, 197  
 Sūnbül, 121  
 sūnbülden, 107  
 sūnbüle de, 169  
 Sūr, 139  
 şūrāḥī, 129  
 sūrdüm, 200  
 sūrur, 138  
 sūrerssem, 112  
 sūrḥ, 128  
 Sūrḥ, 115  
 sūrme, 113  
 sūrmez, 134, 150  
 Sūrse, 125  
 sūrüp, 118



sürütmesün, 166  
Süzdü, 184, 188  
süzüp, 162

## Ş

Şād, 115  
şād etdiñ, 195  
şād etmedi, 158  
şafaq, 139  
şāh, 116, 136,  
137, 152, 157,  
169, 194, 195,  
198, 199, 200  
Şāh, 174  
şāḥ, 151  
Şāḥ, 154  
şahāb, 174  
şāhāne, 174  
Şāh-ı aşkıñ, 122  
şāḥ-ı gülden, 118  
şāh-ı ḥübāna,  
124  
şāh-ı levendim,  
133  
şāhım, 107, 118,  
136, 139, 149,  
174, 193, 195  
Şāhım, 110  
şāhī, 171  
şāhid, 110  
Şāhid, 139  
şāhīden, 139  
şāhlar, 131  
şāh-levend, 118  
Şāh-levendim,  
180  
şaḥne, 129  
şaḥşa, 124  
şāhsıñ, 138  
şā' irān, 128  
şak, 139  
şām, 182, 189

Şām, 127  
şām (u) seherim,  
159  
şāmdan, 158  
şān, 137  
şāne, 103, 162,  
179  
şāneleriñ, 144  
şāneniñ, 146  
şāniñ, 194, 195  
şāniñda, 172  
şarāb, 128, 130,  
144, 161, 166,  
177  
Şarāb, 134  
şarābım, 177  
şarābım, 168  
şāyeste, 134  
şeb, 104, 111,  
115, 122, 137,  
139, 158, 161,  
163, 165, 174,  
175, 177, 178,  
180, 191, 192,  
195  
Şeb, 178  
şebāb oldun, 147  
şeb-ārā, 161  
şeb-i ferdāya,  
120  
Şeb-i firqatde,  
117  
şeb-i yeldā, 185  
Şeb-i zulmetde,  
124  
Şebīler, 178  
Şebim, 156  
şebinde, 182  
Şebnem, 188  
şebnemi, 177  
şefqatiñ, 199

şeh, 106, 114,  
158  
Şeh, 127, 162  
şehā, 104, 106,  
111, 139, 145,  
155, 158  
Şehā, 118  
şeh-bāzdan, 163  
şehlā, 121  
şeh-levendim,  
171  
şeh-levendimdir,  
122  
şehnāz, 172  
Şehnāz, 136  
şehnāzdan, 163  
şehnāzdir, 183  
Şehr, 130  
şeh-süvār, 198  
Şeh-süvārım,  
175  
şeker-bārına,  
187  
şeker-bārıña,  
136  
şeker-güftārlarla,  
153  
şeker-leb, 108  
şeker-rīz, 115,  
140  
şekībimdir, 156  
şekker, 115  
şekker-bārlıdır,  
130  
şekl, 140  
şekl-i hilāliñdir,  
138  
şeklin, 126, 175,  
183  
şekvālanma, 150  
şekvāya, 156

şem', 122, 138,  
140, 156, 161,  
169, 178, 179,  
186, 198  
Şem', 143, 144,  
146  
şem' [i], 191  
şem' e, 168  
Şem' e, 127  
şem' -i ümmīdin,  
135  
şemīm, 104, 153  
şemīm-efzā, 158  
şem' in, 142  
şem' iñ, 164  
şem' ine, 118,  
158, 161, 173,  
177  
şem' iz, 132  
şemme, 112, 173  
Şemme, 117  
Şeref-kerde, 172  
şerḥ, 104, 141,  
164, 172, 174,  
178  
Şerḥ, 148, 153  
şerḥ edem, 107  
şerḥa, 139  
Şerḥ-i ḥālinden,  
116  
şerḥin, 145  
şerīfāna, 134  
Şermden, 184  
Şermende, 165,  
167  
şetāretlendirür,  
126  
şevḳ, 112, 119,  
145, 148, 173,  
177, 183  
şevḳ ile, 190  
Şevḳ-āver, 190

- şevkdir, 146  
şevki, 108  
şevkinden, 144,  
153  
şeyâtine, 174  
şeydâ, 106, 108,  
116, 117, 162,  
184, 197  
şeydâlarız, 168  
şeydâya, 124  
şeyler, 198  
Şi'âr, 198  
şiddet, 166  
şikâyet, 122  
Şikeste, 197  
şimden, 117  
şimdi, 106, 161,  
182, 183, 195,  
197, 198  
Şimdi, 104, 106,  
117, 137, 154,  
158, 192  
şimşadıña, 117  
şir, 198  
şirâzeden, 163  
şirim, 175  
şirîn, 141, 143,  
159  
şirîn-dehen, 151  
şirîniñ, 149  
şişe, 110, 162  
Şişe, 129, 179  
şitâ, 187  
Şitâb, 182  
şive, 105, 115,  
136, 188  
şive-bağş, 155  
şivede, 130  
şiveden, 143,  
175  
şiveler, 145  
şiveleri, 163
- şol, 148  
Şöyle, 166  
şu'â', 170  
şu'bede-bâziñ,  
172  
şüh, 115, 121,  
130, 137, 148,  
155, 163, 166  
şüha, 123, 200  
şühda, 158  
şüh-edâ, 163  
şüh-edâlardan  
mısıñ, 143  
şüh-edâlarla, 170  
şüh-ı edâ, 133  
şühüñ, 152, 177  
şu'le, 174, 188  
Şu'le, 123  
şu'le-i ruhsâre,  
190  
şürîde, 108, 136  
şürîdemiz, 120  
şu'ür[ı], 113  
Şübhesiz, 139
- T**
- tâ, 117, 178  
ta'alluğ, 148  
ta'alluğdan, 103  
tâb, 144  
Tâb, 118  
Tâb-efgen olup,  
190  
tâbende, 117  
tâc-ı ser, 133  
tağyîr edemem,  
153  
tahammül, 115,  
120  
*Tahmîs*, 197,  
198
- tahrîr edemem,  
153  
tahrîre, 170  
tahsîne, 174  
tağdîm, 152  
Tağlîd edemez,  
136  
tağrîr, 174  
tağrîr edemem,  
153  
Tağsîm, 172  
ta'lim eder, 175  
ta'mîr, 197  
tañ mı, 133  
târike, 137  
Taşrîh, 162  
taşvîr, 131  
Taşvîr, 187  
taşvîriñ, 135  
ta'sîr, 157  
tâze, 121, 183  
Tâze, 107, 166,  
183  
tâzedden, 128,  
163  
ta'zîm, 166  
teb, 190  
tebdîl etdi, 178  
tecâvüz eyleyen,  
110  
tecellî, 146, 165  
Tecellî, 167  
Tecellîgâh, 135  
tedbîrim, 178  
te'emmülden,  
107  
teğâfûl, 120  
teğâfûlden, 107,  
199  
Tehî, 165  
tek, 103, 104,  
110, 123, 130,
- 134, 144, 148,  
149, 151, 152,  
154, 156, 161,  
164, 178, 181,  
182, 193, 197  
Tek, 111  
teklîf, 139, 169  
telh-âmez, 134  
telhîş, 168  
telmîh, 141  
temâşâ, 116, 148  
Temâşâ, 152,  
167  
temâşâdan, 165  
temennâ, 116  
temennâdan, 181  
ten, 173  
tende, 194  
Teng, 159  
tenhâ, 109  
tenhâca, 191,  
195  
tenim, 188  
Tenimde, 194  
teniñ, 138, 141  
Teniñ, 135  
tensizce, 175  
ter, 114, 129,  
134, 137  
terahhüm, 142  
Terahhüm, 174  
terci', 179  
terennümle, 108  
terk, 113, 132,  
185  
Terk, 132  
terk edemem,  
158  
terk et, 122  
terk etdiñ, 108,  
114

- terk eyleyüp,  
194
- terkin et, 168
- tesellî, 150, 168,  
180
- teşhîr edemem,  
152
- teşhîr etdi, 178
- te'sîr, 109
- te'sîr edemem,  
152
- te'sîr eylemez,  
180
- teşbîh, 170
- teşhîr edemem,  
153
- teşne, 168
- Teşne-leb, 119
- teşnelerin, 188
- Teşnemendî, 115
- Teşneyim, 114
- Teşvîş, 125
- tevaşşul, 164
- tevbeler, 172
- Tevbeler, 161
- tevbîh, 138
- teveccüh kıl, 117
- tevsen, 166
- tezvîr, 134
- tîğ, 127, 128,  
130, 156, 184
- Tîğ, 180
- tîğîn, 111
- timşâl, 170
- tîr, 114, 139,  
157, 175, 194
- Tîr, 120, 141,  
178
- tîr-endâz, 130,  
145, 152
- Tîr-i eleme, 126
- Tîr-i ğam, 127
- Tîr-i hicriñ, 138
- tîr-i müjgân, 125
- Tîrine, 185
- tîrveş, 156
- tuħfe, 172
- Tuħfe tuħfe, 124
- tütüyâ, 141, 164
- tütüyâsız, 112
- Tütüyâveş, 114
- tütüyâveş, 142
- Tükendi, 171
- tab<sup>ç</sup>, 108, 112,  
127, 133, 156,  
199
- Tab<sup>ç</sup>, 126
- tab<sup>ç</sup> a, 128, 162
- tab<sup>ç</sup> âna, 134
- tab<sup>ç</sup> âniñ, 127
- tab<sup>ç</sup> im, 112, 121,  
136, 165, 172,  
198
- tab<sup>ç</sup> ima, 128
- tab<sup>ç</sup> imca, 151
- tab<sup>ç</sup> imdan, 161
- tab<sup>ç</sup> imı, 165
- tab<sup>ç</sup> in, 126, 166
- tab<sup>ç</sup> iñ, 143
- tabîb, 135
- Tabîbâ, 141
- tabîbimdir, 156
- Tabla, 137
- tabûr, 175
- tabûr, 198
- tâk, 117
- tâkat, 144, 145
- Tâkat mi, 163,  
188
- Tal<sup>ç</sup> atin, 139
- Tal<sup>ç</sup> atiñ, 145
- tal<sup>ç</sup> atler, 105
- tâli<sup>ç</sup>, 193
- tâliblere, 124
- tâli<sup>ç</sup> im, 191
- tâli<sup>ç</sup> iñ, 176
- ţama<sup>ç</sup> -ı ħâm, 107
- Ţa<sup>ç</sup> n etmeñ, 140
- ţa<sup>ç</sup> n eyleme, 165
- ţa<sup>ç</sup> n eylemeñ,  
115
- ţañ mı, 169
- ţarafdan, 137
- ţarâvetle, 192
- ţarâvetlendirür,  
126
- ţarĥ etme, 182
- ţarĥ eyleyüp,  
126
- Ţarîk, 152
- ţavâf, 139
- Ţavr, 110
- ţay kalemlidir,  
128
- ţayandı, 188
- Ţıfl-ı nâzım, 183
- Ţılsım, 118
- ţılsım mı, 127
- ţıynetiniñ, 173
- Ţoķundur, 182
- ţübâña, 167
- ţuğla, 149
- ţuğrâ, 116, 170,  
174
- ţuğrâlar, 137
- Ţür-ı cemâle,  
190
- ţurre, 115, 121,  
122, 127, 137,  
175, 179, 181,  
192, 197
- Ţurre, 151
- Ţurreler, 104
- ţurreleriñ, 116
- tûtî, 106, 115,  
121, 122, 140,  
153, 165
- Tûtî, 159
- tûtî misin, 143
- tûtî-i ğüyâ, 121
- tûtîveş, 112
- U**
- ucb, 179
- ucu, 184
- uçurur, 123
- Uğradım, 117
- Uğraşırken, 193
- ucqbâca, 191
- ucqbâlarıñ, 173
- umma, 197
- unutma, 105
- urduķça dem,  
116
- urmasın, 138
- uruldum, 161
- Urup, 127
- uşanmaz, 159
- ucsuru yüsradan,  
150
- uşşâk, 120
- uşşâk, 113, 126,  
130, 146, 172,  
174, 194, 195,  
199
- ucuşşâk, 190
- uşşâka, 105,  
117, 127, 130,  
140, 165, 175,  
196
- uşşâkın, 134
- uşşâkıñ, 112,  
143, 144, 181,  
183
- uşşâkına, 148
- uşşâkıñı, 159

Uyandı, 191  
 Uyandım, 191,  
 192  
 ‘uzletde, 177

**Ü**

üftāde, 136, 145,  
 158, 171, 184,  
 187  
 üftādedir, 124  
 üftādei, 111  
 üftādeler, 137  
 üftādesin, 146  
 ülfet, 116, 168,  
 171, 191, 193,  
 195  
 ülfetde, 155  
 ülfet-nişin, 171  
 ümīd-i bār, 124  
 Ümīdim, 162  
 ümmīd, 178, 197  
 ümmīdim, 115,  
 157  
 ‘ünvānına, 174  
 üstüne, 129  
 üstüvār, 134  
 üzre, 138, 149,  
 158, 174, 179,  
 185, 186

**V**

V’ey, 163  
 vābeste, 123  
 vad, 195  
 Vad, 146  
 va‘d etdiñ, 131  
 va‘d eyledi, 180  
 va‘de, 188  
 Va‘de, 189  
 Vādi, 177  
 va‘dinde, 131  
 Vahşet, 127

vağfeylemiş, 179  
 vaqt, 138, 154  
 vālih, 121  
 Vālih, 169  
 vālih olmuş, 134  
 vālih olup, 123  
 var, 112, 117,  
 145, 149, 151,  
 156  
 Var, 107, 180  
 var ki, 153  
 var mı, 120  
 Var mı, 180  
 var olsun, 156  
 varak, 139, 168  
 varalım, 162  
 vardiñ, 196  
 varmış, 193  
 varup, 165  
 Varup, 200  
 vaşf, 112, 162,  
 186  
 vaşf edince, 157  
 vaşfin, 139, 141  
 vaşfinda, 115,  
 126, 153, 197  
 vaşfını, 153  
 vāşıl, 186  
 vāşıl eder, 162  
 vāşıta, 116  
 vaşl, 135, 145,  
 167  
 Vaşl, 185  
 vaşlın, 120, 157,  
 189  
 vaşlıñ, 105, 137,  
 142, 145, 155,  
 192, 195  
 Vaşlıñ, 186  
 vaşlına, 141, 197  
 Vaşlına, 149

vaşlında, 158,  
 188  
 vaşlıñdan, 140,  
 178  
 vaţan, 165, 173  
 vech, 112, 127,  
 153  
 veçh, 174  
 vefā, 106, 113,  
 115, 142, 152,  
 154, 164, 167,  
 168, 171, 173,  
 175, 176, 180,  
 186, 187, 194,  
 195, 199  
 Vefā, 105, 124,  
 165, 171, 194  
 vefā etmeñ, 114  
 vefā kıl, 162  
 vefā-āğāz, 152  
 Vefā-āğāz, 165  
 Vefā-bağş, 152  
 vefāda, 137, 147  
 vefādan, 139,  
 147, 193  
 vefādır, 137, 198  
 vefākārīñ, 197  
 vefāsın, 178  
 vefāyı, 130  
 vehmim, 105  
 Velī, 117  
 ver, 142  
 Ver, 162  
 ver göñlümü,  
 186, 187  
 Verdi, 167, 184,  
 192, 193  
 verdim, 150, 198  
 verdiñ, 144  
 Verelim, 113  
 veren, 181  
 verme, 127, 128

Vermedi, 188  
 vermez, 127,  
 132, 167, 169  
 Vermeziz, 132  
 vermiş, 117, 135  
 verür, 124, 129,  
 150, 168, 174,  
 180  
 verürse, 169  
 vicdān, 158  
 vīrānedir, 197  
 vīrānemi, 162  
 vird-i zebānım,  
 173  
 vişāl, 111, 132,  
 133, 144, 151,  
 162, 178, 182,  
 194  
 Vişāl, 156  
 vişāle, 167, 171,  
 186, 190  
 vişāli, 189  
 vişālin, 106  
 vişāliñ, 109, 111,  
 115, 122, 156  
 vişālinden, 139,  
 164  
 vuşlat, 178, 181  
 Vuşlat umarsañ,  
 189  
 vuşlatda, 139,  
 149  
 vuşlatdan, 165  
 Vücūdum, 121

**Y**

ya, 114, 124,  
 141  
 yā, 108, 111,  
 150, 152, 179,  
 185, 195, 197  
 Yā, 136

yā hū, 156  
yād, 123, 127,  
170, 187  
Yād, 195  
yād etdiñ, 195  
yād etmez, 173  
yād etse, 116  
yād kılmağdan,  
148  
yād olduğ, 106  
yāda, 184  
Yāda, 109  
yādından, 141  
yādigārim, 194  
yağşi, 165  
yā-hū, 187  
yağan, 135  
Yağar, 145  
yağdıñ, 144  
yağıldum, 117  
yağılmasun, 179  
yağup, 111, 139,  
142, 144  
yalan, 191, 192  
yalan söyledi,  
189  
yalın, 175  
yalın kılıç, 104  
yana, 114  
yana yana, 161  
yānadır, 111  
yanagelmişdir,  
118  
yanam, 161  
yanar, 125, 144,  
180  
Yanar, 131, 164  
yandı, 188, 191,  
195, 197, 199  
Yandı, 174  
yandım eliñden,  
163  
yandıñ, 147  
yandır, 130  
yandıran, 146  
yandırma, 146  
yandırur, 115,  
116, 164  
Yandırur, 150  
yandum, 117  
yanıma, 192  
yanına, 175  
yanıña, 149  
yanınca, 130  
yanından, 163  
yanğun, 117  
yanmadan, 115,  
138  
Yanmadan, 196  
yanmağa, 111,  
144  
yanmasun, 112  
Yanmasun, 173,  
179  
yanmaya, 141  
yanmaz, 115,  
131, 192  
yanmış, 168  
Yanmış, 166  
yanmışdır, 132  
yanmışken, 186  
Yansun, 173  
yanup, 186  
Yanup, 178  
yār, 104, 120,  
141, 142, 165,  
174, 178, 182,  
184, 189, 194,  
198  
Yār, 103, 110,  
161, 173, 179  
yār[i], 154, 176,  
178, 191, 197  
yārān, 119, 172  
yārān[ı], 127  
yārāna, 142  
yārānesiz, 178  
yārda, 173  
yārdan, 108,  
139, 173, 192  
yārdır, 133  
yāre, 112, 126,  
131, 133, 151,  
164, 165, 182  
Yāre, 152  
yāreler, 142  
yārim, 104  
yāriñ, 115, 122,  
131, 145, 158,  
160, 164, 186,  
197  
Yāriñ, 110, 126  
yaşagın, 118  
Yasdandı, 186  
yaşdanup, 142  
yāsemen, 107,  
151  
Yāsemen, 185  
yāsemeniñ, 141  
yatan, 185  
yazarken, 139  
yazmadan, 131  
Yed-i cāhilde,  
133  
yed-i imkāna,  
123  
Yedine, 136  
yek, 199  
yektā, 135  
yelmekdesin,  
104  
yelse, 178  
yeme, 138  
Yeñi, 199  
yerde, 133, 181,  
187  
Yerde, 150  
yeridir, 116  
Yeridir, 149  
yerim, 160, 190  
yeriñ, 115  
yerine, 164  
yerlere, 143  
ye's, 178  
yeter, 103, 158  
Yeter, 144, 199  
yetmedi, 168  
yetmez, 141, 171  
Yetmez, 128,  
173  
yetübturur, 150  
yetür, 128  
yevm'ül-hisāb,  
104  
Yezdān, 113  
yıkdiñ, 150, 171  
yıl, 195  
yıllar, 142, 186  
yırttı, 137  
yine, 109, 113,  
114, 139, 142,  
146, 151, 154,  
157, 161, 169,  
186  
Yine, 113, 118,  
121, 153, 176,  
178  
yoğ, 113, 114  
yoğsa, 113  
yoğ, 142, 151,  
165, 188, 195,  
198  
Yoğ, 171, 195  
yoğ mu, 174,  
199  
yoğdur, 191, 192  
yoğsa, 131, 141,  
156

Yoksa, 121  
yol, 128  
Yol, 151  
yollarını, 184  
yoluña, 171  
Yoluña, 151  
Yūsuf, 178  
Yūsuf-cemāl,  
118, 193  
Yūsuf-cemālim,  
174, 181  
Yūsuf-  
cemālinden,  
131  
Yūsuf-ı hüsn,  
123  
yürü, 118  
yürütü, 170  
yürütmesün, 166  
yüz, 112, 127,  
166, 169, 194  
Yüz, 187  
yüz döndürüp,  
171  
Yüz dutup, 161  
yüz sürdüm, 164  
yüz sürmege,  
117, 174  
yüz sürmek, 160  
yüz sürüp, 154  
yüz verme, 118  
yüz vermek, 128  
yüz verüp, 108  
yüzde, 151  
yüzden, 104,  
118, 124, 175  
Yüzüm, 200  
yüzüñ, 137, 156  
yüzüñde, 174  
yüzünden, 137,  
192

## Z

zabt edüp, 198  
zaf, 164  
zāğ, 138  
Zāğ, 108, 166  
zāhid, 165, 171,  
176, 199  
zāhidā, 103  
Zāhidā, 132  
zāhir, 113, 115  
zāhirde, 140  
zaḥm, 104  
Zaḥm, 156  
Zaḥmlar, 125  
zālim, 104, 107,  
114, 136, 142,  
144, 186  
zamānede, 173  
zamīr, 148, 172  
zamirde, 114  
Zamīrim, 172  
Zanneder, 179  
zannetdiñ, 108,  
109  
zanneyle, 166  
zār, 120, 140,  
173, 180  
zār [u] enīnimle,  
191  
Zār [u] zār, 142  
zār eder, 122  
zār[ı], 170  
zāre, 143, 172,  
189  
zārım, 141, 153,  
175, 199  
zārın, 108, 181  
zārıñ, 114, 195  
zārıñı, 196  
zārlarla, 153  
zāt, 134  
zātında, 103, 146

zebānım, 115,  
159  
zebānıdır, 104  
zeğan-güyāya,  
125  
zeheble, 128  
Zekāt, 170  
Zeliḥā'veş, 178  
zemīne, 176  
zemistān, 171  
Zemistān, 117  
zen[i], 168  
zencir, 118, 149,  
175, 185, 197  
zerre, 198  
zerrin, 129  
zevk, 117, 129,  
132, 137, 143,  
162, 167, 181,  
183, 191, 199  
zevk[i], 147  
zevkden, 140  
zevke, 154, 194,  
195  
zevkimiz, 169  
zevkinden, 137  
zevkini, 120  
zevrağ, 127  
Zevrağ, 138  
zevrağ, 120  
Zeyn eyledi, 190  
zib, 192  
zibā, 145  
zibāca, 191  
zibādan, 181  
zibāsına, 132  
Zibende, 130  
zilletlendirür,  
126  
zindān, 121  
Zindān, 164  
zindānıdır, 122

Zinet-i dünyāya,  
109  
zır, 176  
Zır, 184  
zırā, 116  
zırā'ati, 166  
ziver, 164  
ziyālardan mısıñ,  
143  
ziynet, 113  
zulm, 107, 160,  
194, 195, 198  
zulmet, 142, 185  
zulmetde, 191,  
192  
zulmet-ḥānede,  
111  
zühhād-meşreb,  
172  
zülāl, 129  
zülālīñ, 114, 140  
zülfi, 107, 122,  
130, 135, 137,  
146, 149, 153,  
157, 164, 165,  
169, 174, 178,  
192, 193, 194,  
197  
Zülfi, 158, 171  
zülfi girih-  
gırine, 123  
zülfi yāre, 182  
zulfün, 182  
zulfüñ, 105, 107,  
115, 116, 118,  
127, 146, 151,  
159, 175, 194,  
197  
Zulfüñ, 163  
Zulfünde, 187  
zulfünden, 117,  
147

zülfiñden, 155,  
167  
zülfiñe, 141,  
144

zülfiñe, 117,  
163, 169  
zülfiñle, 112,  
142, 152, 179

zülfiñü, 124  
zümre, 108, 172

## SONUÇ

Bu çalışmada, Besni’de doğmuş ve orada yaşamış olan Lüzûmî’nin, kaybolduğu sanılan Divan’ının transkripsiyonlu metnini ortaya koymaya çalıştık. Kaybolduğu sanılan bu Divan, aslında yanlış kataloglama sonucu bir başka Lüzûmî mahlaslı şair olan Diyarbakırlı Lüzûmî Ahmed adına kaydedilmiştir. Bu yanlışlık, yıllardır Besnili Lüzûmî’nin Divanı’nın kaybolduğu hükmüne sebep olmuştur.

19. yüzyılda yaşamış olan Lüzûmî’nin şiireleri içerisinde en dikkati çeken, Nedimâne söyleyişi andıran aşk şiirleridir. Lüzûmî, aşkı etkili bir şekilde anlatmış ve mahallileşme akımının da etkisiyle sade bir üslupla, okuyanın üzerinde hoş bir tesir bırakacak tarzda şiirler kaleme almıştır.

Besni gibi küçük bir kasabada yaşamasına rağmen Lüzûmî’nin şiirlerinde divan şiirinin en ince hususiyetlerini görebilmekteyiz. Onun şiirlerinin, Payitaht’ta yaşayan saray şairlerinin şiirlerinden pek de farkı yoktur. Lüzûmî diğer Osmanlı şairleri ile aynı ortak dil ve mazmunları kullanmıştır.

Anadolu’nun mütevazi bir kasabasında yaşayan şairimizin diğer Osmanlı şairleri ile aynı paydada buluşan şiirler yazmış olması, divan edebiyatının sadece saraya hitap eden bir edebiyat olmadığına, Osmanlı coğrafyasının küçük bir kasabasında bile yaygın olduğunun, Anadolu halkı tarafından benimsendiğinin ve ayrıca, 19. yüzyılda Lüzûmî ve Sıtkı Efendi gibi divan sahibi şairler yetiştiren Besni’nin de o dönemde önemli bir kültür merkezi olduğunun en önemli göstergesidir.

Çalışmamızın birinci bölümünde Divan’ının inceleme ve tahlilini yaptığımız Lüzûmî; gazel, müstezad, müseddes, müsebbâ, muhammes ve tahmisten oluşan altı nazım şekli kullanmıştır. Musammatlardaki mısra sayısını beyit gibi hesap ederek elde ettiğimiz sayıya göre, Divan toplam 881 beyitten oluşmaktadır.

Divan’ının kaybolduğu sanılan ve hakkında çalışma yapılmamış olan Besnili Lüzûmî ve eserinin ilim âleminin nazarına sunulması bu çalışmayı daha da önemli kılmaktadır.



Ayrıca bu çalışmanın, hayatı hakkında çok sınırlı bilgiye sahip olduğumuz şairin hayatıyla ilgili başka araştırmalara da vesile olacağını umut ediyoruz.

## KAYNAKÇA

- Akkaya, Hüseyin**, 1994. Nevres-i Kadim ve Türkçe Divanı, *Doktora Tezi*, Marmara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul
- Ali Emiri**, 2003. Esâmî-i Şu'arâ-yı Âmid, Haz. Galip Güner, Nurhan Güner, Ankara
- Alpsoy, Said**, 2012. Açıklamalı Kur'an-ı Kerim Meali, Dosteli Derneği Yayınları, İstanbul
- Arslan, Mehmet**, 2009. Sivaslı Gulâmî Dîvânı, Asitan Yayıncılık, Sivas
- Arslan, Ramazan**, 2009. XIX. Yüzyılda Hısnımansur, Behisni, Gerger ve Kâhta'nın Sosyal ve İktisadî Durumu, *Doktora Tezi*, Cumhuriyet Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sivas
- Beyatlı, Y. K.**, 1995. Kendi Gök Kubbemiz, İstanbul Fetih Cemiyeti Yayınları, İstanbul
- Bilgin, M. Şemsettin**, 2010. Adıyamanlı Şairler, Adıyaman Ticaret ve Sanayi Odası Yay. Adıyaman
- Dilçin, Cem**, 1983. Yeni Tarama Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara
- Devellioğlu, Ferit**, 2000. Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat, Aydın Kitabevi Yay. Ankara
- İlhan, Attilâ**, 2004. Korkunun Krallığı, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul
- İlhan, Nilüfer**, 2012. Yeninin İçinde Eski: Tanzimat Dönemi Romanlarına Divan Şiirinin Yansımaları, *Turkish Studies*, 7/14, 2003-2017
- İslamoğlu, Mustafa**, 2010. Nüzûl Sırasına Göre Hayat Kitabı Kur'an, Düşün Yayıncılık, İstanbul
- Kanar, Mehmet**, 2011. Farsça-Türkçe Sözlük, Say Yayınları, İstanbul
- Komisyon**, 1987. Bütün Yönleriyle Besni, Besni Kaymakamlığı Yay., Besni
- Komisyon**, 2005. Eski Türk Edebiyatı El Kitabı, Grafiker Yayınları, Ankara
- Komisyon**, 2005. Yeni Türk Edebiyatı El Kitabı, Grafiker Yayınları, Ankara
- Komisyon**, 1995. Örnekleriyle Türkçe Sözlük, MEB Yayınları, Ankara
- Komisyon**, 1965. Derleme Sözlüğü, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara
- Kurnaz, Cemâl**, 1996. Hayalî Bey Divânı'nın Tahlili, MEB Yay., İstanbul
- Macit, Muhsin**, 2000. Nedim, Hayatı-Sanatı-Eserleri, Akçağ Yayınları, Ankara
- Nevres, Osman**, Yayın Yılı Belirsiz, Divan-ı Osman Nevres, TBMM Kütüphanesi
- Okay, Orhan**, 1998. Sanat ve Edebiyat Yazıları, Dergâh Yayınları, İstanbul
- Onay, Ahmet Talat**, 2004. Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar, MEB Yayınları, İstanbul
- Pala, İskender**, 2011. Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü, Kapı Yayınları, İstanbul

- Parlatır, İsmail**, 2001. Osmanlı Türkçesi Sözlüğü, Yargı Yayınevi, Ankara
- Sami, Şemseddin**, 1317. Kâmûs-ı Türkî, İkdam Matbaası, Dersaadet
- Sarı, Mevlüt**, 1982. El-Mevarid, Arapça-Türkçe Sözlük, İpek Yayınları, İstanbul
- Sucu, Mustafa**, 2006. Tarih, Kültür ve Medeniyet Diyarı Besni, Kardelen Ofset Matbaacılık, Ankara
- Süreyya, Mehmed**, 1996. Sicill-i Osmanî, Haz. Nuri Akbayar, Tarih Vakfı Yurt Yay., İstanbul
- Şükûn, Ziya**, 1996. Farsça-Türkçe Lûgat, Gencine-i Güftar, Ferhengi Ziya, 3 Cilt, MEB Yay. İstanbul
- Tanpınar A. H.**, 1982. 19. Asır Türk Edebiyatı Tarihi, Çağlayan Kitabevi, İstanbul
- Tarlan, A. N.** 1992. Ahmet Paşa Divanı, Akçağ Yayınları, Ankara
- Tolasa, Harun**, 1973. Ahmet Paşa'nın Şiir Dünyası, Atatürk Üniversitesi Yay. Ankara
- Tuman, M. N.**, 2001. Tuhfe-i Nâ'ili, Haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı, Bizim Büro Yay. Ankara
- Ünver, İsmail**, 1993. Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler, *Türkoloji Dergisi*, 1, 51-89





بزم خنده موهبناک انوار فکر پرورد  
فشته چشم مرتبه خانه کلکو بید عاشق  
عاشق لبه مجنون ایوان بیلا

نامل هر وفا کین از روی صبر  
شکل با اولوق غلام رخسار با طراوت

کلمه چه ترفند ای مهذب سکا  
صورت در سوزنا هم طمش تنگ بو  
قل خد با نای اعی بداند لثرت  
وار الیه رجاء لطفک عاشق بر بلا

سب مساهد در از روی خانه آشفته است  
ناره تو مشهور کوز کوشش فک سبک است

جامه کلکو بر عارض حال تنگ بجا  
سپیده صفت بچون در مشرق هم بوی عشق  
داغوب لطفک کبی بر دین بر لطف خاطر  
عجز و سس جمعیتی بر دم حال تنگ بجا

چگونگی باغ و فنای کوه و دره و آستان  
ای زبونی بر عجب شگفتی عالم است

کوه و ملک او ملک است  
چون ملک او ملک است

کوه باغ ملک محبت ز یادان می خنجر  
کاهای بر جامه و صفت غنچه و مرغ  
البسی کوهس ملک زنده ست ز دل  
باد و فرشته و ملک سوزی کوه را در ملک

نوفان باغ شگفت و در زبونی است

ناله کوهس است به صلح است زده ان می خنجر

نغمه ای در زبان جانان  
زینت در بهر موه و اوله و اوله عالی شتاب  
طغیان و در ملک به کوهس و کوهس زان بهین ملک  
محتسب در بهر ملک و ملک به کوهس و ملک و ملک

ایلم و موه و موه و در جان آمد  
سنگ و موه و موه و موه و موه و موه

مهر بود به کوهس ز موه و موه و موه

چون باغ و موه و موه و موه و موه

ملک است امتیاز عالم شگفتی عالم است

کوهس باغ ملک محبت ز یادان می خنجر

سهم ایلم در زبان جانان به موه و موه

ناله کوهس است به صلح است زده ان می خنجر

زبونی بود موه و موه و موه و موه

ناله شگفتی موه و موه و موه و موه

ز موه و موه و موه و موه و موه و موه  
ناله کوهس است به صلح است زده ان می خنجر  
ایلم در زبان جانان به موه و موه  
ناله کوهس است به صلح است زده ان می خنجر  
ایلم در زبان جانان به موه و موه

نک وصالح عبد البرکات و کمالی  
 کاتب اولیاد استرک شایسته  
 قریه بیله در قریه کت اولیاد کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت

بسی در اول کت کت کت کت کت  
 مدد کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت

کوت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت



کوت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت

کوت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت

کوت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت  
 کت کت کت کت کت کت کت کت

ت



قدم حانی یوسفی صبا اول صفت  
چکلم روی دیو کرمان فرج  
برقع گوش ابرو تک غم فرا ایدلم  
و بولم قدی سفور دم سنان فرج  
کلر آجهدی لزومی اربیبوب حکم همار  
لطف بزنا بیلو کوری نینه دوران فرج

جود ایدر مسک صفت لطف بلبان کلمی  
عشق قایل یوسف برشت قر انا کلمی  
دایم عشق نیت یونان یوم یونانی با  
سید و قائلی شانه یوسف کلمی یونانی  
نورانی قائلی صومره قائلی کلمی یونانی  
مخوله کلمه ابرو ابرو کلمی یونانی  
بن کلمی ابرو کلمی یونانی  
مخوله کلمه ابرو ابرو کلمی یونانی  
سعدی کلمه اللک عهد به کلمی یونانی

شعر جامه لیلک یونانی  
است کلمه یونانی ایدر کلمه یونانی

سهرک نعمت نادر لطفون صبور  
مهر ذرات مدار غم تر کلمه یونانی  
لرغمی نواز است خا اوله وصف چ کلمی  
چ کلمی  
کلمه لیلک لطف را ایدر طبع عنوان است

بلک خطای ای الی بسم کاتر کلمه یونانی  
از طوار لیلک خیا ن سید و یونانی  
مخوم سوز لولوم کلمه یونانی  
کولت دالو لولو آغزه قی کلمه یونانی  
سرب کلمه یونانی  
کشف از از تجر سرب یونانی  
ای لرغمی کلمه یونانی  
سحر و لیلک لطف ایدر کلمه یونانی

با صفت کلمه یونانی  
کلمه یونانی کلمه یونانی  
کلمه یونانی کلمه یونانی  
کلمه یونانی کلمه یونانی

عالی صاحب فاضل اندک این برضیعم  
 بزعم ایدم تنهال مهراشم با ندر  
 صالاری اجزاک جوز اطلر سراسی بنم  
 فوفت انواری تحمل خاتم با ندر  
 بالعمیم تم و در کوسمه طاب الال و کش  
 شن دایب و صورت داغ شما علم  
 حال لایز بکار حکم ایضا او شوخ  
 بزکونانی انک رب لیا فاعلم با ندر  
 فی کجی کوسه نادر و شش طبع الی لک  
 حله و کسرت جسم نانوغم با ندر  
 شرح حاصلان لزوی لای اوردیوم  
 اهل ختی قانار شش فاشم با ندر  
 بندر لکک دی دلوئی سو دایر بودر  
 کرد طره لرت ایدم شیدا بودر  
 غمزه لر شاه حال الال ان انا دایره له  
 کسوفی عشق دایر بودی طر بودر  
 فوضت انور سوزد و سوزد و صفا  
 سرکوب ناکون انض قاش بودر  
 بزعم اندوه و اسطرافت انجون  
 بنسوان عاشق چهار تن بودر  
 علی سبب قشعور چور کچور لرت  
 کلر بار کون اب مدرار بودر  
 بزعم عرفانده انور بود مر اهل ربا  
 کبیره ده نعتن ضمیر ایدر بودر

با جمال غم تو یوم المکرده بی  
 دستگیر اول صحنی عاشق سوز بود  
 قدم خاکان برش بر نولای بیست  
 نوبت و شش کجکیم دیوه کرانه بود  
 بزعم فوفت و لزوی کچور با ندر  
 بعضی ال بی علم اول شش نوبان بود  
 نالیدید بیوه نعل لالان نالیدید  
 نالیدید بودک ای شوخ کل انوارا  
 سخن شکر کیمی ایلوس لالک نالیدید  
 قاری سوز بود کوسی خاتم قیالات نالیدید  
 ندر اول شوخ انا مهر و فاش بودار  
 عاشقده جا نایم و صلا نالیدید  
 فیدل صلب و صفت لزوی لرت  
 ندر طوطی شکر کبر و عقالت نالیدید  
 جام علمات لرت چن اناغم با ندر  
 شش نوری از کوسمه و جام با ندر

33

لژی و طایق ابرو و توتو جید طایق بیاد بد  
رجاسی سخی بیاد لژی اولی و دوم

سوزانم شایع نمکدان سر سوزانم کلکو تابیدن ابدی انوشده قند انوشده  
عقلی چون عیار در امان انک سلسله کو آرزو تیر تیر دانه در دانه در دانه  
اشتب از آن سوزید بیک اول بو خنده جمعیان کچه قند است از وضع کلکو  
طاسم خیمه تیر در بلبل رسید انجمه ایکی بوزان بند کسب کون اولوش کلکو

ای لژی و طایق بیاد لژی اولی و دوم  
مات غشقه عدال کون شایع لژی اولی و دوم

کوکول جالی سوزانم با کسب شهاب دور جمالی شمع بر و از کلکو  
دوقوب زنجیر زلف لژی اولی و دوم کون کون قوتی لژی اولی و دوم کون کون  
ابا غمک دور کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
صفت کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
کسبان جالی کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون

قند با اینه از کون کون کون کون  
کشف سر از کون کون کون کون

از کشف کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
جس لای لای ابرو کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
تالی کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
شعر کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
او آدم کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون

کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون

کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون  
کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون کون

الراجح

کوبود و در سال سازان ز کوبیدم  
 روز صبا می سرزاده عاتق بدور  
 بوی کسکه بود ز نو عتق ن صبا  
 رسم تیرین صد او قوی می بود  
 هم نگاه بود غر مست خراسان بیکه  
 بوی آشفته لکه با قتل بدور  
 صوفی تنگ لب زورق می ختی نو  
 امان عاصی سباح سوا حلق بود  
 ای کوفی دم وصلان شب ز یاد صابر  
 او بی زده شب دار می کمال بدور  
 دل خود به لر سوزانش چنان سوز  
 سوم هم هوش زار زلفه امان سوز  
 بن اطل هر حال کار در آن جدا و شام  
 بدین صفا عجب ز زبان سوز  
 کمی که کس از روی نه باز دست کوفی  
 او ملکوتی ز کمال کجوان سوز  
 اول و ده سوز چو شامی چو آن اولون  
 وجودم ز باغ او سوزن چو آن سوز  
 زوی طایفه بس طایفه کورانی آرزان  
 وجودم ز باغ او سوزن چو آن سوز

زوی طایفه عرض بشکوه کله در کله  
 ای کوفی طایفه عرض بشکوه کله در کله  
 باغ و بیل نمان او بیق بدور  
 چشم ز کس کی جان او بیق بدور  
 دلم ز رخ جان او بیق بدور  
 فی ای نعم جان او بیق بدور  
 سینه ز رخ جان او بیق بدور  
 ای زوی دور رسک بند تلخوش قفا  
 نوب سینه ز رخ جان او بیق بدور  
 بلک عشق در بارون ز کوبم ز کله  
 استم جام این تا نازت بوی  
 که خنک بنوم کمان چو کله کس  
 بر لب کعبه عباد عشقند اول کوبم ز کله  
 ای زوی کورانشی و کوفی نام کوبم ز کله  
 که چو خار و عاران ز کله کوبم ز کله  
 بن و فاقه قارون ز کله کوبم ز کله  
 نشاند سوز چو قارون ز کله کوبم ز کله  
 بز چشم قاشی بارون ز کله کوبم ز کله  
 که چو خار و عاران ز کله کوبم ز کله

کتابی که در اینم که طوطی عالمه  
 حال شمع باریک روی گلشن گل زند  
 بی رسو کوه باریک شمس عالمه  
 صورتی نظره ایله ای زلف بر کند  
 ز کوه آید و کوه بوی جاک لاری نسیم  
 دوزخ تیاره در بخش زار بر بر در  
 کوب رسو خفا و غرضی انعمی از شوق  
 ز روی طشتا بر کن دی غما نگو اندر  
 دهمه با درج بر روی عالمه دوشستر  
 دل سوزا در دوشستر سوزا در دوشتر  
 دست مستعین خلیج بیکل ای بو سفت  
 بکده در دامن نوبت بدان کایه دوشتر  
 مستکن بهایشین البرهان و صفا  
 کوز خالی کی کوشت دانه دوشتر  
 مرد خالیخ بوی کوشش مسته لکی  
 شفق آت ایخ داک براند دوشتر  
 سوزک با شانه اولان عالمه  
 هم غمچو مقصود بیکانه دوشتر  
 خواب زلفه که بر دایسته اولان  
 مع غمچن و جور برزی دویله دوشتر  
 لیل سکه بر بر سوزا لیلی صفا  
 زینک و الی لوب کوه جانه دوشتر

صالح باغده بر سطح دالالی ناز  
 یوسف کشتند آبن بر سوسن می ناز  
 رسم اده بود بوغور خوش حسن ادا  
 ابروی شوبه عالمه چشم خورشیدی ناز  
 فلوی تیره کوه کوه دیوفا آهوا کرینه  
 عیان عازومی با لک شملای ناز  
 بی حسرت تیری یکی طره شمشاد  
 سنبل کانه بعد غنچه سالی ناز  
 باغ حسنه اولی البشیر لاله اوسخ  
 در روی جمعی اولی طوطی کویلی ناز  
 دور اما لادن روز غم شب بخور ناز  
 بر نوقی صبح و سالک کوزم تر ناز  
 کورسم حرف که عالم کوغور عین  
 مهدها ستر ستر کجا دنیا خفا ناز ناز  
 ای بزی و شمشاد غم این نامعینا  
 کتم عشقی کجی غم سوزه ار راز ناز  
 دلوه کوه کون کورسم شمسایت دنیا  
 شام عشق شک صبر تیر بوی ستم کانه ناز  
 دور بخور لادن عالمه بیکت سوال  
 ذوق با سینه دشت شمشک کربا ناز  
 کوز لادن کوز لادن عالمه غم ناز  
 کوز لادن کوز لادن عالمه غم ناز

ع

س نیکو بخت عالم ملک عشق  
 دل از تن با جسمی که با بد بود  
 عارضین عرض ای که بر لبان  
 جانم بد ز شغف و وسوسه ای غم  
 ای زوی بود اولم بود بچ بستون  
 کون کیم صفت کچرا حوالان بد بود  
 کو کلامم محمودی جام الزلدر  
 صبهای ای که دره لای ای سدر  
 استغنیه دل اولم نوال ملک کونان  
 صورت و مالک اصل انوم بود در  
 صورت جام هم ستا اولم جسم تو بود  
 نشویش غم که رهتیا عقد خلد در  
 غم آن آسوده اولم سینه عشق  
 نیرالی غمزه جانم محمد  
 افکنده ملک زوی اولم خام  
 بارک است و صفه تو حق بود عاز  
 مسح اهل عشق دلم بر تازند در  
 بهنج مسنه که کله شتر قند در  
 نوبه لای که کله سوز بر بهشت  
 ماه نوم بر بود بر شکر طر و قند  
 کوه پاکتوه صرف قیمت در

حاضر بر لبک خورشید استن  
 موی با ساعی جمیع الهوی آه اولم نور  
 لالک بود کند و در حین خانه خینک  
 رد جام عشق اولم کوم ما ان است  
 اخذ بود متن جانم کن زوی ای  
 خنده خند بود طالب و ایش او بر  
 دیم لعل ملک بختی صبهای کبر در  
 برف ان ز لعلی ره بود زان ای طبع  
 کلمی کرم عم ان و جوارش هویا  
 رف ان طلب برین میر میرین بود در  
 زوی نشا و صحبت عاق نام اولم  
 ان بهلوا جانش ز غم کویا کبر در  
 سوز چشمات کانی بر طاقان بود  
 ز غم کویا کبر کوسینه دهقان در بود

س



در گرم خندان جرات غم بود  
 دست اجزان بجز او و سرش جاری  
 زلم غمش نوبت ساقی مراد است  
 هیچ بود بخصم ز غم ظالم بود  
 سینه قلم بنام او مژغونی  
 جرح ارساعت برت عمل بود  
 کفر ارساعت غم را برید  
 سر بودی قدره اشفته با غم  
 صورت نوال لعل زور ذوق غم  
 زلف ز مشق عشق بدین سستی  
 دلگرفت حلقه شکوهش کوشه  
 سبک شمع کردن سوز بود بر  
 شهر سوخ شیب بود روز و دستها  
 مریخ اصال بجای علم او بود  
 دهنوی اول با یکی غم او بود  
 ساخرین تمام ایدم او بود  
 دست غم نشسته در ستم او بود  
 کسوسه جین سینه ز غم او بود  
 نرگس کجا بود غم او بود  
 صادم لاله شمشیر قد با بود  
 لوح و فایده حسن خط است با بود  
 جانگرفت در زلف هوا سید او بود  
 صافی ز غم اشک و کوه غم او بود  
 زینده ناز عشق کس کم او بود

قضا عشق ایبری اعلام بهتان  
 اوله زوی نشسته نازید در غم  
 جسمه تنوع غم زاری آید  
 هم از لالی اندم غم با غم کنان  
 سوخت اشوب جسمین بر ناله زوی غم  
 هیچ بر تو شک با ندم ز غم زاری  
 لیلان بوسه و غم کینت غم با غم  
 به زلف غم با غم زوی سبیل اید  
 بوی جو گویم غم اوله غم سبیل اید  
 چکنده غم اجزان ضلک باره اجتم  
 اوله سوخت غم غم شکم غم با غم  
 بنا حال اوله سوخت غم زور غم غم  
 امضای حسن جسمه اشها اید  
 صانع سر و شک با غم غم غم  
 ستم قصه زینتی با غم غم غم  
 اندم هم غم غم با غم غم غم  
 کوه غم غم با غم غم غم غم  
 دو ایرو کوه غم غم غم غم  
 نعلب سخت اوله غم غم غم غم  
 صلا جانان کجک غم غم غم غم





چشم شما زلف خیمه ایست  
 نازنین نازک لب لوسا که رو سخن  
 چشم عشق عاقبت شمع ابدان بقا  
 بر ملک سما جنان الراج بر امان  
 کتم اولوی هیچ بسبب رو کا کاشی  
 چارم سازم هم بجز رو کین آتش  
 ای لوی کعبه قصود علیات ابرم  
 کوی دهر عاشقانه مقصد نفس ارض  
 حکم که قدرت ساد سخن مینا نور  
 کزین فتنه کجا عشق دکان ابرم  
 تنگ کون صورت بدین نشن تصویر  
 اومر و عیض ابرم کرب اوج ابرم  
 دوله نقد اشکن چارسوی مسلان ابر  
 کهر بیدل بوب کالای ششم ابرم  
 خطا در فکر توک انوسال بر و کونک  
 اکبر ساد و صورت حق کار لود ابرم  
 لزوم صغی سبک هاشن مغانک  
 بد اهل شفق ها نکورت صفا و برین  
 شننا ز نوایشه یافت که مخصوص  
 معجون نمد لعل شکر لاله قصوی

کلین و زونو شکی است دست  
 عاقق  
 بود که خبری قسمت در سندان  
 بکورد از عشق عیب ساسا شکر  
 چون ارباب عشق نعل بر ابرو تیار  
 لزومی به خود و اولوش عالم فزود  
 دم خیزد در جان بند البوصه ابرم  
 ابرای کبک در ناز جام چون کوز  
 ابرو است اسو کوه کله کلام چون کوز  
 سبوی بخت موز لادن کبریا  
 شرب غلغله ابرو لوز جام چون کوز  
 بخار کبک سینه خود تعلقان ذات فریقا  
 ابرو صاف لبه لغت را ابرو جام چون کوز  
 ز طوطی شفتک بند کوه استوار کوه  
 ابرو پیش چهره ابرم ابرم چون کوز  
 سخا در نعت قس او کله کرم  
 صورا خاندان روح کلام چون کوز  
 کمان ساکنان زود با من ابرم کوه  
 کهر کوه کانت اول جام چون کوز  
 لزومی به خود و اولوش موزی نظم  
 اولو ابرم ابرم جام چون کوز  
 اهل عشق جام غنچه ابرم  
 مینا زلف کسند بیلک ابرم

چشم

نقلیداره از باغ و سرو و خزانک  
 نازنده اوقات دالکر مخصوص  
 بر بهیل شویره که بو خاند طبعم  
 اول بی کشتن ارف کر مخصوص  
 زلف بپریم عالم جوان یکا بهد  
 محمود صفا دیده بهار کر مخصوص  
 بزوان صفت دهر جمله کله از لومی  
 بر عاشق نازده که دهر کر مخصوص  
 بو خیز قلم و زر و کرب خاندانه  
 ایدم کر که بود دل در دانی دانه  
 کورده علی شاهه تنگ صغیر رف رف  
 قهلق بیی و حاصل صغیر خندان  
 فال بود بیدر کشتن اهر بر کرم کجا  
 یا بچون فکر اظلام غمزه قمار  
 عشق و فزندان دل بود کاه اولی  
 جسم لایق تمیز کشتن سوزده  
 صوبی کشتن زوان نقش از لومی  
 خاندانه شخ خاک در سلطان خاندان

الی استغنی بپوزن جمه خاندان خط  
 بر لب آری که دهری از رخ خندان  
 کورده خاندانه تنگ صغیر رف رف  
 جلدی طعیر بر بوی کوسه بو نوان  
 نسبی همه ز فاده خاندان شی را بر  
 نقد صغیر کسج از نسل چوب اول  
 هر طرف از ناله سوز کرباش کرده  
 الی کوا کوشوری تنگ شمس خط  
 باد و کله کوه ساقی غیر مست فالگری  
 شمردی خاندان صغیر انان در خندان  
 خاندان کسب از نصف غنیمت کون  
 طبعه عصاره و دندش بزرگ اوان  
 الی از لومی زوق ارضان ارجان شمس  
 نواز طهارت بار از نسیم دهر در شان خط  
 تیر کجک کسب علم از دهر اچدی بر سوزنده  
 اولدی که کوه مالک شمع خاک شمس  
 دوشنبه بزوان بیدر کله کسج  
 زورق سبها دن صوب زور زور علم  
 باجای خطبه دور اولوان باب دل  
 کسبه ساقی بر قوم نرم کشتن باغ  
 سن قدر کوسه رخ با کوشش جوب  
 لوله نوبج الور دهر صم صبا کسوز باغ



تجمله لؤلؤ ستم اهل باستان

بجست موی تو در پاره ارباب کمالک

صفا ملک صیانت زونا نامند  
دل چار خستد مرامم جانان خن خورود  
دل بسته می چو کله کاش ربابان  
دماغ بید بودی کله گشت ندان خورود  
دم او را ک تالک بوی در لاله عدا  
مکمل تو باری چشم بر باستان خورود  
طیبا شرح حال را صفت علی الطفا بیک  
در غم خردن اجمالی در دین خورود

لؤلؤ است موی خندان بر عدا

خال صیج بود تا در عرق زان خورود

بنام لؤلؤ موی کوه خندان  
دو رخ خست لؤلؤ عین عالم سنبل  
دو شمع خستند سنبل کوز موم موی  
بنی کج کوه موی حنظل بوی کف زان  
سهم لؤلؤ کج خندان او را بنامید کج  
کوه کوه با بخت لؤلؤ و صفا سر کوه

حالم عین کوه کوه دردی برده بجا  
نیز شمشیر او غم و غم و غم و غم و غم

چرخ دور رسد لؤلؤ ابری آستانک

مکمل از لؤلؤ در زینت اهل خفاک  
عقل لؤلؤ عاقبت ز لؤلؤ خندان بیک  
قلمی قلمی قلمی بر لؤلؤ دل بر کوه  
باقول کوه لؤلؤ لؤلؤ خندان بیک  
این آخول و لؤلؤ خندان بیک بیک  
ای لؤلؤ خندان لؤلؤ خندان بیک

زار زار کند لؤلؤ کوه بیک بیک

کلای بیک رون صفا در عین خندان  
کوه کوه کوه کوه کوه کوه کوه  
جمال صوفی لؤلؤ لؤلؤ لؤلؤ لؤلؤ  
چرخ دور رسد لؤلؤ ابری آستانک  
کوه کوه کوه کوه کوه کوه کوه  
کوه کوه کوه کوه کوه کوه کوه

سینه شک بر تو ناز وصال لطیف چون  
باز او روی باغچه آشفته سی بر او لعل

ای لژی می کمی کور سحر بوده بی بی بیار

عشق تو خندان او لورانش مست نازک

عجب عشق شکسته سحر است از جانت  
بزی خاتم باغچه ای جز او ندانم

سرمه کرم است ال که شکرت فانه بود  
عجب کلمه می خوانم با شکم نترسان

سحر با روی باغچه باوه و بوی کوه  
عذر قیام او در من عالمی است با

الکد که کم بود رسم دورش زده  
ندیدم که فانه با کوه بود عجب

باز تو خندان شید عالم برده زده  
بچوکت خوشبیدر و کجودن شما ضوفا

لژی می می فریغ عشق خندان بچوکت

دو سطر فانی رخ رطابارک برکت با بویک

از تو که کون کون کون کون کون کون  
سهر حال که بر جمالت ای ملک بچوکت

اش برین لاله کسیر بر کون با زده گالی  
لشکند خورشید و دورش زده ای بیار

بر تو خندان خندان در جانو اش  
سهره مو فانی ملک کون کون کون

بیا م نامت سحر ای ملک عجب تو است  
لژی می را به لطیف نازک و ال نازک

ای فرود نصیب ازین ملک لژی می  
ماه خضر سیدان ازین ملک لژی می

کلمه سینه شکسته لژی می  
نازکین شیخ از او لورانش

دانه و شمع بر تو خندان  
سهره لژی می هم ازین ملک لژی می

باز تو خندان ای ملک لژی می  
شیخ زده و لژی می هم ازین ملک لژی می

کون لژی می ای ملک لژی می  
مست کوه صفا لژی می هم ازین ملک لژی می

کوه لژی می ای ملک لژی می  
بر روی صغیرت نازکین ملک لژی می

لژی می ملک لژی می ای ملک لژی می

بچوکت لژی می ای ملک لژی می

بوی لژی می کون کون کون کون کون  
بوی لژی می کون کون کون کون کون

بوی لژی می کون کون کون کون کون  
خواه ما خورا کسب عقد و بوی لژی می

این بچوکت ای ملک لژی می کون کون  
بچوکت ای ملک لژی می کون کون

س

۵۷









شخ کلدراش لوب ابوصنوبروز  
 کبرسه باغی ناله سرو و طراغیم خم  
 شمدی سمون کلاه التفحات البینه  
 بویر فالتو عاشقه و ننگ کوسک طام  
 داغ ابر کورن اسرکه سبجی ایغ ابرو  
 دمددم ایکنیونی تکس قلم  
 ای ازوی بار بولار تکس بیله بان  
 لاجرم حجب ایله بوجات کبریا تم خم  
 فصل علی در بود و وی دکن اولوم  
 غیچوش دلاجرس وقت صفحا اولور  
 صمیم مینا کن این دست نشانی هونو  
 صفی کلدن اوقوردوس نادندور  
 صویکی اسر و قوت بوز سوس با باغند  
 صحن باغ دور ایدر زوصفا اولور  
 منتظر بر جا میله پیش سرری اذوب  
 نشانه هم عرض بودای کرا اولور  
 کل اجیش لاله جی بوزه مینا نکل  
 رنگ و یک از و سندن شها دند  
 رناله یک نشاند سافراشت دمد بودوم  
 جام عملکنک نصیب ستر اولی ستهلا  
 کالم اولور اولور دن بر سینه اولور بودوم

اووی کچوم دن بوز ستر سیر ایدوم  
 دلور بر سوزش غم و اولور تکس نکل  
 اولور برسته اسم غوغ غیچیک نکل  
 غامه لوموی جانی کلک مینا جان سجم  
 ای ازوی دوشه بر مستنک غوغ اول  
 صورتا عالی بوز مده تغییر ایدوم  
 دم قوتوه آه زار لاله کلنور کولک  
 غلکان مینا آس زار لاله کلنور کولک  
 لوب بویک شیم باغ دین ستر ستر  
 بهوی زلف غیز بار لاله کلنور کولک  
 نصیب اولور سوس کولک کل مالک  
 تقوی اولور  
 بوز کوش بویک ستر باغ فراغین کونو غوغ  
 غمدر ستر تکس زار لاله کلنور کولک  
 ازوی طوموی از لب و صفحه جان تک  
 نوا سوزش کرفت زار لاله کلنور کولک  
 کولک کلدر جمل کلرت شتر تم  
 سوبت ادر بر جی اصل دوشا بجم

ر

حقیقت اول زده بودی که در روز ششم

کلیه جوانان کسب می نمودند . هم  
 آن حضرت را نیز می بینید . هم  
 ما را از جوهره اش نه با هوای هم  
 از ملک و زرقینان نصیبید . هم  
 لطف دار اول دنیا در دم آن کلک  
 زخم عشق می خوردید جان کسبید . هم  
 چنگلیه تیرگیان در طرف باغش  
 هر گاه از وی دوزخ می خوردید . هم

ای از وی دوری می نمودن جان

اول از بس که در کونان می خورد . هم  
 بر آن حسنه ما مورثه زده ششقم  
 دل عالم غایبید از من فرزندم  
 بر بخت خصال لطف سرگردانم  
 عجب حال که کونینم از کله و ششقم  
 نشان از فیض آن که کوه کوه عیبم  
 فلکون قریب جانمان از آن کوه ششقم  
 صبا در آن می خلد و وصف بدو کوه نیاید  
 لایق خود را با جا و بد خوارند و ششقم  
 از وی خود را بخت و زمان می بیند  
 بر آن حسنه ما مورثه زده ششقم



خربست اولم با نصیبانم . هم  
 نگاه کرد چشم لریان غیر رحمت  
 او چنین رنگ غم خیمه اشغیر لعلان  
 خیال من یک از شیخون مظهران  
 از وی خود را بخت و زمان می بیند  
 کوهل و بیکه و شیخ اولسون دلی

الایرم کام و صفت خوش غلالت  
 حکوب صبا می بجزک را خشن و ششقم  
 میوه و اجزات بودک . شوار اول غلالت  
 بود کله و سبیلان لوی مخلص بدو صبا جانان  
 وصال وان زینار و روم کشت  
 سس شسته آن نمیدانند از روز ششم  
 کمانی ششقم که کوه لوب جانان  
 جهاد بر وی که تا سید هرگز تو ششقم  
 از وی از کله جانان است حسن اول



اویچیه بر نام تمام ساقی کندند شراب  
 با کورد هم شمعک از اول الظهیر  
 دارش کند باز هم در آن اول خورد  
 ای لوزی خزان اولی که بگردد  
 کند سر سبب جلد هم کسی خواند  
 چنانک اول غم خورد او دور دور  
 بر او تا بیدار شمعک از او دور دور  
 قوی تر شد تا از او می سا دور دور  
 اف زین بخت و نه دور دور دور  
 بن مال قلم بیسبب شد دور دور  
 چشمک از آن برود او با دور دور  
 بر لب بودم او را زوی هم عشق  
 اف زین بخت با یوسیا دور دور دور

سر اولم و سبب با نینور سوز کویان  
 ای لوزی اولم صبر بر سر آن  
 اول بر نینور با کویان شیکندم

ای صبا که کویان کویان  
 رفت صبح و صبح نهی از فزان  
 خون بر زخم دیده که همه خوب  
 سحر در روز اول شفته از این جهت  
 در میان نام اولم کویان مست را

سحر فارغ و طریق و ناله افغان من  
 مجلس بدین من در غمی با روزها ناز من  
 بر طریقت و صبر کویان کویان  
 ای کویان اولم غم ناز من  
 اول شمع کویان شمع بر لوزی من

کویان



صهای سبب عسلد کلمتی توصل  
 صورتی فان آفر کرد دیدار  
 دولت لیلی آفت و صبر زان آفرین  
 عرض بود بسیاره تو آهی کرد درون  
 صحرای وطن اولدی لجا کوشه نوبت  
 اولت است اداری جان خطر دارن  
 عقد حکم بر بود کوشه نوبت  
 شریک بود طبعی ما دان که درون  
 صبر کلمه کوشه نوبت درون دارن  
 بیج کسری از با حقیقت زان رخسار  
 وفا غایب است سگ بود به بند  
 شتی قوی بری لطف بیگس اولی و اولد  
 دکنش قیبتی آل بود سگ جام صبار  
 وفا نوبت عشق این کوشه نوبت  
 غرض صبح کجی حسن زبان قاشا دن  
 بوش کوشه نوبت دارک دار کوشه نوبت  
 بر استحقاق کاش حاصل اولدی جری  
 لوی کوشه نوبت بار کوشه نوبت  
 بنده کوشه نوبت کوشه نوبت  
 کوشه نوبت اولت شراب ما بدن  
 تار بود اولدی کوشه نوبت کوشه نوبت

بج

الشبن نرند کوشه نوبت عارفک  
 جذب صورت ایخش کوشه نوبت عارفک  
 قشرب مجرب کوشه نوبت کوشه نوبت  
 کلمات قدرت ازل کوشه نوبت کوشه نوبت  
 اهل کوشه نوبت عارفک کوشه نوبت  
 داخل کوشه نوبت کوشه نوبت  
 بزم صفا ده سانی باغی دور کوشه نوبت  
 رنگ عالم صوب کوشه نوبت کوشه نوبت  
 مطرب باب او کوشه نوبت کوشه نوبت  
 کوشه نوبت کوشه نوبت کوشه نوبت  
 صوفی کوشه نوبت کوشه نوبت  
 باغ کوشه نوبت کوشه نوبت  
 قوی کوشه نوبت کوشه نوبت  
 اهل کوشه نوبت کوشه نوبت  
 قاشای رنگ کوشه نوبت کوشه نوبت  
 کوشه نوبت کوشه نوبت کوشه نوبت







دانه بود خوشی ندارد حرمی      بگون فلفله نام اولور بود جانند  
 بزم تیریه کوسوب آه زینیه می  
 بانسون لزوی حال دل مشکند  
 باوه دستوی شوق بزم سوزانم آه      بانسختی نغصه زار نالونم آه آه  
 عاشق اشغله بزم کند ضیا کم شمنند      بزم غمگنه همدگم ورد با نام آه آه  
 سست کوی باره دورتی دل شیداگون      برقوری آت قادی تیره جانم آه  
 باد یاد اغریوب کلوز انزویق باردان      کلهه اظهار بوم سوز سیم آه آه  
 هر شب ای بوسه جانم کوی بود کوی بود      قصه دله نعل مشک دوانم آه آه  
 فی کیمی دلماره در دشتون دم ورمون      قادی مضمر سینه زار منم آه آه  
 ای لژی شرح جو بار تقریراتحت  
 بانوی اروه خاندانش رخ نم آه آه  
 صبا خوشبو و زین سبیل آهون ناخوبینند      دوقف ماهه کور که حال غم نزل کشید  
 کورب صفت لریک زار کله کلک صبح بخانه      دوا کشش صلکه جار کلبک لریک

آهوز راز طبع زاره بن افکار بوسند  
 صبا سوسولونای قیوم عشق انعتوان  
 در کشمش بزم جان سانی باوه طعانت  
 بیز به کله کله کلمه نعل نعر بزمه صفتی  
 اولور صفت معاندین طغیان شرح  
 در دم کوی کوش بر وانه کلک نالنج نعل  
 لزوی قاری مهم راز طبع است لزلونز  
 مشرف کرده باب مجلس آه فان آه بوسه  
 باقره عزری کشیده باز است      سیرت صمیم برده کش عاوار کند  
 کلک دفای کش کله خار دن کور      هر کس ز بوه طینتک متعقدند  
 بخر کاک سوز دل سبل نشند نکت      سیرت درون عقیده یکدیگر کلمه  
 افشون تخم صبا بر اولان خون غفلت      بیضا صفقه غائب اولور فوغا کند  
 دواک ای بزم در لامت زمانه ده      بکیز نه دوه عاره مروت آه کند

بزم



لوزی باس بیدارانی خواجه و صمدک  
 سحر و شب بوشد برت نا لوزی قاری  
 کوب مهر فاس با دالان نوزاری  
 بنوب شمع خیال بر نوز واد استری  
 برت بان کی بسوی با صحر کوزون  
 در با رخ کاکو دشت غم لاسون  
 فاک انکشت بجز تبه بل تکی نوبرم  
 شب زفته کاکو صحت باله نوزاری  
 عجل ندره عزت با لوزی مکاره  
 بنظر کرسی بهیست نوزاری  
 لوزی کوی اورا نوزی قاری  
 بنوش فکک زوم لوزی نوزاری  
 اوبه پیش تری که هر شرجان منی  
 بار آمدن کف کیم لوسا جارتی  
 یا منی با کسلی پروانه با سون  
 شبت فانوسه دردی غم جران بی  
 چشم ساقه کتبان لوزی علی  
 بدنه غمناک بر نوز افغان بی  
 دم او رسبا کاکو کتبانک  
 اوبی ست خراب اول نکرش نوزی  
 ظن بر چه بجهت کاکو کتبانک  
 کوسه بر کاکو لوزی نوزاری

کوشه خازنه صفور لیسو دانی خواجه  
 صدر استغنی بر نوزی خازنه صفور  
 ای لوزی بر بار باغ خاتم کیم جلی  
 بوز کف کف کف کف کف کف کف کف کف  
 مست شغی لوزون از نوز با کوزی  
 چشم خوش کوی کوی حال با کوزی  
 سهری با کسلید فریا نا لوزی کون  
 وادی کوزونه قالمش اسباب کوزی  
 دعل بر سر صومر کوزی کوزی کوزی  
 چشم نوبر جان کون لوزی کوزی  
 کیم کوزن انچه خاک سینه مهر شب ملام  
 کوزی خوش کوزی کوزی کوزی  
 علم کاکو کوزی کوزی کوزی کوزی  
 کوزی دان به لوزان عالی کوزی کوزی  
 او نوز کف کف کف کف کف کف کف کف  
 کوزی کوزی کوزی کوزی کوزی کوزی  
 صبا کسلید و سوزا کوزی کوزی کوزی  
 او نوز کف کف کف کف کف کف کف کف  
 ناستخیر بوزی کوزی کوزی کوزی کوزی  
 لوزی کوزی کوزی کوزی کوزی کوزی  
 اول کوزی کوزی کوزی کوزی کوزی  
 سبهار در زهر تو کوزی کوزی کوزی

شیخ اکبر قرظی خاں طغیانی ناظر الیندر  
 از بر بختی کجاست سخی مستقیم  
 به وفاداری از روی استیجاب مستقیم  
 کوز کوز برین آشنه عالم صحرای غامبی  
 اغلی کج اولک کول خیمت از خندان بری  
 بر بند کوسم عالم زبان بری  
 کی کی نوصت عاقبت بوجف جهانم  
 اولدی وصلت المن دست تنان  
 نامل کلزار ای زارک نای پیل پیل  
 عاشق س اولدن کوی دلالدن  
 سابه کوش بر براه اولم ییمی کول کوی  
 اولم اولم کون که هر عالم ارادان  
 دل و بون هرت از روی طردنیک است  
 قسبت کل سر برین پیوه و وفادان بری  
 کول خا غلی صلی مستند قالموی  
 دل مصل آبلای غم فوج مست قالموی  
 سن اولدوق صفا ماسم فرزند  
 چکوب چورمان اولک سرکشت قالموی  
 دوستن اچران عشقه استرلب بیوه کلد  
 کان از شغای کوبکوشند قالموی

دایه غنق کسب کوز اولدو اتمس  
 ای از روی سنا لایصل کولک ایضار  
 نازینا کوشه قوی بمرش زورانی  
 قلو کوز کولوبد مست نه کبی  
 دو کوز شمع جمال دل بر اولد  
 کمال دیر کوی کوز در سرت اول  
 کند اول عجب صدمه جاک بود کوز  
 وارمی بر حال کون بوز جان اولد  
 شاهلوم کوی کرسن فن نه کبی  
 "سن بر صغنی و دوز کوز اولد  
 وارمی کوز و فاکو شتا بیجا نه کبی  
 ایسته بولاش غیر تریا عاشق  
 بیصداک اوزی صور مبه بلایه کبی  
 بزوه طر لاری ایکی اس لعدن ان  
 دو کسیری کولون عمده نه بجه کبی  
 نوز غیا رفعت و از روی صفا  
 سولوبک اولاشور اوز کوز بود لاری  
 اشک شمع کوز نوز اشک لاری  
 نوز جان قوی مهرک دیر لاری  
 ناز قسب هم کوی کبی کبی  
 قوی کوز جان انورده غمده ناز  
 ناز

جزا اول بنویس کنگ جسون باغ و خوش  
 شت سبقت از در ز لوی منزل نشسته  
 محل لوی مخصوصه کین است لونی  
 کوی جزان مل بارین مرست کندی  
 بجای علم و روح وصال باره ایچکن  
 کولور بربیک قید ز نفس چکین مانا  
 فدان تو فونم عشق لوب از ننگ کیم  
 صلوتون زلف باره باره نشینور  
 خواهم دوری منو کلوب رف باغ  
 لونی کوی ک طرح اتمه چچ بازار کوروز  
 ملازمت انظر الراه کالی بهتر کندی  
 کولک بیدار خنک مود سوز از ز کندی  
 دلوب عشق کیم نون خنک و  
 جزا دوم نوم لوز و ز لوان خنک  
 دست و جام عشق و نوب با شکران  
 لونی باز و ز لوی مود و انا شتا اولوم  
 مکنم نوم کاه برت ممت از کندی  
 قند ساس سرور لوز کوم کس کندی  
 بهلای اولوم کوز کوش کس کندی  
 دود کیکلی قانینی قانم تنده  
 طلق نازوم کوزل موده جان اولوس  
 ناز کله غنچ لیل ناز بید کس کندی  
 نچه بر حال نظر کس لونی رفوع بار  
 اول کله لونی کوز و ز بود لونی  
 قند کس سرور لوز کوم کس کندی  
 اول کله لونی کوز و ز بود لونی  
 قند کس سرور لوز کوم کس کندی

جزا اول بنویس کنگ جسون باغ و خوش  
 شت سبقت از در ز لوی منزل نشسته  
 محل لوی مخصوصه کین است لونی  
 کوی جزان مل بارین مرست کندی  
 بجای علم و روح وصال باره ایچکن  
 کولور بربیک قید ز نفس چکین مانا  
 فدان تو فونم عشق لوب از ننگ کیم  
 صلوتون زلف باره باره نشینور  
 خواهم دوری منو کلوب رف باغ  
 لونی کوی ک طرح اتمه چچ بازار کوروز  
 ملازمت انظر الراه کالی بهتر کندی  
 کولک بیدار خنک مود سوز از ز کندی  
 دلوب عشق کیم نون خنک و  
 جزا دوم نوم لوز و ز لوان خنک  
 دست و جام عشق و نوب با شکران  
 لونی باز و ز لوی مود و انا شتا اولوم  
 مکنم نوم کاه برت ممت از کندی  
 قند ساس سرور لوز کوم کس کندی  
 بهلای اولوم کوز کوش کس کندی  
 دود کیکلی قانینی قانم تنده  
 طلق نازوم کوزل موده جان اولوس  
 ناز کله غنچ لیل ناز بید کس کندی  
 نچه بر حال نظر کس لونی رفوع بار  
 اول کله لونی کوز و ز بود لونی  
 قند کس سرور لوز کوم کس کندی  
 اول کله لونی کوز و ز بود لونی  
 قند کس سرور لوز کوم کس کندی

نقد اشکو بر بوی صبا بیا اول ستم آفرین  
 وصل با زار و در محب استیغی لولو لویی  
 گوهر کاه صبا بر بوی که در فغان حال  
 کوزنه ستم تیر و در بوی جادو لویی  
 کوزنه جبین ستمک بر بوی که در بوی  
 صالکی بر سواد بوی که در بوی  
 تیر کز غیش بر بوی در ستم حقیقت  
 ای زوی اولی صوم و علم و محب و علم  
 سولون بلر بوی با همو ز غم و ستم  
 ستمک کجی که در آن اولی بوی ستم  
 جسمک کجی محمود صفا اولی بوی  
 بر دلم و دل با وصل خود کام اولی  
 حظک که اولی با صفا اولی بوی  
 وصلک بکسی از بوی با بوی ستم اولی  
 بود است با بوی ستم اولی بوی  
 که در اولی ستمی از بوی ستمی ستم  
 که ستم در بوی ستم اولی بوی  
 علم بزم بوی ستم کز بوی ستم  
 بزم بزم قصورم بوی ستم اولی بوی  
 بود خرد او را بوی ستم اولی بوی  
 با صدنی در وصف ستم کز بوی ستم

چراغ ده سواد اشک چندان غم  
 صبا بوی هم چوب فلک در بوی بوی  
 بهشت سر را لولو اولی بوی ستم  
 دوستی خاطر در حال ستم بوی  
 اولی آصف عزت ز بوی بوی  
 نمودن قانند کار کجی ستم بوی  
 عارض بوی بوی ستم بوی ستم  
 سوزنی ستم بوی ستم بوی ستم  
 باغ حسن طراپی بوی ستم بوی  
 صغیر بوی ستم بوی ستم بوی  
 ای زوی کمال سواد ستم بوی  
 عالی طبع دور بوی ستم بوی  
 روش بوی ستم ستم بوی ستم  
 در بوی بوی ستم بوی ستم

ثابت قومی دود و وسند و لکارک  
 ایاز صبی بونی هر لار از ارند و دینی  
 صفت از کتا صفتی کوسن بی بی لاری  
 پرواز صفت شعله پرواز دوزخی  
 بر بقوی زانکه تنه کت با زدی کوزری عالم  
 لب آشته حار تنه دلم قان دوز با زدی مهدی عالم  
 فاشی کلور با قیو بیو جمال فاشی چهاره  
 سوزدی کوسنی چوخی مژگانه ضیائی کری عالم  
 دوزخی بان ابدی بر کشیده کشتار و بر صوی افزار  
 سبب و کلکوب اشک از انخی صولادی لعن عالم  
 یعنی قوه خوب صفتی کوسن بیدار سک و صفت انحر  
 ای لایه دم شکره چو قور صنادی کچین عالم  
 قول تیری از و صیه اوست بوست معدن و قدر و وصلن  
 الداتوی بیان سکویکی بجاره ایانی بی سرو نهالم

بو صفت عجز بار دار اوله زویدنی  
 بیری و کلمه در ایال عشقی و کولمکی  
 بو کجیلد اشخیز با مکتب بند  
 سکنه پیلان با دایو نیک بر جان داند  
 چوکس کس بل ناطق کجا لار دلم  
 عاشقانه صوم لیبوب اناده قورین کجیل  
 صومچی تجول از و سبک کوزن ان ای صم  
 معجزین یا هو سعال عشقی و کولمکی  
 صیف لوری شایخه کلار دوزخی  
 بوکس بند کچون لبرینی قند کدر  
 بو زیمه کی کوسه جاداسن الرو  
 زلفه و بی کور می اسفند کمدین  
 ضمیر از و بی هر طراوتش قش عباسن  
 کلار کوزنک صغورین زه دوزخی  
 مست محبوب فنز کبار باره دوزخی  
 مست کول کول کیکو جوار دوزخی  
 دل کسبده سنی غم غار دوزخی  
 کاشانه دل معنی بار از دوزخی

شیر



بدو من زوق در کف تشنگی منم  
 بهوی دربار بر تو روی لب انگش بنم  
 چه ندانم این تشنگی کجور که سودا پیش  
 کورب خواب کجور بار بدوم فرود انگش بنم  
 او بادندک سبب ظلمت زه بر روی انگش بنم  
 اراد کم بود بر زبان دعوا انگش بنم  
 کوی خیز زود باغبان دل از تنها چه  
 چو بوب بند سبب کجورم غمخوار از روی  
 کوزنده فالگی برشی بدوم دنیا بخت  
 صد لرم کوربان کیند تو چه بودم در دنیا چه  
 او بادندک سبب ظلمت زه بر روی انگش بنم  
 اراد کم بود بر زبان دعوا انگش بنم  
 بدوم بانای اراد شمع آه آتش خمد  
 او بانای حاب غمخواران طغوز از سبب  
 چو دوق محبت بیبوس اولی بقیه  
 او بادندک سبب ظلمت زه بر روی انگش بنم  
 اراد کم بود بر زبان دعوا انگش بنم

بزخم غمی چو چو سستی از آتش  
 اصحاب اولت آگاه  
 جو کس ستم بار بر بغیر ره آتش  
 ناچار رو نا حواء  
 بزخم کبک اولت و عشقون وصله  
 کوه کلمه خباسته  
 بهیل کی هم ناییم هم ز راه آتش  
 بر ش کم کس کجور گاه  
 عشق کجور روی کوه کس کجور جمال  
 جان تری و مدار  
 تاسا لکن اولوب بز توئی ایوار از آتش  
 بز توئی گاه  
 کانون خفا بز توئی بر موه چو کس  
 مانند شدر  
 آتش و غمت ده مهنوز باره آتش  
 عذر بز تو گراه  
 بزاز نصف شعور زلف راه آتش  
 خردن کجور گاه  
 کوی که در سوزش عشق از روی از آن  
 و زنی تب آجران  
 استغف و مستوب لایلی کوه خفا  
 انزوه مایه  
 داغ الخی سینه خونی راه آتش  
 خار لوری کجور گاه  
 بهر اولی نصف عاف از روی  
 دین ایوبی روی  
 سونق و مصیبت کجور باره آتش  
 خیم ایوبی





غزل محسن خمیس از وی که سر نهاد

سختی

کوکوش است کجاست زنگش زنگ زده شدی

سوم به پیشون کجا زنگش زنگ زده شدی

شکسته تا ظاهر سوادش غم زده شدی

دل شیدا سیرا جانان زده شدی

دلقوب زنجیر عشقی بویته در دین زده شدی

الطوکرک جیسی آسما اول و عشق زده شدی

لعل لاله صند زده شدی

قناعت ابی مکرک سیر باغ زده شدی

لوائی ناز بورد هم طغش زده شدی

فراق سرتیگر سیدالش غم زده شدی

چنگیزان تیر زده شدی

سنگ کوه سوردی زده شدی

سرم تا بر بویان زده شدی

سوزی سینه زده شدی

اول اول کور در کج معصوم زده شدی

مقام هم زده شدی

همان حال هم زده شدی

کوکوش زده شدی

بدیدم غم زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی

بویان زده شدی



## II. LÜZÛMÎ'NİN BESNİ'DE MEDFUN OLDUĞU KABRİSTANDAN BİRKAÇ FOTOĞRAF

Lüzûmî'nin medfun olduğu tahmin edilen bu mezarlıkta, birçok mezar taşı devrilip, tahrip olduğundan şairin mezarını tespit edemedik.











